叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(ptomaine Street The Tale Of Warble) 000001

2. 普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(ptomaine Street The Tale Of Warble) 000002

3. 普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(ptomaine Street The Tale Of Warble) 000003

4. 普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(ptomaine Street The Tale Of Warble) 000004

5. 普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(ptomaine Street The Tale Of Warble) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(Ptomaine Street The Tale of Warble)

[təʊˈmeɪn; ˈtəʊmeɪn] [striːt]
PTOMAINE **STREET**
腹腔 街道

普托梅因街

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ˈwɔːbl] [ˈpetɪkəʊt]
THE **TALE** **OF** **WARBLE** **PETTICOAT**
这 故事 的 颤声 衬裙

鸣啭衬裙的故事

[baɪ] [ˈkærəlɪn] [welz]
By **Carolyn** **Wells**
经过 卡罗琳 威尔斯

作者：卡罗琳·威尔斯

[tuː; tə] [rəuˈbəːtə] [wʊlf] [ˈbiːlər] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [frend]
To **Roberta** **Wolf** **Buehler** **My** **Beloved** **Friend**
到 罗伯塔 狼 比勒 我的 心爱 朋友

致我亲爱的朋友罗伯塔·沃尔夫·布勒

[ˈkɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˈfɔːwɜːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [bʊk]
FOREWORD **TO** **A** **FOOLISH** **BOOK**
前言 到 一个 愚蠢 书

愚人书序言

[təʊˈmeɪn; ˈtəʊmeɪn] [striːt]
PTOMAINE **STREET**
腹腔 街道

普托梅因街

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ]
CHAPTER **II**
章 二

第二章

[ˈtʃæptə(r)] [θriː]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER **VII**
章 七

第七章

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

['tʃæptə(r)] [eks]
CHAPTER **X**
章 X

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XIII**
章 十三

第十三章

['fɔ:wɜ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] [bʊk]
FOREWORD **TO** **A** **FOOLISH** **BOOK**
前言 到 一个 愚蠢 书

愚人书序言

[ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pəʊɪt] [wʌns] [əu'pain]
A **certain** **Poet** **once** **opined**
一个 肯定 诗人 一次 发表意见

某位诗人曾说过

[ðæt] [laɪf] [ɪz] ['ɜ:nɪst] , [laɪf] [ɪz] ['ri:əl] ;
That **life** **is** **earnest** **,** **life** **is** **real** **;**
那 生活 是 认真 , 生活 是 真实的 ;

生活是严肃的，生活是真实的；

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [maɪnd] ,
But **some** **are** **of** **a** **different** **mind** **,**
但 一些 是 的 一个 不同的 头脑 ,

但有些人却持不同意见。

[ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][kæp] - [belz] [piːl] .

And	turn	to	hear	the	Cap	-	bells	peal	.
和	转动	到	听到	这	帽	-	铃铛	皮尔	.

转身聆听钟声。

[ɒft] [ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ɒv; əv] [smaɪlz] [aɪv] [faʊnd]

Oft	in	this	Vale	of	Smiles	I've	found
经常	在	这	谷	的	微笑	我已经	成立

在这个微笑之谷，我常常发现

['fuːlɪʃnəs] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] .

Foolishness	makes	the	world	go	round	.
愚蠢	制作	这	世界	去	圆形的	.

愚蠢让世界运转。

[ɪˌkliːzɪ'æstiːz] , ['sɒləmən] ,

Ecclesiastes	,	Solomon	,
传道书	,	所罗门	,

传道书，所罗门

[ænd; ənd] [lɒts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːv] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

And	lots	of	those	who've	passed	before	us	,
和	很多	的	那些	谁有	通过了	前	我们	,

还有许多在我们之前逝去的人，

[dɪ'naʊnst] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] [fʌn] ,

Denounced	all	foolishness	and	fun	,
谴责	全部	愚蠢	和	乐趣	,

谴责一切愚蠢和享乐，

[nɒt] [səʊ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] ['hɒrəs] ;

Not	so	the	gay	and	blithesome	Horace	;
不是	所以	这	同性恋	和	快乐的	贺拉斯	;

但快乐开朗的贺拉斯却并非如此；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['dʒeɪkwɪz] , ['sʌmwɒt] ['hɒtli] ,

And	Shakespeare's	Jaques	,	somewhat	hotly	,
和	莎士比亚的	雅克	,	有些	热	,

而莎士比亚笔下的雅克，则有些热情地

[dɪ'kleəd] [ðə; ði]['əʊnli][weə(r)][ɪz] ['mɒtli] !

Declared	the	only	wear	is	Motley	!
声明	这	仅有的	穿	是	杂色	!

声明中只提到了杂色！

[wiː; wi] ['mɔːtəlz] , [fuːlz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ;

We	mortals	,	fools	are	said	to	be	;
我们	凡人	,	傻瓜	是	说	到	是	;

我们凡人，都被称为傻瓜；

[ænd; ənd] ['dʌznt] [ðɪs] [siːm] ['rɑːðə(r)] [naɪs] ?

And	doesn't	this	seem	rather	nice	?
和	不	这	似乎	相当	好的	?

这难道不是一件很不错的事吗?

[aɪ] [lɜːn] , [ɒn] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] ,

I	learn	,	on	good	authority	,
我	学习	,	在	好的	权威	,

我从可靠渠道得知，

[ðæt] [fuːlz] [ɪn'hæbɪt]['pærədaɪs] !

That	Fools	inhabit	Paradise	!
那	傻瓜	居住	天堂	!

愚人也住在天堂！

['ɒnəd] [baɪ] [kɪŋz] [ðev] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;
Honored by kings they've always been ;
荣幸 经过 国王 他们有 总是 到过 ;

他们一直受到国王的尊崇；

[ænd; ənd] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] [fuːlz] [meɪ] [rʌʃ] [ɪn] .
And — you know where Fools may rush in .
和 — 你 知道 在哪里 傻瓜 可能 匆忙 在 .

而且——你知道傻瓜可能会贸然行事。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['kɒnfɪdəns] [ˌʌn'ʃeɪkən] ,
And so , with confidence unshaken ,
和 所以 , 和 信心 坚定不移 ,

因此，信心丝毫未减。

[ɪn][kæp][ænd; ənd] [belz] , [aɪ] [streɪk] [ðə; ði] [treɪl] .
In Cap and Bells , I strike the trail .
在 帽 和 钟声 , 我 罢工 这 踪迹 .

在《帽子与钟声》中，我踏上了征程。

[aɪ] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['teɪkən]
I know just how , because I've taken
我 知道 只是 如何 , 因为 我已经 已采取

我知道该怎么做，因为我已经尝试过了。

[ə; eɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] [kɔːs] [baɪ] [meɪl] .
A Correspondence Course by mail .
一个 一致 课程 经过 邮件 .

通过函授方式学习的课程。

[aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [laɪfs] [les] ['trʌb(ə)l]
I find the Foolish life's less trouble
我 寻找 这 愚蠢 生活的 较少的 麻烦

我觉得愚人的生活麻烦更少。

[ðæn; ðən] ['haɪə(r)] , ['strenjuəs] [ɔː(r)] ['dʌb(ə)l] .
Than Higher , Strenuous or Double .
比 更高 , 费力的 或者 双倍的 .

比更高、更费力或双倍。

[dɪə(r)] ['riːdə(r)] , [smɔːl] [ðə; ði] [buːn] [aɪ][ɑːsk] , —
Dear Reader , small the boon I ask , —
亲爱的 读者 , 小的 这 恩惠 我 问 , —

亲爱的读者，我所求虽小，但——

[jɔː(r); jə(r)]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [tuː; tə] [eg] [maɪ] [wɪt] [ɒn] ;
Your gentle smile , to egg my wit on ;
你的 温和的 微笑 , 到 蛋 我的 有 在 ;

你温柔的微笑，激发了我的灵感；

[lest] ['piːp(ə)l] [diːm] [maɪ] ['ɜːnɪst] [tɑːsk]
Lest people deem my earnest task
免得 人们 认为 我的 认真 任务

免得人们认为我认真负责

[nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪt] [ɒn] .
Not worth the paper it is writ on .
不是 值得 这 纸 它 是 写 在 .

简直一文不值。

[wel] , [æt; ət] [waɪt] ['peɪpərz] ['prez(ə)nt] [wɜːθ] ,
Well , at white paper's present worth ,
出色地 , 在 白色的 文件 展示 值得 ,

嗯，按白皮书目前的估值来看，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [haɪ] - [praɪst] [mɜːθ] !

That	would	be	rather	high	-	priced	mirth	!
那	会	是	相当	高的	-	定价	欢笑	!

那也太贵了吧!

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [laɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [braɪt] ,

I	hope	you	think	my	lines	are	bright	,
我	希望	你	思考	我的	线条	是	明亮的	,

我希望你觉得我的线条很流畅优美。

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [trəʊ] [maɪ][dʒest][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] ;

I	hope	you	trow	my	jests	are	clever	;
我	希望	你	扔	我的	笑话	是	聪明的	;

我希望你觉得我的玩笑很机智;

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [raɪt]

If	you	approve	of	what	I	write
如果	你	批准	的	什么	我	写

如果你认可我写的内容

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [frendz] [fər'evə(r)] .

Then	you	and	I	are	friends	forever	.
然后	你	和	我	是	朋友们	永远	.

那么，你我就是永远的朋友了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [maɪ] [stʌf] [ɪz] ['rɒt(ə)n] ,

But	if	you	say	my	stuff	is	rotten	,
但	如果	你	说	我的	东西	是	烂	,

但如果你说我的东西烂了，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fə'givn] [ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

You	are	forgiven	and	forgotten	.
你	是	已原谅	和	被遗忘的	.

你已被原谅，也被遗忘。

[ðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld] [hɪm] [rʌnz] , [ai] [meɪ] [nɒt]

Though	,	as	the	old	hymn	runs	,	I	may	not
尽管	,	作为	这	老的	圣歌	跑步	,	我	可能	不是

虽然，正如那首古老的赞美诗所唱，我可能不会

[sɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [spiːk] [laɪk] [pɔːl] ;

Sing	like	the	angels	,	speak	like	Paul	;
唱歌	喜欢	这	天使	,	说话	喜欢	保罗	;

像天使一样歌唱，像保罗一样说话;

[ðəʊ] [ɒn] [ə; eɪ]['gəʊldən]['laɪə(r)][ai] [pleɪ] [nɒt] ,

Though	on	a	golden	lyre	I	play	not	,
尽管	在	一个	金的	竖琴	我	玩	不是	,

虽然我弹奏的不是金色的竖琴，

[æz; əz]['deɪvɪd] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [kɪŋ] [sɔːl] ;

As	David	played	before	King	Saul	;
作为	大卫	玩	前	国王	扫罗	;

大卫在扫罗王面前演奏;

[jet] [ai][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] [prə'dʌkʃ(ə)n]

Yet	I	consider	this	production
然而	我	考虑	这	生产

但我认为这部作品

[ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv] - [kən'strʌkʃn] .

A	gem	of	verbalesque	construction	.
一个	宝石	的	-	建造	.

语言结构精妙绝伦。

[səʊ] , [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bent] ,

So	,	what	your	calling	,	or	your	bent	,
所以	,	什么	你的	呼叫	,	或者	你的	弯曲	,

所以，你的使命是什么，或者你的倾向是什么?

[ɪf] ['klɜːdʒi] [ɔː(r)] [ɪf] ['leɪəti] ,

If	clergy	or	if	laity	,
如果	牧师	或者	如果	俗人	,

无论是神职人员还是平信徒，

[fɔːl] ['ɪntuː] [laɪn] .

Fall	into	line	.
落下	进入	线	.

服从命令。

[aɪl] [biː; bi] ['kɒntent]

I'll	be	content
患病的	是	内容

我会很满足。

[ænd; ənd] [pluːm] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ] ['geɪətɪ] ,

And	plume	me	on	my	gayety	,
和	羽	我	在	我的	同性恋	,

请赐予我快乐，

[ɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [faɪl] [ænd; ənd] [ræŋk]

If	of	the	human	file	and	rank
如果	的	这	人类	文件	和	秩

如果是人类档案和等级

[ai] [kæn; kən] [meɪk] [naɪn] - [tenθs] [smaɪl] , — [ænd; ənd] [θæŋk] .

I	can	make	nine	-	tenths	smile	,	—	and	thank	.
我	能	制作	九	-	十分之一	微笑	,	—	和	感谢	.

我可以让十分之九的人微笑，并表示感谢。

[təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [striːt]

PTOMAINE	STREET
腹腔	街道

普托梅因街

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ɒn] [ə; eɪ] ['pɪtsbɜːg] [blɒk] , [weə(r)] [θriː] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] ['ɪndiən]

On	a	Pittsburgh	block	,	where	three	generations	ago	might	have	been	heard	Indian
在	一个	匹兹堡	堵塞	,	在哪里	三	几代人	前	可能	有	到过	听到	印度

[wɔː(r)] - [wʊps] — [jes] ,

war	-	whoops	—	yes	,
战争	-	哎呀	—	是的	,

在匹兹堡的一个街区，三代人以前可能听到过印第安人的战吼——是的，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɔː(r)] [huːps] , [tuː] — [ə; eɪ] [gɜːl] [tʃaɪld] [stʊd] , [ɪn] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] ,

and	the	next	generation	wore	hoops	,	too	—	a	girl	child	stood	,	in	evident	relief	,
和	这	下一个	一代	穿着	篮球	,	也	—	一个	女孩	孩子	站立	,	在	明显	宽慰	,

下一代也戴着耳环——一个女孩站在那里，显然如释重负。

[fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['mɜːki] [greɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪtsbɜːg] [skaɪ] .

far	below	the	murky	gray	of	the	Pittsburgh	sky	.
远的	以下	这	浑浊的	灰色的	的	这	匹兹堡	天空	.

在匹兹堡阴沉灰暗的天空之下。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [siː] [æn; ən] ['ɪndiən] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] [stɔː(r)] [wʌn] ,

She	couldn't	see	an	Indian	,	not	even	a	cigar	store	one	,
她	不能	看	一个	印度	,	不是	甚至	一个	雪茄	店铺	一	,

她一个印第安人也看不到，哪怕是雪茄店里的印第安人也看不到。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [hɪm] ['eniweɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð]

and	she	wouldn't	have	noticed	him	anyway	,	for	she	was	shaking	with
和	她	不会	有	注意到	他	反正	,	为了	她	曾是	摇晃	和

['lɑːftə(r)] .

laughter	.
笑声	.

而且她根本不会注意到他，因为她笑得浑身发抖。

[ə; eɪ] [briːz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hʌrid] [ə'krɒs] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] , [bluː]

A	breeze	,	which	had	hurried	across	from	New	York	for	the	purpose	,	blew
一个	微风	,	哪个	有	慌忙	穿过	从	新的	约克	为了	这	目的	,	吹

[hɜː(r); hə(r)] [hæt] [ɒf] ,

her	hat	off	,
她	帽子	离开	,

一阵从纽约疾驰而来的微风吹走了她的帽子。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rek] [nɒt] ,

but	she	recked	not	,
但	她	毁灭	不是	,

但她并不在意。

[ænd; ənd] ['əʊnli] ['tɔːtən] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ['rɪbən] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [dʒɜːk] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə]

and	only	tautened	her	hair	ribbon	with	an	involuntary	jerk	just	in	time	to
和	仅有的	绷紧的	她	头发	丝带	和	一个	非自愿	混蛋	只是	在	时间	到

[prɪ'vent] [ðæt] ['gəʊɪŋ] [tuː] .

prevent	that	going	too	.
防止	那	去	也	.

她不由自主地猛地一拽，及时拉紧了发带，才避免了发带也滑落。

[ə; eɪ] [gɜːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['pɪtsbɜːg] [blɒk] ; ['bɪbjələs] , ['plæstɪk] , [jʌŋ] ; ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [greɪt]

A	girl	on	a	Pittsburgh	block	;	bibulous	,	plastic	,	young	;	drinking	the	air	in	great
一个	女孩	在	一个	匹兹堡	堵塞	;	嗜酒的	,	塑料	,	年轻的	;	喝	这	空气	在	伟大的

[gʌlp] ,

gulps	,
咕咚咕咚	,

匹兹堡街区上的一个女孩；醉醺醺的，装腔作势的，年轻的；大口大口地吸着空气，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['leɪtə(r)] [drɪŋk] [laɪf] .

as	she	would	later	drink	life	.
作为	她	会	之后	喝	生活	.

就像她后来沉溺于生命一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wɔːbl] ['mɪldjuː] , [ɪk'speld] [frɒm; frəm] ['pʌblɪk] [skuːl] , [ænd; ənd] ['kærəlɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

It	is	Warble	Mildew	,	expelled	from	Public	School	,	and	carolling	with	laughter	.
它	是	颤声	霉菌	,	被驱逐	从	民众	学校	,	和	颂歌	和	笑声	.

这是被公立学校开除的沃布尔·米尔杜，他正在放声大笑地唱着圣诞颂歌。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['əʊnli] [ə'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)]

She	had	only	attended	for	four	weeks	and	they	had	been	altogether
她	有	仅有的	参加	为了	四	周	和	他们	有	到过	共

['weɪstɪd] .

wasted	.
浪费	.

她只上了四周课，完全浪费了这四周时间。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['betə(r)][g'ɜːlz] , ['meni] [braɪtə] , [wʌn] [pɹ'ɪtiɛ] , [bʌt; bət]

In	her	class	there	were	several	better	girls	,	many	brighter	,	one	prettier	,	but
在	她	班级	那里	是	一些	更好的	女孩们	,	许多	更亮	,	一	更漂亮	,	但

[nʌn] ['fætə(r)] .

none	fatter	.
没有任何	更胖	.

班里有好几个比她优秀的女生，很多都比她聪明，还有一个比她漂亮，但没有一个比她胖。

[ðə; ði] ['skuːlgəːl] ['mɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['fætnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [legz] [wen] , [skɜːrts] [wel] [tʌkt]

The	schoolgirls	marveled	at	the	fatness	of	her	legs	when	,	skirts	well	tucked
这	女学生	惊叹	在	这	肥胖	的	她	腿	什么时候	,	裙子	出色地	塞进去

[ʌp] ,

up	,
向上	,

女学生们惊叹于她粗壮的双腿，尽管裙子掖得严严实实。

[ðeɪ] [ɔːl] ['weid] [ɪn][ðə; ði] [brʊk] .

they	all	waded	in	the	brook	.
他们	全部	涉水	在	这	溪	.

他们都趟过了小溪。

['evri] [sel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪmplz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

Every	cell	of	her	body	was	plump	and	she	had	dimples	in	her
每一个	细胞	的	她	身体	曾是	丰满	和	她	有	酒窝	在	她

[rɪsts] .

wrists	.
手腕	.

她全身的细胞都饱满圆润，手腕上还有酒窝。

[ænd; ənd] [tʃiːks] , [laɪk] :

And	cheeks	,	like	:
和	脸颊	,	喜欢	:

还有脸颊，就像：

[ə; eɪ]['sætɪn] ['pɪnkʊʃn] [pɪŋk] ,

A	satin	pincushion	pink	,
一个	缎	针垫	粉色的	,

粉色缎面针垫

[bɪ'fɔː(r)] [ruːd] [pɪnz][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Before	rude	pins	have	touched	it	.
前	粗鲁的	别针	有	感动	它	.

在粗鲁的别针触碰到它之前。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [bluː] [faʊnd] [ɪn]['pɪktʃə(r)] ['pəʊstkɑːd] [ɒv; əv] ['venɪs]

Her	eyes	were	of	the	lagoon	blue	found	in	picture	postcards	of	Venice
她	眼睛	是	的	这	泻湖	蓝色的	成立	在	图片	明信片	的	威尼斯

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːli] ['jeləʊ] [brʌʃ] - [hiːp] .

and	her	hair	was	a	curly	yellow	brush	-	heap	.
和	她	头发	曾是	一个	卷曲	黄色的	刷子	-	堆	.

她的眼睛是威尼斯明信片上常见的泻湖蓝色，她的头发是一团卷曲的黄色乱发。

['sʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [kɜːrlz] — [juː; jʊ] [nəʊ] , [sɔːt] [ɒv; əv] - .

Sunning	over	with	curls	—	you	know	,	sort	of	ringolets	.
日光浴	超过	和	卷发	—	你	知道	,	种类	的	-	.

晒着太阳，一头卷发——你知道，就是那种小卷发。

[ɪn][fækt] , ['wɔːbl] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjuːpi] [θɪŋz] , ['əʊnli][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)]
In fact , Warble was not unlike one of those Kewpie things , only she was more
在 事实 , 颤声 曾是 不是 与此不同 一 的 那些 丘比 事物 , 仅有的 她 曾是 更多的
[drest] .
dressed .
穿着 .

事实上，沃布尔和那些丘比娃娃没什么两样，只是她穿得更讲究些。

[ɪk'speld] !
Expelled !
被驱逐 !

被开除!

[ðæts] [ðə; ðɪ] [wei] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['wɔːbl] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
That's the way things were to come to Warble all her life .
那就是 这 方式 事物 是 到 来 到 颤声 全部 她 生活 .

沃布尔的一生注定如此。

[feɪt] [leɪd][ɒn][ɪn] [brɔːd] [strəʊks] — [ɪn] [greɪt] ['splæʃɪz] — [ɪn]['slɑːðə, 'slæðə] .
Fate laid on in broad strokes — in great splashes — in slathers .
命运 铺设 在 在 广阔 笔画 — 在 伟大的 水花 — 在 涂抹 .

命运以大笔触、大浪拍打、厚重涂抹的方式降临。

[ɪk'speld] !
Expelled !
被驱逐 !

被开除!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skeəs] [deəd] [həʊp][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
And she had scarce dared hope for such a thing .
和 她 有 稀少 敢于 希望 为了 这样的 一个 事物 .

她几乎不敢奢望会有这样的事发生。

[tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] ['wɔːbl] .
To sound the humor of Warble .
到 声音 这 幽默 的 颤声 .

模仿沃布尔的幽默。

[ʃiː; ʃi] [heit] [skuːl] .
She hated school .
她 憎恨 学校 .

她讨厌上学。

[bʊks] , [rɪ'streɪnt] , [ruː'tiːn] , ['skrætʃɪŋ] [sleɪt] ['penslz] , [gʌm] ['ʌndə(r)] [desks] ,
Books , restraint , routine , scratching slate pencils , gum under desks ,
图书 , 克制 , 常规 , 抓挠 石板 铅笔 , 胶 在下面 桌子 ,

书籍、克制、规律、石板铅笔的沙沙声、桌子底下的口香糖

[smelz] — [ɔːl][ðə; ðɪ][set] [ʌp] ['pælət] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]
smells — all the set up palette of the schoolroom was not to her a
气味 — 全部 这 放 向上 调色板 的 这 教室 曾是 不是 到 她 一个
['hæpi] ['viːəkl] [ɒv; əv][self] - [ɪk'spreʃ(ə)n] .
happy vehicle of self - expression .
快乐的 车辆 的 自己 - 表达 .

气味——教室里的一切布置对她来说都不是表达自我的快乐途径。

['ɒf(ə)n] , [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sent] [həʊm] ,
Often , in hope of being sent home ,
经常 , 在 希望 的 存在 发送 家 ,

通常，他们希望被送回家，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][ə; eɪ]['rəʊzi] [tʌŋ] - [tɪp] [prə'truːd] [frɒm; frəm] [skruːd] [ʌp] [red] [lɪps][æt; ət] ['tiːtʃə(r)] ,

she	had	let	a	rosy	tongue	-	tip	protrude	from	screwed	up	red	lips	at	teacher	,
她	有	让	一个	红润	舌头	-	提示	突出	从	螺丝	向上	红色的	嘴唇	在	老师	,

她对着老师抿起红唇，露出粉嫩的舌尖。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɒn] [ʌn'pʌnɪʃt] .

but	it	had	gone	unpunished	.
但	它	有	已消失	未受惩罚	.

但他却未受到惩罚。

[ænd; ənd] [naʊ] —

And	now	—
和	现在	—

现在——

[naʊ] , ['rɒkɪŋ] [ɪn] [traɪ'ʌmfənt] , ['glɔːriəs] [mɜːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['ʃəʊldəz] [hʌntʃt] [ɪn] ['veri]

Now	,	rocking	in	triumphant	,	glorious	mirth	,	her	plump	shoulders	hunched	in	very
现在	,	摇滚	在	凯	,	辉煌	欢笑	,	她	丰满	肩膀	弓着背	在	非常

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

现在，她欢欣雀跃，浑身颤抖，丰满的肩膀因极度的狂喜而耸起。

[ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [piːk] !

the	child	was	on	the	peak	!
这	孩子	曾是	在	这	顶峰	!

孩子当时在山顶上!

[ɪk'speld] !

Expelled	!
被驱逐	!

被开除!

[əʊ] , [dʒiː] !

Oh	,	gee	!
哦	,	哎呀	!

哦，天哪!

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [daʊn] [pɜːl] [dʒeɪn] ['tʌtlz] [bæk] .

And	all	because	she	had	put	a	caterpillar	down	Pearl	Jane	Tuttle's	back	.
和	全部	因为	她	有	放	一个	毛虫	向下	珍珠	简	塔特尔	后退	.

这一切都是因为她把一条毛毛虫放进了珀尔·简·塔特尔的背里。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] , ['miːzli] ['kætəpɪlə(r)] .

One	little	,	measly	caterpillar	.
一	小的	,	微不足道的	毛虫	.

一条小小的、不起眼的毛毛虫。

[pɜːl] [dʒeɪn][hæd; həd][sæt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Pearl	Jane	had	sat	right	in	front	of	her	.
珍珠	简	有	卫星	正确的	在	正面	的	她	.

珀尔·简就坐在她对面。

[ə; eɪ] [luːs] ['nekbænd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['skrɔːni] [nek] .

A	loose	neckband	round	a	scrawny	neck	.
一个	松动的	颈带	圆形的	一个	瘦弱的	脖子	.

一条松松垮垮的领带围在瘦弱的脖子上。

[ænd; ənd] [wen] [pɜːl] [dʒeɪn] ['wɪg(ə)l] , [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [nek] [bɪ'twiːn] [tuː] [θɪn] ,

And	when	Pearl	Jane	wiggled	,	a	space	of	neck	between	two	thin	,
和	什么时候	珍珠	简	扭动	,	一个	空间	的	脖子	之间	二	薄的	,

当珀尔·简扭动身体时，两根细细的脖子之间露出一小块空隙，

[taɪt] [blæk] ['pɪgˌteɪlz] — [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] [seɪf] - [dɪ'pɒzɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['feəli] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [tuː; tə]

tight	black	pigtails	—	a	consequent	safe	-	deposit	that	was	fairly	crying	out	to
紧的	黑色的	猪尾巴	—	一个	后果	安全的	-	订金	那	曾是	相当	哭泣	出去	到

[hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [drɒpt] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

have	something	dropped	down	it	.
有	某物	掉落	向下	它	.

紧紧扎起的黑色双马尾辫——就像一个安全储藏室，仿佛在呼唤着什么东西掉进去。

[ə; eɪ] ['kætəpɪlə(r)] [muːtʃ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [aɪl] — ['klɪəli] [sent] [baɪ] ['prɒvɪdəns] .

A	caterpillar	mooching	along	the	schoolroom	aisle	—	clearly	sent	by	Providence	.
一个	毛虫	蹭吃蹭喝	沿着	这	教室	走道	—	清楚地	发送	经过	普罗维登斯	.

一只毛毛虫在教室过道里闲逛——显然是上帝派来的。

['helpləs] [ɪn][ðə; ði][grɪp][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌsʌb'kɒnʃəs] ['kɒmpleks] ,

Helpless	in	the	grip	of	an	irresistible	subconscious	complex	,
无助	在	这	紧握	的	一个	无法抗拒	潜意识	复杂的	,

无法抗拒的潜意识情结让他束手无策

['wɔːbl] [skuːps] [ʌp] [ðə; ði] ['kætəpɪlə(r)] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæz; həz] [fed] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

Warble	scoops	up	the	caterpillar	and	in	an	instant	has	fed	him	into	the
颤声	勺子	向上	这	毛虫	和	在	一个	立即的	有	美联储	他	进入	这

['geɪpɪŋ] [mɔː] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðæt] [luːs] ['gɪŋəm] ['nekbænd] .

gaping	maw	at	the	back	of	that	loose	gingham	neckband	.
张开的	嘴	在	这	后退	的	那	松动的	格子布	颈带	.

沃布尔一把抓起毛毛虫，瞬间就把它喂进了那条松散的格子领口后面的大嘴里。

[ˌdʒiː'ɑːr] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] - [ˌɑːr'eɪtʃ] !

Gr	-	r	-	r	-	r	-	rh	!
gr	-	r	-	r	-	r	-	rh	!

咕噜噜!

[ðæt] , [ðen] , [ɪz] [waɪ] ['wɔːbl] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] [ɒn][ðə; ði] ['pɪtsbɜːg] [blɒk] .

That	,	then	,	is	why	Warble	stood	in	such	evident	relief	on	the	Pittsburgh	block	.
那	,	然后	,	是	为什么	颤声	站立	在	这样的	明显	宽慰	在	这	匹兹堡	堵塞	.

所以，沃布尔在匹兹堡街区显得格外引人注目。

[ɪk'speld] !

Expelled	!
被驱逐	!

被开除!

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [hɜːz] !

The	world	was	hers	!
这	世界	曾是	她的	!

世界都是她的!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɜːz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

It	had	always	been	hers	,	to	be	sure	,
它	有	总是	到过	她的	,	到	是	当然	,

那东西一直都是她的，这是肯定的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['getɪŋ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] [hɜːz] ['evri] ['mɪnɪt] .

but	it	was	now	getting	bigger	and	more	hers	every	minute	.
但	它	曾是	现在	获得	大	和	更多的	她的	每一个	分钟	.

但现在它每分钟都在变得更大，越来越属于她。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

The	very	first	day	she	went	to	school	,	a	little	boy	said	to	her	:
这	非常	第一的	天	她	去	到	学校	,	一个	小的	男生	说	到	她	:

她上学的第一天，一个小男孩对她说：

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] ? ”

“	Do	you	like	me	?	”
”	做	你	喜欢	我	?	”

“你喜欢我吗？ ”

“ [nəʊ] , ” [sed] [ˈwɔːbl] .

“	No	,	”	said	Warble	.
”	不	,	”	说	颤声	.

“不，”沃布尔说。

[ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['kændi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [red] [bəˈluːn] .

The	little	boy	gave	her	all	his	candy	and	his	red	balloon	.
这	小的	男生	给予	她	全部	他的	糖果	和	他的	红色的	气球	.

小男孩把所有的糖果和红色气球都给了她。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] — [ænd; ənd][gɒt] [əˈweɪ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .

So	you	see	,	she	had	a	way	—	and	got	away	with	it	.
所以	你	看	,	她	有	一个	方式	—	和	得到	离开	和	它	.

所以你看，她有办法——而且成功了。

[ˈwɔːbl] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)n] .

Warble	was	an	orphan	.
颤声	曾是	一个	孤儿	.

沃布尔是个孤儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][pəˈpriːkə; ˈpæprɪkə] - [ˈsiːz(ə)nd] [ˈsɪstə(r)] , [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɪˈrɒpədɪst] , [ɪn] ['ɑːʃˌkɑːʃ] .

She	had	a	paprika	-	seasoned	sister	,	married	to	a	chiropodist	,	in	Oshkosh	.
她	有	一个	辣椒	-	经验丰富的	姐姐	,	已婚	到	一个	足病医生	,	在	奥什科什	.

她在奥什科什有个妹妹，性格像辣椒粉一样甜美，嫁给了一位足科医生。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [plænd] [tuː; tə] [ɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈlɪvɪŋ] .

But	for	all	that	,	she	planned	to	earn	her	own	living	.
但	为了	全部	那	,	她	计划	到	赚	她	自己的	活的	.

尽管如此，她还是打算自食其力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][æmˈbɪʃ(ə)n] .

And	she	had	an	ambition	.
和	她	有	一个	志向	.

她很有抱负。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [bɪˈjɒnd] [hɜː(r); hə(r)][grɑːsp] , [jet] [səʊ][ʃʊə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ɪts] [ˈʌltɪmət] [əˈteɪnmənt]

At	present	beyond	her	grasp	,	yet	so	sure	was	she	of	its	ultimate	attainment
在	展示	超过	她	抓牢	,	然而	所以	当然	曾是	她	的	它是	最终的	素养

,

,

,

虽然目前她还无法企及，但她对最终实现目标却深信不疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][ɪnˈtaɪə(r)]['kɒzmɪk] ['kɒnʃəsnəs] [təˈwɔːd] [ðæt] [end] .

that	she	shaped	her	entire	cosmic	consciousness	toward	that	end	.
那	她	形状	她	全部的	宇宙	意识	朝向	那	结尾	.

她将自己的整个宇宙意识都塑造成了那个目标。

[hɜː(r); hə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [nɒt] [juˈniːk] , [pəˈhæps] [nɒt] [ˌʌnəˈteɪnəbl] .

Her	ambition	was	not	unique	,	perhaps	not	unattainable	.
她	志向	曾是	不是	独特的	,	也许	不是	高不可攀	.

她的抱负并非独一无二，或许也并非遥不可及。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [əˈtʃiːvd] [baɪ] [ˈʌðə(r)z] [wɪð] [ˈsiːmɪŋli] [ˈlɪt(ə)l] [ˈefət] [ænd; ənd] [les] [skɪl] ;

It	had	been	achieved	by	others	with	seemingly	little	effort	and	less	skill	;
它	有	到过	已达成	经过	其他的	和	似乎	小的	努力	和	较少的	技能	;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æz; əz] [jet] ,

and	though	as	yet	,
和	尽管	作为	然而	,

其他人似乎毫不费力、技巧也远不及此，却已经做到了；尽管至今为止，

['mɪəli] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [həʊp] , ['wɔːbl] [wɒz; wəz] [dɪˈtɜːmɪnd] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn]

merely	a	radiant	hope	,	Warble	was	determined	that	some	day	she	would	gain
仅仅	一个	辐射状	希望	,	颤声	曾是	决定	那	一些	天	她	会	获得

[hɜː(r); hə(r)] [gəʊl] .

her	goal	.
她	目标	.

沃布尔心中怀揣着一颗充满希望的心，她决心有朝一日能够实现自己的目标。

[hɜː(r); hə(r)][æmˈbɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə][get] ['mærid] .

Her	ambition	was	to	get	married	.
她	志向	曾是	到	得到	已婚	.

她的愿望是结婚。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][hæd; həd] ; [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] ; [ʃiː; ʃi] [pəˈlaɪtli] [əˈsjuːmd] [hɜː(r); hə(r)]

Her	sister	had	;	her	mother	had	;	she	politely	assumed	her
她	姐姐	有	;	她	母亲	有	;	她	礼貌地	假定	她

['grænmʌðə(r)] [hæd; həd] .

grandmother	had	.
祖母	有	.

她姐姐有；她母亲有；她礼貌地认为她祖母也有。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] .

She	would	.
她	会	.

她会的。

['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːˈself] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [siːnz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

Often	she	imagined	herself	the	heroine	of	delightful	scenes	she	watched	at	the
经常	她	想象	她自己	这	女英雄	的	愉快	场景	她	观看	在	这

['sɪnəmə] .

cinema	.
电影	.

她常常把自己想象成她在电影院看到的那些精彩场景中的女主角。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [sləʊ] [ˌʌnˈwaɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] ,

She	loved	the	slow	unwinding	of	the	story	on	the	screen	,
她	喜爱	这	慢的	放松	的	这	故事	在	这	屏幕	,

她喜欢银幕上故事缓慢展开的方式。

[bʌt; bət] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [riːtʃ]

but	when	engaged	with	her	imagination	she	hurried	it	on	in	haste	to	reach
但	什么时候	已订婚的	和	她	想像力	她	慌忙	它	在	在	匆忙	到	抵达

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kləʊz] - [ʌp] .

the	final	close	-	up	.
这	最终的	关闭	-	向上	.

但当她沉浸在自己的想象中时，她便急于求成，力求达到最终的特写镜头。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][nəʊ] [wʌnz] [ədˈvaɪs] ,

It	was	at	no	one's	advice	,
它	曾是	在	不	一个人的	建议	,

这并非任何人的建议。

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈɪnə(r)] [ˈjɜːnɪŋ] [ðæt] [ˈwɔːbl] [tʊk] [ə; eɪ][dʒɒb][æz; əz]

but	because	of	her	own	inner	yearnings	that	Warble	took	a	job	as
但	因为	的	她	自己的	内	渴望	那	颤声	采取	一个	工作	作为

[ˈweɪtrəs] [ɪn][ə; eɪ] [bɛən] - [ˈrestrɒnt] .

waitress	in	a	Bairns	'	Restaurant	.
女服务员	在	一个	孩子们	-	餐厅	.

但由于她内心的渴望，沃布尔在一家儿童餐厅当了服务员。

[ʃiː; ʃi] [ˈrevəl] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [taɪlz] , [ðə; ði] [waɪt] [glɒs] [peɪnt] ,

She	reveled	in	the	white	tiles	,	the	white	gloss	paint	,
她	揭示	在	这	白色的	瓷砖	,	这	白色的	光泽	画	,

她很喜欢白色的瓷砖和亮白色的油漆。

[ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ˈklɪərɪŋ] - [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈklætə(r)][ɒv; əv][ˈflætweə(r)] .

the	eternal	clearing	-	up	and	the	clatter	of	flatware	.
这	永恒	清理	-	向上	和	这	哒	的	餐具	.

永无止境的清理工作和餐具碰撞的叮当声。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈflætweə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] —

She	loved	the	flatware	—	it	always	made	her	think	of	a	wedding	—
她	喜爱	这	餐具	—	它	总是	制成	她	思考	的	一个	婚礼	—

[ˈsʌmtaɪmz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

sometimes	of	her	own	.
有时	的	她	自己的	.

她很喜欢这套餐具——它总是让她想起婚礼——有时是她自己的婚礼。

[ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [kɪŋ] [ˈælfrɪd] [ˈbeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [bʌt; bət]

She	adored	the	white	-	capped	King	Alfred	baking	his	cakes	in	the	window	,	but
她	受人喜爱	这	白色的	-	封顶	国王	阿尔弗雷德	烘烤	他的	蛋糕	在	这	窗户	,	但

[ˈmɪəli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈfɪkstʃə(r)] ,

merely	as	a	fixture	,
仅仅	作为	一个	固定装置	,

她很喜欢戴着白帽的阿尔弗雷德国王在窗边烤蛋糕的场景，但那仅仅是一个摆设而已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [mjuːt] [stæks] [ɒv; əv] [kliːn] [pleɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] [pəˈθetɪk] [ˈlɪt(ə)l]

as	she	adored	the	mute	stacks	of	clean	plates	and	the	piles	of	pathetic	little
作为	她	受人喜爱	这	沉默的	堆栈	的	干净的	盘子	和	这	堆	的	可怜的	小的

[ˌsɜːviːˈets] .

serviettes	.
餐巾纸	.

她喜爱那一摞摞静静堆放的干净盘子和那一摞可怜兮兮的小餐巾纸。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd][ˈpɜːsən(ə)l] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [əˈdɔːrd] [ðə; ði] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] , [ðə; ði]

In	a	more	intimate	and	personal	way	she	adored	the	pork	and	beans	,	the
在	一个	更多的	亲密的	和	个人的	方式	她	受人喜爱	这	猪肉	和	豆子	,	这

[hæm][ænd; ənd] [egz] ,

ham	and	eggs	,
火腿	和	鸡蛋	,

她私下里非常喜欢猪肉豆子和火腿鸡蛋。

[ðə; ði] [kɔːnd] [biːf] [ænd; ənd] [ˈkæbɪdʒ] , [ænd; ənd] — [ɪmˈpɔːtntli] — [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] , [ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ]

the	corned	beef	and	cabbage	,	and	—	importantly	—	the	gentle	,	easy	-	going
这	咸	牛肉	和	卷心菜	,	和	—	重要	—	这	温和的	,	简单的	-	去

[ˈpʊdɪŋz] [ænd; ənd] [kʌp] [ˈkʌstəd] .

puddings	and	cup	custards	.
布丁	和	杯子	蛋奶冻	.

咸牛肉和卷心菜，以及——更重要的是——温和、易入口的布丁和杯状蛋奶冻。

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ænd; ənd] [ˈdɪmpld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] .

These	things	delighted	her	soul	and	dimpled	her	body	.
这些	事物	高兴极了	她	灵魂	和	凹陷的	她	身体	.

这些事物令她心旷神怡，也令她容光焕发。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - ['weitris] , [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ([ðə; ði]

She	was	proud	of	her	fellow	-	waitresses	,	proud	of	their	aspirations	(	the
她	曾是	自豪的	的	她	同伴	-	女服务员	,	自豪的	的	他们的	抱负	(	这

[seɪm] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]) .

same	as	her	own	)	.
相同的	作为	她	自己的	)	.

她为她的女同事们感到自豪，为她们的抱负（和她自己的抱负一样）感到自豪。

['hævɪŋ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] , ['wɔːbl] ['lɜːnɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlɪnəri] [ɑːt][ænd; ənd] ['ɑːkɪtektʃə(r)]

Having	exceptional	opportunity	,	Warble	learned	much	of	culinary	art	and	architecture
拥有	非凡的	机会	,	颤声	学习	很多	的	烹饪	艺术	和	建筑学

,

,

,

由于拥有得天独厚的机会，沃布尔学习了许多烹饪艺术和烹饪建筑方面的知识。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['graʊndɪd] [ɪn] [ˌelɪ'mentri] [ˌælɪ'mentərɪ] ['saɪəns] .

at	least	she	became	grounded	in	elementary	alimentary	science	.
在	至少	她	成为	接地	在	初级	消化	科学	.

至少她掌握了基本的消化科学知识。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['nəutbuks] [fɪld] [wɪð] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)] [pə'rɪziən] ['peɪstri] , ['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['resəpɪz]

She	had	little	notebooks	filled	with	rules	for	Parisian	pastry	,	Hindu	recipes
她	有	小的	笔记本	已填	和	规则	为了	巴黎人	糕点	,	印度教徒	食谱

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌri] ;

for	curry	;
为了	咖喱	;

她有一些小笔记本，里面记满了巴黎糕点的制作规则和印度咖喱的食谱；

['fɒrən] ['dɪʃɪz] [wɪð] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən] [ɪm'prʊvmənt] .

foreign	dishes	with	modern	American	improvements	.
外国的	菜肴	和	现代的	美国人	改进	.

异国菜肴，融合现代美式风味。

['dʒɔɪəsli] [ʃiː; ʃi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['kʌstəd] [paɪ] .

Joyously	she	learned	to	make	custard	pie	.
欣喜地	她	学习	到	制作	蛋奶冻	馅饼	.

她兴高采烈地学会了做蛋奶馅饼。

[ðɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [tuːmʌltəs] ['fjuːtʃə(r)] [pruːvd] , [wɒz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] .

This	,	as	the	tumultous	future	proved	,	was	indicative	.
这	,	作为	这	动荡的	未来	已证实	,	曾是	指示性的	.

后来动荡不安的局势证明，这预示着某种不祥之兆。

['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['smaɪlɪŋ] [gɒdz] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] , ['wɪkɪdli] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

Only	the	little	smiling	gods	of	circumstance	,	wickedly	winking	at	one	another	,
仅有的	这	小的	微笑	神	的	环境	,	邪恶地	眨眼	在	一	其他	,

只有那些笑眯眯的命运之神，彼此狡黠地眨着眼。

[njuː] [ðæt] [wen] ['wɔːbl] [wɪpt] [kriːm] [ænd; ənd] [biːt] [egz] ,

knew	that	when	Warble	whipped	cream	and	beat	eggs	,
知道	那	什么时候	颤声	鞭打	奶油	和	打	鸡蛋	,

我知道沃布尔打发奶油和打鸡蛋的时候，

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] [stəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['destəni] ,

she	laid	the	corner	stone	of	a	waiting	Destiny	,
她	铺设	这	角落	石头	的	一个	等待	命运	,

她为等待已久的命运奠定了基石。

[nəʊn] [æz; əz] [jet] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] [stɑːz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɜːki] ['pɪtsbɜːg] [skaɪ] .

known	as	yet	but	to	the	blinking	stars	above	the	murky	Pittsburgh	sky	.
已知	作为	然而	但	到	这	眨眼	明星	多于	这	浑浊的	匹兹堡	天空	.

目前尚无人知晓，只有匹兹堡阴沉夜空中闪烁的繁星才能辨认出它的存在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈstrævəgənt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈʃuːz] [ænd; ənd][ˈdaɪət] ; [ænd; ənd] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

She	was	extravagant	as	to	shoes	and	diet	;	and	,	on	the	whole	,
她	曾是	靡	作为	到	鞋	和	饮食	;	和	,	在	这	所有的	,

她在鞋子和饮食方面都很铺张浪费；总的来说，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] .

she	felt	that	she	was	living	.
她	毛毡	那	她	曾是	活的	.

她觉得自己活着。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [mɪˈsteɪkən] .

She	was	not	mistaken	.
她	曾是	不是	错误	.

她没有弄错。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ˈdɑːnsɪz] , [bʌt; bət] [ðəʊ] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [ˈtɔdl] [ə; eɪ][bɪt] ,

She	went	to	dances	,	but	though	sometimes	she	toddled	a	bit	,
她	去	到	舞蹈	,	但	尽管	有时	她	蹒跚学步	一个	少量	,

她去参加舞会，但有时她走路有点蹒跚，

[ˈməʊstli][ʃiː; ʃi][sæt][aʊt][ɔː(r)] [tʌkt] [ɪn] .

mostly	she	sat	out	or	tucked	in	.
大多	她	卫星	出去	或者	塞进去	在	.

她大部分时间都坐在外面或窝在沙发里。

[ˈdjʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [θriː] [j'iəz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈweɪtrəs] [ˈsevrəl] [ˈkʌstəməz] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

During	her	three	years	as	a	waitress	several	customers	looked	at	her
期间	她	三	年	作为	一个	女服务员	一些	顾客	看起来	在	她

[wɪð] [ˈɪntrəst] [ðəʊ] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈprɪnsəp(ə)l] .

with	interest	though	without	much	principle	.
和	兴趣	尽管	没有	很多	原则	.

在她当服务员的三年里，一些顾客对她抱有兴趣，但并没有什么原则可言。

[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [bæŋk] , [ðə; ði][prəˈpraɪətə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfəʊldɪŋ] - [bed]

The	president	of	a	well	-	known	bank	,	the	proprietor	of	a	folding	-	bed
这	总统	的	一个	出色地	-	已知	银行	,	这	业主	的	一个	折叠式的	-	床

[kənˈsɜːn] , [ə; eɪ] [rɪˈtaɪəd] [ˈplʌmə(r)] ,

concern	,	a	retired	plumber	,
忧虑	,	一个	退休	水管工	,

一位知名银行的总裁、一家折叠床公司的老板、一位退休水管工

[ə; eɪ] [dɪˈvɪnəti] [ˈstjuːd(ə)nt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] - [ˈtʃɒpə(r)] .

a	Divinity	student	and	a	ticket	-	chopper	.
一个	神	学生	和	一个	票	-	直升机	.

一名神学系学生兼票务窃贼。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][bæt][æn; ən] [ˈaɪlæʃ] .

None	of	these	made	her	bat	an	eyelash	.
没有任何	的	这些	制成	她	蝙蝠	一个	睫毛	.

这些都没能让她动容。

[fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [nəʊ] [meɪl] [keɪm] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][eə(r)] .

For	months	no	male	came	up	for	air	.
为了	几个月	不	男性	来了	向上	为了	空气	.

几个月来，没有一只雄性动物浮出水面呼吸。

[ðen] , [ðə; ði] [ˈrestrɒnt] [dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [ɒn][ɪts] [ˈnɔɪzləs] [tʃek] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

Then	,	the	restaurant	door	swung	back	on	its	noiseless	check	and	spring	,
然后	,	这	餐厅	门	摇摆	后退	在	它是	无声	查看	和	春天	,

然后，餐厅的门在弹簧和挡板的作用下无声地向后摆动。

[ænd; ənd][ɪn] [wɔːkt] [bɪg] [bɪl] ['petɪkəʊt] .

and	in	walked	Big	Bill	Petticoat	.
和	在	步行	大的	账单	衬裙	.

大比尔·佩蒂科特走了进来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['petɪkəʊts] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] [praɪd] - ['fʊlɪst] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd]

The	Petticoats	were	one	of	the	oldest	and	pride	-	fullest	of	New	England
这	衬裙	是	一	的	这	最老	和	自豪	-	最	的	新的	英格兰

['fæmɪlɪz] .

families	.
家庭	.

佩蒂科特家族是新英格兰地区历史最悠久、最引以为傲的家族之一。

[səʊ] [ðæt] ['set(ə)lz] [ðə; ði]['steɪtəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['petɪkəʊts] .

So	that	settles	the	status	of	the	Petticoats	.
所以	那	定居点	这	地位	的	这	衬裙	.

这样就确定了佩蒂科特家族的地位。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] ['əʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['haɪbɔɪ] [ænd; ənd]

A	couple	of	them	came	over	in	the	Mayflower	,	with	the	highboys	and
一个	夫妻	的	他们	来了	超过	在	这	五月花号	,	和	这	高脚凳	和

['kreɪdlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

cradles	and	things	,
摇篮	和	事物	,

他们当中有几个人乘坐“五月花号”过来，带着高脚柜、摇篮之类的东西。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['faʊndɪd] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] ['petɪkəʊts] — [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [ɒv; əv]

and	they	founded	the	branch	of	Connecticut	Petticoats	—	than	which	,	of
和	他们	创立	这	分支	的	康涅狄格州	衬裙	—	比	哪个	,	的

[kɔːs] , [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][səʊ] .

course	,	there	is	nothing	more	so	.
课程	,	那里	是	没有什么	更多的	所以	.

他们创立了康涅狄格衬裙分公司——当然，没有比这更棒的了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ʌpə(r)] ['sɜːklz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

Of	course	,	the	Petticoats	were	not	in	the	very	upper	circles	of	society	,
的	课程	,	这	衬裙	是	不是	在	这	非常	上	界	的	社会	,

当然，佩蒂科特一家并不属于社会上层阶级。

[nɒt][ɪn][ðə; ði] [dres] ['sɜːk(ə)l] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri]

not	in	the	Dress	Circle	,	so	to	speak	,	but	they	formed	a	very	necessary
不是	在	这	裙子	圆圈	,	所以	到	说话	,	但	他们	形成	一个	非常	必要的

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ,

foundation	,
基础	,

虽然他们并非身处顶层，但他们构成了一个非常必要的基础。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'praɪəti] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['petɪkəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪf]

they	stood	for	propriety	and	decency	,	and	the	Petticoats	were	stiff
他们	站立	为了	礼	和	体面	,	和	这	衬裙	是	僵硬的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd] [ə'ləʊn] .

enough	to	stand	alone	.
足够的	到	站立	独自的	.

它们代表着得体和体面，而衬裙本身就足够挺括，可以独立存在。

[ə'nʌðə(r)] [faɪn] [əʊld] [njuː] ['ɪŋglənd] ['fæməli] , [ðə; ði] ['kɒtn] .

Another	fine	old	New	England	family	,	the	Cottons	.
其他	美好的	老的	新的	英格兰	家庭	,	这	棉花	.

科顿家族是新英格兰另一个优秀的古老家族。

[ˌɪntə'mærɪdʒ] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ,

Intermarriage	linked	the	two	,
异族通婚	链接	这	二	,

通婚将这两个国家联系在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒtn] - ['petɪkəʊts] ['kraʊdɪd] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [nemz] [ɒf]

and	the	Cotton	-	Petticoats	crowded	all	other	ancient	and	honorable	names	off
和	这	棉布	-	衬裙	挤	全部	其他	古老的	和	光荣的	姓名	离开

[ðə; ði][mæp][ɒv; əv] [kə'netɪkət] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd]

the	map	of	Connecticut	and	nodded	condescendingly	to	the	Saltonwells	and
这	地图	的	康涅狄格州	和	点头	居高临下地	到	这	-	和

- .

Hallistalls	.
-	.

而棉衬裙家族则将康涅狄格州地图上所有其他古老而光荣的姓氏都挤了出去，并居高临下地向索尔顿韦尔家族和哈利斯托家族点头致意。

['æbət] [ænd; ənd]['kæbəʊz] [traɪd] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [ðem; ðəm] ,

Abbotts	and	Cabots	tried	to	patronize	them	,
阿博茨	和	卡博特人	尝试	到	惠顾	他们	,

阿伯特和卡伯特试图庇护他们，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪn] [ʌn'rʌfld] ['kɒtn] - ['petɪkəʊts] [held] [ðeə(r)] [piːs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

but	the	plain	unruffled	Cotton	-	Petticoats	held	their	peace	and	their	position	.
但	这	清楚的	镇定自若	棉布	-	衬裙	握住	他们的	和平	和	他们的	位置	.

但朴素无华的棉质衬裙保持着它们的平静和原有的位置。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['saɪən] , ['dɑːktər; draɪv] . ['petɪkəʊt] , [wɒz; wəz] [kɔːld] [bɪg] [bɪl] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]

The	present	scion	,	Dr	.	Petticoat	,	was	called	Big	Bill	,	not	because	of
这	展示	继承人	,	博士	.	衬裙	,	曾是	称为	大的	账单	,	不是	因为	的

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔː(r)]['stætʃə(r)] ,

his	name	or	stature	,
他的	姓名	或者	身材	,

现任继承人佩蒂科特博士被称为“大比尔”，并非因为他的名字或身材。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪls] .

but	because	of	the	size	of	his	bills	.
但	因为	的	这	尺寸	的	他的	账单	.

但这是因为他的账单金额巨大。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðem; ðəm] ['kwɔːtəli] ,

He	presented	them	quarterly	,
他	呈现	他们	季刊	,

他每季度都会提交这些报告。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn][wɒz; wəz] ['ɒpʃən(ə)l] — [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)]

and	though	his	medicine	was	optional	—	the	patient	could	take	it	or
和	尽管	他的	药品	曾是	选修的	—	这	病人	可以	拿	它	或者

[liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [bɪls] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] .

leave	it	—	the	bills	had	to	be	paid	.
离开	它	—	这	账单	有	到	是	有薪酬的	.

虽然他的药物是自愿的——病人可以服用也可以不服用——但账单必须支付。

['weəfɔ:(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]

Wherefore	**Dr**	**.**	**Petticoat**	**was**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**profession**
因此	博士	.	衬裙	曾是	在	这	头	的	他的	职业

[faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] .

financially	**.**
财务方面	.

因此，佩蒂科特博士在经济上处于他所在行业的领先地位。

['ɔ:lsəʊ][baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tʃi:vmənt] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][bɪg][aɪ'dɪə] .

Also	**by**	**reputation**	**and**	**achievement**	**,**	**for**	**he**	**had**	**the**	**big**	**idea**	**.**
还	经过	名声	和	成就	,	为了	他	有	这	大的	主意	.

凭借他的声望和成就，他也拥有伟大的构想。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlɪst] , [ænd; ənd] , ['betə(r)] [jet] , [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [ɪn][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn]

He	**was**	**a**	**specialist**	**,**	**and**	**,**	**better**	**yet**	**,**	**a**	**specialist**	**in**	**Ptomaine**
他	曾是	一个	专家	,	和	,	更好的	然而	,	一个	专家	在	腹腔

['pɔɪzənɪŋ] .

Poisoning	**.**
中毒	.

他是一名专家，更确切地说，是人粪中毒方面的专家。

['rɪdʒɪdli] [dɪd][hi:; hi][əd'hɪə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [laɪn] , ['nevə(r)] ['swɜ:rvɪŋ] [tu:; tə] [raɪt] [ɔ:(r)] [left] .

Rigidly	**did**	**he**	**adhere**	**to**	**his**	**chosen**	**line**	**,**	**never**	**swerving**	**to**	**right**	**or**	**left**	**.**
严格地	做过	他	粘着	到	他的	选定	线	,	绝不	急转弯	到	正确的	或者	左边	.

他始终坚持自己选择的路线，从不向左或向右偏转。

['pi:p(ə)l] [maɪt] [daɪ][ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][hɪm][frɒm; frəm]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði][breɪn][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]

People	**might**	**die**	**on**	**one**	**side**	**of**	**him**	**from**	**water**	**on**	**the**	**brain**	**and**	**on**	**the**
人们	可能	死	在	一	边	的	他	从	水	在	这	脑	和	在	这

['ʌðə(r)] [saɪd][frɒm; frəm]['wɔ:tə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pælət] ,

other	**side**	**from**	**water**	**on**	**the**	**palate**	**,**
其他	边	从	水	在	这	味蕾	,

他身体一侧的人可能因脑积水而死，另一侧的人可能因腭积水而死。

[nɒt][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [get] [aʊt][ɒv; əv][bɪg] [bɪl] ['petɪkəʊt] [ən'les] [ðeɪ] [kʊd; kəd][pʊt] [ʌp]

not	**a**	**prescription**	**could**	**they**	**get**	**out**	**of**	**Big**	**Bill**	**Petticoat**	**unless**	**they**	**could**	**put**	**up**
不是	一个	处方	可以	他们	得到	出去	的	大的	账单	衬裙	除非	他们	可以	放	向上

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] .

unmistakable	**symptoms**	**of**	**ptomaine**	**poisoning**	**.**
毋庸置疑	症状	的	腹腔	中毒	.

除非他们能表现出明显的食物中毒症状，否则他们不可能从比尔·佩蒂科特那里得到处方。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['feɪməs] .

And	**he**	**was**	**famous**	**.**
和	他	曾是	著名的	.

他很有名。

['pi:p(ə)l] [brɔ:t] [ðeə(r)]['ptəumein, ptəu'mein][tu:; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði][fɑ:(r)]['pleɪsɪz] , [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts]

People	**brought**	**their**	**ptomaines**	**to**	**him**	**from**	**the**	**far**	**places**	**,**	**his**	**patients**
人们	带来	他们的	猪	到	他	从	这	远的	地方	,	他的	患者

[ɪn'klu:dɪd] [ðə; ði]['aɪdlɪst] [rɪtʃ] ,

included	**the**	**idlest**	**rich**	**,**
包括	这	闲散	富有的	,

人们从远方带着他们的病人来找他，他的病人中甚至包括最游手好闲的富人。

[ðə; ði] - ['ærɪstəkræt] , [ðə; ði][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɔfi'tiə] .

the	**bloatedest**	**aristocrats**	**,**	**the**	**most**	**profitable**	**of**	**the**	**profiteers**	**.**
这	-	贵族	,	这	最多	有利可图	的	这	投机者	.

最臃肿的贵族，最赚钱的奸商。

[hɪz; ɪz][bɪg] [bɪl] ['sɪstəm] [wɜːkt] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][məʊst] ['frɔɪdiən]

His	Big	Bill	system	worked	well	,	and	he	was	rich	beyond	the	most	Freudian
他的	大的	账单	系统	工作	出色地	,	和	他	曾是	富有的	超过	这	最多	弗洛伊德

[driːmz] [ɒv; əv] ['ævərɪs] .

dreams	of	avarice	.
梦境	的	贪婪	.

他的巨额账单制度运作良好，他变得比弗洛伊德笔下最贪婪的人还要富有。

[æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪərəns] , ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz] ['veri] ['prɪti] , [wɪð] [ðæt] [freʃ] ['rəʊzi] ['bjuːti] [ðæt] [ɪz]

As	to	appearance	,	Petticoat	was	very	pretty	,	with	that	fresh	rosy	beauty	that	is
作为	到	外貌	,	衬裙	曾是	非常	漂亮的	,	和	那	新鲜的	红润	美丽	那	是

[səʊ] [ə'træktɪv] .

so	attractive	.
所以	吸引人的	.

至于外貌，佩蒂科特非常漂亮，有着那种清新红润、极具吸引力的美貌。

[hɪz; ɪz] ['wɔːlnʌt] [heə(r)][wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] ['sɪlki] ,

His	walnut	hair	was	fine	and	silky	,
他的	核桃	头发	曾是	美好的	和	丝滑	,

他那头胡桃色的头发细软柔顺。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [weɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [fʌz] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊʃi] ['krɪŋkl] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	a	permanent	wave	made	it	fuzz	forth	in	a	bushy	crinkle	that	was
但	一个	永恒的	海浪	制成	它	模糊	前进	在	一个	茂密的	皱褶	那	曾是

[dis'træktɪŋli] ['lʌvli] .

distractingly	lovely	.
令人分心地	迷人的	.

但烫发后，头发蓬松起来，形成一团毛躁的卷发，美得让人移不开眼。

[hɪz; ɪz] [twiːz] ['aɪbraʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [spæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] [neɪlz]

His	tweezed	eyebrows	were	arched	to	a	perfect	span	and	his	finger	nails
他的	用镊子夹	眉毛	是	拱形	到	一个	完美的	跨度	和	他的	手指	指甲

[ʃəʊd] [ə; eɪ][pi'ænəʊ] ['pɒlɪʃ] .

showed	a	piano	polish	.
显示	一个	钢琴	抛光	.

他修得笔直的眉毛呈完美的弧形，指甲涂着钢琴漆。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] - ['tʃɪz(ə)ld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] .

His	features	were	cold	-	chiseled	and	his	coloring	was	exquisite	.
他的	特征	是	寒冷的	-	凿刻	和	他的	染色	曾是	精美的	.

他五官轮廓分明，肤色俊美。

[ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['kʌlərɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

In	fact	,	his	coloring	was	too	good	to	be	true	,	and	no	wonder	,
在	事实	,	他的	染色	曾是	也	好的	到	是	真的	,	和	不	想知道	,

事实上，他的着色效果好得令人难以置信，这也不足为奇。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['mɒd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [sɪks] - ['sɪlɪndə(r)]

for	it	came	out	of	a	very	modern	and	up	-	to	-	date	six	-	cylinder
为了	它	来了	出去	的	一个	非常	现代的	和	向上	-	到	-	日期	六	-	圆柱

[meɪkʌp] [bɒks] .

makeup	box	.
化妆品	盒子	.

因为它出自一个非常现代、时尚的六缸化妆箱。

[hɪz; ɪz] [lɪps] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] ['ɔːdərs] [ɪn] ['restrɒnts] ,

His	lips	looked	as	if	they	were	used	to	giving	orders	in	restaurants	,
他的	嘴唇	看起来	作为	如果	他们	是	用过的	到	给予	订单	在	餐厅	,

他的嘴唇看起来像是习惯在餐厅里点菜的那种。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɔː(r)] [kləʊðz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)][kwaɪt] [fə'get] .

and	he	wore	clothes	which	you	could	never	quite	forget	.
和	他	穿着	衣服	哪个	你	可以	绝不	相当	忘记	.

他穿的衣服让人永远难以忘怀。

['wɔːbl] [edʒd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [mˈɜːməd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

Warble	edged	toward	the	stranger	,	and	murmured	nothing	in	particular	,
颤声	边缘	朝向	这	陌生人	,	和	低声说道	没有什么	在	特别的	,

沃布尔悄悄地靠近陌生人，低声嘟囔着什么也没说。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd]['əʊnli]['veɪkənt] [siːt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l]

but	somehow	he	drifted	into	the	last	and	only	vacant	seat	at	her	table
但	不知何故	他	漂移	进入	这	最后的	和	仅有的	空缺	座位	在	她	桌子

.

:

.

但不知怎的，他却坐到了她桌边最后一个也是唯一一个空位上。

[ʃiː; ʃi] [wɪsk] [hɪm] [ə; eɪ][ˌtuːˈtuː][eks][ˌtuːˈtuː]['næpkɪn] , [dʌmpt] [ə; eɪ]['klætə(r)][ɒv; əv]['flætweə(r)][æt; ət][hɪm] ,

She	whisked	him	a	2	x	2	napkin	,	dumped	a	clatter	of	flatware	at	him	,
她	搅拌	他	一个	2	x	2	餐巾	,	丢弃	一个	哒	的	餐具	在	他	,

她迅速递给他一张2x2英寸的餐巾纸，然后把一堆餐具扔到他面前，叮当作响。

[ænd; ənd] [stʊd] , [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .

and	stood	,	awaiting	his	order	.
和	站立	,	等待中	他的	命令	.

他站在那里，等待他的命令。

[ðə; ði] [pɔːz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['leŋθi] , [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] , “ ['hwɒttʃə]

The	pause	becoming	lengthy	,	she	murmured	with	her	engaging	smile	,	“	Whatcha
这	暂停	成为	冗长	,	她	低声说道	和	她	引人入胜	微笑	,	“	你什么

[wɒnt] [tuː; tə] [iːt] ? ”

want	to	eat	?	”
想	到	吃	?	”

沉默持续了一段时间后，她带着迷人的微笑低声问道：“你想吃什么？”

“ [pliːzd] [tuː; tə] [iːt] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]

“	Pleased	to	eat	you	,	”	he	responded	,	looking	at	her	as	though	she
“	高兴	到	吃	你	,	”	他	回应	,	寻找	在	她	作为	尽管	她

[wɒz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] .

was	an	agreeable	discovery	.
曾是	一个	同意	发现	.

“很高兴能吃掉你，”他回答道，看着她，仿佛她是一个令人愉快的发现。

[smɔːl] ['wʌndə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːbl] [wɒz; wəz][səʊ] ['piːtʃi] [ænd; ənd] ['kriːmi] ,

Small	wonder	,	for	Warble	was	so	peachy	and	creamy	,
小的	想知道	,	为了	颤声	曾是	所以	桃子味	和	奶油状	,

难怪，因为沃布尔的口感如此甜美柔滑。

[səʊ] [swiːt] [ænd; ənd] [dɪ'lektəbl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['æpɪtaɪzɪŋ] [saɪt] [ðæn; ðən][məʊst]

so	sweet	and	delectable	that	she	was	a	far	more	appetizing	sight	than	most
所以	甜的	和	美味的	那	她	曾是	一个	远的	更多的	令人垂涎的	视线	比	最多

['vaɪəndz][ɑː(r); ə(r)] .

viands	are	.
菜肴	是	.

她如此甜美可口，比大多数菜肴都更令人垂涎欲滴。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] — [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] .

She	smiled	again	—	engagingly	this	time	,	too	.
她	微笑	再次	—	引人入胜	这	时间	,	也	.

她再次露出笑容——这次笑容也很迷人。

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] ['peɪntɪd] [veɪl] [ɒv; əv] ['hʌnɪkər] , [væmp][ænd; ənd]['vɪktɪm] [bi'gail] [ðə; ði] ['aʊəz] .

Thus	in	the	Painted	Vale	of	Huneker	,	Vamp	and	Victim	beguiled	the	hours	.
因此	在	这	绘	谷	的	胡内克	,	鞋面	和	受害者	被迷惑	这	小时	.

于是，在胡内克的彩绘谷，吸血鬼和受害者消磨了时光。

[ðʌs] , [ænd; ənd][nɒt][ɪn] ['triːk(ə)l] ['keɪd(ə)ns] , [ɪn'triːgd] - [ænd; ənd][sɜː(r)] ['tɒməs] [ɪn][ðə; ði]

Thus	,	and	not	in	treacled	cadences	,	intrigued	Mariar	and	Sir	Thomas	in	the
因此	,	和	不是	在	糖浆	节奏	,	好奇	-	和	先生	托马斯	在	这

[bæk] ['æli] .

back	alley	.
后退	胡同	.

于是，玛丽亚和托马斯爵士在后巷里听到了一些不带丝毫矫揉造作的话语，这些话语引起了他们的兴趣。

“ [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

“	Do	you	like	it	here	?	”	asked	the	doctor	.
”	做	你	喜欢	它	这里	?	”	问	这	医生	.

“你喜欢这里吗？”医生问道。

“ [jɒp] .

“	Yop	.
”	约普	.

“Yop。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] ['weɪstɪd] — ”

But	sometimes	I	feel	wasted	—	”
但	有时	我	感觉	浪费	—	”

但有时我觉得自己很浪费——”

“ [juː; jʊ][doʊnt] [lʊk] ['weɪstɪd] — ”

“	You	don't	look	wasted	—	”
”	你	不	看	浪费	—	”

“你看上去并不像喝醉了——”

“ [nəʊ] — ” ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ['mɪrə(r)] .

“	No	—	”	after	a	hasty	glance	in	the	wall	mirror	.
”	不	—	”	后	一个	仓促	瞥一眼	在	这	墙	镜子	.

“不——”他匆匆瞥了一眼墙上的镜子后说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ][get] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [fuːd] ? ”

“	Don't	you	get	sick	of	the	sight	of	food	?	”
”	不	你	得到	生病的	的	这	视线	的	食物	?	”

“你难道不会对食物感到厌倦吗？”

“ [hɪə(r)] , [əʊ] , [nəʊ] ! [aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] [lˈʌvlɪe] [saɪt] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['kɪtʃɪnz] — [jes] , [jes] , [sɜː(r)]

“	Here	,	oh	,	no	!	I	don't	know	any	lovelier	sight	than	our	kitchens	—	yes	,	yes	,	sir
”	这里	,	哦	,	不	!	我	不	知道	任何	更可爱	视线	比	我们的	厨房	—	是的	,	是的	,	先生

,

,

,

“哎呀，不！我不知道还有什么比我们的厨房更美好的景象——是的，是的，先生，

[aɪl] [get][jɔː(r); jə(r)][paɪd] - [æt; ət] .

I'll	get	your	pied	frotatoes	at	oneth	.
患病的	得到	你的	馅饼	-	在	第一	.

我一点钟就能拿到你的馅饼土豆了。

” [wen] ['wɔːbl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [frʌ'streɪtɪd] [ɔː(r)] [ɪm'bærəst] , [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ɪn'vɜːtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

”	When	Warble	was	a	bit	frustrated	or	embarrassed	,	she	often	inverted	her
”	什么时候	颤声	曾是	一个	少量	沮丧的	或者	尴尬的	,	她	经常	倒	她

[ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [lisp] .

initials	and	lisped	.
首字母	和	口齿不清	.

“当沃布尔感到有些沮丧或尴尬时，她经常会把自己的姓名首字母颠倒过来，并且说话漏风。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

It	was	one	of	her	ways	.
它	曾是	一	的	她	方式	.

这是她的行事方式之一。

[ðə; ði]['ʌðə(r)]['klaɪənts][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nɪ'glektɪd] [waɪl]

The	other	clients	at	her	table	had	no	intention	of	being	neglected	while
这	其他	客户	在	她	桌子	有	不	意图	的	存在	被忽视的	尽管

[ðeə(r)] - ['weɪtrəs] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [ɒn][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] .

their	Pickfordian	waitress	smiled	engagingly	on	a	newcomer	.
他们的	-	女服务员	微笑	引人入胜	在	一个	新人	.

她桌上的其他客人可不想被冷落，而这位皮克福德式的女服务员却面带微笑地热情地招呼一位新客人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aɪsmæn] [huː] [hæd; həd] ['hɔlə] .

It	was	the	iceman	who	had	hollered	.
它	曾是	这	冰人	WHO	有	大声喊叫	.

是送冰人喊的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪəli] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [ɪn'ænɪmət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ðæt] [wɜːkt] [baɪ]

He	seemed	to	be	merely	a	red	-	faced	inanimate	object	,	that	worked	by
他	似乎	到	是	仅仅	一个	红色的	-	面对	无生命	目的	,	那	工作	经过

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['kɒmpaʊnd] ['liːvəz] .

strange	and	compound	levers	.
奇怪的	和	化合物	杠杆	.

他看起来就像一个脸涨得通红的无生命物体，由奇特而复杂的杠杆驱动。

[nekst] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hæt] - [tʃek] [gɜːl] ,

Next	him	was	a	hat	-	check	girl	,
下一个	他	曾是	一个	帽子	-	查看	女孩	,

他旁边是一位存帽员，

[ə; eɪ] ['kwiːnli] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kə'mjuːn, 'kɔmjuːn] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [set] [ɪn][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

a	queenly	person	who	communed	with	something	set	in	the	lid	of	her
一个	女王般的	人	WHO	公有的	和	某物	放	在	这	盖	的	她

['vænəti] [keɪs] ,

vanity	case	,
虚荣	案件	,

一位高贵典雅的人，她与化妆箱盖里放置的某种东西进行交流。

[ænd; ənd] [fed] [ɒn] ['tʃɪkɪn] - [lɑː] [kɪŋ] .

and	fed	on	chicken	à	la	king	.
和	美联储	在	鸡	-	拉	国王	.

并以奶油鸡肉为食。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['njuːzˌbɔɪ] , [huːz] [ɔːl] - [əb'zɜːvənt] [aɪz] [dɑːtɪd] [ə'baʊt] ['evriweə(r)] ,

Then	there	was	a	newsboy	,	whose	all	-	observant	eyes	darted	about	everywhere	,
然后	那里	曾是	一个	报童	,	谁	全部	-	观察者	眼睛	飞镖	关于	到处	,

然后出现了一个报童，他那双观察入微的眼睛四处扫视。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [əb'zɔːbd] [beɪkt] [biːnz] [ænd; ənd] ['ketʃəp] .

the	while	he	absorbed	baked	beans	and	ketchup	.
这	尽管	他	吸收	烘焙	豆子	和	番茄酱	.

他一边吃着烤豆和番茄酱，一边消化着它们。

[æn; ən][əʊld] [meɪd] ['ʃɒpə(r)] .

An	old	maid	shopper	.
一个	老的	女佣	购物者	.

一位老处女购物者。

[ʃiː; ʃi] ['mɪəli] [bruːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɔːn] [ænd; ənd]['pens(ə)l] - [skɔːd] [ˌmemə'rændəm] ,

She	merely	brooded	over	her	worn	and	pencil	-	scored	memorandum	,
她	仅仅	沉思	超过	她	磨损	和	铅笔	-	得分	备忘录	,

她只是若有所思地翻看着那张磨损的、用铅笔划过的备忘录。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ɒv; əv] [frɪndʒ] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɪld] [tiː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['sæmpl]

and	muttered	of	fringe	and	buttons	as	she	spilled	tea	on	her	samples
和	低声说道	的	边缘	和	按钮	作为	她	洒了	茶	在	她	样品

[ɒv; əv] ['neɪvi] [bluː] ['fuːlɑː(d)] .

of	Navy	blue	foulard	.
的	海军	蓝色的	方巾	.

她一边嘟囔着流苏和纽扣，一边把茶水洒在了她那几块海军蓝方巾样品上。

[ə; eɪ][blaɪnd][mæn] .

A	blind	man	.
一个	瞎的	男人	.

一位盲人。

[ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [dɪ'miːnə(r)] [ænd; ənd]

Of	no	interest	save	that	he	had	a	calm	and	gentle	demeanor	and
的	不	兴趣	节省	那	他	有	一个	冷静的	和	温和的	风度	和

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [spɪl] [θɪŋz] .

was	the	only	one	who	didn't	spill	things	.
曾是	这	仅有的	一	WHO	没有	洒	事物	.

除此之外，他并没有什么特别之处，只是性格沉稳温和，而且是唯一一个不会弄洒东西的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ə; eɪ] [griːvd] [bʌt; bət] [rɪ'zaɪnd] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

His	face	wore	a	grieved	but	resigned	look	,	as	if	something	had	died	in	his
他的	脸	穿着	一个	伤心	但	辞职	看	,	作为	如果	某物	有	死亡	在	他的

['skræmb(ə)ld] [egz] .

scrambled	eggs	.
打乱	鸡蛋	.

他脸上带着悲伤但无奈的神情，仿佛他的炒鸡蛋里死了什么东西似的。

[ðə; ði]['aɪsmæn] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði][hɑːd] , [set][dʒɔː][ɒv; əv][ə; eɪ][praɪz] ['faɪtə(r)] [wɒz; wəz] [sək'sesfəli]

The	iceman	,	who	had	the	hard	,	set	jaw	of	a	prize	fighter	was	successfully
这	冰人	,	WHO	有	这	难的	,	放	颚	的	一个	奖	战斗机	曾是	成功地

['iːtɪŋ] [steɪk] ,

eating	steak	,
吃	牛排	,

这位下巴坚硬、线条分明的冰人，像个拳击手一样，正在津津有味地吃着牛排。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [fraɪd] [pə'teɪtəʊz] , [æz; əz][wʌn] [griːt] [ə; eɪ] [njuː] [ɪn'stɔːlmənt]

and	he	welcomed	the	incoming	fried	potatoes	,	as	one	greets	a	new	instalment
和	他	欢迎	这	即将到来	油煎	土豆	,	作为	一	问候	一个	新的	分期付款

[ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriəl] .

of	a	serial	.
的	一个	序列号	.

他欣然接受了送来的炸土豆，就像迎接新一集电视剧一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] ['lʌvli] ['wɔːbl] [huː] [æt; ət][lɑːst] [trɔt] [bæk] [wɪð]

It	was	a	fat	and	pink	and	lovely	Warble	who	at	last	trotted	back	with
它	曾是	一个	胖的	和	粉色的	和	迷人的	颤声	WHO	在	最后的	小跑	后退	和

['pɛtiˌkoʊts] ['ɔːdə(r)] .

Petticoat's	order	.
衬裙	命令	.

最后，一只又胖又粉又可爱的沃布尔带着佩蒂科特的订单小跑回来了。

[ðə; ði] [greɪt] ['speʃəlɪst] [hæd; həd][æn; ən][ʌn'braɪd(ə)ld] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][paɪ] ,

The	great	specialist	had	an	unbridled	passion	for	pie	,
这	伟大的	专家	有	一个	不受约束的	热情	为了	馅饼	,

这位伟大的专家对馅饼有着难以抑制的热情。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [rɪ'streɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [θriː] [kaɪndz] .

and	throwing	restraint	to	the	winds	he	had	ordered	three	kinds	.
和	投掷	克制	到	这	风	他	有	订购	三	种类	.

他抛开一切顾虑，一下子点了三种。

[ðə; ði] ['wedʒɪz] ['wɔːbl] [brɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['waɪdɪst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['wiːd(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	wedges	Warble	brought	were	the	very	widest	she	could	wheedle	from	the
这	楔形	颤声	带来	是	这	非常	最宽	她	可以	哄骗	从	这

[hed] [paɪ] - ['kʌtə(r)] — [ænd; ənd] ['wɔːbl] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['wiːdlər] ,

head	pie	-	cutter	—	and	Warble	was	some	wheedler	,
头	馅饼	-	刀具	—	和	颤声	曾是	一些	哄骗者	,

沃布尔带来的楔形饼是她能从首席馅饼师傅那里哄骗到的最大尺寸的——而沃布尔可是个很会哄骗的人。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [kəuks] ['prɪtɪli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪg] [paɪθ] [ɒv; əv] - .

especially	when	she	coaxed	prettily	for	a	big	pieth	of	cuthtard	.
尤其	什么时候	她	哄骗	漂亮	为了	一个	大的	皮斯	的	-	.

尤其是当她甜言蜜语地哄骗别人给她一大块卡斯塔德的时候。

['petɪkəʊt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [paɪ] - ['leɪdn] .

Petticoat	looked	at	her	again	as	she	came	,	pie	-	laden	.
衬裙	看起来	在	她	再次	作为	她	来了	,	馅饼	-	满载	.

佩蒂科特端着馅饼走过来时，又看了她一眼。

[hɜː(r); hə(r)][kæp][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪt] [ə'skjuː] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜːrnt] .

Her	cap	was	a	bit	askew	,	but	her	eyes	weren't	.
她	帽	曾是	一个	少量	歪斜	,	但	她	眼睛	不是	.

她的帽子有点歪了，但她的眼睛却很正。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['lɪnɪn] [dres] [ænd; ənd]['eɪprən][ænd; ənd] [waɪt] [kæp] ,

In	her	white	linen	dress	and	apron	and	white	cap	,
在	她	白色的	亚麻布	裙子	和	围裙	和	白色的	帽	,

她身穿白色亚麻连衣裙，系着围裙，头戴白色帽子，

[hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [feɪs] [lʊkt] [tuː; tə] ['pɛtiˌkoʊts] [ə'preɪzɪŋ] [glɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] ['pəʊstɪdʒ] [stæmp]

her	little	pink	face	looked	to	Petticoat's	appraising	glance	like	a	postage	stamp
她	小的	粉色的	脸	看起来	到	衬裙	评估	瞥一眼	喜欢	一个	邮资	邮票

[ɒn][æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] ['envələʊp] .

on	an	expanse	of	white	linen	envelope	.
在	一个	广阔	的	白色的	亚麻布	信封	.

在佩蒂科特审视的目光中，她那粉嫩的小脸就像一张贴在白色亚麻信封上的邮票。

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] ,

Little	did	he	think	,
小的	做过	他	思考	,

他当时怎么也没想到，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəd] [paɪ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

as	he	took	his	custard	pie	that	he	was	about	to	put	his	foot	in	it	.
作为	他	采取	他的	蛋奶冻	馅饼	那	他	曾是	关于	到	放	他的	脚	在	它	.

当他拿起他的奶油馅饼时，他差点就踩到脚了。

[jet] [hiː; hi][dɪd] .

Yet	he	did	.
然而	他	做过	.

但他确实做到了。

“ [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ['sʌmtaɪm] ? ” [hiː; hi] [sed] ,

“	May	I	see	you	again	sometime	?	”	he	said	,
“	可能	我	看	你	再次	有时	?	”	他	说	,

“我还能再见到你吗？”他问道。

[ɪg'nɔːrɪŋ] [ðə; ði][hæt] - [tʃek] [gɜːrlz]['əugl, 'ɔgl][ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪsˌmænz] [kəʊld][steə(r)] .

ignoring	the	hat	-	check	girl's	ogling	and	the	iceman's	cold	stare	.
忽略	这	帽子	-	查看	女孩们	盯着看	和	这	冰人的	寒冷的	盯	.

忽略了存帽女孩的盯着看和送冰人的冷漠目光。

['wɔːbl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] .

Warble	**made**	**a**	**face**	**at**	**him**	**.**
颤声	制成	一个	脸	在	他	.

沃布尔朝他做了个鬼脸。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] .

It	**was**	**one**	**of**	**her**	**ways**	**.**
它	曾是	一	的	她	方式	.

这是她的行事方式之一。

“ [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] [ə'dres] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	**What's**	**your**	**address**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	是什么	你的	地址	?	”	他	问	.

“你的地址是什么？”他问道。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɑːsk] [ðə; ði] [bɒs] — [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] . ”

“	**You**	**can**	**ask**	**the**	**Boss**	**—**	**if**	**you**	**really**	**want**	**to**	**know**	**.**	**”**
“	你	能	问	这	老板	—	如果	你	真的	想	到	知道	.	”

“如果你真的想知道，可以去问老板。”

“ [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	**Want**	**to**	**know**	**!**
“	想	到	知道	!

想知道！

[seɪ] , [juː; jʊ] ['weɪtrəs] !

Say	**,**	**you**	**waitress**	**!**
说	,	你	女服务员	!

说，你，女服务员！

” [ɒv; əv] [ðə; ði] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] ['wɔːbl] [ænd; ənd] [bɪg] [bɪl] ['petɪkəʊt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

”	**Of**	**the**	**love**	**-**	**making**	**of**	**Warble**	**and**	**Big**	**Bill**	**Petticoat**	**there**	**is**	**nothing**	**to**
”	的	这	爱	-	制作	的	颤声	和	大的	账单	衬裙	那里	是	没有什么	到

[biː; bi] [rɪ'pɔːtɪd] [wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [riːd] [ɪn] ['eni] - ['sɪəriəl] ,

be	**reported**	**which**	**may**	**not**	**be**	**read**	**in**	**any**	**Satevepost**	**serial**	**,**
是	据报道	哪个	可能	不是	是	读	在	任何	-	序列号	,

“至于沃布尔和比尔·佩蒂科特的爱情故事，没有什么可报道的，任何《Satevepost》连载小说里都有。”

[wɪtʃ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi] [hɜːd] [æt; ət] ['eni] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːt] , [ɪn] ['eni] ['wɪntə(r)] ['gɑːd(ə)n] .

which	**may**	**not**	**be**	**heard**	**at**	**any**	**summer**	**resort**	**,**	**in**	**any**	**winter**	**garden**	**.**
哪个	可能	不是	是	听到	在	任何	夏天	采取	,	在	任何	冬天	花园	.

这在任何避暑胜地、任何冬日花园都可能听不到。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [zuˈblədʒi] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

They	**were**	**zoology**	**and**	**history**	**.**
他们	是	动物学	和	历史	.

它们是动物学和历史学。

[ðeə(r)] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [friː] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['saɪləns] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] .

Their	**speech**	**was**	**free**	**silver**	**and**	**their**	**silence**	**was**	**golden**	**.**
他们的	演讲	曾是	自由的	银	和	他们的	沉默	曾是	金的	.

他们的言语如白银般珍贵，他们的沉默如金般闪耀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [nɒn] - [stɒp] ['kɔːtʃɪp] .

It	**was**	**a**	**non**	**-**	**stop**	**courtship**	**.**
它	曾是	一个	非	-	停止	求爱	.

这是一段持续不断的恋爱过程。

[ɔːl] [ðə; ði] [plʌmp] ['bjuːti] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [kəm'pleɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] -

All	the	plump	beauty	of	youth	and	all	the	assured	complacence	of	a	well	-
全部	这	丰满	美丽	的	青年	和	全部	这	保证	自满	的	一个	出色地	-

[tuː; tə] - [duː; də] ['mærid] [mæn] [kept] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

to	-	do	married	man	kept	them	up	in	the	air	.
到	-	做	已婚	男人	保留	他们	向上	在	这	空气	.

青春的丰腴美貌和富裕已婚男人的自信自满，让他们始终处于飘飘然的状态。

['petɪkəʊt] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['mærid] [mæn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðeə(r)] [tek'niːk] .

Petticoat	wasn't	a	married	man	,	but	he	had	their	technique	.
衬裙	不是	一个	已婚	男人	,	但	他	有	他们的	技术	.

佩蒂科特虽然不是已婚人士，但他掌握了他们的技巧。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .

They	took	a	walk	,	and	followed	a	roundabout	way	.
他们	采取	一个	走	,	和	随后	一个	迂回	方式	.

他们散步，绕了一大圈。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [bæŋk] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .

Then	they	sat	on	a	bank	,	and	his	arm	followed	a	roundabout	way	.
然后	他们	卫星	在	一个	银行	,	和	他的	手臂	随后	一个	迂回	方式	.

然后他们坐在河岸上，他的手臂绕着河岸走了一段路。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [mɔː(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [waɪt] ['mʌzlɪn] [frɒk]

She	seemed	more	young	and	tender	than	ever	,	in	a	simple	white	muslin	frock
她	似乎	更多的	年轻的	和	投标	比	曾经	,	在	一个	简单的	白色的	细棉布	连衣裙

[ænd; ənd] [bluː] [sæʃ] .

and	blue	sash	.
和	蓝色的	窗扇	.

她身穿简单的白色薄纱连衣裙，系着蓝色腰带，看起来比以往任何时候都更加年轻温柔。

[hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] - [liːft] [hæt] [wɒz; wəz] [dekt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pɪŋk] ['rəʊzɪz] ,

Her	broad	-	leafed	hat	was	decked	with	a	few	pink	roses	,
她	广阔	-	有叶子的	帽子	曾是	甲板	和	一个	很少	粉色的	玫瑰	,

她头上的宽边帽上装饰着几朵粉红色的玫瑰。

[ænd; ənd] [rəʊl] - [tɒp] [waɪt] [sɒks] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

and	roll	-	top	white	socks	added	a	good	deal	to	the	picture	.
和	卷	-	顶部	白色的	袜子	额外	一个	好的	交易	到	这	图片	.

卷边白袜子也为这身装扮增色不少。

['petɪkəʊt] [wɒz; wəz] [tʃɑːmd] .

Petticoat	was	charmed	.
衬裙	曾是	迷住了	.

衬裙被迷住了。

“ ['gɒli] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['wɔːbl] !

“	Golly	,	but	I	love	you	,	Warble	!
“	发誓	,	但	我	爱	你	,	颤声	!

“哎呀，但我爱你，沃布尔！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] ,

She	did	not	answer	,
她	做过	不是	回答	,

她没有回答。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ['pɒkɪt] [wɪð] [æn; ən]

but	she	touched	the	upper	edge	of	the	wallet	in	his	breast	pocket	with	an
但	她	感动	这	上	边缘	的	这	钱包	在	他的	胸部	口袋	和	一个

[ɪk'splɔːrɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .

exploring	gesture	.
探索	手势	.

但她却用一种试探性的动作，摸了摸他胸前口袋里钱包的上边缘。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [dɑːn] [iːs'θetɪk] !

“	You	think	I'm	too	darn	aesthetic	!
”	你	思考	我是	也	该死	审美的	!

“你觉得我太有美感了！”

[wel] , [jʊr; jər] [nɒt] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [meit] .

Well	,	you're	not	,	and	so	we	ought	to	mate	.
出色地	,	你是	不是	,	和	所以	我们	应该	到	伴侣	.

好吧，你不是，所以我们应该交配。

[wɪr] [ˌkɒmplɪ'ment(ə)ri] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [laɪk][eə(r)][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɔː(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd]

We're	complementary	to	one	another	,	like	air	and	sunshine	or	light	and	shade
是	补充	到	一	其他	,	喜欢	空气	和	阳光	或者	光	和	阴影

. ”

:	”

. ”

我们彼此互补，就像空气和阳光、光线和阴影一样。

“ [ɔː(r)] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] , [ɔː(r)][paɪ][ænd; ənd] [tʃiːz] . ”

“	Or	pork	and	beans	,	or	pie	and	cheese	.	”
”	或者	猪肉	和	豆子	,	或者	馅饼	和	奶酪	.	”

“或者猪肉炖豆，或者馅饼配奶酪。”

“ [jes] , [ɔː(r)] [laɪk] [staʊt] [ænd; ənd]['pɔːtə(r)] — [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [əʊ] — [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv]

“	Yes	,	or	like	stout	and	porter	—	I'll	be	the	porter	,	oh	—	what's	the	use	of
”	是的	,	或者	喜欢	肥硕	和	搬运工	—	患病的	是	这	搬运工	,	哦	—	是什么	这	使用	的

['tɔːkɪŋ] ?

talking	?
说	?

“是的，或者像黑啤和波特啤酒——我来做波特啤酒吧，哦——说话有什么用呢？”

[let] [maɪ][lɪps] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Let	my	lips	talk	to	you	!
让	我的	嘴唇	讲话	到	你	!

让我的嘴唇跟你说话！

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ɪm'prɪntɪŋ] [ˌðeər'ɒn] [ə; eɪ]['kjuːpɪdz][baʊ; bəʊ] ,

”	He	kissed	her	cheek	,	imprinting	thereon	a	Cupid's	bow	,
”	他	亲吻	她	脸颊	,	印记	其上	一个	丘比特的	弓	,

他吻了她的脸颊，在上面留下了一个丘比特之弓的印记。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪpstɪk] .

by	reason	of	his	own	addiction	to	the	lipstick	.
经过	原因	的	他的	自己的	瘾	到	这	口红	.

因为他自己对口红上瘾了。

['wɔːbl] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [əʊ] , -

Warble	rubbed	it	off	with	the	back	of	her	hand	,	and	said	,	“	Oh	,	pleathe
颤声	摩擦	它	离开	和	这	后退	的	她	手	,	和	说	,	“	哦	,	-

— - .

—	pleathe	.
—	-	.

沃布尔用手背擦掉了它，说道：“哦，求求你——求求你。”

" [ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

"	She	wondered	if	she	ought	to	have	said	thank	you	,
"	她	想知道	如果	她	应该	到	有	说	感谢	你	,

她心想自己是不是应该说声谢谢。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['drɪftɪŋ] [θɔːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃiːk] .

but	it	was	only	a	drifting	thought	and	she	turned	the	other	cheek	.
但	它	曾是	仅有的	一个	漂流	想法	和	她	转向	这	其他	脸颊	.

但这只是她一闪而过的念头，她便不再理会。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈgeɪdʒd] .

Then	she	smiled	her	engaging	smile	and	they	were	engaged	.
然后	她	微笑	她	引人入胜	微笑	和	他们	是	已订婚的	.

然后她露出了迷人的微笑，他们订婚了。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [geɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] ['prɪti] ['dɪfɪdəns] , " [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ðiː] ['bʌtəflaɪ] [θɛntɜ˞] .

Later	in	the	game	,	she	said	,	with	pretty	diffidence	,	"	I	would	like	to	thee	Butterfly	Thenter	.
之后	在	这	游戏	,	她	说	,	和	漂亮的	羞怯	,	"	我	会	喜欢	到	你	蝴蝶	特	.

后来在游戏中，她略带羞涩地说："我想成为蝴蝶瑟特。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [laɪk] [ðə; ði][ˌɪnˈsaɪd][ɒv; əv] [ðəʊz] [pɪŋk] [miːt] ['meləns] .

"	And	she	blushed	like	the	inside	of	those	pink	meat	melons	.
"	和	她	脸红了	喜欢	这	里面	的	那些	粉色的	肉	甜瓜	.

"她脸红得像那些粉红色肉瓜的果肉一样。"

" [aɪ] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	I	knew	it	!
"	我	知道	它	!

"我就知道！

" [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['pɪktʃə(r)] ['sʌplɪmənts] .

"	and	Petticoat	produced	a	pile	of	Sunday	Picture	Supplements	.
"	和	衬裙	生产	一个	桩	的	星期日	图片	补充剂	.

"而 Petticoat 则出版了一大堆周日图片增刊。"

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ['nestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] [weɪv] , ['wɔːbl] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

Her	cheek	nested	in	his	permanent	wave	,	Warble	studied	the	pictures	.
她	脸颊	嵌套	在	他的	永恒的	海浪	,	颤声	研究	这	图片	.

沃布尔的脸颊贴着他永久的卷发，她仔细地看着照片。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [ɪn] [ɑːˈtɪstɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

They	were	the	last	word	in	artistic	architecture	.
他们	是	这	最后的	单词	在	艺术	建筑学	.

它们代表了艺术建筑的最高境界。

['truːli] , ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] , [weə(r)] ['petɪkəʊt] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][juːˈtəʊpiə] , [ɑːˈkeɪdiə] ,

Truly	,	Butterfly	Center	,	where	Petticoat	lived	,	was	a	veritable	Utopia	,	Arcadia	,
真的	,	蝴蝶	中心	,	在哪里	衬裙	居住地	,	曾是	一个	真正的	乌托邦	,	阿卡迪亚	,

蝴蝶中心，也就是佩蒂科特居住的地方，的确是一个名副其实的乌托邦，阿卡迪亚。

['spɒtləs] [taʊn] [ænd; ənd] ['hæpi] ['væli] [ɔːl] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

Spotless	Town	and	Happy	Valley	all	rolled	into	one	.
一尘不染	镇	和	快乐的	谷	全部	滚动	进入	一	.

完美小镇和欢乐谷合二为一。

[brɔːd] [striːts] , ['ɑːtʃɪŋ] [triːz] , ['sʌblɪmeɪtɪd] ['haʊzɪz] ,

Broad	streets	,	arching	trees	,	sublimated	houses	,
广阔	街道	,	拱形	树木	,	升华	房屋	,

宽阔的街道，拱形的树木，高耸的房屋

['glɔːrɪfaɪd] [ʃɒps] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wɔːbl] [laɪk] [ə; eɪ] ['flɪtə(r)] - [wɜːk] ['krɪsməs] [kɑːd] [frɒm; frəm]

glorified	shops	—	it	seemed	to	Warble	like	a	flitter	-	work	Christmas	card	from
光荣的	商店	—	它	似乎	到	颤声	喜欢	一个	闪烁	-	工作	圣诞节	卡片	从

[ðə; ði] [drʌg] - [stɔː(r)] .

the	drug	-	store	.
这	药品	-	店铺	.

华丽的商店——在沃布尔看来，就像药店里那种闪闪发光的圣诞贺卡。

“ [haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [skuːt] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːst] ['eərəpleɪn] ?

“	How'd	you	like	to	scoot	up	there	with	me	in	a	fast	aeroplane	?
”	怎么做到的	你	喜欢	到	溜走	向上	那里	和	我	在	一个	快速地	飞机	?

“你想不想跟我一起坐快飞机飞到高空？”

” [hiː; hi] ['dʒɔli] [hɜː(r); hə(r)] .

”	he	jollied	her	.
”	他	高兴的	她	.

他逗她开心。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [ə; eɪ] [lɑːk] — ” [ʃiː; ʃi] - .

“	It	might	be	—	a	lark	—	”	she	dubioused	.
”	它	可能	是	—	一个	云雀	—	”	她	-	.

“这或许只是——一场玩笑——”她怀疑地说道。

“ [bʌt; bət] [hɪrz] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] !

“	But	here's	the	picture	!
”	但	这里是	这	图片	!

“但这就是照片！”

” [ænd; ənd] ['praʊdli] [hiː; hi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [həʊm] .

”	and	proudly	he	exhibited	a	full	length	view	of	his	own	home	.
”	和	自豪地	他	展出	一个	满的	长度	看法	的	他的	自己的	家	.

“他自豪地展示了自己家的全景照片。”

“ [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [hɔːl] , ” [hiː; hi] [ɪk'splɔɪtɪd] , ['praʊdli] .

“	Ptomaine	Haul	,	”	he	exploited	,	proudly	.
”	腹腔	运输	,	”	他	被利用	,	自豪地	.

“Ptomaine Haul，”他自豪地宣称。

“ [bɪlt] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] ['ptəumein, ptəu'mein] .

“	Built	every	inch	of	it	from	the	busy	little	ptomaines	.
”	建造	每一个	英寸	的	它	从	这	忙碌的	小的	猪	.

“每一寸土地都是用辛勤劳作的小猪们建造的。”

['kɒrəl] ['ɪnsekts] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ðæt] , [eɪ] ?

Coral	insects	nothing	on	that	,	eh	?
珊瑚	昆虫	没有什么	在	那	,	嗯	?

珊瑚虫跟那比起来算什么？

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] ['præktɪs] [ɒn] .

And	here's	the	sort	of	people	I	practice	on	.
和	这里是	这	种类	的	人们	我	实践	在	.

这就是我练习的对象。

[əʊld] - , [naʊ] — [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɔːkɪŋ] ['ʃæ.təʊ] — [frentʃ] [rɪ'neɪs(ə)ns] .

Old	Leathersham	,	now	—	he	has	a	corking	château	—	French	Renaissance	.
老的	-	,	现在	—	他	有	一个	软木塞	城堡	—	法语	复兴	.

老莱瑟沙姆现在——他有一座很棒的城堡——法国文艺复兴风格。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tʃærəti] [g'ɪvənz] — [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒɔːdʒən] [ʃæk] .

And	Mrs	.	Charity	Givens	—	she	has	a	Georgian	shack	.
和	太太	.	慈善	吉文斯	—	她	有	一个	格鲁吉亚	窝棚	.

还有查丽蒂·吉文斯夫人——她住的是一间乔治亚风格的小屋。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [jes] , [hɪrz] ['iːvə] [peɪn] .

And	,	oh	,	yes	,	here's	Iva	Payne	.
和	,	哦	,	是的	,	这里是	伊娃	佩恩	.

哦，对了，这位是伊娃·佩恩。

[ʃiːz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ][məʊst]['prɒfɪtəb(ə)l]['peɪʃ(ə)nts] — [sɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

She's	one	of	my	most	profitable	patients	—	sick	all	the	time	.
她是	一	的	我的	最多	有利可图	患者	—	生病的	全部	这	时间	.

她是我最赚钱的病人之一——总是生病。

″ ['wɔːbl] ['stʌdid] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

″	Warble	studied	the	pictures	.
″	颤声	研究	这	图片	.

沃布尔仔细研究了这些照片。

“ [wɒt] [ɪk'spensɪv] ['piːp(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [dɪə(r)] — [səʊ][dɪə(r)] . ”

“	What	expensive	people	,	”	she	said	,	“	dear	—	so	dear	.	”
“	什么	昂贵的	人们	,	”	她	说	,	“	亲爱的	—	所以	亲爱的	.	”

“这些人真贵啊，”她说，“太贵了——太贵了。”

“ [jes] , [greɪt] ['piːp(ə)l] .

“	Yes	,	great	people	.
“	是的	,	伟大的	人们	.

“是的，他们都是很棒的人。”

[jʊd] [lʌv] - [ɪm] .

You'd	love	'	em	.
你会	爱	-	呃	.

你会喜欢它们的。

['ðer] [dʒʌst] ['leɪɪn] - [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

They're	just	layin	'	for	you	.
它们是	只是	躺着	-	为了	你	.

它们只是在等着你。

[kʌm] [ɒn] , ['wɔːbl] , [wɪl] [juː; jʊ] ? ”

Come	on	,	Warble	,	will	you	?	”
来	在	,	颤声	,	将要	你	?	”

“拜托，沃布尔，好吗？”

“ [jɒp] , ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] ['pɒkɪt] , “ [swiːt] , [səʊ] [swiːt] .

“	Yop	,	”	she	murmured	,	from	his	coat	pocket	,	“	Sweet	,	so	sweet	.
“	约普	,	”	她	低声说道	,	从	他的	外套	口袋	,	“	甜的	,	所以	甜的	.

“Yop，”她从他的外套口袋里低声说道，“真好，真好。”

″ ['tʃæptə(r)] [θriː]

″	CHAPTER	III
″	章	三、

第三章

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlrəʊd] , [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [mæs] [ɒv; əv] [stiːl] .

Among	the	rolling	stock	of	a	great	railroad	,	a	moving	mass	of	steel	.
之中	这	滚动	库存	的	一个	伟大的	铁路	,	一个	移动	大量的	的	钢	.

在庞大铁路的机车车辆中，是一片移动的钢铁巨兽。

[ə; eɪ] [sɒft] [slʌdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə] [rest] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [gleɪzd] [tʃɪnts] ['ɔːnɪŋz]

A	soft	sludge	as	it	came	noiselessly	to	rest	beneath	the	glazed	chintz	awnings
一个	柔软的	污泥	作为	它	来了	无声	到	休息	下面	这	釉面	印花棉布	遮阳篷

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

of	the	Butterfly	Center	station	.
的	这	蝴蝶	中心	车站	.

一滩柔软的淤泥无声地停在了蝴蝶中心车站的釉面印花布雨棚下。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sent] [ɒv; əv] [ʃi:pr(ə)] [frɒm; frəm] ['pɛtiˌkoʊts] [ˌsɪgə'ret] [æz; əz] [hi:; hi] [ə'lɪt] .

A	faint	scent	of	chypre	from	Petticoat's	cigarette	as	he	alit	.
一个	头晕的	香味	的	西普	从	衬裙	卷烟	作为	他	一	.

佩蒂科特点燃香烟时，身上散发出淡淡的西普香水味。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [treɪn] ,

From	his	private	train	,
从	他的	私人的	火车	,

从他的私人火车上，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['slɪðəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'vi:nɪŋ] ['speɪsɪz] [ænd; ənd] [slɪd] ['ɪntu:] [ɪts] ['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz]

which	had	slithered	across	the	intervening	spaces	and	slid	into	its	moorings
哪个	有	滑行	穿过	这	介入	空间	和	滑行	进入	它是	系泊

[æz; əz] ['bʌtə(r)] [slaɪdz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [hɒt] [pleɪt] .

as	butter	slides	from	a	hot	plate	.
作为	黄油	幻灯片	从	一个	热的	盘子	.

它滑过中间的空间，像黄油从热板上滑落一样，滑入它的锚地。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sep'tembə(r)] , [ku:l] , [gri:n] [ænd; ənd] [wel] - ['sprɪŋk(ə)ld] .

It	is	September	,	cool	,	green	and	well	-	sprinkled	.
它	是	九月	,	凉爽的	,	绿色的	和	出色地	-	撒上	.

九月，天气凉爽，绿意盎然，雨水充沛。

[ðə; ði] ['ɒbviəsli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [mæn] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['jeləʊ] - [t'ɒpt] , [rəʊz] - [tʃi:kt] [gɜ:l]

The	obviously	important	man	was	followed	by	a	yellow	-	topped	,	rose	-	cheeked	girl
这	明显地	重要的	男人	曾是	随后	经过	一个	黄色的	-	顶峰	,	玫瑰	-	脸颊	女孩

,

,

,

这位身份显赫的男士身后跟着一位顶着黄色头发、脸颊红润的姑娘。

[hu:z] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [blu:] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jɑ:d] [waɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] .

whose	eyes	were	all	blue	and	a	yard	wide	as	she	looked	about	.
谁	眼睛	是	全部	蓝色的	和	一个	院子	宽的	作为	她	看起来	关于	.

她环顾四周，眼睛湛蓝，足有一码宽。

[ə'baʊt] [wɒt] ?

About	what	?
关于	什么	?

关于什么?

[ə'baʊt] [ˌeɪ'ti:n] .

About	eighteen	.
关于	十八	.

大约十八岁。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɪg] [bɪl] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] , ['wɔ:bl] .

They	were	Dr	.	Big	Bill	Petticoat	and	his	bride	,	Warble	.
他们	是	博士	.	大的	账单	衬裙	和	他的	新娘	,	颤声	.

他们是"大比尔·佩蒂科特"博士和他的新娘沃布尔。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['mærid] [ænd; ənd] [hæd; həd] [spent] [ðeə(r)] ['hʌnimu:n] [ɪn] ['raɪətəs] ['lʌvɪŋ] .

They	had	been	married	and	had	spent	their	honeymoon	in	riotous	loving	.
他们	有	到过	已婚	和	有	花费	他们的	蜜月	在	暴乱的	爱	.

他们已经结婚，并度过了激情四溢的蜜月。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [træns'fɔ:mɪŋ] .

It	had	been	transforming	.
它	有	到过	转变	.

它一直在发生变化。

['wɔːbl] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [haʊ] ['hʌŋgri] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi]['iːv(ə)n][ɒn][ə; eɪ]

Warble	had	been	frightened	to	discover	how	hungry	she	could	be	even	on	a
颤声	有	到过	害怕	到	发现	如何	饥饿的	她	可以	是	甚至	在	一个

['wedɪŋ] [trɪp] .

wedding	trip	.
婚礼	旅行	.

沃布尔惊讶地发现，即使是在蜜月旅行中，她也会感到饥饿。

[bɪl] [hæd; həd] [mjuːzd] [tuː; tə] [hɪm'self] ; [wʌts] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɒptɪmɪst] [ænd; ənd]

Bill	had	mused	to	himself	;	what's	the	difference	between	an	optimist	and
账单	有	沉思	到	他自己	;	是什么	这	不同之处	之间	一个	乐天派	和

[ə; eɪ] ['pesɪmɪst] ?

a	pessimist	?
一个	悲观主义者	?

比尔心想：乐观主义者和悲观主义者有什么区别?

[wʌn] ['hʌnimuːn] .

One	honeymoon	.
一	蜜月	.

一次蜜月旅行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [həʊm] [taʊn] .

And	now	they	had	reached	their	home	town	.
和	现在	他们	有	达到	他们的	家	镇	.

现在，他们终于回到了家乡。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [njuː] [tuː; tə] ['wɔːbl] .

People	were	not	altogether	new	to	Warble	.
人们	是	不是	共	新的	到	颤声	.

人们对Warble并不完全陌生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	seen	them	before	.
她	有	已见	他们	前	.

她以前见过他们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'dɔːn]

But	these	were	her	own	people	,	to	bathe	and	encourage	and	adorn
但	这些	是	她	自己的	人们	,	到	洗澡	和	鼓励	和	装饰

— [ænd; ənd] ,

—	and	,
—	和	,

但这些都是她自己的人民，她要为他们沐浴、鼓励和装扮——而且，

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] .

they	didn't	seem	to	need	it	.
他们	没有	似乎	到	需要	它	.

他们似乎并不需要它。

[ðeɪ] [dɪ'strest] [hɜː(r); hə(r)] .

They	distressed	her	.
他们	苦恼	她	.

他们让她很痛苦。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɑːt] .

They	were	so	smart	.
他们	是	所以	聪明的	.

他们真是太聪明了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [held] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [staɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] , [nəʊ] [ʃiːk] [ɪ'fekts] [aʊt][ɒv; əv]['pærɪs]

She	had	always	held	that	there	is	no	style	in	America	,	no	chic	effects	out	of	Paris
她	有	总是	握住	那	那里	是	不	风格	在	美国	,	不	时尚	效果	出去	的	巴黎

.

:

.

她一直认为美国没有时尚，没有巴黎那种时髦的氛围。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['lɪt(ə)l] [hjuːn] [stəʊn] ['steɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [hɔːrdz]

But	here	on	the	terrace	of	the	simple	little	hewn	stone	station	were	hordes
但	这里	在	这	阳台	的	这	简单的	小的	凿	石头	车站	是	成群结队

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ,

of	men	and	women	who	seemed	to	be	,
的	男人	和	女性	WHO	似乎	到	是	,

但是，在这座简陋的小型石砌车站的露台上，却聚集着大批男男女女，他们似乎……

['mentəli] , ['mɒrəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] , ['lɪtərəli] ['bʌtəflaɪz] .

mentally	,	morally	and	physically	,	literally	butterflies	.
精神上	,	道德上	和	身体	,	字面上地	蝴蝶	.

精神上、道德上和生理上，都像蝴蝶一样。

“ ['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eni] [wei] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ?

“	Isn't	there	any	way	of	waking	them	up	?
“	不是	那里	任何	方式	的	醒来	他们	向上	?

“难道没有办法叫醒他们吗？”

” [ʃiː; ʃi] [begd] [ɒv; əv] ['petɪkəʊt] , [græbɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] .

”	she	begged	of	Petticoat	,	grabbing	his	arm	and	shaking	him	.
”	她	乞求	的	衬裙	,	抓取	他的	手臂	和	摇晃	他	.

她哀求着佩蒂科特，抓住他的胳膊摇晃着他。

“ [ðiːz] [gaɪz] ?

“	These	guys	?
“	这些	伙计们	?

“这些人？”

[weɪk] - [ɪm] [ʌp] ?

Wake	'	em	up	?
唤醒	-	呃	向上	?

叫醒他们?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	for	?
什么	为了	?

做什么的?

['ðer] ['hæpi] . ”

They're	happy	.	”
它们是	快乐的	.	”

他们很高兴。

“ [bʌt; bət] ['ðer] [səʊ] [smʌg] — [nəʊ] , [ðæt] ['ɪz(ə)nt] [wɒt] [ai] [miːn] .

“	But	they're	so	smug	—	no	,	that	isn't	what	I	mean	.
“	但	它们是	所以	踌躇满志	—	不	,	那	不是	什么	我	意思是	.

“但他们太自鸣得意了——不，我不是那个意思。”

['ðer] [səʊ] [stɪk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [mʌd] . ”

They're	so	stick	-	in	-	the	-	mud	.	”
它们是	所以	戳	-	在	-	这	-	泥	.	”

他们真是太守旧了。

“ [lʊk] [hɪə(r)] , ['wɔːbl] ,
“ Look here , Warble ,
” 看 这里 , 颤声 ,

“听着，沃布尔，

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [fuːl] [aɪ'dɪə] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['slendə(r)] [ʃiː; ʃi]
you want to get over your fool idea that because a woman is slender she
你 想 到 得到 超过 你的 傻子 主意 那 因为 一个 女士 是 苗条 她
['ɪz(ə)nt] [ə'dɔːrəb(ə)l] .
isn't adorable .
不是 可爱的 .

你要摒弃那种愚蠢的想法，认为身材苗条的女人就不可爱。

[ðiːz] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , [snʌf] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪf] . ”
These folks are up to date , snuff and mischief . ”
这些 各位 是 向上 到 日期 , 鼻烟 和 恶作剧 . ”

这些人消息灵通，而且很爱搞恶作剧。

“ [aɪ] [nəʊ] , [ðæts] [wʌts] ['baɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .
“ I know , that's what's biting me .
” 我 知道 , 那就是 是什么 咬 我 .

“我知道，这就是困扰我的地方。”

[laɪf] [siːm] [səʊ] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] . ”
Life seems so hard for them . ”
生活 似乎 所以 难的 为了 他们 . ”

他们的生活似乎很艰难。

“ [əʊ] , [ðeɪ] [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Oh , they don't mind it .
” 哦 , 他们 不 头脑 它 .

“哦，他们并不介意。”

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði] [bʌntʃ] .
Now you must meet the bunch .
现在 你 必须 见面 这 束 .

现在你必须和他们见面。

['ðer] [ɔːl] [daʊn] [hɪə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz] [gʊd] .
They're all down here to meet their husbands or something just as good .
它们是 全部 向下 这里 到 见面 他们的 丈夫们 或者 某物 只是 作为 好的 .

她们来这里都是为了见见自己的丈夫，或者做些同样美好的事情。

[naʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [jɔː'self] . ”
Now you behave yourself . ”
现在 你 表现 你自己 . ”

你给我老实点。”

“ [jɒp] .
“ Yop .
” 约普 .

“Yop。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [grɪp] [ɒn] [hɜː'self] .
” She had a grip on herself .
” 她 有 一个 紧握 在 她自己 .

她对自己很有控制力。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd] [biː; bi] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
She was ready to kiss and be friends with them all .
她 曾是 准备好 到 吻 和 是 朋友们 和 他们 全部 .

她准备和他们所有人接吻，并和他们成为朋友。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [skeəd] [æt; ət][ðə; ði] ['rækəti] [pæk] [huː] [ˌbæli'huːd] [laɪk] ['kəʊni] ['aɪlənd][ænd; ənd]

But	she	was	scared	at	the	rackety	pack	who	ballyhooed	like	Coney	Island	and
但	她	曾是	害怕的	在	这	喧闹	盒	WHO	大肆宣传	喜欢	科尼	岛	和

[sɜːrdʒd] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][naɪˌægrə] [fɔːls] .

surged	down	upon	her	like	a	Niagara	Falls	.
激增	向下	之上	她	喜欢	一个	尼亚加拉	瀑布	.

但她被那群喧闹的人群吓坏了，他们像康尼岛的喧闹声一样，像尼亚加拉大瀑布一样向她涌来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][men][hæd; həd][spʃt] ['vɔɪsɪz] , [lɑːdʒ] , [ɪm'breɪsɪŋ] [ɑːmz]

She	had	the	impression	that	all	the	men	had	soft	voices	,	large	,	embracing	arms
她	有	这	印象	那	全部	这	男人	有	柔软的	声音	,	大的	,	拥抱	武器

,

,

,

她觉得所有男人的声音都很温柔，手臂宽大，能给人拥抱的感觉。

['gɪmlət] [aɪz] [ænd; ənd] [bɔːd] , [ɪm'pɜːsənl] [smaɪlz] .

gimlet	eyes	and	bored	,	impersonal	smiles	.
金利口酒	眼睛	和	无聊的	,	不具个人色彩	微笑	.

目光锐利，笑容冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] .

She	knew	they	were	taking	her	in	.
她	知道	他们	是	采取	她	在	.

她知道他们要带走她。

[ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [huːts] [ænd; ənd] [jel] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] [ˌəʊvə'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] .

Their	pleasant	hoots	and	yells	of	greeting	overcame	her	.
他们的	令人愉快的	呼啸声	和	喊叫	的	问候	克服	她	.

他们欢快的叫喊声和问候声让她应接不暇。

“ [əʊ] , - — - , ” [ʃiː; ʃi] [lisp] .

“	Oh	,	pleathe	—	pleathe	,	”	she	lisped	.
“	哦	,	-	—	-	,	”	她	口齿不清	.

“哦，求求你——求求你，”她结结巴巴地说。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [freʃ] [frɪld] ['dɪmɪti] [ænd; ənd] [spʃt] [sæʃ] [ɒv; əv]['beɪbi] - [bluː] ['sʊərə] ,

In	her	fresh	frilled	dimity	and	soft	sash	of	baby	-	blue	Surah	,
在	她	新鲜的	褶边	暗色	和	柔软的	窗扇	的	婴儿	-	蓝色的	古兰经	,

她身穿清新的褶边薄纱长袍，腰间系着一条浅蓝色的《古兰经》经文腰带，

[hɜː(r); hə(r)] [rəʊld] [waɪt] [spɒks] [dɪs'kləʊzɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['tæntəlaɪzɪŋ] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['siːʃel] - [pɪŋk]

her	rolled	white	socks	disclosing	but	a	few	tantalizing	inches	of	seashell	-	pink
她	滚动	白色的	袜子	披露	但	一个	很少	诱人的	英寸	的	海贝	-	粉色的

[kɑːf] , ['wɔːbl] [stʊd] ,

calf	,	Warble	stood	,
小牛	,	颤声	站立	,

她卷起的白色袜子只露出几英寸诱人的贝壳粉色小腿，沃布尔站在那里。

[aɪz] [kɑːst] [daʊn] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] ,

eyes	cast	down	,	a	pretty	,	foolish	thing	,
眼睛	投掷	向下	,	一个	漂亮的	,	愚蠢	事物	,

低垂着眼帘，真是个漂亮又愚蠢的人。

[æz; əz] [spʃt] [æz; əz] [jʌŋ] ,

As	soft	as	young	,
作为	柔软的	作为	年轻的	,

像年轻人一样柔软

[æz; əz] [geɪ] [æz; əz] [spʃt] ,

As	gay	as	soft	,
作为	同性恋	作为	柔软的	,

像软绵绵的同性恋，

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ðɪ] [meɪl] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] [fel] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	,	to	a	man	,	the	male	population	of	Butterfly	Center	fell	for	her
和	,	到	一个	男人	,	这	男性	人口	的	蝴蝶	中心	跌倒	为了	她

.

:

.

蝴蝶中心的男性居民无一例外都爱上了她。

[nɒt] [səʊ][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtəznz] .

Not	so	the	remainder	of	the	citizens	.
不是	所以	这	余	的	这	公民	.

但其余市民却并非如此。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [wɒz; wəz] ['jelɪŋ] [æt; ət] ['petɪkəʊt] :

One	of	the	men	was	yelling	at	Petticoat	:
一	的	这	男人	曾是	大喊	在	衬裙	:

其中一名男子对着佩蒂科特大喊：

“ [hɒp] ['ɪntuː][maɪ][kɑː(r)] , [bɪl] , [doʊnt] [siː] [jɔːz] — [aɪl] [təʊt] [ðə; ðɪ] [braɪd] - ['pɜːs(ə)n] [juːv] [gɒt]

“	Hop	into	my	car	,	Bill	,	Don't	see	yours	—	I'll	tote	the	bride	-	person	you've	got
“	跳	进入	我的	车	,	账单	,	不	看	你的	—	患病的	手提袋	这	新娘	-	人	你已经	得到

[ðeə(r)] — [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] .

there	—	with	joy	and	gladness	.
那里	—	和	喜悦	和	欢乐	.

“比尔，快上我的车吧，我没看到你的车——我会兴高采烈地把你的新娘送过去。”

” ['wɔːbl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['jɛlə] .

”	Warble	looked	at	the	yeller	.
”	颤声	看起来	在	这	黄狗	.

沃布尔看着那个叫喊的人。

“ [kænt] [kwaɪt] [pleɪs] [ˌem 'iː] , [tʃɪk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

“	Can't	quite	place	me	,	chick	,	can	you	?
“	不能	相当	地方	我	,	小鸡	,	能	你	?

“你好像没认出我来，小妞，对吧？”

” [hiː; hi] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	he	grinned	at	her	.
”	他	咧嘴一笑	在	她	.

他冲她咧嘴一笑。

“ [wel] [aɪm]['əʊnli][əʊld]['goʊldˌwɪn] - — [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [bʌt; bət]

“	Well	I'm	only	old	Goldwin	Leathersham	—	no	use	for	me	in	the	world	but
“	出色地	我是	仅有的	老的	戈德温	-	—	不	使用	为了	我	在	这	世界	但

[tuː; tə] [spend] ['mʌni] .

to	spend	money	.
到	花费	钱	.

“唉，我只是个老戈德温·莱瑟沙姆——除了花钱，我在这世上一无是处。”

[wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ɒn][juː; jʊ] ?

Want	me	to	spend	some	on	you	?
想	我	到	花费	一些	在	你	?

你想让我为你花点钱吗?

[hɪrz] [maɪ][əʊld] [θɪŋ] — [step] [ʌp] [hɪə(r)] , ['mærɪgəʊld] , [ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] .

Here's	my	old	thing	—	step	up	here	,	Marigold	,	and	be	introduced	.
这里是	我的	老的	事物	—	步	向上	这里	,	万寿菊	,	和	是	介绍	.

这是我的老套路——玛丽戈尔德，过来，让我来介绍一下。

[ʃiːz] ['riːəli] [naɪsə][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [lʊks] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] . ”

She's	really	nicer	than	she	looks	,	Mrs	.	Petticoat	.	”
她是	真的	更漂亮	比	她	看起来	,	太太	.	衬裙	.	”

“佩蒂科特太太，她本人比看起来要和善得多。”

“ [ɪn'diːd] [aɪm] [nɒt] , ” ['mærɪgəʊld] - [kraɪd] ['geɪli] , “ [ai] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] — ['nəʊbədi]
“ Indeed I'm not , ” Marigold Leathersham cried gaily , “ I couldn't be — nobody
” 的确 我是 不是 , ” 万寿菊 - 哭 兴高采烈地 , “ 我 不能 是 — 无人
[kʊd; kəd][biː; bi] !
could be !
可以 是 !

“我当然不是，”玛丽戈尔德·莱瑟沙姆兴高采烈地喊道，“我不可能——谁也不可能！”

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [slɪm] [jʌŋ] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [welθ] [ɒv; əv] [ɪk'spensɪv]
” She came running — a beautiful , slim young woman , with a wealth of expensive
” 她 来了 跑步 — 一个 美丽的 , 苗条的 年轻的 女士 , 和 一个 财富 的 昂贵的
['lʊkɪŋ] [gəʊld][heə(r)] ,
looking gold hair ,
寻找 金子 头发 ,

她跑了过来——一位美丽苗条的年轻女子，拥有一头看起来很昂贵的金色秀发。

[waɪt] [ænd; ənd][gəʊld] [tiːθ] [ðæt] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [smaɪl] .
white and gold teeth that broke into a lavish smile .
白色的 和 金子 牙齿 那 打破 进入 一个 奢华的 微笑 .

洁白的金牙绽放出灿烂的笑容。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'bʌv] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ænd; ənd]
Her voice was rich and though she looked above , away from and
她 嗓音 曾是 富有的 和 尽管 她 看起来 多于 , 离开 从 和
[θruː] ['wɔːbl] ,
through Warble ,
通过 颤声 ,

她的声音浑厚，虽然她抬头望向上方，避开沃布尔的目光，

[jet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
yet she saw her .
然而 她 锯 她 .

但她看到了她。

“ [səʊ][glæd][tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['prɪti] ['beɪbi] , ” [ʃiː; ʃi] ['tʃirəp] .
“ So glad to welcome you , you pretty baby , ” she chirruped .
” 所以 高兴的 到 欢迎 你 , 你 漂亮的 婴儿 , ” 她 啁啾 .

“真高兴欢迎你，你这漂亮的小宝贝，”她叽叽喳喳地说。

“ [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː 'es] [ɔːl] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
“ You're going to love us all , aren't you ? ”
” 你是 去 到 爱 我们 全部 , 不是 你 ? ”

“你会爱上我们所有人的，对吗？”

“ [jɒp] , ” [sed] ['wɔːbl] , [ænd; ənd] [smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
“ Yop , ” said Warble , and smiled her engaging smile .
” 约普 , ” 说 颤声 , 和 微笑 她 引人入胜 微笑 .

“是的，”沃布尔说道，并露出了迷人的微笑。

“ [juː; jʊ] [bet] [ʃɪl] [lʌv] [juː 'es] , ” [dɪ'kleəd] - , “ [ʃɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [gəʊ] [raʊnd] !
“ You bet she'll love us , ” declared Leathersham , “ she'll make the world go round !
” 你 赌注 壳 爱 我们 , ” 声明 - , “ 壳 制作 这 世界 去 圆形的 !

“你肯定她会爱上我们的，”莱瑟沙姆宣称，“她会让世界运转起来！”

[hə'ləʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][pæt][ðə; ðɪ] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [heəd] , [red] -
Hello , Little One , ” he turned to pat the cheek of a white - haired , red -
你好 , 小的 一 , ” 他 转向 到 拍 这 脸颊 的 一个 白色的 - 头发 , 红色的 -
[feɪst] [əʊld]['leɪdi] ,
faced old lady ,
面对 老的 女士 ,

“你好，小家伙，”他转过身，轻轻拍了拍一位白发红脸老太太的脸颊。

[huː] [hɔːk] - [aɪd] [ænd; ənd] [hɔːk] - [nəʊzd] , [stʊd] [baɪ] , ['lɪsənɪŋ] [ɪn] .

who	hawk	-	eyed	and	hawk	-	nosed	,	stood	by	,	listening	in	.
WHO	鹰	-	眼睛	和	鹰	-	鼻子	,	站立	经过	,	聆听	在	.

他们目光锐利，嗅觉灵敏，站在一旁侧耳倾听。

“ [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] , [ɪz]['aʊə(r)] ['leɪdi] ['baʊntɪf(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['tʃærətɪ] [g'ɪvənz] — ['nəʊtɪd][fɔː(r); fə(r)]

“	This	,	Mrs	.	Petticoat	,	is	our	Lady	Bountiful	,	Mrs	.	Charity	Givens	—	noted	for
”	这	,	太太	.	衬裙	,	是	我们的	女士	丰富	,	太太	.	慈善	吉文斯	—	著名的	为了

[hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'rɒsətɪ] .

her	generosity	.
她	慷慨	.

“佩蒂科特夫人，这位就是我们慷慨的慈善家吉文斯夫人。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˌɒsten'teɪʃəslɪ] [hedz] [ɔːl][dəʊ'neɪʃ(ə)n] ['lɪsts] ,

She	ostentatiously	heads	all	Donation	Lists	,
她	炫耀地	头部	全部	捐款	列表	,

她高调地把所有捐款名单都列在首位，

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [ə; eɪ] [rest] [kjʊə(r)] [weə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌʌnsək'sesfl] [keɪsɪz]

and	she's	going	to	start	a	rest	cure	where	your	husband's	unsuccessful	cases
和	她是	去	到	开始	一个	休息	治愈	在哪里	你的	丈夫的	不成功	案例

[meɪ] [daɪ][ɪn] [piːs] .

may	die	in	peace	.
可能	死	在	和平	.

她将开始一项疗养计划，让你丈夫那些失败的病例能够安息。

[ænd; ənd] [hɪrz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][keɪsɪz] .

And	here's	one	of	the	cases	.
和	这里是	一	的	这	案例	.

以下是其中一个案例。

[hə'ləʊ] , ['iːvə] [peɪn] ! ”

Hello	,	Iva	Payne	!	”
你好	,	伊娃	佩恩	!	”

你好，伊娃·佩恩！

“ [hə'ləʊ] , ” ['læŋgwɪdlɪ] [rɪ'spɒndɪd] [ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [peɪl] ['lɪlɪ] — [ə; eɪ] [bɜːrn] - [dʒəunz] [taɪp] ,

“	Hello	,	”	languidly	responded	a	girl	like	a	long	pale	lily	—	a	Burne	-	Jones	type	,
”	你好	,	”	懒洋洋地	回应	一个	女孩	喜欢	一个	长的	苍白	百合	—	一个	伯恩	-	琼斯	类型	,

“你好，”一个女孩懒洋洋地回应道，她像一朵修长的苍白百合——伯恩-琼斯式的人物。

[huː] ['sʌmtaɪmz] ['kærɪd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

who	sometimes	carried	around	a	small	stained	-	glass	window	to	rest	her	head
WHO	有时	携带	大约	一个	小的	染色	-	玻璃	窗户	到	休息	她	头

[ə'genst] .

against	.
反对	.

她有时会随身携带一扇小小的彩色玻璃窗，以便靠着休息。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəlɪ] [bɪlz] [waɪf] ?

“	Are	you	really	Bill's	wife	?
”	是	你	真的	法案的	妻子	?

“你真的是比尔的妻子吗？”

” [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɪs'ɪntrəstɪdlɪ; dɪs'ɪntrestɪdlɪ] , [ɒv; əv] ['wɔːbl] .

”	she	asked	,	a	little	disinterestedly	,	of	Warble	.
”	她	问	,	一个	小的	不带偏见地	,	的	颤声	.

她有些漫不经心地问沃布尔：“你觉得怎么样？”

“ [jɒp] , ” [sed] ['wɔːbl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

“	Yop	,	”	said	Warble	,	and	made	a	face	at	her	.
”	约普	,	”	说	颤声	,	和	制成	一个	脸	在	她	.

“哟，”沃布尔说着，朝她做了个鬼脸。

“ [haʊ] [kweɪnt] , ” [sed] ['iːvə] .
“ How quaint , ” said Iva .
“ 如何 古雅 , ” 说 伊娃 .

“真有意思，”伊娃说。

“ [wʊ'piː] , ['beɪbi] !
“ Whoopee , Baby !
“ 欢呼 , 婴儿 !

“哇哦，宝贝！”

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
Here we are ,
这里 我们 是 ,

我们到了，

” [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd]
” and Petticoat rescued his bride from the middle of a crowd and
” 和 衬裙 获救 他的 新娘 从 这 中间 的 一个 人群 和
[jæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .
yanked her toward his car .
猛拉 她 朝向 他的 车 .

佩蒂科特从人群中救出他的新娘，一把将她拽向他的车。

[ðə; ði][kɑː(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mju'ziːəm] [piːs] ,
The car was a museum piece ,
这 车 曾是 一个 博物馆 片 ,

这辆车简直就是一件博物馆藏品。

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɔːbl] ['kærəm] ['ɪntuː][ɪts] ['kʊʃnz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [hæd; həd] ['fɔːlən]
and as Warble caromed into its cushions she felt that her lines had fallen
和 作为 颤声 碰撞 进入 它是 靠垫 她 毛毡 那 她 线条 有 倒下
[ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] .
in pleasant places .
在 令人愉快的 地方 .

当沃布尔弹跳着落入垫子中时，她感到自己的诗句落在了令人愉悦的地方。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [feɪt] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːbl] .
That was the way Fate came to Warble .
那 曾是 这 方式 命运 来了 到 颤声 .

这就是命运降临到沃布尔身上的方式。

[ɪn] [bɪg][fæt] [tʃʌŋks] , [ɪn]['slɑːðə, 'slæðə] .
In big fat chunks , in slathers .
在 大的 胖的 块 , 在 涂抹 .

大块的，厚厚的一层。

[ˌʌnɪk'spektɪd] , ['sʌd(ə)n] , [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] — [ðæts] [feɪt] [ɔːl]['əʊvə(r)] .
Unexpected , sudden , inescapable — that's Fate all over .
意外 , 突然 , 无法逃避 — 那就是 命运 全部 超过 .

出乎意料、突如其来、无法逃避——这就是命运。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ['mɪstə(r)] . - — [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm] ['gəʊldi] .
“ I shall like Mr . Leathersham — I shall call him Goldie .
“ 我 将 喜欢 先生 . - — 我 将 称呼 他 戈尔迪 .

“我会像莱瑟沙姆先生一样——我会叫他戈尔迪。”

['ðer] [ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] ['frendli] — [ðə; ði] [men] .
They're all nice and friendly — the men .
它们是 全部 好的 和 友好的 — 这 男人 .

这些男人们都很友善。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taʊn] !

But	this	town	!
但	这	镇	!

但是这个小镇!

[əʊ] , [maɪ] ['hevənz] !

Oh	,	my	Heavens	!
哦	,	我的	天	!

我的天哪!

[ðɪs] ['dʒu:əl] ['kɑ:skɪt] — [ðɪs] ['treʒə(r)] ['teɪb(ə)l] !

This	Jewel	Casket	—	this	Treasure	Table	!
这	宝石	棺材	—	这	宝藏	桌子	!

这个珠宝盒——这个珍宝桌!

[aɪ] [kænt] [lɪv; laɪv] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] !

I	can't	live	through	it	!
我	不能	居住	通过	它	!

我无法忍受!

[ðɪs] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tɪpsi] ['ʃɑ:lət] !

This	Floating	Island	of	a	Tipsy	Charlotte	!
这	漂浮的	岛	的	一个	微醺	夏洛特	!

这座漂浮的岛屿，一个醉醺醺的夏洛特!

" [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [nʌdʒd] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	Her	husband	nudged	her	.
"	她	丈夫	轻推	她	.

她丈夫轻轻推了推她。

“ [ju:; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [peɪn] , " [hi:; hi] [sed] ; “ [skeəd] ?

“	You	look	like	you	had	a	pain	,	"	he	said	;	“	Scared	?
"	你	看	喜欢	你	有	一个	疼痛	,	"	他	说	;	“	害怕的	?

“你看上去好像很痛苦，"他说；“害怕吗？"

[aɪ] [doʊnt] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [fɪt] [ɪn] [æt; ət] [fɜ:st] .

I	don't	expect	you	to	fit	in	at	first	.
我	不	预计	你	到	合身	在	在	第一的	.

我并不指望你一开始就能融入进来。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [tu:; tə] [get] [i:zd] ['ɪntu:] [θɪŋz] .

You	have	to	get	eased	into	things	.
你	有	到	得到	缓解	进入	事物	.

你需要循序渐进。

[ɪts] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['pɪtsbɜ:g] .

It's	different	from	Pittsburgh	.
它是	不同的	从	匹兹堡	.

它和匹兹堡不一样。

[bʌt; bət] [jʊl] [kʌm] [tu:; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [lʌv] [ɪz] [səʊ] [fri:] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɑ:rtəst] ['pi:p(ə)l] [ɒn] [ɜ:θ] .

But	you'll	come	to	like	it	—	love	is	so	free	here	,	and	the	smartest	people	on	earth	.
但	你会	来	到	喜欢	它	—	爱	是	所以	自由的	这里	,	和	这	最聪明的	人们	在	地球	.

但你会喜欢上这里的——这里的爱情如此自由，而且这里还有世界上最聪明的人。

" [ʃi:; ʃi] [wiŋk] [æt; ət] [hɪm] .

"	She	winked	at	him	.
"	她	眨眼	在	他	.

她朝他眨了眨眼。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

“	I	love	you	for	your	misunderstanding	.
”	我	爱	你	为了	你的	误解	.

“我爱你，因为你误会了我。”

[aɪm][dʒʌst][dɒg] - ['taɪəd] .

I'm	just	dog	-	tired	.
我是	只是	狗	-	疲劳的	.

我累得筋疲力尽。

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] ['tʃɔkəlits] .

And	too	many	chocolates	.
和	也	许多	巧克力	.

还有太多巧克力。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rest] , [dɪə(r)] .

Give	me	a	rest	,	dear	.
给	我	一个	休息	,	亲爱的	.

让我休息一下吧，亲爱的。

[aɪm][ɔːl][ɪn][frɒm; frəm][weə(r)] - .

I'm	all	in	from	wear	sheeriness	.
我是	全部	在	从	穿	-	.

我完全被轻薄透气的面料迷住了。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd] ['snʌgl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɜːl] -

”	She	laid	her	feet	in	his	lap	and	snuggled	into	the	corner	of	the	pearl	-
”	她	铺设	她	脚	在	他的	膝	和	依偎着	进入	这	角落	的	这	珍珠	-

['kʌləd] [ʌp'həʊlstəri] .

colored	upholstery	.
有色	室内装潢	.

她把脚放在他的腿上，蜷缩在珍珠色软垫的角落里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [həʊm] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['selɪbreɪtɪd] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [hɔːl] .

She	was	ready	for	her	new	home	,	beautiful	,	celebrated	Ptomaine	Haul	.
她	曾是	准备好	为了	她	新的	家	,	美丽的	,	著名	腹腔	运输	.

她已经准备好迎接她的新家，美丽而著名的普托曼·豪尔。

['petɪkəʊt] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪm] ,

Petticoat	told	her	that	his	mother	had	been	living	with	him	,
衬裙	讲述	她	那	他的	母亲	有	到过	活的	和	他	,

佩蒂科特告诉她，他的母亲一直和他住在一起。

[bʌt; bət][hæd; həd] [fled] [ɪn'kɑːntɪnəntli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['wɔːbl] .

but	had	fled	incontinently	on	hearing	a	description	of	Warble	.
但	有	逃亡	失禁	在	听力	一个	描述	的	颤声	.

但一听到对沃布尔的描述，就吓得魂飞魄散，落荒而逃。

[ðə; ði] [braɪd] ['tʃʌkl] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [æz; əz][ðə; ði][kɑː(r)] ['slɪðəd] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

The	bride	chuckled	and	smiled	engagingly	as	the	car	slithered	round	a	corner
这	新娘	轻笑	和	微笑	引人入胜	作为	这	车	滑行	圆形的	一个	角落

[ænd; ənd] [stɒpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pɔːt] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

and	stopped	under	the	porte	cochère	of	a	great	house	set	in	the	midst	of
和	停止	在下面	这	门	-	的	一个	伟大的	房子	放	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['lændskeɪp] .

a	landscape	.
一个	景观	.

新娘轻声笑着，笑容灿烂，汽车拐过一个弯，停在了坐落在风景中的一座大房子的车库门廊下。

['niːəʊ] - [kə'ləʊniəl] , [ɒv; əv][ə; eɪ]['pjʊərəti] [ˌʌnsə'pɑːst] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] [ðəm'selvz] .

Neo	-	Colonial	,	of	a	purity	unsurpassed	by	the	Colonists	themselves	.
新	-	殖民	,	的	一个	纯度	无与伦比	经过	这	殖民者	他们自己	.

新殖民主义，其纯粹程度甚至超过了殖民者本身。

[ə; eɪ] [pɑːk] ['stretʃɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ; ['gaːdnz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ; [steps] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [pɔːtʃ] ,

A	park	stretching	in	front	;	gardens	at	the	back	;	steps	up	to	a	great	porch	,
一个	公园	伸展	在	正面	;	花园	在	这	后退	;	步骤	向上	到	一个	伟大的	门廊	,

前面是公园，后面是花园，拾级而上便是宽敞的门廊。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] ['kɒpid] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['frɛri] [haʊs] [ɪn][əʊld] ['dɪɹfiːld] .

and	a	front	door	copied	from	the	Frary	house	in	Old	Deerfield	.
和	一个	正面	门	复制	从	这	弗拉里	房子	在	老的	迪尔菲尔德	.

前门仿照了老迪尔菲尔德的弗拉里家的房子。

[ə; eɪ] [greɪt] [hɔːl] — [æt; ət][ɪts] [bæk] [twɪn] [hɑːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['steəkeɪs] .

A	great	hall	—	at	its	back	twin	halves	of	a	perfect	staircase	.
一个	伟大的	大厅	—	在	它是	后退	双	一半	的	一个	完美的	楼梯	.

一个宏伟的大厅——在其后方是两段完美的楼梯。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] ['petɪkəʊt] [led][hɪz; ɪz][braɪd] .

To	the	right	,	a	charming	morning	room	,	where	Petticoat	led	his	bride	.
到	这	正确的	,	一个	迷人	早晨	房间	,	在哪里	衬裙	引领	他的	新娘	.

右边是一间迷人的晨间房间，佩蒂科特牵着他的新娘来到了这里。

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	You	like	it	?
”	你	喜欢	它	?

你喜欢吗?

[ɪts] [nɒt] [ˌɪnhɑː'məʊniəs] .

It's	not	inharmonious	.
它是	不是	不和谐的	.

这并不不和谐。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ɔː(r)] [ˌriː'dekəreɪt] . ”

I	left	it	as	it	is	—	in	case	you	care	to	rebuild	or	redecorate	.	”
我	左边	它	作为	它	是	—	在	案件	你	关心	到	重建	或者	重新装修	.	”

我保留了原样——如果您想重建或重新装修的话。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [swiːt] [həʊm] — ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] .

“	It's	a	sweet	home	—	”	she	was	touched	by	his	indifference	.
”	它是	一个	甜的	家	—	”	她	曾是	感动	经过	他的	漠不关心	.

“这是一个温馨的家——”她被他的冷漠所触动。

“ [səʊ] [ɑː'tɪstɪk] .

“	So	artistic	.
”	所以	艺术	.

“太有艺术感了。”

” ['petɪkəʊt] [wins] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [tʃæp] , [ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [sed] ,

”	Petticoat	winced	,	but	he	was	a	polite	chap	,	and	he	only	said	,
”	衬裙	畏缩	,	但	他	曾是	一个	有礼貌的	小伙子	,	和	他	仅有的	说	,

['keələsli] , “ [jes] ,

carelessly	,	“	Yes	,
粗心大意	,	“	是的	,

“佩蒂科特畏缩了一下，但他是个有礼貌的人，只是漫不经心地说：‘是的，’”

[həʊm] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ɑːt] [ɪz] , ” [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][æt; ət] [ðæt] .

home	is	where	the	art	is	,	”	and	let	it	go	at	that	.
家	是	在哪里	这	艺术	是	,	”	和	让	它	去	在	那	.

家是艺术所在的地方”，就此打住吧。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['laɪbrəri][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['vɑːstnəs] [ænd; ənd]

In	the	hall	and	the	great	library	she	was	conscious	of	vastness	and
在	这	大厅	和	这	伟大的	图书馆	她	曾是	有意识的	的	广袤无垠	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['dɪstənsɪz] ,

magnificent	distances	,
壮丽	距离	,

在大厅和宏伟的图书馆里，她感受到了广袤无垠和壮丽辽阔。

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] ['nesəsəri] , [aɪ][kæn; kən][juːz]['rəʊlə(r)] [skeɪts] .

but	,	she	thought	,	if	necessary	,	I	can	use	roller	skates	.
但	,	她	想法	,	如果	必要的	,	我	能	使用	滚筒	冰鞋	.

但她心想，如果需要的话，我可以穿轮滑鞋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] ['petɪkəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [ʃɪft] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ˌʌp'steəz] ,

As	she	followed	Petticoat	and	the	current	shift	of	servants	upstairs	,
作为	她	随后	衬裙	和	这	当前的	转移	的	仆人	楼上	,

她跟着佩蒂科特和楼上新来的仆人们上楼去了。

[ʃiː; ʃi] ['kweivə] [tuː; tə] [hɜː'self] [laɪk] [ðə; ði][fæt]['lɪt(ə)l] [gɒdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] .

she	quavered	to	herself	like	the	fat	little	gods	of	the	hearth	.
她	颤抖	到	她自己	喜欢	这	胖的	小的	神	的	这	炉	.

她像炉边那些肥胖的小神灵一样，独自颤抖着。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

She	took	her	husband	into	her	arms	,
她	采取	她	丈夫	进入	她	武器	,

她将丈夫拥入怀中，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [taɪm] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	felt	that	at	last	she	had	realized	her	one	time	dreams	of	the
和	毛毡	那	在	最后的	她	有	已实现	她	一	时间	梦境	的	这

['muːvɪŋ] ['pɪktʃəz] ,

moving	pictures	,
移动	图片	,

她觉得自己终于实现了曾经的梦想——拍摄电影。

[eɪ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kləʊz] - [ʌp] .

ay	,	even	to	the	final	close	-	up	.
哎	,	甚至	到	这	最终的	关闭	-	向上	.

是的，甚至到最后的特写镜头也是如此。

[wɒt] ['mætəd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði]['sætɪn] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,

What	mattered	,	so	long	as	she	could	paw	at	the	satin	back	of	his	shirt	,
什么	重要	,	所以	长的	作为	她	可以	爪子	在	这	缎	后退	的	他的	衬衫	,

只要她能用爪子挠挠他衬衫的缎面后背，其他一切都不重要了。

[ænd; ənd][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['kləʊðɪŋ] .

and	admire	his	rich	and	expensive	clothing	.
和	钦佩	他的	富有的	和	昂贵的	衣服	.

并欣赏他华丽昂贵的衣着。

“ [dɪə(r)] — [səʊ][dɪə(r)] — ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

“	Dear	—	so	dear	—	”	she	murmured	.
”	亲爱的	—	所以	亲爱的	—	”	她	低声说道	.

“亲爱的——太亲爱的——”她喃喃自语。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

“ [ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [tuː; tə] - [naɪt] , ” ['petɪkəʊt] [sed] ,

“	**The**	**Leathershams**	**are**	**giving**	**a**	**ball**	**for**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**	**”**	**Petticoat**	**said**	**,**
”	这	-	是	给予	一个	球	为了	我们	到	-	夜晚	,	”	衬裙	说	,

['kæʒuəli] ,

casually	**,**
随意地	,

“莱瑟沙姆一家今晚要为我们举办一个舞会，”佩蒂科特漫不经心地说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['paʊdəd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trɪplɪkət] ['mɪrə(r)] .

as	**he**	**powdered**	**his**	**nose**	**in**	**the**	**recesses**	**of**	**his**	**triplicate**	**mirror**	**.**
作为	他	粉末状	他的	鼻子	在	这	凹陷处	的	他的	三份	镜子	.

他一边对着三面镜的壁龛扑着鼻粉。

“ [ə; eɪ] [bɔːl] ? ”

“	**A**	**ball**	**?**	**”**
”	一个	球	?	”

“一个球？”

“ [əʊ] , [aɪ] [doʊnt] [miːn] [ə; eɪ] [dɑːns] — [aɪ] [miːn] — [ɜː(r)] — [wel] , [wɒt] [jʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] ['səʊʃəb(ə)l] , [aɪ]

“	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**mean**	**a**	**dance**	**—**	**I**	**mean**	**—**	**er**	**—**	**well**	**,**	**what**	**you'd**	**call**	**a**	**sociable**	**,**	**I**
”	哦	,	我	不	意思是	一个	舞蹈	—	我	意思是	—	呃	—	出色地	,	什么	你会	称呼	一个	善于交际的	,	我

[sə'pəʊz] . ”

suppose	**.**	**”**
认为	.	”

“哦，我不是指跳舞——我是说——呃——嗯，我想，就是那种社交活动吧。”

“ [əʊ] , [eɪnt] [wiː; wi] [gɒt] [fʌn] ! ”

“	**Oh**	**,**	**ain't**	**we**	**got**	**fun**	**!**	**”**
”	哦	,	不是	我们	得到	乐趣	!	”

“哦，我们玩得真开心！”

“ [ænd; ənd] , [aɪ] [seɪ] , ['wɔːbl] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [naʊ] ;

“	**And**	**,**	**I**	**say**	**,**	**Warble**	**,**	**I've**	**got**	**to**	**chase**	**a**	**patient**	**now**	**;**
”	和	,	我	说	,	颤声	,	我已经	得到	到	追赶	一个	病人	现在	;

“然后，我说，沃布尔，我现在得去追病人了；

[kæn; kən] [juː; jʊ] [haɪk] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bɪt] [baɪ] [jɔː'self] ? ”

can	**you**	**hike**	**about**	**a**	**bit**	**by**	**yourself**	**?**	**”**
能	你	远足	关于	一个	少量	经过	你自己	?	”

你能独自徒步走一小段路吗?

“ [kɔːs] [aɪ] [kæn; kən] .

“	**Course**	**I**	**can**	**.**
”	课程	我	能	.

当然可以。

[huz] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] ? ”

Who's	**your**	**patient**	**?**	**”**
谁是	你的	病人	?	”

你的病人是谁?

“ ['eɪvəri] ['gʊdmən] — [ðə; ði] ['rektə(r)] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒuːdəs] - [tʃɜːtʃ] .

“	**Avery**	**Goodman**	**—**	**the**	**rector**	**of**	**St**	**.**	**Judas**	**'**	**church**	**.**
”	艾弗里	古德曼	—	这	校长	的	英石	.	犹大	-	教会	.

“艾弗里·古德曼——圣犹大教堂的牧师。

[hiː; hi] [wɪl] [iːt] ['terəpɪn] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] .

He	**will**	**eat**	**terrapin**	**made**	**out**	**of**	**—**	**you**	**know**	**what**	**.**
他	将要	吃	龟	制成	出去	的	—	你	知道	什么	.

他会吃用.....做的乌龟。

[ænd; ənd][səʊ] ,

And	so	,
和	所以	,

所以，

[hiːz] [ɔːl] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [nɒts] [wɪð] [təʊˈmeɪn; ˈtəʊmeɪn] [ˈpɔɪzənɪŋ] [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [ˈstreɪtn]

he's	all	tied	up	in	knots	with	ptomaine	poisoning	and	I've	got	to	straighten
他是	全部	系	向上	在	绳结	和	腹腔	中毒	和	我已经	得到	到	拉直

[hɪm] [aʊt] .

him	out	.
他	出去	.

他因为食物中毒而神志不清，我得帮他理清思路。

[ˌaɪ ˈtiː] [miːnz] [ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

It	means	a	lot	to	us	,	you	know	.	”
它	方法	一个	很多	到	我们	,	你	知道	.	”

你知道，这对我们意义重大。

“ [aɪ] [nəʊ] ; [ˈskɪtl] .

“	I	know	;	skittle	.
”	我	知道	;	保龄球	.

我知道；保龄球。

” [left] [əˈləʊn] , [ˈwɔːbl] [prəˈsiːdid] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriə(r)] [ɒv; əv]

”	Left	alone	,	Warble	proceeded	systematically	to	examine	the	interior	of
”	左边	独自的	,	颤声	继续	系统地	到	检查	这	内部的	的

[təʊˈmeɪn; ˈtəʊmeɪn] [hɔːl] .

Ptomaine	Haul	.
腹腔	运输	.

“沃布尔独自一人，有条不紊地检查了普托迈恩·豪尔的内部。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbedruːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈbjuːti]

She	gazed	about	her	own	bedroom	and	a	small	part	of	its	exquisite	beauty
她	凝视	关于	她	自己的	卧室	和	一个	小的	部分	的	它是	精美的	美丽

[dɔːnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

dawned	upon	her	.
黎明	之上	她	.

她环顾自己的卧室，卧室的精致之美在她心中逐渐显露出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪgˈzækt] [ˈkɒpi] [ɒv; əv] [məˈriː] [ˌæn.twɑːˈnɛts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdelɪkətli] [kɑːrvd]

It	was	an	exact	copy	of	Marie	Antoinette's	and	the	delicately	carved
它	曾是	一个	精确的	复制	的	玛丽	安托瓦内特的	和	这	轻柔地	雕刻

[ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [peɪl] [bluː] [ʌpˈhəʊlstəri] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpeɪntɪd]

furniture	and	pale	blue	upholstery	and	hangings	harmonized	with	the	painted
家具	和	苍白	蓝色的	室内装潢	和	绞刑	协调	和	这	绘

[dəʊmd] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpænld] [wɔːlz] .

domed	ceiling	and	paneled	walls	.
圆顶	天花板	和	镶板	墙壁	.

它是玛丽·安托瓦内特故居的一模一样的复制品，精雕细琢的家具、浅蓝色的室内装潢和挂毯与彩绘的穹顶天花板和镶板墙壁相得益彰。

[ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] [bɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [əˈpɔɪntmənts] [ɒv; əv] [ˈaɪvəri] ,

The	dressing	table	bore	beautiful	appointments	of	ivory	,
这	敷料	桌子	钻孔	美丽的	预约	的	象牙	,

梳妆台上摆放着精美的象牙制品。

[æz; əz]['splɪd][æz; əz] - [əʊn] [dəʊm][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['kju:pɪd] - [held] ['kænəpi]['əʊvə(r)][ðə; ði]

as	solid	as	Warble's	own	dome	and	from	the	Cupid	-	held	canopy	over	the
作为	坚硬的	作为	-	自己的	穹顶	和	从	这	丘比特	-	握住	树冠	超过	这

[bed][tu:; tə][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['sætɪn] [fʊt] - ['kʊʃnz] ,

bed	to	the	embroidered	satin	foot	-	cushions	,
床	到	这	绣花	缎	脚	-	靠垫	,

如同沃布尔自己的穹顶般坚固，从床上丘比特托着的华盖到绣着图案的缎面脚垫，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tɒp] [həʊl] .

it	was	top	hole	.
它	曾是	顶部	洞	.

那是上面的洞。

[ðə; ði] [sent] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [frentʃ] ['paʊdər] , ['pə:fju:mz] [ænd; ənd] ['esnsɪz] [ænd; ənd] [sæ'ʃeɪz] ,

The	scent	was	of	French	powders	,	perfumes	and	essences	and	sachets	,
这	香味	曾是	的	法语	粉末	,	香水	和	精华	和	小袋	,

空气中弥漫着法国香粉、香水、香精和香囊的气味。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['wɔ:bl] [hæd; həd][nɒt] [smeld] [sɪns] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] .

such	as	Warble	had	not	smelled	since	before	the	war	.
这样的	作为	颤声	有	不是	闻起来	自从	前	这	战争	.

例如，沃布尔自战前以来就没有闻到过气味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(Ptomaine Street The Tale of Warble)
第2/5页

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

“	Can	you	beat	it	,	”	she	groaned	.
“	能	你	打	它	,	”	她	呻吟	.

“你能打败它吗？”她呻吟道。

“ [haʊ] [kæn; kən][ai][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˈduːdædz] [laɪk] [ðɪs] ?

“	How	can	I	live	with	doodads	like	this	?
“	如何	能	我	居住	和	小玩意	喜欢	这	?

“我怎么能忍受这些小玩意儿呢？”

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɜːk(ə)l][ɒv; əv] [ˈhʌŋgri] [ˈrestrɒnt] [ˈkʌstəməz] [ˈredi] [tuː; tə] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .

”	She	saw	the	furniture	as	a	circle	of	hungry	restaurant	customers	ready	to	eat	her	up	.
”	她	锯	这	家具	作为	一个	圆圈	的	饥饿的	餐厅	顾客	准备好	到	吃	她	向上	.

她把家具看作是一群饥肠辘辘的餐厅顾客，准备把她吃掉。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [leɪs] [ˈpiləuz] [ɒf] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

She	kicked	the	dozen	lace	pillows	off	the	head	of	the	bed	.
她	踢	这	打	蕾丝	枕头	离开	这	头	的	这	床	.

她一脚踢掉了床头的十几只蕾丝枕头。

“ [nəʊ][juːˈtɪləti] [ˈeniweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

“	No	utility	anywhere	,	”	she	cried	.
“	不	公用事业	任何地方	,	”	她	哭	.

“到处都没有公用事业公司，”她哭着说。

“ [ˈevriθɪŋ] [ˈfjuːtaɪl] , [ɪnˈjuːtɪl] , [ˈbruːt(ə)l] !

“	Everything	futile	,	inutile	,	brutal	!
“	一切	徒劳	,	无用	,	野蛮	!

“一切都是徒劳的、无用的、残酷的！”

[ai] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	hate	it	!
我	恨	它	!

我恨它！

[ai] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	hate	it	!
我	恨	它	!

我恨它！

[waɪ] [dɪd][ai][ˈevə(r)] —

Why	did	I	ever	—
为什么	做过	我	曾经	—

我当初为什么会——

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈpetɪkəʊt] [naʊ] , [ə; eɪ] [leɪs] ,

”	And	then	she	remembered	she	was	a	Petticoat	now	,	a	lace	,
”	和	然后	她	记得	她	曾是	一个	衬裙	现在	,	一个	蕾丝	,

“然后她想起自己现在是一条衬裙，一条蕾丝裙，

[frɪld] ['petɪkəʊt] — [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] ['ɒlɪvə] ['hɜːrfərd] [səʊ] [pə'θetɪkli] [dʌbd] “ [ðə; ði]

frilled	Petticoat	—	not	one	of	those	that	Oliver	Herford	so	pathetically	dubbed	“	the
褶边	衬裙	—	不是	一	的	那些	那	奥利弗	赫福德	所以	可悲地	被誉为	“	这

[ʃɔːt] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [fl'ænəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] .

short	and	simple	flannels	of	the	poor	.
短的	和	简单的	法兰绒	的	这	贫穷的	.

褶边衬裙——不是奥利弗·赫福德可悲地称之为“穷人的短而简单的法兰绒”的那种衬裙。

” [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌærɪstə'krætɪk] ['kɒtn] - ['petɪkəʊts] ,

”	Yes	,	she	was	now	a	Petticoat	—	one	of	the	aristocratic	Cotton	-	Petticoats	,
”	是的	,	她	曾是	现在	一个	衬裙	—	一	的	这	贵族	棉布	-	衬裙	,

['wɒʃəbl] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

washable	,	to	be	sure	,
可洗的	,	到	是	当然	,

“是的，她现在成了一条衬裙——一条贵族棉质衬裙，当然，是可以水洗的。”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dresi] ['frentʃi] ['petɪkəʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

but	a	dressy	Frenchy	Petticoat	,	and	as	such	she	must	take	her	place
但	一个	盛装	法国佬	衬裙	,	和	作为	这样的	她	必须	拿	她	地方

[ɒn] [ðə; ði] ['fæməli] ['kloʊðzlaɪn; 'kloʊzlaɪn] .

on	the	family	clothesline	.
在	这	家庭	晾衣绳	.

但她穿着一件华丽的法式衬裙，因此她必须在家里的晾衣绳上占有一席之地。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [frɒm; frəm] ['ɔːriəl] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['keɪsmənt] , [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'kɜːrtɪnd]

She	drifted	from	oriel	window	to	casement	,	and	on	to	a	great	becurtained
她	漂移	从	凸窗	窗户	到	窗扇	,	和	在	到	一个	伟大的	窗帘

[ænd; ənd] [bɪ'kʊʃənd] [beɪ] ,

and	becushioned	bay	,
和	靠垫	湾	,

她从凸窗飘到平开窗，再飘到一间挂着窗帘、铺着软垫的大房间。

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

and	looked	out	on	the	outlook	.
和	看起来	出去	在	这	前景	.

然后眺望远方。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['gaːdnz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌtwilə'ri] [ænd; ənd] - , [spft] , ['ʃaɪnɪŋ] [puːlz] , ['lɪt(ə)l] ['skitə]

She	saw	gardens	like	the	Tuileries	and	Tuilerums	,	soft	,	shining	pools	,	little	skittering
她	锯	花园	喜欢	这	杜乐丽	和	-	,	柔软的	,	灼灼	游泳池	,	小的	四处乱窜

['faʊntɪnz] ,

fountains	,
喷泉	,

她看到了像杜乐丽花园和杜乐丽花园那样的花园，柔和闪亮的水池，以及轻柔跳跃的小喷泉。

['mɑːb(ə)l] ['kjuːpɪds] [ænd; ənd] [geɪ] - ['tɪntɪd] ['flaʊəz] .

marble	Cupids	and	gay	-	tinted	flowers	.
大理石	丘比特	和	同性恋	-	有色	花朵	.

大理石丘比特和色彩艳丽的花朵。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ʌp] [tuː; tə] .

This	was	the	scene	for	her	to	look	down	upon	and	live	up	to	.
这	曾是	这	场景	为了	她	到	看	向下	之上	和	居住	向上	到	.

这是她应该俯视并努力达到的境界。

“ [aɪ] ['mʌsnt] !

“	I	mustn't	!
“	我	不得	!

“我不能！”

[ai] ['mʌsnt] !

I	mustn't	!
我	不得	!

我不能!

[aɪm] ['nɜːvəs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] !

I'm	nervous	this	afternoon	!
我是	紧张的	这	下午	!

我今天下午很紧张!

[ˌeɪ 'em][ai] [sɪk] ? . . .

Am	I	sick	?	.	.	.
是	我	生病的	?	.	.	.

我生病了吗?

[gʊd] [lɔːd] , [ai] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðæt] !

Good	Lord	,	I	hope	it	isn't	that	!
好的	主	,	我	希望	它	不是	那	!

我的天哪，我希望不是那样!

[nɒt] [naʊ] !

Not	now	!
不是	现在	!

现在不要!

[aɪ'd] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'd][biː; bi] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] !

I'd	hate	it	—	I'd	be	scared	to	death	!
ID	恨	它	—	ID	是	害怕的	到	死亡	!

我讨厌那样——我会吓死的!

[sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət] , [pliːz] , [kaɪnd] [feɪt] , [nɒt] [naʊ] !

Some	day	—	but	,	please	,	kind	Fate	,	not	now	!
一些	天	—	但	,	请	,	种类	命运	,	不是	现在	!

总有一天——但是，仁慈的命运啊，请不要现在!

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [naʊ] [wɪð] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] !

I	don't	want	to	go	down	now	with	ptomaine	poisoning	!
我	不	想	到	去	向下	现在	和	腹腔	中毒	!

我可不想现在就因为食物中毒而倒下!

[nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [aɪv] [hæd; həd][maɪ] ['dɪnə(r)] !

Not	till	after	I've	had	my	dinner	!
不是	直到	后	我已经	有	我的	晚餐	!

等我吃完晚饭再说!

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .

I'm	going	out	for	a	walk	.
我是	去	出去	为了	一个	走	.

我要出去散步。

" [wen] ['wɔːbl] [hæd; həd] [plɔdid] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp]

"	When	Warble	had	plodded	along	for	six	hours	,	she	had	pretty	well	done	up
"	什么时候	颤声	有	蹒跚而行	沿着	为了	六	小时	,	她	有	漂亮的	出色地	完毕	向上

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

"沃布尔走了六个小时后，她几乎把整个镇子都逛遍了。"

[təʊˈmeɪn; ˈtəʊmeɪn] [striːt] , [wɪtʃ] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [əʊn] [ˈrezɪdəns] ,

Ptomaine	Street	,	which	took	its	name	from	her	husband's	own	residence	,
腹腔	街道	,	哪个	采取	它是	姓名	从	她	丈夫的	自己的	住宅	,

[wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] ,

was	a	wide	,
曾是	一个	宽的	,

普托曼街以她丈夫的住所命名，是一条宽阔的街道。

[ˈliːfi] [ˈævənjuː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [faɪn] [əʊld] [triːz] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .

leafy	avenue	with	a	double	row	of	fine	old	trees	on	each	side	.
绿叶	大街	和	一个	双倍的	排	的	美好的	老的	树木	在	每个	边	.

绿树成荫的林荫大道，两侧各有一排高大的老树。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [lɛˈbɛk] [triːz] ,

They	were	Lebbek	trees	,
他们	是	勒贝克	树木	,

它们是勒贝克树，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [əˈreɪndʒmənt] [wɒz; wəz] [ˈpætənd] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈævənjuː] [wɪtʃ]

and	the	whole	arrangement	was	patterned	after	the	avenue	which
和	这	所有的	安排	曾是	图案	后	这	大街	哪个

[ˈdʒəʊzəfiːn; ˈdʒəʊsəfiːn] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [nəˈpəʊlɪən] ,

Josephine	built	for	Napoleon	,
约瑟芬	建造	为了	拿破仑	,

整个布局都仿照了约瑟芬为拿破仑建造的大道。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmiːnə] [haʊs] .

out	to	the	Mena	House	.
出去	到	这	梅纳	房子	.

前往梅纳之家。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [rɪˈspektəbl] [ˈsɪtəznz] .

She	passed	the	homes	of	the	most	respectable	citizens	.
她	通过了	这	房屋	的	这	最多	可敬	公民	.

她经过了那些最受尊敬的市民的家。

[ˈɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [set] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] ,

Often	they	were	set	back	from	the	road	,
经常	他们	是	放	后退	从	这	路	,

它们常常被挡在路边，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks] [ˈhedʒɪz] [ɔː(r)] [tɔːl] [ˈaɪən] [ˈfensɪz] [prɪˈventɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði]

and	the	box	hedges	or	tall	iron	fences	prevented	her	from	seeing	the
和	这	盒子	对冲	或者	高的	铁	栅栏	阻止	她	从	看到	这

[ˈhaʊzɪz] .

houses	.
房屋	.

黄杨树篱或高高的铁栅栏挡住了她的视线，让她看不到房子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [sped] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]

But	she	saw	enough	and	sped	on	to	the	more	interesting	business	and
但	她	锯	足够的	和	加速	在	到	这	更多的	有趣的	商业	和

[ˈʃɒpɪŋ] [ˈsekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbʌtəflaɪ] [ˈsentə(r)] .

shopping	section	of	Butterfly	Center	.
购物	部分	的	蝴蝶	中心	.

但她已经看得差不多了，于是快步走向蝴蝶中心更有趣的商业和购物区。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ˈeəriəl] [ɪn] , [ðə; ði][həʊˈtel] [ˈbiːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪs] [ˈʃæleɪ] ,

She	passed	Ariel	Inn	,	the	hotel	being	like	a	Swiss	Chalet	,
她	通过了	爱丽儿	客栈	,	这	酒店	存在	喜欢	一个	瑞士	小木屋	,

她路过阿里尔旅馆，那家旅馆就像瑞士小木屋一样。

[pɜːtʃt] [ɒn][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [rɒks] [ðæt] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ə'bʌv] [striːt] ['levə)l] .

perched	on	some	convenient	rocks	that	rose	to	a	height	above	street	level	.
栖息	在	一些	方便的	岩石	那	玫瑰	到	一个	高度	多于	街道	等级	.

它坐落在一些位置便利的岩石上，这些岩石高出街道地面。

[ə; eɪ] [fjuː] ['feəli] ['nɪmb(ə)l] ['ʃæmwɑː] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [rɒks] [ænd; ənd] ['wɔːbl] [hɜːd]

A	few	fairly	nimble	chamois	were	leaping	over	these	rocks	and	Warble	heard
一个	很少	相当	灵活	麂皮	是	跳跃	超过	这些	岩石	和	颤声	听到

[ə; eɪ] ['feəri] - [laɪk] [tʃaɪm] [ɒv; əv] [belz] [æz; əz] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

a	fairy	-	like	chime	of	bells	as	afternoon	tea	was	announced	.
一个	仙女	-	喜欢	钟声	的	铃铛	作为	下午	茶	曾是	宣布	.

几只身手敏捷的羚羊跃过这些岩石，沃布尔听到一阵宛如仙女般的铃铛声，下午茶时间到了。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [smɒk] ['sɔːntə, 'sɑːn-] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] .

A	man	in	an	artist's	smock	sauntered	across	the	street	.
一个	男人	在	一个	艺术家的	罩衫	漫步	穿过	这	街道	.

一个穿着艺术家工作服的男人悠闲地穿过马路。

[ə; eɪ] ['pælət] [ɒn] [wʌn] [θʌm] , [hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

A	palette	on	one	thumb	,	he	scratched	his	chin	with	the	other	.
一个	调色板	在	一	拇指	,	他	刮痕	他的	下巴	和	这	其他	.

他一手拿着调色板，另一只手挠着下巴。

[ə; eɪ] [hɜːs] , [ɪts] [lɒŋ] [bɒks] [fɪld] [wɪð] ['sʌmbədi] , [krɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] .

A	hearse	,	its	long	box	filled	with	somebody	,	crawled	down	the	block	.
一个	灵车	,	它是	长的	盒子	已填	和	某人	,	爬行	向下	这	堵塞	.

一辆灵车，长长的棺材里装着逝者，缓缓驶过街区。

[ə; eɪ] ['deɪnti] [sɪ'dæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['aɪd(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ɪts] ['wɪndəʊ] [wɑːft, wɔft, wæft][baɪ] .

A	dainty	Sedan	with	a	woman's	idle	face	at	its	window	wafted	by	.
一个	纤巧	轿车	和	一个	女性的	闲置的	脸	在	它是	窗户	飘散	经过	.

一辆精致的轿车缓缓驶过，车窗外，一位女士的脸庞显得有些慵懒。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːk] ['temp(ə)l] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ɪn'tɜːprətətɪv] ['dɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

From	a	Greek	Temple	came	the	sound	of	Interpretative	Dancing	,	and	the
从	一个	希腊语	寺庙	来了	这	声音	的	解释性的	跳舞	,	和	这

[ə'plɔːz] [ɒv; əv] [pə'fʌŋktəri] [hændz] .

applause	of	perfunctory	hands	.
掌声	的	敷衍了事	双手	.

从希腊神庙里传来即兴舞蹈的声音，以及敷衍的掌声。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ɪ'ləʊp] .

She	wanted	to	elope	.
她	通缉	到	私奔	.

她想私奔。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv][juː'tɪlətɪ] , [ɪ'fɪʃ(ə)nsɪ] , [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] ['ʃætəd] —

Her	own	ideas	of	utility	,	efficiency	,	and	economy	were	being	shattered	—
她	自己的	想法	的	公用事业	,	效率	,	和	经济	是	存在	破碎	—

['brəʊkən][ɪn] ['piːsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːtərz] ['ves(ə)l] .

broken	in	pieces	like	a	potter's	vessel	.
破碎的	在	件	喜欢	一个	陶工的	血管	.

她自己关于实用性、效率和经济性的观念正在被打破——就像陶器破碎一样。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['relətɪv] ['vælјuːz] , [hɜː(r); hə(r)]

Her	sense	of	proportion	,	her	instinct	for	relative	values	,	her
她	感觉	的	部分	,	她	本能	为了	相对的	值	,	她

[əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [weɪst] ['məʊʃn] ,

abhorrence	of	waste	motion	,
厌恶	的	浪费	运动	,

她对比例的把握，她对相对价值的直觉，她对无谓动作的厌恶，

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪn'bɔːn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] ['meθəd] , [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [swept] [ə'weɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [θiːf] [ɪn] [ðə; ði]

her	inborn	system	and	method	,	all	were	swept	away	as	a	thief	in	the
她	先天	系统	和	方法	,	全部	是	扫荡	离开	作为	一个	贼	在	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

她与生俱来的体系和方法，全都像夜贼一样被卷走了。

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɔːm] [ðɪs] ['gɪdi] [wɜːl] ?

Could	she	reform	this	giddy	whirl	?
可以	她	改革	这	头晕	旋转	?

她能改变这种令人眼花缭乱的局面吗?

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [brɪŋ] ['keɪɒs] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒzmɒs] ?

Could	she	bring	chaos	out	of	cosmos	?
可以	她	带来	混乱	出去	的	宇宙	?

她能否将宇宙中的混乱带出来?

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['iːgəʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [eg] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] [wɜːk] ?

Was	her	own	ego	sufficient	to	egg	her	on	in	her	chosen	work	?
曾是	她	自己的	自我	充足的	到	蛋	她	在	在	她	选定	工作	?

她自身的自负是否足以激励她投身于自己选择的工作?

[ʃiː; ʃi] [hɑː] [hɜː(r); hə(r)] .

She	haed	her	doots	.
她	有	她	嘟嘟	.

她有她的嘟嘟嘴。

[ʃiː; ʃi] ['mɔːndə] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] — [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

She	maundered	down	the	street	on	one	side	—	back	on	the	other	.
她	漫无目的地游荡	向下	这	街道	在	一	边	—	后退	在	这	其他	.

她沿着街道的一边漫无目的地走着，然后又从另一边走了回来。

- [drʌg] - [stɔː(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [mɒsk] .

Dudie's	Drug	-	store	was	like	unto	a	Turkish	Mosque	.
-	药品	-	店铺	曾是	喜欢	到	一个	土耳其	清真寺	.

杜迪药店就像一座土耳其清真寺。

[ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] - , ['bætlmənt] [ænd; ənd] ['ʃʌt(ə)l] - [dɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

Minaret	and	pinnaret	,	battlement	and	shuttle	-	door	,	it	was	a	perfect
宣礼塔	和	-	,	堞	和	穿梭	-	门	,	它	曾是	一个	完美的

[drʌg] - [stɔː(r)] , ['nəʊbli] [plænd] .

drug	-	store	,	nobly	planned	.
药品	-	店铺	,	高贵地	计划	.

尖塔和尖顶，城垛和穿梭门，这是一家完美的药店，设计精妙绝伦。

[ðə; ði] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] ['liːdɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪts] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [ɪn] [ðə; ði] [step]

The	long	flight	of	steps	leading	up	to	its	ptortal	was	a	masterpiece	in	the	step
这	长的	航班	的	步骤	领导	向上	到	它是	-	曾是	一个	杰作	在	这	步

[laɪn] .

line	.
线	.

通往塔楼的长长的台阶是台阶设计中的杰作。

[ˌɪn'saɪd] , [ðə; ði] ['səʊdə] [pə'gəʊdə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['temp(ə)l] [belz] [ænd; ənd] [spft] , [swiːt] [drɪŋks] ,

Inside	,	the	Soda	Pagoda	was	a	joy	of	temple	bells	and	soft	,	sweet	drinks	,
里面	,	这	苏打	宝塔	曾是	一个	喜悦	的	寺庙	铃铛	和	柔软的	,	甜的	饮料	,

走进苏打宝塔，寺庙的钟声和甜美的软饮营造出欢乐的气氛。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] ['kaʊntə(r)] , [ðə; ði] [laɪn] [fɔːmd] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,

while	at	the	prescription	counter	,	the	line	formed	on	the	right	,
尽管	在	这	处方	柜台	,	这	线	形成	在	这	正确的	,

在配药柜台前，右侧排起了长队。

[tuː; tə] [get] ['dɑːktər; draɪv] . ['pɛtiˌkoʊts] [prɪ'skrɪpʃən] [fɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['ptəumein, ptəu'mein] .

to	get	Dr	.	Petticoat's	prescriptions	filled	for	their	ptomaines	.
到	得到	博士	.	衬裙	处方	已填	为了	他们的	猪	.

去取佩蒂科特医生开的病人处方药。

[ə; eɪ][mɔl'deiviən; -vjən] ['ɪnsens] [ʃɒp] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['baːbəz] ; [ə; eɪ][hɑːf] - ['tɪmbəd] [haʊs] [səʊld]

A	Moldavian	Incense	Shop	was	the	barber's	;	a	half	-	timbered	house	sold
一个	摩尔多瓦	香	店铺	曾是	这	理发师	;	一个	一半	-	木材	房子	卖

['ɪŋglɪʃ] - [bɪlt] [kləʊðz] ;

English	-	built	clothes	;
英语	-	建造	衣服	;

理发店设在一家摩尔多瓦香料店里；一栋半木结构房屋里出售英式服装；

[ə; eɪ] [brɪk] [ə'feə(r)][ɒv; əv] ['dʒɔːdʒən] ['ɪnfluənsɪz] [ænd; ənd] ['splendɪd] [laɪnz] , [haʊzd] [ðə; ði]['hɑːdweə(r)]

a	brick	affair	of	Georgian	influences	and	splendid	lines	,	housed	the	hardware
一个	砖	事务	的	格鲁吉亚	影响	和	灿烂	线条	,	房屋	这	硬件

['niːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ,

needed	by	the	Butterflies	,
需要	经过	这	蝴蝶	,

这座砖砌建筑融合了乔治亚风格和华丽的线条，里面存放着蝴蝶队所需的各种设备。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlɪnərz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['replɪkə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['sestəs] .

and	the	milliner's	was	a	replica	of	the	pyramid	of	Cestus	.
和	这	制帽商	曾是	一个	复制品	的	这	金字塔	的	塞斯图斯	.

而那位女帽商的帽子则是塞斯图斯金字塔的复制品。

[ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ðə; ði]['vætɪkən] , [wɪð] [swɪs] [gɑːdz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	bank	was	the	Vatican	,	with	Swiss	guards	in	the	doorway	.
这	银行	曾是	这	教廷	,	和	瑞士	守卫	在	这	门口	.

银行就是梵蒂冈，门口还有瑞士卫兵。

[pə'petʃuəl] [weɪst] ['məʊʃn] !

Perpetual	waste	motion	!
永久	浪费	运动	!

永动机式的浪费！

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [nɒt] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kə'nəut] [tuː; tə] ['wɔːbl] [ðə; ði] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɒv; əv]

In	all	the	town	not	one	building	that	connoted	to	Warble	the	apotheosis	of
在	全部	这	镇	不是	一	建筑	那	含蓄的	到	颤声	这	神化	的

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] ['ælfrɪd] ['tɒsɪŋ] [keɪks] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [bɛən] -

efficiency	shown	by	the	King	Alfred	tossing	cakes	in	the	window	of	Bairns	'
效率	所示	经过	这	国王	阿尔弗雷德	抛掷	蛋糕	在	这	窗户	的	孩子们	-

['restrɒnt] .

Restaurant	.
餐厅	.

整个镇上没有一栋建筑能像沃布尔所说的那样，体现出阿尔弗雷德国王在贝尔恩斯餐厅的窗户里抛掷蛋糕的效率巅峰。

[nɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['bɪldɪŋz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [sə'dʒestid] [juːz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] ['bjuːti] .

Not	a	dozen	buildings	that	even	suggested	use	in	addition	to	their	beauty	.
不是	一个	打	建筑物	那	甚至	建议	使用	在	添加	到	他们的	美丽	.

除了美观之外，几乎没有其他用途的建筑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wɒz; wəz] ['klʌtəd] [wɪð] [triːz] [ɪn] [tʌb] , ['wɪndəʊ] ['bɒksɪz] , ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l]

And	the	street	was	cluttered	with	trees	in	tubs	,	window	boxes	,	sudden	little
和	这	街道	曾是	杂乱	和	树木	在	浴缸	,	窗户	盒子	,	突然	小的

['faʊntɪnz] [ɔː(r)] [s'tætʃuːz] ;

fountains	or	statues	;
喷泉	或者	雕像	;

街道上到处都是盆栽树木、窗台花箱、突如其来的小喷泉或雕像；

['gɪldɪd] ['wɪkə(r)] ['bɜːdkeɪdʒ] [ɒn] [tɔːl] [pəulz] — [sɔːŋz] ['ɪʃuːɪŋ] [ˌðeə'frɒm] .

gilded	wicker	birdcages	on	tall	poles	—	songs	issuing	therefrom	.
镀金	柳条	鸟笼	在	高的	杆子	—	歌曲	发行	由此	.

高高的杆子上架着镀金的柳条鸟笼——鸟儿的歌声从中传出。

['ɑːrbərz] , ['kʌvəd] [wɪð] [pɪŋk] ['dɒr(ə)θi] [pɜ·ːkɪnsɪz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['kɜːbsaɪd] .

Arbors	,	covered	with	pink	Dorothy	Perkinses	,	here	and	there	by	the	curbside	.
凉亭	,	涵盖	和	粉色的	多萝西	珀金斯	,	这里	和	那里	经过	这	路边	.

路边零星散落着一些凉亭，上面摆满了粉红色的多萝西·珀金斯（Dorothy Perkinses）品种的植物。

[ænd; ənd] , [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ɑːrbərz] .

And	,	worst	of	all	,	people	sitting	idle	in	the	arbors	.
和	,	最差	的	全部	,	人们	坐着	闲置的	在	这	凉亭	.

最糟糕的是，还有人无所事事地坐在凉亭里。

['aɪd(ə)l] !

Idle	!
闲置的	!

闲置的!

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kɛəd] [səʊ] [mʌtʃ] , [ɪf] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn] ['bɪzi] — ['iːv(ə)n][wʌn][ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

She	wouldn't	have	cared	so	much	,	if	the	people	had	been	busy	—	even	one	of	them	.
她	不会	有	关心	所以	很多	,	如果	这	人们	有	到过	忙碌的	—	甚至	一	的	他们	.

如果人们都很忙——哪怕只有一个人很忙——她也不会那么在意。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɜː'self] .

She	fought	herself	.
她	战斗	她自己	.

她与自己搏斗。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] .

“	I	must	be	wrong	.
“	我	必须	是	错误的	.

我一定是错了。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !

It	can't	be	as	silly	as	it	looks	!
它	不能	是	作为	愚蠢的	作为	它	看起来	!

事情肯定不像看起来那么荒谬!

[ˌaɪ 'tiː][kænt] !

It	can't	!
它	不能	!

不可能!

” [ʃiː; ʃi] [went] [həʊm] [ænd; ənd] [faʊnd] ['petɪkəʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	She	went	home	and	found	Petticoat	waiting	for	her	.
”	她	去	家	和	成立	衬裙	等待	为了	她	.

她回到家，发现佩蒂科特正在等她。

“ [laɪk] [ðə; ði] [bɜːg] , [eɪ] ?

“	Like	the	burg	,	eh	?
“	喜欢	这	伯格	,	嗯	?

“就像汉堡一样，是吧？”

[greɪt] [stʌf] , [wɒt] ?

Great	stuff	,	what	?
伟大的	东西	,	什么	?

很棒，对吧?

[nɒt] [æn; ən] ['aɪsɔː(r)] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] .
Not an eyesore inside the city wall .
不是 一个 碍眼的 里面 这 城市 墙 .

城墙内并不碍眼。

[gʊd] [wɜːk] , [aɪl] ['megəfəʊn] .
Good work , I'll megaphone .
好的 工作 , 患病的 扩音器 .

干得好，我来用扩音器喊一声。

" ['wɔːbl] [sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - ['gəʊɪŋ][tʃeə(r)] — [səʊ] ['iːzi] , [ˌaɪ 'tiː][slɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð]
" Warble sat down in an easy - going chair — so easy , it slid across the room with
" 颤声 卫星 向下 在 一个 简单的 - 去 椅子 — 所以 简单的 , 它 滑行 穿过 这 房间 和
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

沃布尔坐到一把舒适的椅子上——椅子太舒服了，跟着她一起滑到了房间的另一边。

[ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] - [saɪzd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['leɪdi] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] .
and collided with a life - sized Chinese lady of yellow stone .
和 碰撞 和 一个 生活 - 尺寸 中国人 女士 的 黄色的 石头 .

然后撞上了一个真人大小的黄石中国女士雕像。

" [jes] , " ['wɔːbl] [rɪ'spɒndɪd] , " [ɪts] ['veri] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] .
" Yes , " Warble responded , " it's very uninteresting .
" 是的 , " 颤声 回应 , " 它是 非常 无聊 .

“是的，”沃布尔回答说，“这很无趣。”

" ['tʃæptə(r)] [viː]
" CHAPTER V
" 章 V

第五章

['goʊldˌwɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kæptɪn] [ɒv; əv] ['ɪndəstri] .
Goldwin Leathersham was a great Captain of Industry .
戈德温 - 曾是 一个 伟大的 队长 的 行业 .

戈德温·莱瑟沙姆是一位伟大的实业家。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] ['ɪndəstri] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
In fact , he put the dust in industry , or , at least , he took it out of it .
在 事实 , 他 放 这 灰尘 在 行业 , 或者 , 在 至少 , 他 采取 它 出去 的 它 .

事实上，他给工业带来了灰尘，或者至少，他把灰尘从工业中清除了出来。

[hiː; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
He got it , anyway .
他 得到 它 , 反正 .

反正他得到了。

[hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'lædɪnz] ['pæləs] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l]
His home was an Aladdin's Palace , with a slight influence of Solomon's Temple
他的 家 曾是 一个 阿拉丁的 宫殿 , 和 一个 轻微 影响 的 所罗门的 寺庙
.
:
.

他的家宛如阿拉丁的宫殿，略带所罗门圣殿的风格。

[gəʊld][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kiːnəʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [kiː] .
Gold was his keynote , and he was never off the key .
金子 曾是 他的 基调 , 和 他 曾是 绝不 离开 这 钥匙 .

黄金是他的主题，他从未偏离主题。

[wen] ['aʊə(r)] ['petɪkəʊts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːti] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [met] [baɪ][gəʊld] - [leɪst]

When	our	Petticoats	arrived	at	the	party	,	they	were	met	by	gold	-	laced
什么时候	我们的	衬裙	到达的	在	这	派对	,	他们	是	遇见	经过	金子	-	系带

['fʊtˌmen] ,

footmen	,
侍从	,

当我们的衬裙女郎们到达宴会现场时，迎接她们的是身着金边服饰的侍从。

[huː] [wɪsk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] .

who	whisked	them	into	shape	and	passed	them	along	.
WHO	搅拌	他们	进入	形状	和	通过了	他们	沿着	.

他迅速将它们整理成型并传递下去。

['wɔːbl] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [ænd; ənd][gəʊld]['sælɒn] , [səʊ][vɑːst] ,

Warble	found	herself	in	a	white	and	gold	salon	,	so	vast	,
颤声	成立	她自己	在	一个	白色的	和	金子	沙龙	,	所以	广阔的	,

沃布尔发现自己置身于一个白金相间的宽敞沙龙中。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldfɪʃ] [aʊt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

that	she	felt	like	a	goldfish	out	of	water	.
那	她	毛毡	喜欢	一个	金鱼	出去	的	水	.

她觉得自己就像一条离开了水的金鱼。

[ðə; ði] [pleɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['ɜːbən] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

The	place	looked	as	if	Joseph	Urban	had	designed	it	after	he	had
这	地方	看起来	作为	如果	约瑟夫	城市的	有	设计	它	后	他	有

[daɪd] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [gɒl'kɒndə] .

died	and	gone	to	Golconda	.
死亡	和	已消失	到	戈尔孔达	.

这个地方看起来像是约瑟夫·厄本去世后去了戈尔康达，然后自己设计的。

[wɒt'evə(r)] ['wʌznt] [waɪt] [wɒz; wəz][gəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] [raʊnd] .

Whatever	wasn't	white	was	gold	,	and	the	other	way	round	.
任何	不是	白色的	曾是	金子	,	和	这	其他	方式	圆形的	.

凡不是白色的就是金色的，反之亦然。

[ðə; ði][gəʊld][pi'ænəʊ][hæd; həd]['əʊnli] [waɪt] [kiːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dreɪpəriz] [wɜː(r); wə(r)] [klɒθ] [ɒv; əv]

The	gold	piano	had	only	white	keys	,	and	the	draperies	were	cloth	of
这	金子	钢琴	有	仅有的	白色的	钥匙	,	和	这	窗帘	是	布	的

[gəʊld] [wɪð] ['bʊliən] [frɪndʒ] .

gold	with	bullion	fringe	.
金子	和	金条	边缘	.

那架金色的钢琴只有白色的琴键，窗帘是金丝织成的，带有金线流苏。

[ɔːl] ['riːəl] , [tuː] — [nəʊ] [rəʊld] [ɔː(r)] ['pleɪtɪd] [stʌf] .

All	real	,	too	—	no	rolled	or	plated	stuff	.
全部	真实的	,	也	—	不	滚动	或者	镀	东西	.

都是真材实料——没有加工过的或镀层的。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [kəʊt] - [ɒv; əv] - [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld] [freɪm] [ə'naʊnst] [ðæt] ['mɪstə(r)] . -

A	huge	coat	-	of	-	arms	in	a	gold	frame	announced	that	Mr	.	Leathersham
一个	巨大的	外套	-	的	-	武器	在	一个	金子	框架	宣布	那	先生	.	-

[wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] ['dɪgə(r)] ['ɪndiənz] ,

was	descended	from	the	Gold	Digger	Indians	,
曾是	下降	从	这	金子	挖掘机	印度人	,

一幅镶嵌在金框中的巨大纹章宣称，莱瑟沙姆先生是淘金印第安人的后裔。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['ænsestri] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ]['si:krət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [pleɪd]

a	noble	ancestry	indeed	;	and	it	was	no	secret	that	his	wife	had	played
一个	高贵	祖先	的确	;	和	它	曾是	不	秘密	那	他的	妻子	有	玩

[ɪn] “ [ðə; ði][gəʊld] - ['digəz] ,

in	“	The	Gold	-	diggers	,
在	“	这	金子	-	挖掘机	,

确实出身高贵；而且他的妻子曾在《淘金女郎》中出演角色，这也不是什么秘密。

” ['djʊərɪŋ][ɪts] ['sekənd] ['dekeɪd] [rʌn] .

”	during	its	second	decade	run	.
”	期间	它是	第二	十年	跑步	.

在其第二个十年运行期间。

['mærɪgəʊld] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['həʊstəs] , [ænd; ənd] ['gri:tɪd] ['wɔ:bl] [wɪð] [ə; eɪ]

Marigold	Leathersham	was	a	charming	hostess	,	and	greeted	Warble	with	a
万寿菊	-	曾是	一个	迷人	女主人	,	和	问候	颤声	和	一个

[ʃri:k] [ɒv; əv] ['welkəm] .

shriek	of	welcome	.
尖叫	的	欢迎	.

玛丽戈尔德·莱瑟沙姆是一位迷人的女主人，她尖叫着欢迎沃布尔。

“ [ju:; jʊ] [dʌk] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; “ [haʊ] ['hev(ə)nli] [ɒv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [dres] [səʊ] [wel] .

“	You	duck	,	”	she	cried	;	“	how	heavenly	of	you	to	dress	so	well	.
“	你	鸭子	,	”	她	哭	;	“	如何	天上	的	你	到	裙子	所以	出色地	.

“你这只鸭子，”她喊道；“你穿得真漂亮，简直像个天使。”

” ['wɔ:bl] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['pʊsi] - ['wɪləʊ] [sɪlk] ['ʌndərˌslɪp] .

”	Warble	was	simply	attired	in	a	white	pussy	-	willow	silk	underslip	.
”	颤声	曾是	简单地	穿着	在	一个	白色的	猫	-	柳	丝绸	衬裙	.

“沃布尔只穿了一件白色柳絮丝绸衬裙。”

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [heɪst] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [gaʊn] [ment]

In	her	haste	and	excitement	she	had	forgotten	to	add	the	gown	meant
在	她	匆忙	和	激动	她	有	被遗忘的	到	添加	这	袍	意思是

[tu:; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

to	go	over	it	,
到	去	超过	它	,

她匆忙又兴奋，竟然忘记加上要套在外面的那件长袍了。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][nəʊ]['dʒu:əlz] [seɪv] [ðə; ði] [tʃeɪst] [gəʊld] ['lɒʒəri] [klɑ:sps][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

and	as	she	wore	no	jewels	save	the	chased	gold	lingerie	clasps	at	her
和	作为	她	穿着	不	珠宝	节省	这	追逐	金子	内衣	扣环	在	她

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

除了肩上錾刻的金质内衣扣之外，她身上没有佩戴任何珠宝。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz] ['tʃɑ:mɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌnɪn'tenʃənl] .

the	result	was	a	simplicity	as	charming	as	it	was	unintentional	.
这	结果	曾是	一个	简单	作为	迷人	作为	它	曾是	无意的	.

最终呈现出的效果简洁而迷人，却又似乎是无意之作。

[ænd; ənd][səʊ][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][hɪt] .

And	so	she	made	a	hit	.
和	所以	她	制成	一个	打	.

于是她一炮而红。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə] ['wɔ:bl] ;

That	was	the	way	things	came	to	Warble	;
那	曾是	这	方式	事物	来了	到	颤声	;

事情就是这样发展到沃布尔这个地步的；

[ə; eɪ][hɪt] — [ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] — [ænd; ənd][ɔ:l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [fə'gɒt] [tu:; tə][pʊt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

a	hit	—	a	social	success	—	and	all	because	she	forgot	to	put	on	her
一个	打	—	一个	社会的	成功	—	和	全部	因为	她	忘了	到	放	在	她

[frɒk] .

frock	.
连衣裙	.

一次成功的社交活动——而这一切仅仅是因为她忘记穿裙子。

[ʃi:; ʃi] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['gɪldɪd] [ju:θ] , [ɒv; əv]['gəʊldən] [lædz] [ænd; ənd]

She	mingled	with	the	glittering	throng	of	gilded	youth	,	of	golden	lads	and
她	混合	和	这	闪闪发光	人群	的	镀金	青年	,	的	金的	小伙子们	和

[g'ɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

她融入了一群光鲜亮丽的年轻人之中，那些俊男靓女，个个都衣着光鲜。

[ɒv; əv][gɪlt] - [edʒd] ['mærid] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:'self] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv]['goʊldˌwɪn]

of	gilt	-	edged	married	people	,	and	found	herself	in	the	arms	of	Goldwin
的	镀金	-	边缘	已婚	人们	,	和	成立	她自己	在	这	武器	的	戈德温

- , [hɜ:(r); hə(r)][həʊst] .

Leathersham	,	her	host	.
-	,	她	主持人	.

她出身于一群衣冠楚楚的已婚人士之中，却发现自己投入了主人戈德温·莱瑟沙姆的怀抱。

“ [hɪə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði][braɪd] , ” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi]['paɪlətɪd][hɜ:(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd]

“	Here	comes	the	bride	,	”	he	shouted	,	as	he	piloted	her	about	and
“	这里	来	这	新娘	,	”	他	喊叫	,	作为	他	试飞	她	关于	和

[ˌɪntrə'dju:st] ['evribɒdi] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

introduced	everybody	to	her	.
介绍	大家	到	她	.

“新娘来了！”他一边喊着，一边驾着马车带着她四处走动，把每个人都介绍给她。

“ [ðɪs] [dɪ'mjʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bju:ti] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz] ['deɪzi] [snəʊ] .

“	This	demure	little	beauty	,	”	he	said	,	“	is	Daisy	Snow	.
“	这	端庄	小的	美丽	,	”	他	说	,	“	是	雏菊	雪	.

“这位端庄的小美人，”他说，“是黛西·斯诺。”

[nəʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [swi:t] , [pjʊə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪd] - [aɪd] , ['ɪnəs(ə)nt] [geɪz] . ”

Note	her	sweet	,	pure	face	and	wide	-	eyed	,	innocent	gaze	.	”
笔记	她	甜的	,	纯的	脸	和	宽的	-	眼睛	,	清白的	目光	.	”

注意她甜美纯洁的脸庞和天真无邪的大眼睛。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l][səʊ] [nju:] — [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] — ” [mɪs] [snəʊ] [bri:ðd] , “ [aɪm][ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt] , [ju:; jʊ]

“	It	is	all	so	new	—	so	wonderful	—	”	Miss	Snow	breathed	,	“	I'm	a	débutante	,	you
“	它	是	全部	所以	新的	—	所以	精彩的	—	”	错过	雪	呼吸	,	“	我是	一个	初次登台	,	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“这一切都太新鲜了——太美妙了——”斯诺小姐轻声说道，“你知道，我是个初次登台的名媛。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['skeəsli] [bˈʌtəflˌaɪd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['krɪsəlɪs] [jet] .

and	I	have	scarcely	butterflied	out	of	my	chrysalis	yet	.
和	我	有	几乎	蝴蝶	出去	的	我的	蛹	然而	.

我才刚刚破茧成蝶。

[haʊ] ['splendɪd] [ðə; ði] - [ɑ:(r); ə(r)] .

How	splendid	the	Leathershams	are	.
如何	灿烂	这	-	是	.

莱瑟沙姆一家真是太棒了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][gəʊld] .

He	has	a	heart	of	gold	.
他	有	一个	心	的	金子	.

他心地善良。

[əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz][laɪf]['mɒtəʊ][ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [ruːl] . ”

Oh	,	he	is	such	a	good	man	,	he	says	his	life	motto	is	the	Golden	Rule	.	”
哦	,	他	是	这样的	一个	好的	男人	,	他	说道	他的	生活	座右铭	是	这	金的	规则	.	”

哦，他真是个好人，他说他的人生格言是黄金法则。

“ [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - ? ” [ɑːskt] ['wɔːbl] .

“	And	Mrs	.	Leathersham	?	”	asked	Warble	.
”	和	太太	.	-	?	”	问	颤声	.

“莱瑟沙姆太太呢？”沃布尔问道。

“ ['mærɪgəʊld] ?

“	Marigold	?
”	万寿菊	?

“万寿菊?

[əʊ] , [jes] , [ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][gəʊld] , [tuː] .

Oh	,	yes	,	she's	as	good	as	gold	,	too	.
哦	,	是的	,	她是	作为	好的	作为	金子	,	也	.

哦，是的，她也非常好。

[wɪr] [fɜːm] [frendz] .

We're	firm	friends	.
是	公司	朋友们	.

我们是铁哥们。

” ['wɔːbl] [wɒz; wəz][ə'gɒg][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒn] .

”	Warble	was	agog	to	mingle	,	so	she	moved	on	.
”	颤声	曾是	兴奋	到	交融	,	所以	她	已搬	在	.

“沃布尔很想和大家交流，所以她就继续往前走。”

[ˌel'iː][grænd] ['peɪntər] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['kjuːbɪk]['ɑːtɪst] , ['fæsɪneɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ]

Le	Grand	Paynter	,	a	celebrated	Cubic	artist	,	fascinated	her	with	his	flowing
乐	盛大	佩恩特	,	一个	著名	立方体	艺术家	,	着迷	她	和	他的	流动

[lɒks] ,

locks	,
锁	,

著名立体主义艺术家勒格朗·佩恩特的飘逸长发深深吸引了她。

['fləʊɪŋ] [taɪ][ænd; ənd] ['mɑːvələs] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

flowing	tie	and	marvelous	flow	of	conversation	.
流动	领带	和	奇妙	流动	的	对话	.

飘逸的领带和流畅的谈话。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['semi] - [njuːd] [dɪ'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['lædə(r)] ,

He	asked	to	paint	her	as	a	Semi	-	nude	Descending	a	Ladder	,
他	问	到	画	她	作为	一个	半	-	裸体	下降	一个	梯子	,

他要求画一幅她半裸着从梯子上下来的画。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][rɪ'fɜː(r)][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] .

but	she	only	said	she	must	refer	him	to	her	Petticoat	.
但	她	仅有的	说	她	必须	参考	他	到	她	衬裙	.

但她只说她必须让他看看她的衬裙。

['friːmən]	['skætəgʊd]	,	[ðə; ði]	[wel]	-	[nəʊn]	[fɪ'lænθrəpɪst]	[wɒz; wəz]	['tʃætɪŋ]	[wɪð]	['mɪsɪz]	.	['tʃærəti]
Freeman	**Scattergood**	**,**	**the**	**well**	**-**	**known**	**philanthropist**	**was**	**chatting**	**with**	**Mrs**	**.**	**Charity**
弗里曼	斯卡特古德	,	这	出色地	-	已知	慈善家	曾是	聊天	和	太太	.	慈善

[g'ɪvənz]	,
Givens	**,**
吉文斯	,

著名慈善家弗里曼·斯卡特古德正在和查丽蒂·吉文斯夫人聊天。

[huː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	['tʃæmpiən]	[səb'skrɪpʃ(ə)n]	[lɪst]	['hedə(r)]	.
who	**was**	**the**	**champion**	**Subscription**	**List**	**Header**	**.**
WHO	曾是	这	冠军	订阅	列表	标题	.

谁是订阅列表标题的冠军?

['meni]	[hæd; həd]	[traɪd]	[tuː; tə]	[aʊst]	[hɜː(r); hə(r)]	[frɒm; frəm]	[ðɪs]	['enviəb(ə)l]	[pə'zɪʃ(ə)n]	[bʌt; bət]	[wɪ'ðaʊt]
Many	**had**	**tried**	**to**	**oust**	**her**	**from**	**this**	**enviable**	**position**	**but**	**without**
许多	有	尝试	到	驱逐	她	从	这	令人羡慕	位置	但	没有

[sək'ses]	.
success	**.**
成功	.

许多人都曾试图将她从这个令人羡慕的地位上赶走，但都失败了。

[nɪə(r)]	[ðem; ðəm]	[stʊd]	['eɪvəri]	['gʊdmən]	,	[ðə; ði]	['rektə(r)]	,
Near	**them**	**stood**	**Avery**	**Goodman**	**,**	**the**	**rector**	**,**
靠近	他们	站立	艾弗里	古德曼	,	这	校长	,

他们旁边站着教区长艾弗里·古德曼。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	['diːpli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[flɜː'teɪʃn]	[wɪð]	[mɪs]	[meɪ]	[jʌŋ]	,	[wʌn]	[ɒv; əv]
and	**he**	**was**	**deeply**	**engaged**	**in**	**a**	**flirtation**	**with**	**Miss**	**May**	**Young**	**,**	**one**	**of**
和	他	曾是	深	已订婚的	在	一个	调情	和	错过	可能	年轻的	,	一	的

[hɪz; ɪz]	['kwaɪə(r)]	[g'ɜːlz]	.
his	**choir**	**girls**	**.**
他的	唱诗班	女孩们	.

他与合唱团的一名女孩梅·杨小姐陷入了热恋之中。

['mænli]	[naɪt]	,	[ə; eɪ]	[rɪ'tɜːnd]	['səʊldʒə(r)]	,	[wɒz; wəz]	[rɪ'splendənt]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[krɔɪ]	[diː]	[gɛr]	,
Manley	**Knight**	**,**	**a**	**returned**	**soldier**	**,**	**was**	**resplendent**	**with**	**a**	**Croix**	**de**	**Guerre**	**,**
曼利	骑士	,	一个	返回	士兵	,	曾是	灿烂	和	一个	克罗伊克斯	德	战争	,

退伍军人曼利·奈特佩戴着一枚光彩夺目的十字勋章。

[ə; eɪ]	[hɒt]	[krɒs]	[bʌn]	[ænd; ənd]	['meni]	['ʌðə(r)]	[nɔːt]	[ænd; ənd]	[krɔːsɪz]	.
a	**Hot**	**Cross**	**Bun**	**and**	**many**	**other**	**Noughts**	**and**	**Crosses**	**.**
一个	热的	叉	包子	和	许多	其他	零	和	十字架	.

十字面包和许多其他井字棋盘格图案。

['wɔːbl]	['fɪŋgəd]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[hɜː(r); hə(r)]	[laɪt]	[weɪ]	.
Warble	**fingered**	**them**	**in**	**her**	**light**	**way**	**.**
颤声	用手指	他们	在	她	光	方式	.

沃布尔用她特有的方式轻轻抚摸着它们。

“	['ɪz(ə)nt]	[hiː; hi]	['splendɪd]	!	”	['bæbəld]	['deɪzi]	[snəʊ]	[ðə; ði]	[ˌænʒeɪ'njuː]	;	“	[əʊ]	,
“	**Isn't**	**he**	**splendid**	**!**	**”**	**babbled**	**Daisy**	**Snow**	**the**	**ingénue**	**;**	**“**	**Oh**	**,**
“	不是	他	灿烂	!	”	胡言乱语	雏菊	雪	这	天真少女	;	“	哦	,

“他真是太棒了！”天真无邪的黛西·斯诺喋喋不休地说；“哦，

[haʊ]	['wʌndəf(ə)l]	[tuː; tə]	['ɒfə(r)]	[wʌnz]	[laɪf]	[fɔː(r); fə(r)]	['glɔːri]	!
how	**wonderful**	**to**	**offer**	**one's**	**life**	**for**	**glory**	**!**
如何	精彩的	到	提供	一个人的	生活	为了	荣耀	!

为荣耀献出生命是多么美好啊!

[juː; jʊ]	[kæn; kən]	['feəli]	[siː]	[ðə; ði]	['herəʊɪzəm]	['bʌb(ə)l]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	!	”
You	**can**	**fairly**	**see**	**the**	**heroism**	**bubble**	**out**	**of**	**his**	**eyes**	**!**	**”**
你	能	相当	看	这	英雄主义	气泡	出去	的	他的	眼睛	!	”

你完全可以清楚地看到他眼中迸发出的英雄气概!

“ [haʊ] [juː; jʊ][əd'maɪə(r)][hɪm] ! ” [sed] ['wɔːbl] .
“ How you admire him ! ” said Warble .
“ 如何 你 钦佩 他 ! ” 说 颤声 .

“你多么崇拜他啊！”沃布尔说道。

“ [jes] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dʌznt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
“ Yes , but he doesn't care for me . ”
“ 是的 , 但 他 不 关心 为了 我 . ”

“是的，但他不在乎我。”

“ [nɒt] ['speʃəli] , ” [əd'mɪtɪd] ['mænli] [naɪt] .
“ Not specially , ” admitted Manley Knight .
“ 不是 特别 , ” 承认 曼利 骑士 .

“倒也不是特别的，”曼利·奈特承认道。

“ [jes] , ” ['deɪzi] [sed] .
“ Yes , ” Daisy said .
“ 是的 , ” 雏菊 说 .

“是的，”黛西说。

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] [tuː] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] .
“ He thinks me too ignorant and unsophisticated — and I am .
“ 他 思考 我 也 无知 和 不谙世事的 — 和 我 是 .

“他认为我太无知、太不世故——而我的确如此。”

[naʊ] , [ðeəz; ðəz] ['lɒtə] [mʌn] , [ðə; ði][eə'res; 'eərəs] — [ʃiːz] [mɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪn] .
Now , there's Lotta Munn , the heiress — she's more in his line .
现在 , 有 洛塔 蒙恩 , 这 女继承人 — 她是 更多的 在 他的 线 .

现在，还有女继承人洛塔·穆恩——她更像是他的后裔。

[bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [sweɪn] [ɪz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] ['lɒtə] .
But Ernest Swayne is devoted to Lotta .
但 欧内斯特 斯韦恩 是 奉献 到 洛塔 .

但欧内斯特·斯韦恩对洛塔一心一意。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [mætʃ] — [laɪk][ðə; ði] [truː] . ”
I think it will be a real love match — like the Trues . ”
我 思考 它 将要 是 一个 真实的 爱 匹配 — 喜欢 这 真 . ”

我认为这将是一场真正的爱情姻缘——就像特鲁夫妇那样。

“ [ðə; ði] [truː] ? ” [ɑːskt] ['wɔːbl] , [pə'laɪtli] .
“ The Trues ? ” asked Warble , politely .
“ 这 真 ? ” 问 颤声 , 礼貌地 .

“是Trues吗？”沃布尔礼貌地问道。

“ [jes] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'vəʊtɪd] ['lʊkɪŋ] [peə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːt]
“ Yes , ” and she glanced toward a very devoted looking pair sitting apart
“ 是的 , ” 和 她 瞥了一眼 朝向 一个 非常 奉献 寻找 一对 坐着 除
[frɒm; frəm][ðə; ði][rest] ,
from the rest ,
从 这 休息 ,

“是的，”她瞥了一眼坐在远离其他人的一对看起来很恩爱的夫妇。

[ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'væn] .
on a small divan .
在 一个 小的 迪万 .

在一张小沙发上。

“ ['ðer] ['wʌndəf(ə)l] !
**“ They're wonderful ! **
“ 它们是 精彩的 !

“他们太棒了！”

['hɜːmən] [truː] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['mɑːvələs] ['hʌzbənd] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] .

Herman	True	is	the	most	marvelous	husband	you	ever	saw	.
赫尔曼	真的	是	这	最多	奇妙	丈夫	你	曾经	锯	.

赫尔曼·特鲁是你见过的最棒的丈夫。

[hiː; hi]['nevə(r)] [spiːks] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	never	speaks	to	anyone	but	his	wife	.
他	绝不	说话	到	任何人	但	他的	妻子	.

除了妻子，他从不跟任何人说话。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

And	she's	just	the	same	.
和	她是	只是	这	相同的	.

她还是老样子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [feɪθ] ['lʌvˌmæn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	was	Faith	Loveman	,	you	know	.
她	曾是	信仰	洛夫曼	,	你	知道	.

她就是费丝·洛夫曼，你知道的。

[ænd; ənd] [ðev] [biːn] ['mærid] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['hʌnimuːn] ['lʌvəz] !

And	they've	been	married	two	years	and	are	still	honeymoon	lovers	!
和	他们有	到过	已婚	二	年	和	是	仍然	蜜月	恋人	!

他们结婚两年了，仍然像蜜月一样甜蜜！

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [feɪt] !

Ah	,	what	a	fate	!
啊	,	什么	一个	命运	!

唉，真是悲惨的命运！

〞 ['deɪzi] [saɪd] , [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] - ['gɜːli] [saɪ] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv][kəʊld]

〞	Daisy	sighed	,	a	sweet	little	-	girly	sigh	,	and	blushed	like	a	slice	of	cold
〞	雏菊	叹了口气	,	一个	甜的	小的	-	少女	叹	,	和	脸红了	喜欢	一个	片	的	寒冷的

[bɔɪld] [hæm] .

boiled	ham	.
煮沸	火腿	.

黛西叹了口气，发出甜美的小女孩般的叹息，脸颊像一块冷水煮火腿一样红了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [huz] - [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fʊtmən] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [kˈɒkteɪlz]

But	this	Who's	Whosing	was	interrupted	by	a	footman	with	a	tray	of	cocktails
但	这	谁是	-	曾是	中断	经过	一个	男仆	和	一个	托盘	的	鸡尾酒

.

:

.

但这场名人访谈被一名端着鸡尾酒托盘的侍者打断了。

['deɪzi] [snəʊ] [rɪ'fjuːzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [deɪb(j)utɑnt] [səʊ] [dɪd] [dʒʌdʒ] ['drɪŋkˌwɔːtə(r)] ,

Daisy	Snow	refused	,	of	course	,	as	became	a	débutante	so	did	Judge	Drinkwater	,
雏菊	雪	拒绝	,	的	课程	,	作为	成为	一个	初次登台	所以	做过	法官	德林克沃特	,

[huː] [stʊd] [nɪə(r)][baɪ] ,

who	stood	near	by	,
WHO	站立	靠近	经过	,

当然，黛西·斯诺拒绝了，就像她后来成为名媛一样，站在附近的德林克沃特法官也拒绝了。

['fraʊnɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , [hiː; hi] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃənɪst] .

frowning	upon	the	scene	,	he	being	a	Prohibitionist	.
皱眉	之上	这	场景	,	他	存在	一个	禁酒主义者	.

他皱着眉头看着眼前的情景，因为他是一名禁酒主义者。

[ə; eɪ] ['sɪkli] ['lʊkɪŋ] ['leɪdi] [nekst] [tuː; tə] [hɪm] [ə'tʃiːvd] ['sevrəl] , [ænd; ənd] ['wɔːbl] [ɑːskt] ['deɪzi] [huː]

A	sickly	looking	lady	next	to	him	achieved	several	,	and	Warble	asked	Daisy	who
一个	病弱的	寻找	女士	下一个	到	他	已达成	一些	,	和	颤声	问	雏菊	WHO

[ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] .

she	might	be	.
她	可能	是	.

他旁边一位面色苍白的女士取得了几项成就，沃布尔问黛西她是谁。

“ [əʊ] , [ðæts] ['iːvə] [peɪn] — [juː; jʊ] [met] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	Oh	,	that's	Iva	Payne	—	you	met	her	,	you	know	.
”	哦	,	那就是	伊娃	佩恩	—	你	遇见	她	,	你	知道	.

“哦，那是艾娃·佩恩——你见过她，你知道的。”

[ʃiːz] ['veri] ['delɪkət] , [ə; eɪ] ['semi] - [ɪn'vælɪd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['speʃəlɪsts] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

She's	very	delicate	,	a	semi	-	invalid	,	under	the	care	of	specialists	all	the	time	.
她是	非常	精美的	,	一个	半	-	无效的	,	在下面	这	关心	的	专家	全部	这	时间	.

她身体非常虚弱，半残疾人士，一直由专家照料。

[aɪ] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] [ɪz] , [bʌt; bət] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]

I	don't	exactly	know	what	her	malady	is	,	but	it's	something	very	interesting	to
我	不	确切地	知道	什么	她	弊病	是	,	但	它是	某物	非常	有趣的	到

[ðə; ði] ['dɑːktərz] .

the	doctors	.
这	医生	.

我不太清楚她得了什么病，但医生们对此很感兴趣。

[ðeəz; ðəz] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [iːt] — [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃəli]

There's	scarcely	anything	she	can	eat	—	I	believe	she	brings	her	own	specially
有	几乎	任何事物	她	能	吃	—	我	相信	她	带来	她	自己的	特别

[prɪ'peəd] [fuːd] [tuː; tə] ['pɑːtiz] .

prepared	food	to	parties	.
准备	食物	到	各方	.

她几乎什么都吃不了——我相信她参加聚会时都会自带特制的食物。

“ [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði] [kɒk] - [ə; eɪ] - [wʊps] [ɔːl] [raɪt] , ” ['wɔːbl] [k'ɒmɛntɪd] .

“	She	seems	to	relish	the	cock	-	a	-	whoops	all	right	,	”	Warble	commented	.
”	她	似乎	到	尽情享用	这	公鸡	-	一个	-	哎呀	全部	正确的	,	”	颤声	评论	.

“她似乎很享受这种得意忘形的感觉，”沃布尔评论道。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['dɑːktərz] [prɪ'skraɪb] ['stɪmjələnts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl]

“	I	understand	the	doctors	prescribe	stimulants	for	her	—	she	is	not	at	all
”	我	理解	这	医生	规定	兴奋剂	为了	她	—	她	是	不是	在	全部

[strɒŋ] .

strong	.
强的	.

“我知道医生给她开了兴奋剂——她身体很虚弱。”

[ðeɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [sez] . ”

They	give	her	artificial	strength	,	she	says	.	”
他们	给	她	人造的	力量	,	她	说道	.	”

她说，他们给她注射了人造药物，让她变得强壮。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] .

“	Yes	,	she	seems	to	be	strong	for	'	em	.
”	是的	,	她	似乎	到	是	强的	为了	-	呃	.

“是的，她看起来很坚强，能为他们撑起一片天。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [teɪk] ['eni] ? ”

Don't	you	take	any	?	”
不	你	拿	任何	?	”

你不吃吗？

“ [əʊ] [nəʊ] !
“ Oh no !
” 哦 不 !

“哦不！”

[aɪm] [ə; eɪ] [deɪb(j)utɑnt] .
I'm a débutante .
我是 一个 初次登台 .

我是个初次亮相的少女。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sez] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [bi:; bi] [wɪð] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [teɪk] [maɪ] [fɜ:st] ['kɒkteɪl] [ænd; ənd]
And mother says she wants to be with me when I take my first cocktail and
和 母亲 说道 她 想要 到 是 和 我 什么时候 我 拿 我的 第一的 鸡尾酒 和
[sməʊk] [maɪ] [fɜ:st] [ˌsɪgə'ret] . ”
smoke my first cigarette . ”
抽烟 我的 第一的 卷烟 . ”

母亲说，她想陪我一起喝第一杯鸡尾酒，抽第一支烟。

“ [dɪə(r)] [gɜ:l] , ['deɪzi] , [səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌn'spɔɪld] !
“ Dear girl , Daisy , so fresh and unspoiled !
” 亲爱的 女孩 , 雏菊 , 所以 新鲜的 和 未受破坏的 !

“亲爱的黛西，如此清新纯洁！”

[hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
Her mother is one of a thousand .
她 母亲 是 一 的 一个 千 .

她的母亲是成千上万个母亲中的一个。

” [ðɪs] [frɒm; frəm] ['mænli] [naɪt] ,
” This from Manley Knight ,
” 这 从 曼利 骑士 ,

“这是曼利·奈特说的，

[hu:] ['kɔnstitju:t] [hɪm'self] ['deɪziz] ['prɒksi] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [k'ɒkteɪlz] [ænd; ənd] [dræŋk] [ɔ:l] [ðæt]
who constituted himself Daisy's proxy in the matter of cocktails and drank all that
WHO 构成 他自己 雏菊的 代理人 在 这 事情 的 鸡尾酒 和 喝 全部 那
[wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['deɪziz] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pə'mɪtɪd] .
would have been Daisy's had her mother permitted .
会 有 到过 雏菊的 有 她 母亲 允许 .

他自称是黛西在鸡尾酒方面的代理人，喝光了所有原本属于黛西的酒（如果黛西的母亲允许的话）。

['goʊldˌwɪn] - [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['prɒksi] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [deɪb(j)utɑnt]
Goldwin Leathersham seemed to be acting as proxy for some débutante
戈德温 - 似乎 到 是 表演 作为 代理人 为了 一些 初次登台
['ɔ:lsəʊ] ,
also ,
还 ,

戈德温·莱瑟沙姆似乎也在充当某个初入社交界的年轻女子的代理人。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fi:l] ['prɪti] ['bɒbɪʃ] , [bʌt; bət] ['wɔ:bl] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['slaɪtli]
for he seemed to feel pretty bobbish , but Warble was only slightly
为了 他 似乎 到 感觉 漂亮的 鲍比什 , 但 颤声 曾是 仅有的 轻微地
['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] .
interested in the whole matter .
感兴趣的 在 这 所有的 事情 .

因为他似乎觉得自己很傻，但沃布尔对整件事却不太感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] - [aɪz] [ə'baʊt] , ['həʊpɪŋ] [ðə; ði] [hɔːd] [wʊd] [biː; bi] [həːd] [tə'wɔːd]
She **rolled** **her** **Wedgwooden** **eyes** **about** **,** **hoping** **the** **horde** **would** **be** **herded** **toward**
她 滚动 她 - 眼睛 关于 , 希望 这 部落 会 是 放牧 朝向
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
the **dining** **-** **room** **.**
这 用餐 - 房间 .

她翻了个白眼，希望这群人能被赶到餐厅去。

[bʌt; bət] [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] .
But **no** **such** **luck** **.**
但 不 这样的 运气 .

但运气不佳。

[ɪn'sted] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [swept] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ,
Instead **they** **drifted** **in** **the** **opposite** **direction** **and** **,** **swept** **along** **with** **the** **crowd** **,**
反而 他们 漂移 在 这 对面的 方向 和 , 扫荡 沿着 和 这 人群 ,

相反，他们却朝着相反的方向漂移，并被人群裹挟着前进。

['wɔːbl] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['serid] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [gɪlt] [tʃeəz] ,
Warble **found** **herself** **in** **one** **of** **a** **serried** **series** **of** **gilt** **chairs** **,**
颤声 成立 她自己 在 一 的 一个 串联 系列 的 镀金 椅子 ,

沃布尔发现自己坐在一排排列整齐的镀金椅子中的一把上。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['plætfɔːm] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] [steɪdʒ] .
facing **a** **platform** **as** **large** **as** **a** **theater** **stage** **.**
面向 一个 平台 作为 大的 作为 一个 剧院 阶段 .

面对着一个如同剧院舞台般大的平台。

[æn; ən] ['erudaɪt] ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] [ə'pɪəd] [ɒn] [ðə; ði] ['plætfɔːm] [rɪ'siːvd] [tuːmʌltəs] [ə'plɔːz] .
An **erudite** **looking** **man** **who** **appeared** **on** **the** **platform** **received** **tumultous** **applause** **.**
一个 博学 寻找 男人 WHO 出现 在 这 平台 已收到 动荡的 掌声 .

一位看起来博学多才的男士出现在台上，赢得了热烈的掌声。

“ [huː] [ɪz] [hiː; hi] ?
“ **Who** **is** **he** **?**
“ WHO 是 他 ?

“他是谁？”

” ['wɔːbl] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪvəri] ['gʊdmən] , “
” **Warble** **whispered** **to** **her** **neighbor** **,** **who** **chanced** **to** **be** **Avery** **Goodman** **,** **“**
” 颤声 低声说道 到 她 邻居 , WHO 偶然 到 是 艾弗里 古德曼 , “
[æn; ən] [ɪm'pɜːsəneɪtə(r)] ? ”
an **impersonator** **?** **”**
一个 模仿者 ? ”

沃布尔悄悄地问她的邻居，碰巧是艾弗里·古德曼，“一个模仿者？”

“ [lɔːd] , [nəʊ] ; [ɪts] - , [ðə; ði] [greɪt] ['saɪəntɪst] — [rænt] [ɒn] [fɔːθ] ['ævənjuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
“ **Lord** **,** **no** **;** **it's** **Wunstone** **,** **the** **great** **scientist** **—** **rants** **on** **Fourth** **Avenue** **dimensions** **,**
“ 主 , 不 ; 它是 - , 这 伟大的 科学家 — 咆哮 在 第四 大街 方面 ,
[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or **something** **like** **that** **.**
或者 某物 喜欢 那 .

“老天爷啊，不；是伟大的科学家温斯通——他对第四大道维度之类的东西大放厥词。

” [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['fɔːsfl] ['maɪldnəs] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [bɪ'gæn] : “ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'siːd]
” **In** **a** **tone** **of** **forceful** **mildness** **the** **speaker** **began** **:** **“** **It** **must** **be** **conceded**
” 在 一个 语气 的 有力 温和 这 扬声器 开始 : “ 它 必须 是 承认
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

演讲者以坚定而温和的语气说道：“必须承认，

['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn'senseɪt]
other things being equal , and granting the investiture of all insensate
其他 事物 存在 平等的 , 和 授予 这 授职 的 全部 无知觉
[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
communication ,
沟通 ,

在其他条件相同的情况下，并赋予所有无感觉交流的能力，

[ðæt] [ə; eɪ] ['saɪkɪk] ['məʊmənt] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] ,
that a psychic moment may or may not ,
那 一个 精神 片刻 可能 或者 可能 不是 ,

某种心理作用可能存在，也可能不存在。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wɒt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrmd] [ɪ'reləvənsi] ,
in accordance with what under no circumstances could be termed irrelevancy ,
在 根据 和 什么 在下面 不 情况 可以 是 称为 无关紧要 ,

按照任何情况下都不能称之为无关紧要的方式，

[bɪ'kʌm] ['weərəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊ'hɪərənt]['sɪmb(ə)l][baɪ][wʌn] ['ɒbviəsli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trentʃənt]
become warily regarded as a coherent symbol by one obviously of a trenchant
变得 谨慎地 认为 作为 一个 相干 象征 经过 一 明显地 的 一个 尖锐的
['hjuːmə(r)] .
humor .
幽默 .

被一位显然具有尖锐幽默感的人谨慎地视为一个连贯的象征。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [dɪ'skreʃn] ,
But , however , in proof of a smouldering discretion ,
但 , 然而 , 在 证明 的 一个 闷烧 审慎 ,

然而，这却证明了他内心深处隐藏的谨慎，

[nəʊ] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [les] [ɪg'zɔːbɪtənt] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv]
no feature is entitled to less exorbitant honor than the unquenchable demand of
不 特征 是 标题 到 较少的 高昂 荣誉 比 这 无法熄灭的 要求 的
[ɪn'djʊərəns] .
endurance .
耐力 .

没有任何特征比永不满足的耐力需求更不配享有如此崇高的荣誉。

“ [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ænd; ənd] ['grɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vestɪtʃə(r)] [ɒv; əv]
“ Though , of course , other things being equal , and granting the investiture of
“ 尽管 , 的 课程 , 其他 事物 存在 平等的 , 和 授予 这 授职 的
[ɔːl] [ɪn'senseɪt] [kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
all insensate communication ,
全部 无知觉 沟通 ,

“当然，在其他条件相同的情况下，并承认所有无感觉交流的必要性，

[nəʊ] ['fiːtʃə(r)] [ɪz] [ɪn'taɪtld] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wɒt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]
no feature is entitled , in accordance with what under no circumstances could be
不 特征 是 标题 , 在 根据 和 什么 在下面 不 情况 可以 是
[tɜːrmd] [ɪ'reləvənsi] ,
termed irrelevancy ,
称为 无关紧要 ,

没有任何特征被赋予任何权利，这在任何情况下都不能被称为无关紧要。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['weərəli] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kəʊ'hɪərənt]['sɪmb(ə)l] .
to become warily regarded as a coherent symbol .
到 变得 谨慎地 认为 作为 一个 相干 象征 .

逐渐被视为一个连贯的象征，并受到谨慎对待。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ɪn] [pruːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['smәʊldərɪŋ] [dɪ'skreʃn] ,

And	doubtless	in	proof	of	a	smouldering	discretion	,
和	毫无疑问	在	证明	的	一个	闷烧	审慎	,

毫无疑问，这证明了他内心深处隐藏的谨慎。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [wʌn] ['ɒbviəsli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trentʃənt] ['hjuːmə(r)] ,

and	in	accordance	with	one	obviously	of	a	trenchant	humor	,
和	在	根据	和	一	明显地	的	一个	尖锐的	幽默	,

而且显然是根据一位幽默尖刻的人的说法，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['weərəli] [rɪ'gɑːdɪd] .

it	may	or	may	not	be	warily	regarded	.
它	可能	或者	可能	不是	是	谨慎地	认为	.

它或许会受到谨慎对待，或许不会。

“ [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [truː] ['reləvənsi] [ɒv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] ['saɪkɪk]

“ Though	it	cannot	be	denied	that	the	true	relevancy	of	thought	to	psychic
“ 尽管	它	不能	是	否认	那	这	真的	关联	的	想法	到	精神

['ækʃ(ə)n][ɪz] ['lɑːdʒli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ðɪ]['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['fɔːsɪz] [ɒv; əv] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] ['sɪmbəlɪzəm] .

action	is	largely	dependent	on	the	ever	increasing	forces	of	disregarded	symbolisms	.
行动	是	很大程度上	依赖	在	这	曾经	增加	力量	的	被忽视	象征意义	.

“虽然不可否认，思想与心理行为的真正相关性在很大程度上取决于被忽视的象征意义日益增强的力量。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'gen] [pruːvz] [ðə; ðɪ] [ˌpænθɪ'ɪstɪk] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [daʊt] ,

And	this	again	proves	the	pantheistic	power	of	doubt	,
和	这	再次	证明	这	泛神论	力量	的	怀疑	,

这再次证明了泛神论中怀疑的力量。

[kən'sɪdəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

considered	for	the	moment	and	for	the	subtle	purposes	of	our
经过考虑的	为了	这	片刻	和	为了	这	微妙的	目的	的	我们的

['ɑːgjumənt] [æz; əz] [feɪθ] .

argument	as	faith	.
争论	作为	信仰	.

暂时考虑一下，也考虑到我们作为信仰的论证中微妙的目的。

[fɔː(r); fə(r)] , ['grɑːntɪŋ] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][sɪks] ,

For	,	granting	that	two	and	two	are	six	,
为了	,	授予	那	二	和	二	是	六	,

因为，假设二加二等于六，

[ðə; ðɪ] [kə'rɒlәri] ['riːzənɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [nəʊ] ['premɪs] [ɪz][ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

the	corollary	reasoning	must	be	that	no	premise	is	or	may	be	capable	of
这	推论	推理	必须	是	那	不	前提	是	或者	可能	是	有能力的	的

[sʌtʃ] [kən'kluːʒn] [æz; əz] [wɪl] ['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː][sʌb'luːn(ə)rɪ][tuː; tə][ɪts] [ə'griːd] ['pærəlel] .

such	conclusion	as	will	render	it	sublunary	to	its	agreed	parallel	.
这样的	结论	作为	将要	使成为	它	月下	到	它是	同意	平行线	.

由此推论，任何前提都不能或不可能得出这样的结论，从而使其低于与其约定的平行事物。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [vjuː] [ɪz] ['ʌltrə] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'dɒptɪd] [wɪð] ['kɔːʃ(ə)n] .

“ But	this	view	is	ultra	and	should	be	adopted	with	caution	.
“ 但	这	看法	是	极端主义者	和	应该	是	已采用	和	警告	.

但这种观点过于极端，应谨慎对待。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [fɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [ðæt] [pjʊə(r)]['æltruɪzəm][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪn]

“ We	are	therefore	forced	to	the	conclusion	that	pure	altruism	is	impossible	in
“ 我们	是	所以	强制	到	这	结论	那	纯的	利他主义	是	不可能的	在

[kə'nekʃn] [wɪð] ['niːəʊ] - [saɪ'kɒlədʒi] .

connection	with	neo	-	psychology	.
联系	和	新	-	心理学	.

“因此，我们不得不得出结论：纯粹的利他主义与新心理学是不可能存在的。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ðæt] ['wɔːbl] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

"	There	was	more	,	but	it	was	at	that	point	that	Warble	went	to	sleep	.
"	那里	曾是	更多的	,	但	它	曾是	在	那	观点	那	颤声	去	到	睡觉	.

“还有更多，但就在那时，沃布尔睡着了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] ['leɪtə(r)][baɪ][ðə; ði] [haɪ] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [sə'prɑːnəʊ]

She	was	awakened	later	by	the	high	notes	of	a	celebrated	Metropolitan	soprano
她	曾是	觉醒	之后	经过	这	高的	笔记	的	一个	著名	大都会	女高音

,

,

,

她后来被一位著名大都会歌剧院女高音歌唱家的高亢歌声唤醒。

[huː] [hæd; həd] [kən'sent] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lɪkwɪd] [nəʊts] [fɔː(r); fə(r)]['goʊldˌwɪn]

who	had	consented	to	exchange	a	few	of	her	liquid	notes	for	Goldwin
WHO	有	同意	到	交换	一个	很少	的	她	液体	笔记	为了	戈德温

-	['jeləʊ]	-	[bækt]	[wʌnz]	.
Leathersham's	yellow	-	backed	ones	.
-	黄色的	-	支持的	一个	.

她同意用自己的一些现金换取戈德温·莱瑟沙姆的黄背钞票。

['taɪəd] , ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['sliːpi] , ['wɔːbl] ['fidʒit] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [gɪlt][tʃeə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]

Tired	,	hungry	and	sleepy	,	Warble	fidgeted	in	her	little	gilt	chair	,	but	the
疲劳的	,	饥饿的	和	困	,	颤声	坐立不安	在	她	小的	镀金	椅子	,	但	这

['mjuːzɪk] [went] [ɪn'eksərəbli] [ɒn] .

music	went	inexorably	on	.
音乐	去	无情地	在	.

沃布尔又累又饿又困，在她的小金椅上坐立不安，但音乐却无情地继续着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['niːəʊ]['pəʊɪt] .

It	was	followed	by	the	appearance	of	a	Neo	Poet	.
它	曾是	随后	经过	这	外貌	的	一个	新	诗人	.

随后出现了一位新诗人。

[ðɪs] [mæn][wɔː(r)] [ɪk'sentrɪk] [dres] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] ,

This	man	wore	eccentric	dress	of	some	sort	,
这	男人	穿着	偏心	裙子	的	一些	种类	,

这个人穿着某种奇特的服装。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'plɔːz] [tuː; tə] [melt] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [stʊd] ,

and	as	he	waited	for	the	applause	to	melt	away	,	he	stood	,
和	作为	他	等待	为了	这	掌声	到	熔化	离开	,	他	站立	,

当他等待掌声渐渐消散时，他站了起来。

['æbsənt] - ['maɪndɪdli] ['pɪkɪŋ] [krʌmz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] .

absent	-	mindedly	picking	crumbs	out	of	his	beard	.
缺席的	-	用心地	挑选	面包屑	出去	的	他的	胡须	.

他心不在焉地从胡子里抠出面包屑。

[baɪ] ['sʌt(ə)l] [hɪnt] [ɒv; əv]['ɔːtəʊ] - [sə'dʒestʃən] [ðɪs] [meɪd] ['wɔːbl] [h'ʌŋgɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

By	subtle	hint	of	auto	-	suggestion	this	made	Warble	hungrier	than	ever	and	she
经过	微妙的	暗示	的	汽车	-	建议	这	制成	颤声	饥饿	比	曾经	和	她

[lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['petɪkəʊt] .

looked	around	for	Petticoat	.
看起来	大约	为了	衬裙	.

通过某种微妙的自我暗示，这让沃布尔比以往任何时候都更加饥饿，她四处寻找佩蒂科特。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['bɪzi] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] ['deɪzi] [snəʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] - [weɪ]

But	he	was	busy	flirting	with	Daisy	Snow	,	and	it	was	not	Warble's	way
但	他	曾是	忙碌的	调情	和	雏菊	雪	,	和	它	曾是	不是	-	方式

[tuː; tə] [kʌt] [ɪn] .

to	cut	in	.
到	切	在	.

但他当时正忙着和黛西·斯诺调情，沃布尔不该插手。

[ɪn] ['hɒləʊ] [təʊnz] [ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] [riːd] ['ekstrækts; ɪk'strækts] , ['eksəːpt] [ænd; ənd] [ɪk'sepʃnz]

In	hollow	tones	the	performer	read	extracts	,	excerpts	and	exceptions
在	空洞的	音调	这	演员	读	提取物	,	摘录	和	例外情况

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['eɪmi] [lɪn] ,

from	the	works	of	Amy	Lynn	,
从	这	作品	的	艾米	林恩	,

表演者用空洞的声音朗读了艾米·琳恩作品中的节选、摘录和例外情况。

[kɑːl] ['sændpaɪpə(r)][ænd; ənd]['pædriːˌæk] , [ðə; ði] ['kɑlʲʊmɪst] , [ænd; ənd] ['wɔːbl] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] .

Carl	Sandpiper	and	Padriac	,	the	Colyumist	,	and	Warble	went	back	to	sleep	.
卡尔	鹬	和	帕德里亚克	,	这	宇宙主义者	,	和	颤声	去	后退	到	睡觉	.

卡尔·沙鹬、帕德里亚克、科尤姆斯特和沃布尔又睡着了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] , [bʌt; bət][nəʊ] [mˈɛɹɪɐ] ,

There	was	more	,	but	no	merrier	,
那里	曾是	更多的	,	但	不	更快乐	,

还有更多，但并不更热闹。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['plætfɔːm] [wɒz; wəz] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] ,

and	when	at	last	the	platform	was	cleared	for	the	last	time	,
和	什么时候	在	最后的	这	平台	曾是	已清除	为了	这	最后的	时间	,

当站台最终被最后一次清空时，

[ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [glɑːs] [ɒv; əv] [pʌntʃ] [ænd; ənd]

the	guests	were	refreshed	by	the	passing	of	a	small	glass	of	punch	and
这	客人	是	焕然一新	经过	这	通过	的	一个	小的	玻璃	的	冲床	和

[ə; eɪ]['weɪfə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] .

a	wafer	to	each	.
一个	晶圆	到	每个	.

服务员递给每位客人一小杯潘趣酒和一块威化饼，让客人们精神焕发。

[ðen] [ðeɪ] [went] , [wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [sɪlk] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['twɪŋklɪŋ] ['slɪpə(r)] ['bʌklz] ,

Then	they	went	,	with	a	flutter	of	silk	stockings	and	twinkling	slipper	buckles	,
然后	他们	去	,	和	一个	扑	的	丝绸	长筒袜	和	闪烁	拖鞋	扣环	,

然后她们走了，丝袜轻拂，拖鞋扣闪闪发光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['medli] [ɒv; əv] [ʃriːk] [ˌgud'bai] .

and	a	medley	of	shrieked	goodbys	.
和	一个	混合曲	的	尖叫	再见	.

还有一阵阵尖叫般的告别声。

['wɔːbl] [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] [riːtʃt] [həʊm] .

Warble	and	Petticoat	reached	home	.
颤声	和	衬裙	达到	家	.

沃布尔和佩蒂科特到家了。

“ [laɪk] - [ɪm] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] .

“	Howja	like	'	em	?	”	he	asked	.
“	howja	喜欢	-	呃	?	”	他	问	.

“你觉得它们怎么样？”他问道。

“ [aɪm][səʊ] ['hʌŋgri] , ” [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

“	I'm	so	hungry	,	”	she	wailed	.
“	我是	所以	饥饿的	,	”	她	哀嚎	.

“我好饿啊！”她哭喊道。

“ [əʊ] , ['wɔːbl] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] .

“	Oh	,	Warble	,	you	ought	to	be	more	careful	about	eating	in	public	.
”	哦	,	颤声	,	你	应该	到	是	更多的	小心	关于	吃	在	民众	.

“哦，沃布尔，你在公共场合吃东西时应该更加小心。”

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [dʌn] .

It	isn't	done	.
它	不是	完毕	.

还没完成。

[wɒtʃ] ['iːvə] [peɪn] — [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] . ”

Watch	Iva	Payne	—	she	doesn't	.	”
手表	伊娃	佩恩	—	她	不	.	”

看看伊娃·佩恩——她可没那么做。

“ [əʊ] , [bɪl] — ” ['wɔːbl] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .

“	Oh	,	Bill	—	”	Warble	began	to	cry	.
”	哦	,	账单	—	”	颤声	开始	到	哭	.

“哦，比尔——”沃布尔开始哭泣。

“ [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['restrɒnt] — ”

“	I	want	to	go	back	to	the	restaurant	—	”
”	我	想	到	去	后退	到	这	餐厅	—	”

“我想回餐厅去——”

“ [nəʊ] , [nəʊ] — [naʊ] , [kriːm] [pʌf] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [læm'bæst] [juː; jʊ] .

“	No	,	no	—	now	,	Cream	Puff	,	I	didn't	mean	to	lambaste	you	.
”	不	,	不	—	现在	,	奶油	噗	,	我	没有	意思是	到	兰巴斯特	你	.

“不，不——奶油泡芙，我不是故意要羞辱你。”

[bʌt; bət] ['ðer] [ə; eɪ] [smɑːt] [kraʊd] —

But	they're	a	smart	crowd	—
但	它们是	一个	聪明的	人群	—

但他们都是一群聪明人——

” ['wɔːbl] [let] [tuː] [tɪəz] [rest] , ['glɪsnɪŋ] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] ['aɪlæʃɪz] , [rəʊld] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

”	Warble	let	two	tears	rest	,	glistening	,	in	her	lower	eyelashes	,	rolled	up	her
”	颤声	让	二	眼泪	休息	,	闪闪发光	,	在	她	降低	睫毛	,	滚动	向上	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“沃布尔让两滴晶莹的泪珠停留在下睫毛上，然后翻了个白眼。”

['pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs]['flaʊə(r)] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

pulled	down	the	corners	of	her	hibiscus	flower	mouth	,	and	waited
拉	向下	这	角落	的	她	木槿花	花	嘴	,	和	等待

[tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

to	be	kissed	.
到	是	亲吻	.

她拉下自己如芙蓉花般娇嫩的嘴唇，等待着被亲吻。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She	was	.
她	曾是	.

她。

[ʌp] [ɪn] [bɪlz] ['bedruːm] .

Up	in	Bill's	bedroom	.
向上	在	法案的	卧室	.

在比尔的卧室里。

[greɪ] ['sɪlkən] [wɔːlz] , [sməʊkt] [pɜːl] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [bed] , [wɪð] [greɪ] ['dreɪpərɪz] .

Gray	**silken**	**walls**	**,**	**smoked**	**pearl**	**furniture**	**,**	**a**	**built**	**-**	**in**	**English**	**bed**	**,**	**with**	**gray**	**draperies**	**.**
灰色的	丝	墙壁	,	熏制	珍珠	家具	,	一个	建造	-	在	英语	床	,	和	灰色的	窗帘	.

灰色丝绸般的墙壁，烟熏珍珠色的家具，一张嵌入式英式床，配以灰色窗帘。

[θruː] [ə; eɪ] [klɒθ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] - , [ə; eɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [dʌn] [ɪn] [greɪ] [rʌf] [stəʊn] .

Through	**a**	**cloth**	**of**	**silver**	**portiére**	**,**	**a**	**bathroom**	**done**	**in**	**gray**	**rough**	**stone**	**.**
通过	一个	布	的	银	-	,	一个	浴室	完毕	在	灰色的	粗糙的	石头	.

透过一块银色的帘幕，可以看到一间用灰色粗糙石头砌成的浴室。

['ɑːksɪdaɪzd]['sɪlvə(r)] ['plʌmɪŋ] [ɪk'spəʊʒə(r)] .

Oxidized	**silver**	**plumbing**	**exposure**	**.**
氧化	银	管道	接触	.

氧化银管道暴露。

[nəʊ] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [seɪv] [wʌn] — [ə; eɪ][bɑː'bærɪk] ['rʌʃ(ə)n] ['pæn(ə)l][baɪ] - .

No	**pictures**	**on**	**the**	**walls**	**,**	**save**	**one**	**—**	**a**	**barbaric**	**Russian**	**panel**	**by**	**Larrovitch**	**.**
不	图片	在	这	墙壁	,	节省	一	—	一个	野蛮	俄语	控制板	经过	-	.

墙上没有挂任何画，只有一幅——拉罗维奇创作的野蛮的俄罗斯画作。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , ['leɪəz] [ɒv; əv] [gɔːz] , ['ʃɪfɒn] , [sɪlk] — [ɔːl] [greɪ] .

At	**the**	**windows**	**,**	**layers**	**of**	**gauze**	**,**	**chiffon**	**,**	**silk**	**—**	**all**	**gray**	**.**
在	这	视窗	,	层	的	纱布	,	薄纱	,	丝绸	—	全部	灰色的	.

窗户上层层叠叠地挂着纱、雪纺、丝绸——全是灰色的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːkjələ(r)][dɪ'væn][wɒz; wəz] ['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] ,

A	**great**	**circular**	**divan**	**was**	**somewhere**	**about**	**,**
一个	伟大的	圆	迪万	曾是	某处	关于	,

附近某处有一张巨大的圆形沙发床，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ɪts]

and	**as**	**he**	**sank**	**down**	**upon**	**it**	**and**	**drew**	**her**	**with**	**him**	**into**	**its**
和	作为	他	沉没	向下	之上	它	和	画	她	和	他	进入	它是

[ɪn'gʌlfɪŋ] [daʊn] ,

engulfing	**down**	**,**
吞噬	向下	,

当他沉入其中，并将她也拉入那吞噬一切的深渊时，

[hiː; hi] [pætʃt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['kwɒrəl] .

he	**patched**	**up**	**the**	**quarrel**	**.**
他	已修补	向上	这	争吵	.

他化解了这场争吵。

“ [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [went] [laɪk] [hɒt] [keɪks] !

“	**They**	**took**	**to**	**you**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**went**	**like**	**hot**	**cakes**	**!**
“	他们	采取	到	你	,	”	他	说	,	“	你	去	喜欢	热的	蛋糕	!

“他们都喜欢你，”他说，“你非常受欢迎！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] [ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ['wɔːbl] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

”	**It**	**was**	**an**	**unfortunate**	**allusion**	**,**	**and**	**Warble**	**,**	**smiling**	**with**	**an**	**engaging**
”	它	曾是	一个	不幸	典故	,	和	颤声	,	微笑	和	一个	引人入胜

[smaɪl] , ['hwiːdl] , “ - , - — ”

smile	**,**	**wheedled**	**,**	**“**	**Pleathe**	**,**	**pleathe**	**—**	**”**
微笑	,	哄骗	,	“	-	,	-	—	”

这是一个不幸的暗示，沃布尔带着迷人的微笑，恳求道：“求求你，求求你——”

“ [nəʊ] , ” ['petɪkəʊt] [sed] , [ɪn'eksərəbli] ,

“	**No**	**,**	**”**	**Petticoat**	**said**	**,**	**inexorably**	**,**
”	不	,	”	衬裙	说	,	无情地	,

“不，”佩蒂科特斩钉截铁地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [iːt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [jʊl] [get][tuː; tə] [lʊk] [laɪk] [ðæt] [səˈprɑːnəʊ] .

“	if	you	eat	all	the	time	you'll	get	to	look	like	that	soprano	.
”	如果	你	吃	全部	这	时间	你会	得到	到	看	喜欢	那	女高音	.

“如果你一直吃东西，你就会看起来像那个女高音歌唱家。”

[laɪk] [ðæt] ? ”

Howja	like	that	?	”
howja	喜欢	那	?	”

你觉得怎么样?

“ [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [ɪf] [aɪm][fæt] , [bɪl] ? ”

“	Do	you	care	if	I'm	fat	,	Bill	?	”
”	做	你	关心	如果	我是	胖的	,	账单	?	”

“比尔，你会在意我胖吗？”

“ [ˌem ˈiː] ?

“	Me	?
”	我	?

“我?

[waɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [keə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] .

Why	,	I	wouldn't	care	if	you	were	as	big	as	a	house	.
为什么	,	我	不会	关心	如果	你	是	作为	大的	作为	一个	房子	.

就算你像房子那么大，我也不会在意。

[jʊr; jər] [maɪ] — [wel] , [jʊr; jər] [maɪ] [ˈsəʊlmeɪt] . ”

You're	my	—	well	,	you're	my	soulmate	.	”
你是	我的	—	出色地	,	你是	我的	灵魂伴侣	.	”

你是我的——嗯，你是我的灵魂伴侣。

“ [əʊ] , [aɪm][səʊ][hæd; həd][ænd; ənd] - !

“	Oh	,	I'm	so	had	and	glappy	!
”	哦	,	我是	所以	有	和	-	!

“哦，我好累好烦躁！”

[ɪts] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [jɔːz] .

It's	sweet	to	be	yours	.
它是	甜的	到	是	你的	.

能成为你的，真好。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈæpɪtaɪt] — [jʊr; jər] [ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈhʌzbənd] [ai][hæv; həv] .

You	must	excuse	my	appetite	—	you're	the	only	husband	I	have	.
你	必须	原谅	我的	食欲	—	你是	这	仅有的	丈夫	我	有	.

请原谅我的食量——你是我唯一的丈夫。

[maɪ] [əʊn] [pɪl] - !

My	own	Pill	Betticoat	!
我的	自己的	丸	-	!

我自己的药丸贝蒂大衣!

” [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsentrɪk] [ˈfæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [ɑːmz] [əˈbaʊt]

”	He	kissed	her	in	his	eccentric	fashion	,	and	with	her	plump	arms	about
”	他	亲吻	她	在	他的	偏心	时尚	,	和	和	她	丰满	武器	关于

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他以他那古怪的方式吻了她，她丰满的双臂环绕着他的脖子，

[ʃiː; ʃi] [fəˈgɒt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [təʊˈmeɪn; ˈtəʊmeɪn] [striːt] .

she	forgot	all	about	Ptomaine	Street	.
她	忘了	全部	关于	腹腔	街道	.

她完全忘记了普托曼街。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

- [əʊn] [meɪd] [wɒz; wəz] [nemd] [bɪə(r)] .
Warble's own maid was named Beer .
- 自己的 女佣 曾是 命名 啤酒 .

沃布尔的女仆名叫比尔。

[ə; eɪ] [frentʃ] [θɪŋ] — [səʊ] [slɪm] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [spaɪn] , [bʌt; bət] [sə'plaɪd] [wɪð]
A French thing — so slim she seemed nothing but a spine , but supplied with
一个 法语 事物 — 所以 苗条的 她 似乎 没有什么 但 一个 脊柱 , 但 供应 和
['slendə(r)] ,
slender ,
苗条 ,

这是法国人的特质——她身材纤细，仿佛只有一根脊梁骨，但却拥有纤细的.....

['tɔːkətɪv] [ɑːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['delɪkət] [sɪlk] [legz] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [ɒv; əv]
talkative arms and a pair of delicate silk legs that displayed more or less of
健谈 武器 和 一个 一对 的 精美的 丝绸 腿 那 显示 更多的 或者 较少的 的
[ðəm'selvz] [æz; əz] [ðə; ði] ['deɪli] [hɪnt] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [rɪ'pɔːtɪd] [skɜːrts] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [ɔː(r)] [daʊn] [æz; əz]
themselves as the daily hint from Paris reported skirts going up or down as
他们自己 作为 这 日常的 暗示 从 巴黎 据报道 裙子 去 向上 或者 向下 作为
[ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
the case might be .
这 案件 可能 是 .

喋喋不休的双臂和一双纤细的丝质美腿，随着巴黎每日的暗示报道，裙子或上或下地露出或多或少地展现着自己。

[ə; eɪ] [skænt] [blæk] ['kɒstjuːm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ['eɪprən] [kəm'plitɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ,
A scant black costume and a touch of white apron completed the picture ,
一个 稀少 黑色的 戏服 和 一个 触碰 的 白色的 围裙 完全的 这 图片 ,

一套简洁的黑色戏服和一条白色围裙，使这身装扮更加完整。

[ænd; ənd] ['wɔːbl] [pleɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [dɒl] .
and Warble played with her as a child with a new doll .
和 颤声 玩 和 她 作为 一个 孩子 和 一个 新的 玩具娃娃 .

沃布尔小时候和她一起玩新娃娃。

[bɪə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] ['wɔːbl] , [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Beer wanted to patronize Warble , tried to do so , but found it impossible .
啤酒 通缉 到 惠顾 颤声 , 尝试 到 做 所以 , 但 成立 它 不可能的 .

Beer想光顾Warble，也尝试过，但发现根本不可能。

[hɜː(r); hə(r)] ['pætrənɪdʒ] [rəʊld] [ɒf] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [bɪl] ['petɪkəʊt] [laɪk] [hɑːd] [sɔːs] [ɒf] [ə; eɪ] [hɒt] ['æp(ə)l]
Her patronage rolled off of Mrs . Bill Petticoat like hard sauce off a hot apple
她 赞助 滚动 离开 的 太太 . 账单 衬裙 喜欢 难的 酱 离开 一个 热的 苹果
['dʌmplɪŋ] .
dumpling .
饺子 .

比尔·佩蒂科特太太对她的支持就像热苹果饺子上的硬酱汁一样，一点也不像她对比尔·佩蒂科特太太的支持。

“ [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [bɪə(r)] ?
“ Do you get enough to eat , Beer ?
“ 做 你 得到 足够的 到 吃 , 啤酒 ?

“啤酒，你吃饱了吗？”

” [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
” her mistress asked her .
” 她 情妇 问 她 .

“她的女主人问她。”

“ [wiː] , - , ” [ðə; ði] [meɪd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [wɔː(r)] [frentʃ] .

“	Wee	,	maddum	,	”	the	maid	replied	,	in	her	pretty	War	French	.
”	威	,	-	,	”	这	女佣	回复	,	在	她	漂亮的	战争	法语	.

“嗯，夫人，”女仆用她那优美的战时法语回答道。

“ [aɪ] [iːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] . ”

“	I	eat	but	a	small	.	”
”	我	吃	但	一个	小的	.	”

“我吃得很少。”

“ [wel] , [doʊnt][drɒp][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðæts] [ɔːl] , ” [wɔːnd] ['wɔːbl] .

“	Well	,	don't	drop	to	pieces	,	that's	all	,	”	warned	Warble	.
”	出色地	,	不	降低	到	件	,	那就是	全部	,	”	警告	颤声	.

“总之，别崩溃了，”沃布尔警告道。

[æz; əz][tuː; tə]['pɜːsən(ə)l][keə(r)][ænd; ənd] [ə'dɔːnmənt] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [nɪ'glektɪd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

As	to	personal	care	and	adornment	the	hitherto	neglected	education	of
作为	到	个人的	关心	和	装饰	这	迄今为止	被忽视的	教育	的

['wɔːbl] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz][ɪn] [bɪrz] [hændz] .

Warble	Petticoat	was	in	Beer's	hands	.
颤声	衬裙	曾是	在	啤酒的	双手	.

至于个人护理和装扮，此前一直被忽视的沃布尔·佩蒂科特的教育则掌握在比尔手中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð] [ʌn'stɪntɪd] ['lævɪʃnis] .

And	she	handed	it	out	with	unstinted	lavishness	.
和	她	递交	它	出去	和	毫不吝啬	奢华	.

她毫不吝惜地慷慨分发。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːbl] ; [ɪn]['slɑːðə, 'slæðə] — [ɪn][bɪg][fæt] [tʃʌŋks] .

That	was	the	way	things	came	to	Warble	;	in	slathers	—	in	big	fat	chunks	.
那	曾是	这	方式	事物	来了	到	颤声	;	在	涂抹	—	在	大的	胖的	块	.

事情就是这样发生的，成堆成堆——一大块一大块的。

[ɪn] ['ævəˌlæntʃiz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [t'ɒɹənts] .

In	avalanches	and	rushing	torrents	.
在	雪崩	和	匆忙	种子	.

在雪崩和湍急的洪流中。

[bɪə(r)] [ˌendʒɪ'nɪəd] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['wɔːdrəʊb] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [siːld] [prə'poʊzlz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [kən'strʌkʃn] .

Beer	engineered	all	her	new	wardrobe	,	and	received	sealed	proposals	for	its	construction	.
啤酒	工程	全部	她	新的	衣柜	,	和	已收到	密封	提案	为了	它是	建造	.

比尔亲自设计了她所有的新服装，并收到了密封的制作方案。

[bɪə(r)] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [twɑː'let] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [ɪn'trɑːnsɪŋ] [ɑːt] ,

Beer	taught	her	the	mysteries	of	the	toilette	table	,	and	once	initiated	into	this	entrancing	art	,
啤酒	教授	她	这	谜团	的	这	厕所	桌子	,	和	一次	启动	进入	这	迷人的	艺术	,

啤酒教会了她梳妆台的奥秘，一旦她掌握了这门迷人的艺术，

['wɔːbl] [let] [hɜː'self] [gəʊ][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɒz'metɪks] [ænd; ənd] [meɪk] - [ˌjuː piː 'es] ,

Warble	let	herself	go	in	the	matter	of	cosmetics	and	make	-	ups	,
颤声	让	她自己	去	在	这	事情	的	化妆品	和	制作	-	UPS	,

沃布尔在化妆品方面放任自流。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪrz] [ˌɑːftə'nuːn] [aʊt] , [tuː; tə]['dæb(ə)l] [ə'baʊt] [baɪ] [hɜː'self] .

and	could	scarce	wait	for	Beer's	afternoon	out	,	to	dabble	about	by	herself	.
和	可以	稀少	等待	为了	啤酒的	下午	出去	,	到	玩水	关于	经过	她自己	.

她迫不及待地想等比尔下午出去玩，好独自玩耍一番。

[bɪə(r)] [tɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [tu:; tə][weə(r)] ['dʒu:əlri] , [ænd; ənd] [daɪ'rɛktɪd] [wɒt] ['pi:sɪz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑ:sk]

Beer	taught	her	how	to	wear	jewelry	,	and	directed	what	pieces	she	should	ask
啤酒	教授	她	如何	到	穿	珠宝	,	和	指导	什么	件	她	应该	问

['petɪkəʊt] [fɔ:(r); fə(r)][nekst] .

Petticoat	for	next	.
衬裙	为了	下一个	.

比尔教会了她如何佩戴珠宝，并指导她接下来应该向佩蒂科特要哪些珠宝。

[ˌɔ:ltə'geðə(r)] , ['wɔ:bl] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [aʊt] [θɪŋz] — [bʌt; bət] ['keəfəli] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['haʊswaɪf]

Altogether	,	Warble	was	trying	out	things	—	but	carefully	,	as	a	good	housewife
共	,	颤声	曾是	尝试	出去	事物	—	但	小心	,	作为	一个	好的	家庭主妇

[traɪz] [aʊt] [lɑ:d] .

tries	out	lard	.
尝试	出去	猪油	.

总而言之，沃布尔是在尝试各种东西——但很谨慎，就像一位贤惠的家庭主妇尝试猪油一样。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['sɜ:t(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

And	she	was	not	yet	certain	as	to	the	results	.
和	她	曾是	不是	然而	肯定	作为	到	这	结果	.

她对结果还不太确定。

[ɪn'vaɪrənmənt] [hæz; həz][tu:; tə] ['rekən] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [hə'redəti] .

Environment	has	to	reckon	,	now	and	then	with	heredity	.
环境	有	到	估计	,	现在	和	然后	和	遗传	.

环境有时必须与遗传因素相协调。

['wɔ:bl] , [æt; ət] [səʊl] , [ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ju:'tɪlətɪ] , [ɪ'kɒnəmɪ] , ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsɪ] , [trænspleɪtəd]

Warble	,	at	soul	,	all	for	utility	,	economy	,	diligence	and	efficiency	,	transplated
颤声	,	在	灵魂	,	全部	为了	公用事业	,	经济	,	勤勉	和	效率	,	移植

[tu:; tə] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] ,

to	Butterfly	Center	,
到	蝴蝶	中心	,

婉转婉转，灵魂深处，一切都为了实用性、经济性、勤奋性和效率，移植到蝴蝶中心，

[wɪð] [ɪts] ['ki:nəʊt] [ɒv; əv] ['keələs] ['aɪdlnəs] , [weɪst] ['məʊʃn] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] .

with	its	keynote	of	careless	idleness	,	waste	motion	and	extravagance	.
和	它是	基调	的	粗心	懒惰	,	浪费	运动	和	奢侈	.

其主旋律是漫不经心的懒散、浪费的行为和铺张浪费。

[wʌn] [mʌst; məst][wɪn] [aʊt] .

One	must	win	out	.
一	必须	赢	出去	.

必须有一方获胜。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi][ə; eɪ] ['dempsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hə'redəti] [ə'genst] [ə; eɪ][ˌkɑ:rpɛn'ti:ər][ɒv; əv][æn; ən]

Had	she	a	Dempsey	of	a	heredity	against	a	Carpentier	of	an
有	她	一个	邓普西	的	一个	遗传	反对	一个	卡彭蒂尔	的	一个

[ɪn'vaɪrənmənt] ?

environment	?
环境	?

她是否像邓普西一样，拥有与卡彭蒂尔一样的天赋，却生活在一个截然不同的环境中?

[ɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [raʊnd] ?

Or	was	it	the	other	way	round	?
或者	曾是	它	这	其他	方式	圆形的	?

还是反过来呢?

[ʃi:; ʃi] [plænd] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] , [tu:; tə][du:; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [stri:t] [s'tætʃu:z] ,

She	planned	to	reform	Butterfly	Center	,	to	do	away	with	the	street	statues	,
她	计划	到	改革	蝴蝶	中心	,	到	做	离开	和	这	街道	雕像	,

她计划改革蝴蝶中心，移除街头雕像。

[ðə; ði] ['juːsləs] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

the	useless	patches	of	flowers	;
这	无用	补丁	的	花朵	;

无用的花丛；

[teə(r); tɪə] [daʊn] [ænd; ənd] [ˌriː'bɪld] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['klæsɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]

tear	down	and	rebuild	the	ridiculous	classic	architecture	of	many	of	the
撕	向下	和	重建	这	荒谬的	经典的	建筑学	的	许多	的	这

[ʃɒps] [ænd; ənd] ['sʌbstɪtjuːt] [gʊd] ['sɒlɪd] ['lɪvəbl] ['haʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['ʃæːtəʊ(z)] ,

shops	and	substitute	good	solid	livable	houses	for	the	castles	and	châteaux	,
商店	和	代替	好的	坚硬的	宜居	房屋	为了	这	城堡	和	城堡	,

拆除并重建许多商店里那些滑稽可笑的古典建筑，用坚固宜居的房屋取代城堡和庄园。

[ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] ['bʌŋgələuz] [ðæt] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] ['rezɪdəns] ['sekʃ(ə)n] .

the	barracks	and	bungalows	that	adorned	the	residence	section	.
这	兵营	和	平房	那	装饰	这	住宅	部分	.

住宅区里点缀着营房和简易别墅。

[ðiːz] [rɪ'fɔːrmz] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ['ʃɔːtli] , [bʌt; bət] [fɜːst] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [wɪð]

These	reforms	she	meant	to	bring	about	shortly	,	but	first	,	she	must	begin	with
这些	改革	她	意思是	到	带来	关于	不久	,	但	第一的	,	她	必须	开始	和

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

her	home	.
她	家	.

她打算尽快推行这些改革，但首先，她必须从自己的家庭开始。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['evri] ['diːteɪl] [ɒv; əv] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [hɔːl]

In	her	pride	of	being	a	Petticoat	she	loved	every	detail	of	Ptomaine	Haul
在	她	自豪	的	存在	一个	衬裙	她	喜爱	每一个	细节	的	腹腔	运输

.

:

.

她以身为衬裙为荣，热爱Ptomaine Haul的每一个细节。

[jet] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spres] [hɜː'self] ,

Yet	she	knew	it	did	not	express	herself	,
然而	她	知道	它	做过	不是	表达	她自己	,

但她知道这并不能表达她自己。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['wɔːblɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

it	was	not	the	keynote	of	her	own	Warbling	personality	.
它	曾是	不是	这	基调	的	她	自己的	鸣唱	性格	.

这并不是她本人婉转歌唱风格的主旋律。

[wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

What	to	do	.
什么	到	做	.

该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['buːdwɑː(r)] , [ɪts] [məʊv] [wɔːlz] [ænd; ənd] [gəʊld] [ˌdʒæpə'niːz] [skriːnz]

She	sat	in	her	boudoir	,	its	mauve	walls	and	gold	Japanese	screens
她	卫星	在	她	闺房	,	它是	淡紫色	墙壁	和	金子	日本人	屏幕

['bækˌgraʊndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] ['prɪtɪnəs] ,

backgrounding	her	plump	prettiness	,
背景	她	丰满	美丽	,

她坐在闺房里，淡紫色的墙壁和金色的日式屏风衬托着她丰腴的美丽。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lɔl] [ɒn] [ə; eɪ] [gəʊld] [brə'keɪd] [ʃeɪz] [lɔŋ] .

as	she	lolled	on	a	gold	brocade	chaise	longue	.
作为	她	懒散地	在	一个	金子	锦缎	躺椅	长	.

她懒洋洋地躺在金色锦缎躺椅上。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['piːˌkɔks] ['strʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] ['lɪsnd]

She	glanced	out	at	the	peacocks	strutting	in	the	Italian	garden	and	listened
她	瞥了一眼	出去	在	这	孔雀	昂首阔步	在	这	意大利语	花园	和	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [rʊks] [kɔː] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l][ɜːrnz][ɒn][ðə; ði] ['terəs] [steps]

to	the	rooks	cawing	in	the	cypresses	between	the	marble	urns	on	the	terrace	steps
到	这	车	嘎嘎叫	在	这	柏树	之间	这	大理石	骨灰瓮	在	这	阳台	步骤

.

.

.

她瞥了一眼在意大利花园里昂首阔步的孔雀，听着露台台阶上大理石花瓶间柏树丛中乌鸦的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] .

It	was	a	big	proposition	to	change	all	that	.
它	曾是	一个	大的	主张	到	改变	全部	那	.

改变这一切可不是件容易的事。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][bɜːd] [stɪks] ['ɪntuː] ['pruːnɪŋ] [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːd] [bɑːθs] ['ɪntuː] ['plaʊʃɛrz] .

To	turn	the	bird	sticks	into	pruning	hooks	and	the	bird	baths	into	plowshares	.
到	转动	这	鸟	棍子	进入	修剪	钩子	和	这	鸟	浴室	进入	犁铧	.

将鸟棍变成修枝钩，将鸟浴盆变成犁铧。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	she	do	it	?
可以	她	做	它	?

她能做到吗?

['daʊtf(ə)l] .

Doubtful	.
疑	.

疑。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rəʊ'tʌndə] .

She	went	out	into	the	hall	and	looked	over	the	rail	of	the	great	rotunda	.
她	去	出去	进入	这	大厅	和	看起来	超过	这	轨	的	这	伟大的	圆形大厅	.

她走到大厅里，望着大圆形大厅的栏杆。

[rʌgz] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][reɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

Rugs	hung	from	the	rail	,	as	it	might	be	a	Turkish	Monday	.
地毯	悬挂	从	这	轨	,	作为	它	可能	是	一个	土耳其	周一	.

地毯挂在栏杆上，仿佛今天是土耳其的星期一。

[bɪ'ləʊ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,

Below	,	she	could	see	the	lake	in	the	front	hall	,
以下	,	她	可以	看	这	湖	在	这	正面	大厅	,

从她脚下，可以看到前厅里的湖。

['ɔːlsəʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [glɪmps] [ðə; ði] ['ɑːməd] [brɒnz] ['petɪkəʊts] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [ðæt] [led]

also	she	could	glimpse	the	armored	bronze	Petticoats	guarding	the	entrance	that	led
还	她	可以	一瞥	这	装甲	青铜	衬裙	守护	这	入口	那	引领

[tuː; tə][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

to	the	corridor	that	led	to	the	hall	leading	into	the	dining	-	room	.
到	这	走廊	那	引领	到	这	大厅	领导	进入	这	用餐	-	房间	.

她还能瞥见守卫着通往走廊入口的青铜盔甲，走廊通往餐厅的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [naɪ] ['həʊpləs] .

It	was	well	nigh	hopeless	.
它	曾是	出色地	夜	绝望	.

几乎毫无希望。

['wɔːbl] [saɪd] .

Warble	sighed	.
颤声	叹了口气	.

沃布尔叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ræŋ] [fɔː(r); fə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd] ['ɔːdəd] [sʌm; səm] [frentʃ] ['peɪstri][ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv]

Then	she	rang	for	Beer	and	ordered	some	French	pastry	and	a	cup	of
然后	她	响铃	为了	啤酒	和	订购	一些	法语	糕点	和	一个	杯子	的

['tʃɒklət] .

chocolate	.
巧克力	.

然后她叫了啤酒，点了一些法式糕点和一杯热巧克力。

[rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ˌriː'vɪvɪfaɪd] , ['wɔːbl] [dɪ'saɪdɪd][ɒn][ə; eɪ][mæd] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fɔːm] .

Revived	and	revivified	,	Warble	decided	on	a	mad	dash	for	reform	.
复活	和	复苏	,	颤声	决定	在	一个	疯狂的	短跑	为了	改革	.

沃布尔重振旗鼓，决定全力以赴地进行改革。

['ɔːdərɪŋ] [bɪə(r)][tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə][help] , [ænd; ənd]

Ordering	Beer	to	dress	her	quickly	,	she	did	all	she	could	to	help	,	and
订购	啤酒	到	裙子	她	迅速地	,	她	做过	全部	她	可以	到	帮助	,	和

[suːn] ,

soon	,
很快	,

她命令比尔赶紧给她穿好衣服，自己也尽力帮忙，很快，

[ɪn][ə; eɪ]['deərɪŋ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][kə'neəri] , [blæk] [ænd; ənd]['kɒrəl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ]

in	a	daring	combination	of	canary	,	black	and	coral	,	she	was	on	her	way
在	一个	大胆	组合	的	金丝雀	,	黑色的	和	珊瑚	,	她	曾是	在	她	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒps] .

to	the	shops	.
到	这	商店	.

她身着大胆的金丝雀黄、黑色和珊瑚色组合的服装，正前往商店。

[ʃiː; ʃi] [ə'tʃiːvd] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ][juː'tɪlətɪ][bɒks] ,

She	achieved	what	is	known	as	a	utility	box	,
她	已达成	什么	是	已知	作为	一个	公用事业	盒子	,

她实现了所谓的“工具箱”功能。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kəm'paʊndɪd] [ɒv; əv] ['mætɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˌbæm'buː] [strɪps] .

and	which	is	compounded	of	matting	and	a	few	bamboo	strips	.
和	哪个	是	复合	的	垫子	和	一个	很少	竹子	条状物	.

它由席子和几根竹条组成。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi][set] [ʌp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['buːdwɑː(r)] .

This	she	caused	to	be	set	up	in	her	boudoir	.
这	她	导致	到	是	放	向上	在	她	闺房	.

她命人将这件东西摆放在她的闺房里。

[keɪm] ['petɪkəʊt] .

Came	Petticoat	.
来	衬裙	.

衬裙。

[nəʊ]['ɔːrəl] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn; ən] [æn'tiːk] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] [tʃest] , [kɑːrvd]

No	oral	observations	,	but	the	next	day	an	antique	Florentine	chest	,	carved
不	口服	观察	,	但	这	下一个	天	一个	古董	佛罗伦萨	胸部	,	雕刻

[baɪ] ['dænti] , [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][bɒks] .

by	Dante	,	replaced	the	box	.
经过	但丁	,	替换	这	盒子	.

没有口头上的描述，但第二天，一个由但丁雕刻的佛罗伦萨古董箱子取代了那个盒子。

“ [dʒʌst][æz; əz]['juːtaɪl] , ” [bɪl] [ri'mɑːk] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] .

“	Just	as	utile	,	”	Bill	remarked	,	“	and	a	lot	more	expensive	.
“	只是	作为	有用的	,	”	账单	评论	,	“	和	一个	很多	更多的	昂贵的	.

“同样实用，”比尔评论道，“但价格贵得多。”

[kɪs] [ˌem 'iː] .
Kiss me .
吻 我 .

吻我。

〞 [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [dɪ'kriː] ,
〞 That is the way the Petticoats of this world decree ,
〞 那 是 这 方式 这 衬裙 的 这 世界 法令 ,

这就是世俗权贵们所制定的法令。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['wɔːbl] [səb'mɪt] .
and that is the way the Warbles submit .
和 那 是 这 方式 这 鸣啭 提交 .

这就是沃布尔斯合唱团的臣服方式。

[ðæt] ['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
That Thursday afternoon she was in love with her husband .
那 周四 下午 她 曾是 在 爱 和 她 丈夫 .

那个星期四下午，她深爱着她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] ['tɔdl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] .
She toddled into his room to talk to him .
她 蹒跚学步 进入 他的 房间 到 讲话 到 他 .

她蹒跚地走进他的房间和他说话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['pæst(ə)l] ['ʃɪfɒn] ['buːdwɑː(r)] - [pɪkt] [aʊt] [wɪð] ['rəʊzbʌd] .
She was in pastel chiffon boudoir jambiéres picked out with rosebuds .
她 曾是 在 粉彩 薄纱 闺房 - 挑选 出去 和 玫瑰花蕾 .

她身穿饰有玫瑰花蕾的淡粉色雪纺闺房睡袍。

[ʃiː; ʃi][sæt] , [krɒs] - [legd] , [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] ['sætɪn][flɔː(r)] ['piləuz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət]
She sat , cross - legged , on one of his gray satin floor pillows and looked up at
她 卫星 , 叉 - 腿 , 在 一 的 他的 灰色的 缎 地面 枕头 和 看起来 向上 在
[hɪm] .
him .
他 .

她盘腿坐在他灰色的缎面地垫上，抬头看着他。

['petɪkəʊt] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] ,
Petticoat was just going out and he sat before the mirror ,
衬裙 曾是 只是 去 出去 和 他 卫星 前 这 镜子 ,

佩蒂科特正要出门，他坐在镜子前，

['ɜːnɪstlɪ] [ə'dʒʌstɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] [net] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['pɜːmənənt] .
earnestly adjusting a hair net over his permanent .
切实 调整 一个 头发 网 超过 他的 永恒的 .

他认真地调整着戴在永久发型上的发网。

“ [hə'ləʊ] , [fruːt] [muːs] , 〞 [hiː; hi] [sed] , [hɑːf]['æbsənt] - ['maɪndɪdlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn] [ə'dʒʌstɪŋ] .
“ Hello , Fruit Mousse , 〞 he said , half absent - mindedly , as he went on adjusting .
“ 你好 , 水果 摩丝 , 〞 他 说 , 一半 缺席的 - 用心地 , 作为 他 去 在 调整 .

“你好，水果慕斯，”他一边继续调整一边心不在焉地说道。

[bɪg] [bɪl] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪ'femɪnət] .
Big Bill Petticoat was far from being effeminate .
大的 账单 衬裙 曾是 远的 从 存在 阴柔的 .

比尔·佩蒂科特绝非阴柔之辈。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒv; əv][iːs'θetɪks; es'θetɪks][ænd; ənd] [ˌænɪs'θetɪks] ,
He was found of aesthetics and anaesthetics ,
他 曾是 成立 的 美学 和 麻醉剂 ,

他热衷于美学和麻醉学。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['ɪntrəsts] [ɪn][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [bɪls] .

and	his	chief	interests	in	life	were	beauty	and	his	big	bills	.
和	他的	首席	兴趣	在	生活	是	美丽	和	他的	大的	账单	.

他人生最大的兴趣就是追求美貌和他的巨额账单。

“ [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv] ['bjuːti] , [ɪf] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['ɪz(ə)nt]['juːsf(ə)l] ?

“	What's	the	use	of	beauty	,	if	a	thing	isn't	useful	?
”	是什么	这	使用	的	美丽	, 如果		一个	事物	不是	有用	?

“如果一件东西没有用处，那么它的美貌又有什么用呢？”

” ['wɔːbl] [wʊd] [ɑːsk] , [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , “ [wʌts] [ðə; ðɪ][juːz][ɒv; əv][juːz] , ['eniweɪ] ?

”	Warble	would	ask	,	and	Petticoat	would	reply	,	“	What's	the	use	of	use	,	anyway	?
”	颤声	会	问	,	和	衬裙	会	回复	,	”	是什么	这	使用	的	使用	,	反正	?

沃布尔会问，佩蒂科特会回答：“使用又有什么用呢？”

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['ɪz(ə)nt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

There's	no	use	in	having	anything	that	isn't	beautiful	.
有	不	使用	在	拥有	任何事物	那	不是	美丽的	.

拥有不美的东西毫无意义。

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] ['petɪkəʊt] [ruːl] , [bɪg] [bɪl] [wʌn] [aʊt] .

”	And	as	the	house	was	under	Petticoat	rule	,	Big	Bill	won	out	.
”	和	作为	这	房子	曾是	在下面	衬裙	规则	,	大的	账单	韩元	出去	.

“由于当时家里由佩蒂科特家族统治，所以‘大比尔’最终获胜。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] , ['wɔːbl] , ” ['petɪkəʊt] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

“	You	must	have	a	party	,	Warble	,	”	Petticoat	said	,	as	he	fitted	a	long	,
”	你	必须	有	一个	派对	,	颤声	,	”	衬裙	说	,	作为	他	适配	一个	长的	,

“你一定要办个派对，沃布尔，”佩蒂科特一边说着，一边穿上一件长长的……

[slɪm] [ˌsɪgə'ret] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] , [slɪm]['həʊldə(r)] .

slim	cigarette	into	a	long	,	slim	holder	.
苗条的	卷烟	进入	一个	长的	, 苗条的		持有者	.

将细香烟放入细长的烟嘴中。

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li] .

“	I'd	rather	have	a	baby	,	”	and	she	looked	up	at	him	inquiringly	.
”	ID	相当	有	一个	婴儿	,	”	和	她	看起来	向上	在	他	询问地	.

“我更想要个孩子，”她抬头疑惑地看着他。

“ ['ɒnɪst] , - , [aɪ][kænt] [ə'fɔːd] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Honest	,	Warbie	,	I	can't	afford	it	.
”	诚实的	,	-	,	我	不能	买得起	它	.

“老实说，沃比，我买不起。”

[aɪv] [lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ɑː'selvz] ,

I've	lots	of	money	,	but	we	take	a	lot	of	keeping	ourselves	,
我已经	很多	的	钱	,	但	我们	拿	一个	很多	的	保持	我们自己	,

我有很多钱，但我们花很多钱来维持生计。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['beɪbi] [miːnz] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [həʊl] ['ekstrə] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

and	to	keep	a	baby	means	almost	a	whole	extra	establishment	.
和	到	保持	一个	婴儿	方法	几乎	一个	所有的	额外的	建立	.

养育一个婴儿几乎意味着要额外购置一套完整的房产。

[lets] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [seɪvd] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ɔː(r)][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] .

Let's	wait	till	I've	saved	up	a	bit	,	or	we	have	a	windfall	.
我们来吧	等待	直到我已经		已保存	向上	一个	少量	,	或者	我们	有	一个	意外之财	.

咱们还是等我攒点钱，或者我们意外获得一笔钱再说吧。

- [əʊz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kʊks] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [keɪsɪz] —

Leathersham	owes	me	a	small	fortune	for	his	cook's	ptomaine	cases	—
-	欠款	我	一个	小的	财富	为了	他的	库克的	腹腔	案例	—

[ʃiːz] ['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] ['pɔɪz(ə)nd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪm'pɔː(r)tɪd] [kænd] [θɪŋz] — [bʌt; bət] ['goʊldiz] [sləʊ]

she's	always	getting	poisoned	with	her	imported	canned	things	—	but	Goldie's	slow
她是	总是	获得	中毒	和	她	进口	罐装	事物	—	但	戈尔迪的	慢的

[peɪ] ,

pay	,
支付	,

莱瑟沙姆欠我一大笔钱，都是他厨子呕吐的赔偿金——她总是因为进口罐头食品中毒——但是戈尔迪的工资拖欠得很厉害，

[ænd; ənd] [tuː] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'prʊvmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

and	too	,	I	want	to	make	a	few	improvements	on	the	place	.
和	也	,	我	想	到	制作	一个	很少	改进	在	这	地方	.

另外，我还想对这个地方做一些改进。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kɔːtjɑːd] [ɪn'tækt] — [naɪs] , [eɪ] ? ″

I'm	thinking	of	bringing	over	a	Moorish	Courtyard	intact	—	nice	,	eh	?	″
我是	思维	的	带来	超过	一个	摩尔式	庭院	完好无损的	—	好的	,	嗯	?	″

我打算完整地移植一个摩尔式庭院——不错吧?

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ? ″ [di'mɑːnd, -'mænd] ['wɔːbl] .

“	What's	it	good	for	?	”	demanded	Warble	.
″	是什么	它	好的	为了	?	″	要求	颤声	.

“它有什么用？”沃布尔问道。

“ [wɪv] [dʌn] ['aʊə(r)] ['kɔːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['eniweɪ] — [lʊk] [hɪə(r)] , [bɪl] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [θriː] [θɪŋz]

“	We've	done	our	courting	,	and	anyway	—	look	here	,	Bill	,	there's	only	three	things
″	我们已经	完毕	我们的	求爱	,	和	反正	—	看	这里	,	账单	,	有	仅有的	三	事物

[ai][kæn; kən][duː; də] .

I	can	do	.
我	能	做	.

“我们已经谈恋爱了，而且——听着，比尔，我只有三件事可做。

[hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] — ″

Have	a	baby	—	”
有	一个	婴儿	—	″

生个孩子——”

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [wɔːb] ; [ai] ['hævnt] [ðə; ðɪ] [miːnz] [dʒʌst] [naʊ] .

“	Cut	it	out	,	Warb	;	I	haven't	the	means	just	now	.
″	切	它	出去	,	战争	;	我	还没有	这	方法	只是	现在	.

“别说了，沃布；我现在没这个能力。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [twɪnz] . ″

And	it	might	be	twins	.	”
和	它	可能	是	双胞胎	.	″

而且可能是双胞胎。”

“ [ðæts] [səʊ] .

“	That's	so	.
″	那就是	所以	.

“确实如此。”

[wel] , [ðə; ðɪ]['sekənd] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [ðɪs] [taʊn] .

Well	,	the	second	thing	is	to	reform	this	town	.
出色地	,	这	第二	事物	是	到	改革	这	镇	.

第二件事就是改革这座城镇。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɒgz] — [tuː; tə] ['lɪt(ə)l] , ['sɪli] [piːk] [ænd; ənd] [pɒms] .

It's	going	to	the	dogs	—	to	little	,	silly	Pekes	and	Poms	.
它是	去	到	这	狗	—	到	小的	,	愚蠢的	北京	和	啦啦队	.

这简直是给狗准备的——给那些又小又傻的北京犬和博美犬准备的。

[ai] [kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪts] [weɪz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] ['beɪsɪs] . ”

I	can	save	it	,	and	correct	its	ways	and	put	it	on	a	sound	utilitarian	basis	.	”
我	能	节省	它	,	和	正确的	它是	方式	和	放	它	在	一个	声音	功利主义	基础	.	”

我可以拯救它，纠正它的弊端，并使其走上合理的实用主义道路。

“ [doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] . ”

“	Don't	believe	you	could	do	that	.	”
”	不	相信	你	可以	做	那	.	”

“别以为你能做到。”

“ [kæn; kən] [duː; də] .

“	Can	do	.
”	能	做	.

可以。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːd] [trɪk] [ɪz] [tuː; tə] [flɒp] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [saɪd] [ænd; ənd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [taʊn] ['piːp(ə)l] [maɪ'self] .

But	the	third	trick	is	to	flop	over	to	their	side	and	be	like	the	town	people	myself	.
但	这	第三	诡计	是	到	失败	超过	到	他们的	边	和	是	喜欢	这	镇	人们	我	.

但第三个诀窍是向他们靠拢，像镇上的人一样生活。

” ['petɪkəʊt] [lɑːft] ['aʊtraɪt] .

”	Petticoat	laughed	outright	.
”	衬裙	笑了	直接	.

“佩蒂科特哈哈大笑起来。”

“ ['nɪksi] [ɒn] [ðæt] , ['wɔːbl] , [maɪ] [dʌk] .

“	Nixy	on	that	,	Warble	,	my	duck	.
”	尼克西	在	那	,	颤声	,	我的	鸭子	.

“Nixy，我的鸭子，Warble。”

[jʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] . ”

You'd	have	to	reduce	.	”
你会	有	到	减少	.	”

你得减少开支。

“ [ai] [spek] [ai] [ʃʊd; ʃəd] .

“	I	speck	I	should	.
”	我	斑点	我	应该	.

我想我应该。

[wel] , [ðen] [ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [ækt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

Well	,	then	the	reform	act	for	mine	.
出色地	,	然后	这	改革	行为	为了	矿	.

那么，就我而言，改革法案就是最好的选择。

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [pet] , [tuː; tə] [kiːp] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] . ”

I've	got	to	do	something	,	Pet	,	to	keep	amused	and	interested	.	”
我已经	得到	到	做	某物	,	宠物	,	到	保持	觉得好笑	和	感兴趣的	.	”

“我得做点什么，佩特，才能让自己开心起来，保持兴趣。”

“ [ðæts] [wɒt] [ai] [sed] .
“ That's what I said .
” 那就是 什么 我 说 .

“我就是这么说的。”

[hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] . ”
Have a party . ”
有 一个 派对 . ”

开个派对吧。

“ [ai] [wɪl] .
“ I will .
” 我 将要 .

“我会。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'fɔːm] .
And it will be part of the reform .
和 它 将要 是 部分 的 这 改革 .

这将成为改革的一部分。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['haɪbraʊ] .
These people are too highbrow .
这些 人们 是 也 高雅文化 .

这些人太高冷了。

[tuː] ['səʊlf(ə)l] .
Too soulful .
也 深情的 .

太有灵魂了。

[tuː] [ɑː'tɪstɪk] — ”
Too artistic — ”
也 艺术 — ”

太有艺术气息了——”

“ ['wɔːbl] !
“ Warble !
” 颤声 !

“颤声！

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə][juːz] [ðæt] [wɜːd] !
How many times have I told you never to use that word !
如何 许多 时代 有 我 讲述 你 绝不 到 使用 那 单词 !

我跟你说过多少遍了，永远不要用那个词！

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [rɪ'fɔːmɪŋ] , [gəʊ] [ə'hed] , ['nəʊbədi] [wɪl]
Now , look here , if you want to play at reforming , go ahead , nobody will
现在 , 看 这里 , 如果 你 想 到 玩 在 改革 , 去 前方 , 无人 将要
[ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
interfere with you .
干扰 和 你 .

听着，如果你想搞改革，那就去做吧，没人会干涉你。

[bʌt; bət] [hwɛəl] [juː; jʊ] [get] [taɪm] ?
But where'll you get time ?
但 会在哪里 你 得到 时间 ?

但你从哪里挤出时间呢?

[juː; jʊ] [spend] [məʊst][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['weɪkɪŋ] ['aʊəz] [ɪn]['slʌmbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] , ['iːtɪŋ] .
You spend most of your waking hours in slumber , and the rest , eating .
你 花费 最多 的 你的 醒来 小时 在 睡眠 , 和 这 休息 , 吃 .

你醒着的大部分时间都在睡觉，剩下的时间都在吃东西。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [swiːt] , ['lʌvli] , ['kʌdli] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɒn] ,

You're	**a**	**sweet**	**,**	**lovely**	**,**	**cuddly**	**thing**	**,**	**but**	**if**	**you**	**keep**	**on**	**,**
你是	一个	甜的	,	迷人的	,	可爱的	事物	,	但	如果	你	保持	在	,

你是个甜美可爱、惹人怜爱的小家伙，但如果你继续这样下去，

[sʌm; səm] [deɪ] [jʊl] [faɪnd][juː; jʊ] [kænt] [get] [jɔː(r); jə(r)][kɪ'məʊnəʊ] [tə'geðə(r)] . ”

some	**day**	**you'll**	**find**	**you**	**can't**	**get**	**your**	**kimono**	**together**	**.**	**”**
一些	天	你会	寻找	你	不能	得到	你的	和服	一起	.	”

总有一天你会发现自己穿不好和服了。

“ [ðen] [aɪl] [weə(r)] [tuː] .

“	**Then**	**I'll**	**wear**	**two**	**.**
”	然后	患病的	穿	二	.

“那我穿两件。”

[bʌt; bət] , [bɪl] , [aɪm][nɒt][səʊ][bɪg] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

But	**,**	**Bill**	**,**	**I'm**	**not**	**so**	**big**	**,**	**you**	**know**	**.**
但	,	账单	,	我是	不是	所以	大的	,	你	知道	.

但是，比尔，你知道，我个子没那么高。

” ['wɔːbl] [ʌp] , [ænd; ənd] [pə'reid] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɑːʃ(ə)l] [eə(r)] .

”	**Warble**	**up**	**,**	**and**	**parading**	**the**	**room**	**with**	**a**	**martial**	**air**	**.**
”	颤声	向上	,	和	游行	这	房间	和	一个	武术	空气	.

“放声歌唱，带着尚武的气势在房间里列队行进。”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [bə'ləʊnə] !

“	**You're**	**a**	**perfect**	**Bellona**	**!**
”	你是	一个	完美的	贝洛娜	!

“你简直就是完美的贝洛娜！”

” ['petɪkəʊt] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

”	**Petticoat**	**said**	**,**	**smiling**	**at**	**her**	**.**
”	衬裙	说	,	微笑	在	她	.

“佩蒂科特笑着对她说。”

“ [ə; eɪ][bə'ləʊnjə; bə'lɒnjə] !

“	**A**	**Bologna**	**!**
”	一个	博洛尼亚	!

“博洛尼亚！”

[əʊ] , [juː; jʊ] ['hɒrɪd] [θɪŋ] !

Oh	**,**	**you**	**horrid**	**thing**	**!**
哦	,	你	可怕的	事物	!

哦，你这个可怕的东西！

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['sɒsɪdʒ] ['leɪtli] .

But	**that**	**reminds**	**me**	**I**	**haven't**	**had**	**sausage**	**lately**	**.**
但	那	提醒	我	我	还没有	有	香肠	最近	.

但这让我想起来，我最近都没吃过香肠了。

[aɪ][mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [kʊk] .

I	**must**	**speak**	**to**	**cook**	**.**
我	必须	说话	到	厨师	.

我必须和厨师谈谈。

[naʊ] , [ə'baʊt] [maɪ] ['pɑːti] . ”

Now	**,**	**about**	**my**	**party**	**.**	**”**
现在	,	关于	我的	派对	.	”

现在，来说说我的派对吧。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] [waɪl] [jʊr; jər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	**Have**	**a**	**good**	**one**	**while**	**you're**	**about**	**it**	**.**
”	有	一个	好的	一	尽管	你是	关于	它	.

“趁着这个机会好好享受吧。”

[ai] [mait] ['ɪmpɔ:t] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['bæleɪ] — ″

I	might	import	a	Spanish	Ballet	—	″
我	可能	进口	一个	西班牙语	芭蕾舞	—	″

我或许会引进一个西班牙芭蕾舞团——″

“ [ju:; jʊ] [mait] [du:; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] !

“	You	might	do	nothing	of	the	sort	!
″	你	可能	做	没有什么	的	这	种类	!

“你可能不会做那样的事！″

[ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['pɑ:ti] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [su:t] [maɪ'self] . ″

This	is	to	be	my	party	,	and	I	shall	run	it	to	suit	myself	.	”
这	是	到	是	我的	派对	,	和	我	将	跑步	它	到	套装	我	.	″

这是我的党，我会按照自己的意愿来管理它。

“ [ɔ:l] [raɪt] , ['tʊtɪ] ['fru:ti] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['sʌt(ə)lti] [ɔ:(r)]['pəʊətri][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] — [ɪn'di:d] ,

“	All	right	,	Tutti	Frutti	;	you	have	no	subtlety	or	poetry	in	your	soul	—	indeed	,
″	全部	正确的	,	合奏	弗鲁蒂	;	你	有	不	微妙之处	或者	诗	在	你的	灵魂	—	的确	,

“好吧，Tutti Frutti；你的灵魂里没有丝毫微妙或诗意——事实上，

[ai] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [səʊl] — [bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ][dɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [swi:t] — ″

I	doubt	if	you	have	a	soul	—	but	you're	a	dear	and	a	sweet	—	”
我	怀疑	如果	你	有	一个	灵魂	—	但	你是	一个	亲爱的	和	一个	甜的	—	″

我怀疑你有没有灵魂——但你真是个可爱又讨人喜欢的人——″

“ [bɪl] , [aɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə] !

“	Bill	,	I've	an	idea	!
″	账单	,	我已经	一个	主意	!

“比尔，我有个主意！″

[bɪld] ['bjʊərəʊ] [raɪt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:(r)] [ænd; ənd] [ðen] ['kɒlə(r)] ['bʌtnz] [kænt] [rəʊl]['ʌndə(r)]

Build	bureaus	right	down	to	the	floor	and	then	collar	buttons	can't	roll	under
建造	局	正确的	向下	到	这	地面	和	然后	衣领	按钮	不能	卷	在下面

[ðem; ðəm] ! ″

them	!	”
他们	!	″

把书桌一直建到地板，这样领扣就不会滚到书桌下面了！

“ [faɪn] [aɪ'dɪə] !

“	Fine	idea	!
″	美好的	主意	!

“好主意！″

['betə(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] .

Better	patent	it	.
更好的	专利	它	.

最好申请专利。

[mʌst; məst][gəʊ] .

Must	go	.
必须	去	.

必须走了。

[ˌgʊd'baɪ] . ″

Goodby	.	”
再见	.	″

再见。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

“	Wait	a	minute	.
″	等待	一个	分钟	.

“等一下。

['mɪsɪz] . [həʊm] ['bɑːdi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

Mrs	**.**	**Holm**	**Boddy**	**is**	**coming**	**to**	**see**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
太太	.	霍尔姆	博迪	是	未来	到	看	我	到	-	天	.

霍尔姆·博迪夫人今天要来看我。

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [laɪk] ? ″

What's	**she**	**like**	**?**	**″**
是什么	她	喜欢	?	″

她是个什么样的人?

“ [əʊ] , [ʃiːz] [ə; eɪ][hen] - ['maɪndɪd] ['heti] [wɪð] ['kæbrɪˌəʊl][legz] .

“	**Oh**	**,**	**she's**	**a**	**hen**	**-**	**minded**	**Hetty**	**with**	**cabriole**	**legs**	**.**
″	哦	,	她是	一个	母鸡	-	有思想	赫蒂	和	卡布里奥尔	腿	.

“哦，她就像一只心思像母鸡一样的赫蒂，却有着一双弯曲的腿。”

[doʊnt] ['bɒðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ] .

Don't	**bother**	**with**	**her**	**much**	**.**
不	打扰	和	她	很多	.

别太在意她。

['ðer] ['ləʊə(r)] [keɪs] ['piːp(ə)l] — [tɪn] ['pɜːgələ] [ænd; ənd] ['peb(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [sɔːt] .

They're	**lower**	**case**	**people**	**—**	**tin**	**pergola**	**and**	**pebble**	**garden**	**sort**	**.**
它们是	降低	案件	人们	—	锡	凉棚	和	卵石	花园	种类	.

他们是那种喜欢简简单单的人——就像那种住在铁皮凉棚和鹅卵石花园里的人。

[ænd; ənd] ['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['bɑːθˌruːmz] .

And	**early**	**Victorian**	**bathrooms**	**.**
和	早期的	维多利亚时代	浴室	.

还有维多利亚早期的浴室。

[juː; jʊ][woʊnt] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [friːz] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] . ″

You	**won't**	**like**	**her**	**—**	**freeze**	**her**	**out**	**.**	**″**
你	惯于	喜欢	她	—	冻结	她	出去	.	″

你不会喜欢她的——疏远她。

“ [ɔːl] ['raɪti] .

“	**All**	**righty**	**.**
″	全部	右倾	.

“好的。”

[seɪ] — ['bɪli] [dɪə(r)] — [hæz; həz][juː; jʊ] ['eni] - ? ″

Say	**—**	**Billy**	**dear**	**—**	**has**	**you**	**any**	**choclums**	**?**	**″**
说	—	比利	亲爱的	—	有	你	任何	-	?	″

喂，亲爱的比利，你有巧克力球吗?

“ [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ['guəmənd] , ” [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

“	**Not**	**for**	**little**	**gourmands**	**,**	**”**	**he**	**took**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
″	不是	为了	小的	美食家	,	″	他	采取	她	在	他的	武器	.

“这可不是给小饕客准备的，”他把她抱在怀里。

“ [aɪ] [seɪ] , - , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt] [swiːts] .

“	**I**	**say**	**,**	**Warbie**	**,**	**you**	**promised**	**to**	**cut**	**out**	**sweets**	**.**
″	我	说	,	-	,	你	承诺	到	切	出去	糖果	.

“我说，沃比，你答应过要戒掉甜食的。”

[lʊk] [hɪə(r)] .

Look	**here**	**.**
看	这里	.

看这里。

〃 [hiː; hi][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪmpərɪŋ] [ɔː(r)] ['fraʊnɪŋ]

〃	He	led	her	to	the	picture	gallery	where	his	simpering	or	frowning
〃	他	引领	她	到	这	图片	画廊	在哪里	他的	谄媚	或者	皱眉

['ænsestəz; 'ænsəstəz] [lʊkt] [daʊn] [ɪn] ['peɪntɪd] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

ancestors	looked	down	in	painted	disapproval	.
祖先	看起来	向下	在	绘	不赞成	.

他领着她来到画廊，画廊里，他那些或谄媚或皱眉的祖先们正俯视着他，脸上带着不赞同的神情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['slendə(r)] — [wɒsp] - ['weɪstɪd] ['leɪdɪz] , [lɒŋ] [liːn] [men] .

They	were	all	slender	—	wasp	-	waisted	ladies	,	long	lean	men	.
他们	是	全部	苗条	—	黄蜂	-	腰部	女士们	,	长的	倾斜	男人	.

他们都很苗条——女士们腰肢纤细，男士们身材修长。

[nɒt] [ə; eɪ] ['fæti] [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃ] .

Not	a	fatty	in	the	bunch	.
不是	一个	脂肪	在	这	束	.

没有一个胖子。

[bɪg] [bɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['mɒrəlz] [ɐd'ɔːnd] [ðeə(r)] [əʊn] [teɪl] .

Big	Bill	said	nothing	,	his	painted	morals	adorned	their	own	tale	.
大的	账单	说	没有什么	,	他的	绘	德	装饰	他们的	自己的	故事	.

大比尔什么也没说，他那套粉饰过的道德说教，本身就足以说明一切。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] !

“	I	don't	care	!
〃	我	不	关心	!

“我不在乎！”

〃 ['wɔːbl] [ɪk'spləʊdɪd] , ['æŋgrəli] .

〃	Warble	exploded	,	angrily	.
〃	颤声	爆炸了	,	愤怒地	.

“沃布尔愤怒地爆发了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,

“	If	you	don't	give	me	enough	to	eat	,
〃	如果	你	不	给	我	足够的	到	吃	,

“如果你不给我足够的食物，

[aɪl] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][bed][ænd; ənd] [bɔːd] [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

I'll	leave	your	bed	and	board	and	put	a	notice	in	the	paper	.
患病的	离开	你的	床	和	木板	和	放	一个	注意	在	这	纸	.

我会留下你的床位和食宿，并在报纸上刊登讣告。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [flɔːnt] [jɔː(r); jə(r)] ['petɪkəʊts] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

And	you	needn't	flaunt	your	Petticoats	in	my	face	!
和	你	不必	标榜	你的	衬裙	在	我的	脸	!

你没必要在我面前炫耀你的衬裙！

[ai][doʊnt][keə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

I	don't	care	that	for	them	!
我	不	关心	那	为了	他们	!

我不在乎他们怎么样！

〃 [ʃiː; ʃi] [snæpt] [ə; eɪ] ['dɪmpld] [pɪŋk] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [həʊl] [ɪg'zɪbɪt] ,

〃	She	snapped	a	dimpled	pink	thumb	and	forefinger	at	the	whole	exhibit	,
〃	她	啪啪	一个	凹陷的	粉色的	拇指	和	食指	在	这	所有的	展览	,

她对着整个展览品弹了弹她那粉嫩的、有酒窝的拇指和食指，

[meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [skˈɪnɪəst] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [sniːkt] [ˈkæʒuəli] [ˈɪntuː] [bɪlz]
made a face at the skinniest one of all , and then sneaked casually into Bill's
制成 一个 脸 在 这 最瘦的 一 的 全部 , 和 然后 偷偷摸摸 随意地 进入 法案的
[ɑːmz] .
arms .
武器 .

她对着最瘦的那个人做了个鬼脸，然后若无其事地溜进了比尔的怀里。

“ [naɪs] , [naɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kuː] , [ˈpætɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɔɪd] [ˈprəʊses] .
“ Nice , nice , ” she cooed , patting his mastoid process .
” 好的 , 好的 , ” 她 咕咕 , 轻拍 他的 乳突 过程 .

“真好，真好，”她轻声说道，一边拍了拍他的乳突。

“ [rʌn] [əˈlɒŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [plæn][maɪ] [ˈpɑːti] . ”
“ Run along now , and I'll plan my party . ”
” 跑步 沿着 现在 , 和 患病的 计划 我的 派对 . ”

“你快走吧，我要去筹备我的派对了。”

“ [ðæt] [ˈbɑːdi] [ˈwʊmən] , ” [riˈmɑːk] [bɪə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] [ˈwɔːbl] ; “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][pest] —
“ That Boddy woman , ” remarked Beer , as she dressed Warble ; “ she is a pest —
” 那 博迪 女士 , ” 评论 啤酒 , 作为 她 穿着 颤声 ; “ 她 是 一个 害虫 —
[ə; eɪ] [pɪl] !
a pill !
一个 丸 !

“那个博迪女人，”比尔一边给沃布尔穿衣服一边说道，“她真是个讨厌鬼——一个讨厌的家伙！”

[weɪt] , - , [aɪ][beg][juː; jʊ] !
Wait , Maddum , I beg you !
等待 , - , 我 求 你 !

等等，马杜姆，求你了！

[aɪv] [ˈəʊnli] [ruːʒd] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] ! ”
I've only rouged one of your cheeks ! ”
我已经 仅有的 胭脂 一 的 你的 脸颊 ! ”

我只给你的一侧脸颊抹了胭脂！

“ [ðæts] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [ˈwɔːbl] , [ˌɪnəˈtentɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [daʊn] [steəz] [tuː; tə] [friːz]
“ That's enough , ” said Warble , inattentively , and she danced down stairs to freeze
” 那就是 足够的 , ” 说 颤声 , 心不在焉 , 和 她 跳舞 向下 楼梯 到 冻结
[aʊt] [hɜː(r); hə(r)][ˈkɔːlə(r)] .
out her caller .
出去 她 呼叫者 .

“够了，”沃布尔漫不经心地说，然后跳下楼去，想把打电话的人挡在外面。

“ [aɪv] [biːn] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , ” [ˈmɪsɪz] . [həʊm] [ˈbɑːdi] [sed] ,
“ I've been meaning to come for some time , ” Mrs . Holm Boddy said ,
” 我已经 到过 意义 到 来 为了 一些 时间 , ” 太太 . 霍尔姆 博迪 说 ,

“我一直想来，”霍尔姆·博迪夫人说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː]
“ but I thought I'd give you a chance to get a little used to your new
” 但 我 想法 ID 给 你 一个 机会 到 得到 一个 小的 用过的 到 你的 新的
[ˈgrændʒə(r)] .
grandeur .
宏伟 .

“但我认为应该给你一个机会，让你稍微适应一下你新的辉煌。”

[kwaɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ˈɪz(ə)nt][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
Quite a change for you , isn't it ? ”
相当 一个 改变 为了 你 , 不是 它 ? ”

对你来说变化真大，不是吗?

“ [nəʊ] , ” [sed] ['wɔ:bl] , “ [ɪts] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [kʌm] [daʊn] .

“	No	,	”	said	Warble	,	“	it's	rather	a	come	down	.
“	不	,	”	说	颤声	,	“	它是	相当	一个	来	向下	.

“不,”沃布尔说，“这简直是一种打击。”

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] ['veri] [grænd] .

I've	always	been	very	grand	.
我已经	总是	到过	非常	盛大	.

我一直都很自负。

[tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:'self] . ”

Tell	me	about	yourself	.	”
告诉	我	关于	你自己	.	”

说说你自己。”

“ [əʊ] , [aɪm][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

“	Oh	,	I'm	the	old	-	fashioned	wife	and	mother	.
“	哦	,	我是	这	老的	-	造型	妻子	和	母亲	.

“哦，我是个老派的妻子和母亲。”

[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][maɪ] [həʊm] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli] .

Devoted	to	my	home	,	and	my	family	.
奉献	到	我的	家	,	和	我的	家庭	.

忠于我的家和我的家人。

[ai] [dɪ'plɔ:(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['tendənsi] [tu:; tə] [nɪ'glekt] [wʌnz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] . ”

I	deplore	the	modern	tendency	to	neglect	one's	own	fireside	.	”
我	遗憾	这	现代的	趋势	到	忽视	一个人的	自己的	炉边	.	”

我痛惜现代人忽视家庭温馨时光的倾向。

“ [jes] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [bi:; bi] ['hæpɪə] [ðeə(r)][ðæn; ðən] ['eniweə(r)] [els] .

“	Yes	,	I	should	think	you'd	be	happier	there	than	anywhere	else	.
“	是的	,	我	应该	思考	你会	是	更快乐	那里	比	任何地方	别的	.

“是的，我想你在那里会比在其他任何地方都更快乐。”

” ['wɔ:bl] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [gest] .

”	Warble	gazed	at	her	guest	.
”	颤声	凝视	在	她	客人	.

沃布尔凝视着她的客人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , ['æŋgjələ(r)] ['wʊmən] , [səʊ] [gɔ:nt] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [bəʊnz] ['rætld] .

She	was	a	tall	,	angular	woman	,	so	gaunt	that	her	bones	rattled	.
她	曾是	一个	高的	,	角度	女士	,	所以	瘦削	那	她	骨头	摇晃	.

她身材高挑，棱角分明，骨瘦如柴，骨头都发出嘎吱声。

['wɔ:bl] [w'ʌndəd] [ɪf] [bɪl] [wʊd] ['ri:əli] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [laɪk] [ðæt] .

Warble	wondered	if	Bill	would	really	like	her	to	be	like	that	.
颤声	想知道	如果	账单	会	真的	喜欢	她	到	是	喜欢	那	.

沃布尔心想，比尔真的会希望她那样吗?

“ [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] .

“	Oh	,	I	am	.
“	哦	,	我	是	.

“哦，我是。”

[maɪ][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [maɪ] ['dɑ:lɪŋ] ['tʃɪldrən] — [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] . ”

My	dear	husband	,	my	darling	children	—	you	ought	to	have	a	lot	of	children	,
我的	亲爱的	丈夫	,	我的	亲爱的	孩子们	—	你	应该	到	有	一个	很多	的	孩子们	,

Mrs	.	Petticoat	.	”
太太	.	衬裙	.	”

我亲爱的丈夫，我亲爱的孩子们——佩蒂科特太太，你应该多生几个孩子。”

“ [jes] , [aɪ][jæl; jəl] , [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [əˈfɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Yes , I shall , when we can afford it .
” 是的 , 我 将 , 什么时候 我们 能 买得起 它 .

“是的，等我们经济条件允许的时候，我会的。”

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈɪz(ə)nt] [ˈveri] [wel] [ɒf] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] . ”
My husband isn't very well off just now , you see . ”
我的 丈夫 不是 非常 出色地 离开 只是 现在 , 你 看 . ”

你也知道，我丈夫现在经济状况不太好。

“ [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [ˈveri] [ɪkˈstrævəgəntli] .
“ You live very extravagantly .
” 你 居住 非常 奢侈地 .

你的生活非常奢侈。

[lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [rʌgz] , [naʊ] .
Look at those rugs , now .
看 在 那些 地毯 , 现在 .

瞧瞧这些地毯。

[rʌgz] [kɒst] [ˈfɪəfəli] . ”
Rugs cost fearfully . ”
地毯 成本 恐惧地 . ”

地毯价格昂贵。

“ [doʊnt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] ? ”
“ Don't you have any ? ”
” 不 你 有 任何 ? ”

“你们没有吗？”

“ [əʊ] , [nəʊ] .
“ Oh , no .
” 哦 , 不 .

“哦，不。”

[wiː; wi][doʊnt] [weɪst] [ˈmʌni] [ðæt] [wei] . ”
We don't waste money that way . ”
我们 不 浪费 钱 那 方式 . ”

我们不会那样浪费钱。

“ [beə(r)] [flɔːz] ? ”
“ Bare floors ? ”
” 裸 楼层 ? ”

“光秃秃的地板？”

“ [nəʊ] , [kˈɑːpɪts] .
“ No , carpets .
” 不 , 地毯 .

“不，是地毯。”

[mɔː(r)] [ˈhəʊmi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
More homey , you know .
更多的 温馨 , 你 知道 .

更有家的感觉，你知道的。

[naɪs] [ˈbrʌs(ə)lz] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] — [ˈriːəl] [ˈbɒdi] [ˈbrʌs(ə)lz] — [ˈbɪgəˌloʊ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
Nice Brussels in the parlor — real Body Brussels — Bigelow — and in the
好的 布鲁塞尔 在 这 客厅 — 真实的 身体 布鲁塞尔 — 比格罗 — 和 在 这
['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɪnˈgreɪn] .
bedrooms , Ingrain .
卧室 , 根深蒂固 .

客厅里用的是 Nice Brussels——真正的 Body Brussels——Bigelow——卧室里用的是 Ingrain。

[əʊ] , [ðə; ði] ['hoʊmɪnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] - [leɪd] [ɪn'greɪn] ['kɑ:pɪt] , [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] [freʃ] [strɔ:] ['ʌndə(r)]

Oh	,	the	hominess	of	a	new	-	laid	Ingrain	carpet	,	with	lots	of	fresh	straw	under
哦	,	这	家的感觉	的	一个	新的	-	铺设	根深蒂固	地毯	,	和	很多	的	新鲜的	稻草	在下面

[ˌaɪ 'ti:] !

it	!
它	!

哦，铺上新地毯的Ingrain地毯，下面还铺着很多新鲜的稻草，真是温馨极了！

[ju:; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['eɪvəri] ['gʊdmən] , [ðə; ði]['rektə(r)] ? ”

You	acquainted	with	Avery	Goodman	,	the	Rector	?	”
你	熟人	和	艾弗里	古德曼	,	这	校长	?	”

你认识艾弗里·古德曼校长吗?

“ [aɪv] [met] [hɪm] . ”

“	I've	met	him	.	”
“	我已经	遇见	他	.	”

“我见过他。”

“ ['splendɪd] [mæn] - ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪd][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] .

“	Splendid	man	-	spiritual	-	minded	and	all	that	.
“	灿烂	男人	-	精神	-	有思想	和	全部	那	.

“杰出的人——有精神追求、有思想等等。”

[faɪn] ['pri:tʃə(r)] , [tu:] .

Fine	preacher	,	too	.
美好的	牧师	,	也	.

他也是一位优秀的传道人。

['veri] ['səʊlf(ə)l] .

Very	soulful	.
非常	深情的	.

非常动人。

[aɪ]['ɒf(ə)n][ˌes əʊ 'bi:] [raɪt] [θru:] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rmən] .

I	often	sob	right	through	his	sermons	.
我	经常	哭泣	正确的	通过	他的	布道	.

我经常在他布道的时候哭个不停。

['betə(r)] [gəʊ][hɪə(r)][hɪm] . ”

Better	go	hear	him	.	”
更好的	去	听到	他	.	”

最好去听听他说话。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn] — [wi:; wi] ['hævnt] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃɜ:tʃ] . ”

“	My	husband	is	a	busy	man	—	we	haven't	time	for	church	.	”
“	我的	丈夫	是	一个	忙碌的	男人	—	我们	还没有	时间	为了	教会	.	”

“我丈夫是个大忙人——我们没有时间去教堂。”

“ [nəʊ] , [s'pəʊz] [nɒt] .

“	No	,	spose	not	.
“	不	,	假设	不是	.

“不，我想不是。”

['dɑ:ktərz] [ɑ:(r); ə(r)] [kept] [ɒn][ðə; ði][dʒʌmp] .

Doctors	are	kept	on	the	jump	.
医生	是	保留	在	这	跳	.

医生们时刻保持警惕。

['speʃəli] ['speʃəlɪsts] .

Specially	specialists	.
特别	专家	.

特级专家。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz] ['bɪzi] .

And	I	know	your	husband	is	busy	.
和	我	知道	你的	丈夫	是	忙碌的	.

我知道你丈夫很忙。

[seɪ] ,

Say	,
说	,

说，

[ɪz][ðeə(r)] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [peɪz] [ðə; ði]['grəusəz][ænd; ənd] [ˌdelɪkə'tesn] [men]

is	there	any	truth	in	the	report	that	he	pays	the	grocers	and	delicatessen	men
是	那里	任何	真相	在	这	报告	那	他	支付	这	杂货商	和	熟食	男人

[tuː; tə][get] — [juː; jʊ] [nəʊ] — ['daʊtf(ə)l] [kænd] [gʊdz] ,

to	get	—	you	know	—	doubtful	canned	goods	,
到	得到	—	你	知道	—	疑	罐装	商品	,

报道称他贿赂杂货店老板和熟食店老板，让他们购买来路不明的罐头食品，这种说法属实吗?

[ænd; ənd][nɒt] [tuː] [freʃ] [siː] [fuːdz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] — [səʊ] [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn]

and	not	too	fresh	sea	foods	and	all	that	—	so	there'll	be	more	ptomaine
和	不是	也	新鲜的	海	食物	和	全部	那	—	所以	将会	是	更多的	腹腔

[keɪsɪz] ? ”

cases	?	”
案例	?	”

而且海鲜也不太新鲜之类的——所以食糜病例会更多吗?

“ [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] !

“	What	a	good	idea	!
“	什么	一个	好的	主意	!

“真是个好主意！”

” ['wɔːbl] [kraɪd] .

”	Warble	cried	.
”	颤声	哭	.

“沃布尔叫道。”

“ [ai][hæd; həd][nɒt] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	had	not	heard	of	it	,
“	我	有	不是	听到	的	它	,

我之前没听说过。

[bʌt; bət] [ɪf] [bɪl] [dʌz] [ðæt] [hiːz] [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [hɪm] ! ”

but	if	Bill	does	that	he's	more	efficient	than	I	thought	him	!	”
但	如果	账单	做	那	他是	更多的	高效的	比	我	想法	他	!	”

但如果比尔真这么做了，那他比我想象的还要有效率!

“ [ai][s'pəʊz] [hiːz] ['terəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	I	spose	he's	terribly	in	love	with	you	?	”
“	我	假设	他是	可怕	在	爱	和	你	?	”

“我猜他一定非常爱你吧? ”

“ [bɪl] ?

“	Bill	?
“	账单	?

“账单?

[əʊ] , [jes] .

Oh	,	yes	.
哦	,	是的	.

哦是的。

[wiː; wi][əˈdɔː(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . ”
We adore each other . ”
我们 崇拜 每个 其他 . ”

我们彼此深爱着对方。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
“ I didn't know .
” 我 没有 知道 .

我不知道。

[ðə; ði] ['petɪkəʊts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][səʊ] [θɪn] — ”
The Petticoats are all so thin — ”
这 衬裙 是 全部 所以 薄的 — ”

衬裙都好薄——”

“ [jes] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] .
“ Yes , a change is always pleasant .
” 是的 , 一个 改变 是 总是 令人愉快的 .

“是的，改变总是令人愉快的。”

” ['wɔːbl] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
” Warble gave her engaging smile .
” 颤声 给予 她 引人入胜 微笑 .

沃布尔露出了迷人的微笑。

“ ['meɪbi] .
“ Maybe .
” 或许 .

“或许。

[ðæt] ['deɪzi] [snəʊ] [naʊ] — [ʃiːz] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd]['slendə(r)] .
That Daisy Snow now — she's so pretty and slender .
那 雏菊 雪 现在 — 她是 所以 漂亮的 和 苗条 .

黛西·斯诺现在真是又漂亮又苗条。

['dɑːktər; draɪv] . ['petɪkəʊt] [siːm] ['maɪti] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] . ”
Dr . Petticoat seems mighty fond of her . ”
博士 . 衬裙 似乎 强大的 喜爱 的 她 . ”

佩蒂科特医生似乎非常喜欢她。

“ [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] .
“ Well , you know what doctors are .
” 出色地 , 你 知道 什么 医生 是 .

“嗯，你知道医生是做什么的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(Ptomaine Street The Tale of Warble)
第3/5页

[naɪs] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Nice	to	everybody	,	of	course	.
好的	到	大家	,	的	课程	.

当然，我对每个人都很友善。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [huːl] [hæv; həv][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] [nekst] . ”

There's	no	telling	who'll	have	ptomaine	poisoning	next	.	”
有	不	讲述	谁会	有	腹腔	中毒	下一个	.	”

谁也说不准下一个会是人肉碱中毒的人。

“ [əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [tel] [ðæt] .

“	Oh	,	yes	,	you	can	always	tell	that	.
“	哦	,	是的	,	你	能	总是	告诉	那	.

“哦，是的，你总能看出来。”

[ɪts] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['iːvə] [peɪn] .

It's	sure	to	be	Iva	Payne	.
它是	当然	到	是	伊娃	佩恩	.

肯定是艾娃·佩恩。

[ʃiːz] ['ɔːf(ə)l] [ə'træktɪv] , [tuː] .

She's	awful	attractive	,	too	.
她是	可怕	吸引人的	,	也	.

她长得也很漂亮。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌrid] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)][mæn] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] . ”

You	must	be	worried	about	your	man	,	Mrs	.	Petticoat	.	”
你	必须	是	担心	关于	你的	男人	,	太太	.	衬裙	.	”

佩蒂科特太太，您一定很担心您的丈夫吧。

“ [aɪ][duː; də] ['wʌri] [ə; eɪ][lɒt] .

“	I	do	worry	a	lot	.
“	我	做	担心	一个	很多	.

我确实经常担心。

[ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [maɪ] [fleʃ] [daʊn] .

It	keeps	my	flesh	down	.
它	保持	我的	肉	向下	.

它能抑制我的肉体生长。

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] . ”

Tell	me	more	to	worry	about	.	”
告诉	我	更多的	到	担心	关于	.	”

“还有什么让我担心的？”

“ [wel] , [ðeəz; ðəz] ['lɒtə] [mʌn] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Well	,	there's	Lotta	Munn	,	of	course	.
“	出色地	,	有	洛塔	蒙恩	,	的	课程	.

“当然，还有洛塔·蒙恩。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? ”

I	suppose	you	haven't	a	fortune	of	your	own	?	”
我	认为	你	还没有	一个	财富	的	你的	自己的	?	”

我猜你没有自己的巨额财富吧?

“ [əʊ] , [jes] ; [aɪm] [ɪ'nɔ:məsli] [rɪtʃ] [ɪn][maɪ] [əʊn] [raɪt] . ”

“	**Oh**	**,**	**yes**	**;**	**I'm**	**enormously**	**rich**	**in**	**my**	**own**	**right**	**.**	**”**
”	哦	,	是的	;	我是	非常	富有的	在	我的	自己的	正确的	.	”

“哦，是的；我本身就是个非常富有的人。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] !

“	**You**	**are**	**!**
”	你	是	!

“你是!

[waɪ] , [weə(r)] [dɪd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [get][ju:; jʊ] ? ”

Why	**,**	**where**	**did**	**your**	**husband**	**get**	**you**	**?**	**”**
为什么	,	在哪里	做过	你的	丈夫	得到	你	?	”

你丈夫是从哪儿把你带回来的?

“ [hi:; hi][gɒt][ˌem 'i:][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪl] ['kætəlɒg] .

“	**He**	**got**	**me**	**out**	**of**	**a**	**mail**	**catalogue**	**.**
”	他	得到	我	出去	的	一个	邮件	目录	.

“他让我摆脱了邮购目录的困扰。”

” ['wɔ:bl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] .

”	**Warble**	**made**	**a**	**face**	**at**	**her**	**.**
”	颤声	制成	一个	脸	在	她	.

沃布尔朝她做了个鬼脸。

“ [mʌst; məst][ju:; jʊ][gəʊ] , ['mɪsɪz] . ['bɑ:di] ?

“	**Must**	**you**	**go**	**,**	**Mrs**	**.**	**Boddy**	**?**
”	必须	你	去	,	太太	.	博迪	?

“博迪太太，您一定要走吗？”

” [ʃi:; ʃi] [rəʊz] .

”	**she**	**rose**	**.**
”	她	玫瑰	.

她站了起来。

“ [aɪ][woʊnt][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [ə'gen] ,

“	**I**	**won't**	**ask**	**you**	**to**	**come**	**again**	**,**
”	我	惯于	问	你	到	来	再次	,

我不会再请你来了，

[æz; əz][aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [lʌv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ænd; ənd]['faɪəsaɪd] .

as	**I**	**know**	**how**	**you**	**love**	**your**	**own**	**home**	**and**	**fireside**	**.**
作为	我	知道	如何	你	爱	你的	自己的	家	和	炉边	.

我知道你有多爱你的家和壁炉。

[ˌgʊd'baɪ] .

Goodby	**.**
再见	.

再见。

” [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [həʊm] ['bɑ:di] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [strɒŋ] [rɪ'zɪstəns] ,

”	**Though**	**Mrs**	**.**	**Holm**	**Boddy**	**put**	**up**	**a**	**strong**	**resistance**	**,**
”	尽管	太太	.	霍尔姆	博迪	放	向上	一个	强的	反抗	,

“尽管霍尔姆·博迪夫人进行了强烈的抵抗，

['wɔ:bl] [pʊʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [slæmd] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Warble	**pushed**	**her**	**out**	**of**	**the**	**front**	**door**	**and**	**slammed**	**it**	**after**	**her**	**.**
颤声	推动	她	出去	的	这	正面	门	和	猛烈抨击	它	后	她	.

沃布尔把她推出前门，然后砰地一声关上了门。

“ [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [left] ['fɪŋgə(r)][mɑ:rks][ɒn][maɪ][naɪs] [kli:n] [səʊl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	**That**	**woman**	**has**	**left**	**finger**	**marks**	**on**	**my**	**nice**	**clean**	**soul**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**
”	那	女士	有	左边	手指	标记	在	我的	好的	干净的	灵魂	,	”	她	说	,

“那个女人在我纯洁的灵魂上留下了伤痕，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒsɪdʒ] .

as	she	went	down	to	see	the	cook	about	the	sausage	.
作为	她	去	向下	到	看	这	厨师	关于	这	香肠	.

她下楼去找厨师询问香肠的事。

['tʃæptə(r)] [sevn]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	reached	the	peak	of	excitement	in	a	confident	decision	that	her
她	有	达到	这	顶峰	的	激动	在	一个	自信的	决定	那	她

['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [sək'ses] .

party	should	be	a	success	.
派对	应该	是	一个	成功	.

她信心满满，确信自己的聚会一定会成功，兴奋之情达到了顶峰。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['ɪntəvjuːd] [ðə; ði] [kʊk] .

In	the	morning	she	interviewed	the	cook	.
在	这	早晨	她	接受采访	这	厨师	.

早上她采访了厨师。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [spred] [jɔː'self] [ɒn][ðə; ði] [fiːst] , [fræn'swɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	You	can	spread	yourself	on	the	feast	,	François	,	”	she	said	,
“	你	能	传播	你自己	在	这	盛宴	,	弗朗索瓦	,	”	她	说	,

“弗朗索瓦，你可以尽情享用盛宴，”她说。

“ [hæv; həv] ['eni] [əʊld]['menjuː][juː; jʊ] [laɪk] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] ['edəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	have	any	old	menu	you	like	so	long	as	it's	edible	and	enough	of	it	.
“	有	任何	老的	菜单	你	喜欢	所以	长的	作为	它是	食用	和	足够的	的	它	.

“只要菜品能吃，而且量够多，你想用什么菜单都行。”

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][wʌn] ['hʌndrəd] ['kʌstəd] [paɪz] .

But	especially	I	want	you	to	make	for	me	one	hundred	custard	pies	.
但	尤其	我	想	你	到	制作	为了	我	一	百	蛋奶冻	馅饼	.

但我尤其希望你能为我做一百个蛋奶馅饼。

” [ðə; ði] [frentʃ] [ʃef] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .

”	The	French	chef	looked	puzzled	.
”	这	法语	厨师	看起来	困惑	.

“那位法国厨师一脸困惑。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ʃef] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['pʌz(ə)ld]

He	was	an	expensive	chef	and	part	of	his	duty	was	to	look	puzzled
他	曾是	一个	昂贵的	厨师	和	部分	的	他的	责任	曾是	到	看	困惑

[æt; ət] ['eni] [pleɪn] - [nemd] [dɪʃ] .

at	any	plain	-	named	dish	.
在	任何	清楚的	-	命名	盘子	.

他是一位收费昂贵的厨师，他的职责之一就是对任何名字平淡无奇的菜肴露出困惑的表情。

“ [bʌt; bət] , ['mædəm] , [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ziː] ['kʌstəd] [paɪ] .

“	But	,	Madame	,	I	do	not	know	ze	custard	pie	.
“	但	,	夫人	,	我	做	不是	知道	泽	蛋奶冻	馅饼	.

“但是，夫人，我不知道什么是奶油馅饼。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - [pɑː'teɪ] ? ”

Is	it	a	crême	paté	?	”
是	它	一个	-	肉酱	?	”

这是奶油肉酱吗?

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kreɪm] - , [nɔː(r)] [kriːmd] [pə'teɪtəʊz] , [bʌt; bət]['kəs] - [tɑːrd][paɪ] — [siː] ?
“ **No** , **it** **isn't** **a** **krame** **puttay** , **nor** **creamed** **potatoes** , **but** **cus** - **tard** **pie** — **see** **?**
“ 不 , 它 不是 一个 克雷姆 - , 也不 奶油 土豆 , 但 客户 - 迟缓 馅饼 — 看 ?

“不，它不是奶油土豆泥，也不是奶油土豆泥，而是蛋奶馅饼——看到了吗？”

[paɪ] !
Pie **!**
馅饼 !

馅饼！

[əʊ] , [doʊnt][stænd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [klaʊn] !
Oh , **don't** **stand** **there** **looking** **like** **a** **whitewashed** **clown** **!**
哦 , 不 站立 那里 寻找 喜欢 一个 粉刷过的 小丑 !

哦，别站在那里，像个粉饰过的小丑！

[get] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [weɪ] , [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][maɪ'self] !
Get **out** **of** **my** **way** , **I'll** **make** **them** **myself** **!**
得到 出去 的 我的 方式 , 患病的 制作 他们 我 !

别挡我的路，我自己来做！

” [fliŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɛfs] ['dʒækɪts][ænd; ənd]['eɪprənz] ,
” **Flinging** **on** **one** **of** **the** **chef's** **jackets** **and** **aprons** **,**
” 投掷 在 一 的 这 厨师的 夹克 和 围裙 ,

“套上一件厨师服和围裙，

['wɔːbl] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][dʒɒb][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [bə'tæliən] [ɒv; əv] ['helpər] ['breɪkɪŋ] [egz] [ænd; ənd]
Warble **flew** **at** **the** **job** **and** **with** **a** **battalion** **of** **helpers** **breaking** **eggs** **and**
颤声 飞翔 在 这 工作 和 和 一个 营 的 助手 打破 鸡蛋 和
['skɪmɪŋ] [kriːm] ,
skimming **cream** **,**
撇脂 奶油 ,

沃布尔飞快地投入到工作中，带着一群帮手，他们打鸡蛋、撇奶油。

[ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [tɒst] [ðə; ði]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['ʃɔːtnɪŋ] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [krʌst] .
she **herself** **tossed** **the** **flour** **and** **shortening** **together** **for** **the** **crust** **.**
她 她自己 抛掷 这 面粉 和 缩短 一起 为了 这 地壳 .

她亲自将面粉和起酥油混合在一起，做成饼皮。

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [skɔːd] [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [eɪt] ['dʌz(ə)n] ['kʌstəd] [paɪz]
Efficiency **scored** **and** **in** **an** **incredibly** **short** **space** **of** **time** **eight** **dozen** **custard** **pies**
效率 得分 和 在 一个 难以置信 短的 空间 的 时间 八 打 蛋奶冻 馅饼
[wɜː(r); wə(r)] ['kuːlɪŋ] [ðeə(r)] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ['wɪndəʊz] .
were **cooling** **their** **heels** **in** **the** **pantry** **windows** **.**
是 冷却 他们的 高跟鞋 在 这 食品储藏室 视窗 .

效率极高，在极短的时间内，八打奶油馅饼就摆放在食品储藏室的窗台上晾晒了。

“ [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌpə(r)] , ” ['wɔːbl] [wɔːnd] [ðə; ði]['bʌtlə(r)] ,
“ **Not** **to** **be** **served** **with** **the** **supper** **,** ” **Warble** **warned** **the** **butler** **,**
“ 不是 到 是 服务 和 这 晚餐 , ” 颤声 警告 这 管家 ,

“不要和晚餐一起上，”沃布尔警告管家。

“ [wen] [ai] [wɒnt] [ðem; ðəm] [brɔːt] [ɪn] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
“ **when** **I** **want** **them** **brought** **in** **I'll** **tell** **you** **.**
“ 什么时候 我 想 他们 带来 在 患病的 告诉 你 .

“我什么时候需要他们进来，我会告诉你。”

” [bɪə(r)] [drest] ['wɔːbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] , ['petɪkəʊt] ['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] [əd'vaɪzɪŋ] .
” **Beer** **dressed** **Warble** **for** **the** **party** **,** **Petticoat** **standing** **by** **and** **advising** **.**
” 啤酒 穿着 颤声 为了 这 派对 , 衬裙 常设 经过 和 建议 .

“啤酒为沃布尔打扮好去参加派对，佩蒂科特在一旁提供建议。”

[ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wɪsps] [ɒv; əv] ['henə] - ['kʌləd] ['ʃɪfɒn] [wɪtʃ] ['fɪtfəli] [bluː] , [hɑːf]

The	gown	was	a	few	wisps	of	henna	-	colored	chiffon	which	fitfully	blew	,	half
这	袍	曾是	一个	很少	缕缕	的	指甲花	-	有色	薄纱	哪个	断断续续地	吹	,	一半

[kən'siːld] ,

concealed	,
暗	,

那件礼服不过是几缕指甲花色的雪纺薄纱，随风飘动，半遮半掩。

[hɑːf] [dis'kləuz] [ə; eɪ][skænt][slɪp][ɒv; əv][dʒeɪd] [griːn] ['sætɪn] .

half	disclosed	a	scant	slip	of	jade	green	satin	.
一半	披露	一个	稀少	滑	的	玉	绿色的	缎	.

半掩着，露出了一件淡淡的翠绿色缎子薄纱。

[fleʃ] - ['kʌləd] [s'tɒkɪŋz] , ['petɪkəʊt] [dɪ'kriːd] , [ænd; ənd] ['henə] ['slɪpə(r)z] [wɪð] [kɑːrvd] [dʒeɪd]

Flesh	-	colored	stockings	,	Petticoat	decreed	,	and	henna	slippers	with	carved	jade
肉	-	有色	长筒袜	,	衬裙	颁布	,	和	指甲花	拖鞋	和	雕刻	玉

['bʌklz] .

buckles	.
扣环	.

肉色长袜、衬裙、以及带有雕刻玉扣的指甲花拖鞋。

“ [naʊ] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — ” [hiː; hi] [mjuːzd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fəʊldɪd] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk]

“	Now	,	her	hair	—	”	he	mused	,	leaning	on	his	folded	arms	over	the	back
“	现在	,	她	头发	—	”	他	沉思	,	倾斜	在	他的	折叠	武器	超过	这	后退

[ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

of	a	chair	.
的	一个	椅子	.

“现在，她的头发——”他沉思着，双臂交叉搭在椅背上。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [raʊnd] ['wɔːbl] .

He	walked	slowly	round	Warble	.
他	步行	缓慢地	圆形的	颤声	.

他慢慢地绕着沃布尔走了一圈。

“ [əʊ] , - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['eniweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd]['tæŋg(ə)l][sʌm; səm][dʒeɪd] [biːdz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	wopse	it	up	anyway	,	”	he	said	,	“	and	tangle	some	jade	beads	in	it	.
“	哦	,	-	它	向上	反正	,	”	他	说	,	“	和	纠纷	一些	玉	珠子	在	它	.

“哦，反正就这么弄乱吧，”他说，“再把一些玉珠缠在里面。”

[ʃɪl] [stænd] [ðæt] .

She'll	stand	that	.
壳	站立	那	.

她会忍受的。

” [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd][bɪə(r)][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn]['saɪlənt]

”	His	orders	were	carried	out	and	Beer	clasped	her	hands	in	silent
”	他的	订单	是	携带	出去	和	啤酒	紧握	她	双手	在	沉默的

['ekstəsi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'baɪnd] ['efəts] [ɒv; əv] [hɜː'self] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)]

ecstasy	at	the	result	of	the	combined	efforts	of	herself	and	her	master
狂喜	在	这	结果	的	这	合并	努力	的	她自己	和	她	掌握

.

:
.

“他的命令得到了执行，比尔双手合十，默默地欣喜若狂，因为她和她的主人共同努力取得了成果。”

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ['wɔːbl] , ” [bɪl] [sed] , “ [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [dres] [bɪ'kʌmɪŋli] . ”

“	Some	day	,	Warble	,	”	Bill	said	,	“	I'll	teach	you	how	to	dress	becomingly	.	”
“	一些	天	,	颤声	,	”	账单	说	,	“	患病的	教	你	如何	到	裙子	合适地	.	”

“总有一天，沃布尔，”比尔说，“我会教你如何穿得体面。”

“ [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ʌn'dres] [bɪ'kʌmɪŋli] , ” [sed] [bɪə(r)] ,

“	And	I'll	teach	you	how	to	undress	becomingly	,	”	said	Beer	,
”	和	患病的	教	你	如何	到	脱衣服	合适地	,	”	说	啤酒	,

“我还会教你如何优雅地脱衣服，”比尔说道。

[nɒt] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌaut'klɑːs, -'klæs][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [geɪm] .

not	wanting	to	be	outclassed	in	her	own	game	.
不是	想要	到	是	实力悬殊	在	她	自己的	游戏	.

她不想在自己的领域被对手碾压。

['wɔːbl] [weɪvd] ['petɪkəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dɪs'mɪst] [bɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] “ [get] [aʊt] !

Warble	waved	Petticoat	out	of	the	room	,	dismissed	Beer	with	a	simple	“	Get	out	!
颤声	挥手	衬裙	出去	的	这	房间	,	解雇	啤酒	和	一个	简单的	“	得到	出去	!

沃布尔挥手让佩蒂科特离开房间，简单地对比尔说了句“滚出去！”就把她打发走了。

” [ænd; ənd] [ðen] ['kwɪkli] [flʌŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kləʊðz] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ænd; ənd] [[hɔpt]] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frɒk]

”	and	then	quickly	flung	off	the	clothes	she	wore	and	hopped	into	a	little	frock
”	和	然后	迅速地	扔	离开	这	衣服	她	穿着	和	跳跃	进入	一个	小的	连衣裙

[ɒv; əv] [waɪt] ['ɔːgəndi] [ænd; ənd] ['tʃeriz] .

of	white	organdie	and	cherries	.
的	白色的	欧根纱	和	樱桃	.

然后她迅速脱掉身上的衣服，跳进一件白色欧根纱樱桃图案的小连衣裙里。

[ʃiː; ʃi] ['wɒdɪd] [sʌm; səm][heə(r)]['əʊvə(r)] [iːtʃ] [ɪə(r)] ,

She	wadded	some	hair	over	each	ear	,
她	揉成团的	一些	头发	超过	每个	耳朵	,

她把一些头发揉成一团盖在耳朵上，

[paɪld] [ʌp] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒpi] [kɔɪl] [ænd; ənd] [kraʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] ['tʃeriz] .

piled	up	the	rest	in	a	moppy	coil	and	crowned	it	with	a	wreath	of	cherries	.
堆积	向上	这	休息	在	一个	莫皮	线圈	和	加冕	它	和	一个	花圈	的	樱桃	.

把剩下的面团堆成一团，上面放上一圈樱桃花环。

[ðə; ði] ['pɑːti] [keɪm] .

The	party	came	.
这	派对	来了	.

派对开始了。

“ [gʊd] ['hevənz] !

“	Good	Heavens	!
”	好的	天	!

“我的天哪！

” ['wɔːbl] [θɔːt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [smɑːt] , [bɔːd] [kraʊd] ,

”	Warble	thought	,	as	she	looked	at	the	smart	,	bored	crowd	,
”	颤声	想法	,	作为	她	看起来	在	这	聪明的	,	无聊的	人群	,

沃布尔看着眼前这群聪明却百无聊赖的人群，心想：

“ [hæv; həv][aɪ][gɒt][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiːz] [ˌhaɪfə'luːtɪn] ['kriːtʃəz] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] ?

“	have	I	got	to	bring	these	hifalutin	creatures	down	to	earth	?
”	有	我	得到	到	带来	这些	hifalutin	生物	向下	到	地球	?

“难道我非得把这些高高在上的家伙拉回现实吗？”

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm] [lɑːf] , [bʌt; bət] [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒəʊlt] !

I	don't	know	that	I	can	make	them	laugh	,	but	I'll	give	them	a	jolt	!
我	不	知道	那	我	能	制作	他们	笑	,	但	患病的	给	他们	一个	颠簸	!

我不知道能不能逗他们笑，但我可以给他们一个惊喜！

” [ʃiː; ʃi][dɪd] .

”	She	did	.
”	她	做过	.

她做到了。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃeriz] ['bɒbɪŋ] , [tuː] [lɒŋ] - [stemd] [wʌnz] [held] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

Her	cherries	bobbing	,	two	long	-	stemmed	ones	held	between	her	teeth	,
她	樱桃	上下摆动	,	二	长的	-	茎	一个	握住	之间	她	牙齿	,

她嘴里叼着两颗长梗樱桃，樱桃上下晃动着。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [wɪð] [ɪts] [hed] [ɒf] .

she	flew	around	like	a	hen	with	its	head	off	.
她	飞翔	大约	喜欢	一个	母鸡	和	它是	头	离开	.

她像无头苍蝇一样乱飞。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , “ [ɪts] [ə; eɪ] [mæk] ['sɛnɪt] ['pɑːti] , ['evrɪbɒdi] [pʊts] [θɪŋz] [daʊn]

“	You	see	,	”	she	explained	,	“	it's	a	Mack	Sennett	party	,	everybody	puts	things	down
“	你	看	,	”	她	解释	,	“	它是	一个	麦克	塞内特	派对	,	大家	放置	事物	向下

['ɛvrɪˌbɑːdiz] [bæk] .

everybody's	back	.
每个人的	后退	.

“你看，”她解释说，“这是麦克·塞内特式的派对，每个人都在背后诋毁别人。

[laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] .

Like	this	—	and	here	are	the	things	.
喜欢	这	—	和	这里	是	这	事物	.

就像这样——这就是这些东西。

” [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [treɪ] [brɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ,

”	From	a	tray	brought	by	a	footman	,
”	从	一个	托盘	带来	经过	一个	男仆	,

“从侍从端来的托盘里，

['wɔːbl] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['fʌzi] ['kætəpɪlə(r)] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['kwɪkli] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði]

Warble	selected	a	fuzzy	caterpillar	and	turning	quickly	dropped	it	down	inside	the
颤声	已选	一个	模糊	毛虫	和	转弯	迅速地	掉落	它	向下	里面	这

[sɒft] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] - - ,

soft	collar	of	Trymie	Icanspoon	,
柔软的	衣领	的	-	-	,

沃布尔挑选了一条毛茸茸的毛毛虫，迅速转身把它放进了特里米·伊坎斯彭柔软的衣领里。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [huː] [wʊd] [dres] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .

a	poet	,	who	would	dress	as	he	pleased	.
一个	诗人	,	WHO	会	裙子	作为	他	高兴	.

一位诗人，他喜欢随心所欲地穿衣打扮。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə'mjuːzɪŋ] ['spæzəmz] [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [treɪ] .

He	went	into	amusing	spasms	and	everybody	took	something	from	the	tray	.
他	去	进入	有趣	痉挛	和	大家	采取	某物	从	这	托盘	.

他开始抽搐，动作滑稽可笑，每个人都从托盘里拿了些东西。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] [rɔː] ['ɔɪstə(r)z] , ['bɪts] [ɒv; əv] [aɪs] , ['θɪs(ə)l] , [kʊkt] [spə'geti] [ænd; ənd] [pleɪn]

There	were	cold	raw	oysters	,	bits	of	ice	,	thistles	,	cooked	spaghetti	and	plain
那里	是	寒冷的	生的	牡蛎	,	比特	的	冰	,	蓟	,	煮熟	意大利细面条	和	清楚的

['grænjʊleɪtɪd] ['ʃʊgə(r)] .

granulated	sugar	.
颗粒状	糖	.

有冰冷的生蚝、碎冰、蓟、煮熟的意大利面和白砂糖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ['əʊnli] ,

They	had	to	put	them	down	the	backs	of	the	men	only	,
他们	有	到	放	他们	向下	这	背部	的	这	男人	仅有的	,

他们只能把这些东西放在男人的背上。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['fæʃnəbli] [drest] ['leɪdɪz] ['hædnt] ['eni] [bæks] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] .

because	the	fashionably	dressed	ladies	hadn't	any	backs	to	put	them	down	.
因为	这	时尚地	穿着	女士们	之前没有	任何	背部	到	放	他们	向下	.

因为这些穿着时髦的女士们没有背靠背可以支撑她们的肩膀。

[juː; jʊ] [kænt] [pʊt] [æn; ən] ['ɔɪstə(r)] [daʊn] [tuː] [krɒst] [strɪŋz] [ɒv; əv] [pɜːlz] .

You	can't	put	an	oyster	down	two	crossed	strings	of	pearls	.
你	不能	放	一个	牡蛎	向下	二	交叉	字符串	的	珍珠	.

你不能把牡蛎放在两串交叉的珍珠项链里。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [greɪt] [hɪ'lærəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['revərənd] ['gʊdmən] ['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

It	caused	great	hilarity	to	see	the	Reverend	Goodman	standing	on	his	head	,
它	导致	伟大的	欢闹	到	看	这	牧师	古德曼	常设	在	他的	头	,

看到古德曼牧师倒立，引得众人哄堂大笑。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [red] - [hɒt] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] ; [ænd; ənd] ['deɪzi] [snəʊ] ,

trying	to	lose	a	red	-	hot	silver	dollar	;	and	Daisy	Snow	,
尝试	到	失去	一个	红色的	-	热的	银	美元	;	和	雏菊	雪	,

试图丢失一枚炙手可热的银元；还有黛西·斯诺，

[huːz] [deɪb(j)utɑnt] [frɒk] [wɒz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

whose	débutante	frock	was	available	for	the	purpose	,
谁	初次登台	连衣裙	曾是	可用的	为了	这	目的	,

她的初次登台礼服正好可以用于此目的，

['rigl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɪk(ə)lɪŋ] ['krɔːlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bʌt; bət] ['hɑːmləs] ['spaɪdə(r)] .

wriggled	beneath	the	tickling	crawling	of	a	large	but	harmless	spider	.
扭动	下面	这	挠痒痒	爬行	的	一个	大的	但	无害	蜘蛛	.

在一只体型较大但无害的蜘蛛搔痒爬行的身下扭动着身体。

['wɔːbl] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [hɪ'sterɪks] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fʌni] ['æntɪks] [ɒv; əv] ['goʊldˌwɪn] -

Warble	was	almost	in	hysterics	over	the	funny	antics	of	Goldwin	Leathersham
颤声	曾是	几乎	在	癔症	超过	这	有趣的	滑稽动作	的	戈德温	-

[daʊn] [huːz] [luːs] [ænd; ənd] ['æmpl] ['kɒlə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜː'self] [pɔː] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)]

down	whose	loose	and	ample	collar	she	had	herself	poured	a	glass	of	water
向下	谁	松动的	和	充足	衣领	她	有	她自己	倾倒	一个	玻璃	的	水

[ɒn] [tuː] ['sedlits] ['paʊdər] .

on	two	seidlitz	powders	.
在	二	塞德利茨	粉末	.

沃布尔几乎被戈德温·莱瑟沙姆的滑稽举动逗得歇斯底里，她自己还往他宽松的衣领里倒了一杯水，水洒在了两包赛德利茨粉上。

“ [nekst] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , “ [wiːl; wil] [hæv; həv] [æn; ən] [ɑː'tɪstɪk] [geɪm] .

“	Next	,	”	she	cried	,	clapping	her	hands	,	“	we'll	have	an	artistic	game	.
“	下一个	,	”	她	哭	,	鼓掌	她	双手	,	“	出色地	有	一个	艺术	游戏	.

“接下来，”她拍着手喊道，“我们要玩一个艺术游戏。”

[hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] .

Here	it	comes	.
这里	它	来	.

来了。

” ['læki] [ænd; ənd] ['mɪnjənz] [brɔːt] [ɪn] [peɪlz] [ɒv; əv] ['kælsəmaɪn] , [ɒv; əv] ['veəriəs] [tɪnts] , [sʌm; səm]

”	Lackeys	and	minions	brought	in	pails	of	kalsomine	,	of	various	tints	,	some
”	喽啰	和	小黄人	带来	在	水桶	的	卡尔索明	,	的	各种各样的	色调	,	一些

[ɒv; əv] [peɪl] ['pæst(ə)l] [ʃeɪdz] ,

of	pale	pastel	shades	,
的	苍白	粉彩	色调	,

“喽啰和爪牙们提着一桶桶卡尔索明酒进来，颜色各异，有些是淡淡的粉彩色调，

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [diːp] [rɪtʃ] [hjʊ] .

others	of	deep	rich	hues	.
其他的	的	深的	富有的	色调	.

另一些则呈现出深沉浓郁的色调。

[wʌn] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [iːtʃ] [gest] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː]

One	was	given	to	each	guest	,	and	each	was	provided	with	a	beautiful	new
一	曾是	给定	到	每个	客人	,	和	每个	曾是	假如	和	一个	美丽的	新的

['waɪtwɒʃ] [brʌʃ] .

whitewash	brush	.
粉刷	刷子	.

每位客人获赠一份，每人还配有一把漂亮的新粉刷。

" [naʊ] , " ['wɔːbl] [ɪk'spleɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['dɪmplɪŋ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,

"	Now	,	"	Warble	explained	,	her	blue	eyes	dimpling	with	delight	,
"	现在	,	"	颤声	解释	,	她	蓝色的	眼睛	凹陷	和	喜	,

“现在，”沃布尔解释道，她蓝色的眼睛里露出了欣喜的酒窝。

" [juː; jʊ] [iːtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [splæʃ] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] — [ə; eɪ][bɪg] , [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs] [splæʃ] .

"	you	each	make	a	splash	on	the	wall	—	a	big	,	hit	-	or	-	miss	splash	.
"	你	每个	制作	一个	溅	在	这	墙	—	一个	大的	,	打	-	或者	-	错过	溅	.

“你们每个人都在墙上留下了痕迹——一个很大、有成功也有失败的痕迹。

[ðen] [wiː; wi] [iːtʃ] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'vɒlv] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['pɪktʃə(r)][baɪ] [fjuː] [bəʊld] [strəʊks] .

Then	we	each	try	to	evolve	a	lovely	picture	by	few	bold	strokes	.
然后	我们	每个	尝试	到	发展	一个	迷人的	图片	经过	很少	大胆的	笔画	.

然后我们各自尝试用寥寥几笔勾勒出一幅美丽的图画。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] .

"	This	was	great	fun	.
"	这	曾是	伟大的	乐趣	.

“这太有趣了。”

['mænli] [naɪt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [splæʃ] [ɒv; əv]['kʌlə(r)] [ðæt] ['lændɪd] [ɒn][ə; eɪ][frægə'nɑːrd]['pæn(ə)l] ,

Manley	Knight	,	with	a	mighty	splash	of	color	that	landed	on	a	Fragonard	panel	,
曼利	骑士	,	和	一个	强大的	溅	的	颜色	那	登陆	在	一个	弗拉戈纳尔	控制板	,

曼利·奈特用一抹鲜艳的色彩点缀了弗拉戈纳尔的画作，

[hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " [stɔːm] [æt; ət] [siː] .

had	quite	a	good	start	for	a	"	Storm	at	Sea	.
有	相当	一个	好的	开始	为了	一个	"	风暴	在	海	.

对于一场“海上风暴”来说，这算是一个相当不错的开局。

" [hiː; hi] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [faɪn] [tek'niːk] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] [æt; ət]

"	He	worked	it	up	with	fine	technique	and	you	would	have	been	surprised	at
"	他	工作	它	向上	和	美好的	技术	和	你	会	有	到过	惊讶	在

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

the	result	.
这	结果	.

“他运用精湛的技艺完成了这项工作，你一定会对结果感到惊讶。”

['iːvə] [peɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [splæʃ] [frɒm; frəm] ['sevrəl] ['dɪfrənt] [peɪlz] [ˌðeə'baɪ] [ə'ʧiːvɪŋ] [ə; eɪ]['kjuːbɪst]

Iva	Payne	took	a	splash	from	several	different	pails	thereby	achieving	a	Cubist
伊娃	佩恩	采取	一个	溅	从	一些	不同的	水桶	从而	实现	一个	立体主义

['lændskeɪp] .

landscape	.
景观	.

伊娃·佩恩从几个不同的水桶里泼水，从而创作出一幅立体主义风景画。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'taɪtld] " [haɪ] [taɪd] [ɒf] [ðə; ði] [θriː] - [maɪl] ['lɪmɪt] , " [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ]

It	was	entitled	"	High	Tide	off	the	Three	-	mile	Limit	,	"	and	was	a
它	曾是	标题	"	高的	潮	离开	这	三	-	英里	限制	,	"	和	曾是	一个

['stɑːtlɪŋ] [sək'ses] .

startling	success	.
令人震惊	成功	.

它名为《三英里界限外的高潮》，并取得了惊人的成功。

['deɪzi] [snəʊ] , ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] , [meɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['taɪni] [dɔ:b] [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['keəfəli]
Daisy Snow , timid little dear , made but a tiny daub and worked it up carefully
雏菊 雪 , 胆小 小的 亲爱的 , 制成 但 一个 微小的 涂抹 和 工作 它 向上 小心
. **:** .

胆小的黛西·斯诺，只画了一小块，然后小心翼翼地把它弄得漂漂亮亮。

“ [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [bɪg] [bɪl] .
“ That , ” she said , “ is a miniature of Big Bill .
“ 那 , ” 她 说 , “ 是 一个 微型 的 大的 账单 .

“那是比尔的微缩版，”她说。

” [ɔ:l] [ɪn] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [geɪ] [spɔ:t] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['mɪsɪz] . ['tʃærəti] [g'ɪvənz] [tʊk] [pɑ:t] ,
” All in all , it was gay sport , and even Mrs . Charity Givens took part ,
” 全部 在 全部 , 它 曾是 同性恋 运动 , 和 甚至 太太 . 慈善 吉文斯 采取 部分 ,

总而言之，这是一项同性恋运动，就连查丽蒂·吉文斯夫人也参加了。

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:tɪst] [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ['i:v(ə)n] [drɔ:] [ə; eɪ] [streɪt]
though she protested she was no artist and couldn't even draw a straight
尽管 她 抗议 她 曾是 不 艺术家 和 不能 甚至 画 一个 直的
[laɪn] .
line .
线 .

尽管她辩解说自己不是艺术家，甚至连直线都画不出来。

[ðə; ði] [nekst] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒntest] [bɪ'twi:n] ['ædəm] - [ænd; ənd] ['eɪvəri]
The next performance was a contest between Adam Goodsport - and Avery
这 下一个 表现 曾是 一个 竞赛 之间 亚当 - 和 艾弗里
['gʊdmən] .
Goodman .
古德曼 .

接下来的表演是亚当·古德斯波特和艾弗里·古德曼之间的比赛。

[bets] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒn] [ðə; ði] [tu:] [kən'testənts] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [b'ɛtəz] [nju:] [wɒt] [ðə; ði] [skræp]
Bets were made on the two contestants before the betters knew what the scrap
赌注 是 制成 在 这 二 参赛者 前 这 博彩公司 知道 什么 这 废料
[wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] .
was to be .
曾是 到 是 .

在赌客们还不知道这场比赛的内容之前，就已经有人对这两位参赛者下了注。

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [sketʃ] , ” ['wɔ:bl] [ɪk'spleɪnd] .
“ It's a character sketch , ” Warble explained .
“ 它是 一个 特点 草图 , ” 颤声 解释 .

“这是一幅人物素描，”沃布尔解释道。

“ ['mɪstə(r)] . - [traɪz] [tu:; tə] ['blækən] ['mɪstə(r)] . ['gʊdmənz] ['kærəktə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['rektə(r)]
“ Mr . Goodsport tries to blacken Mr . Goodman's character , while the Rector
“ 先生 . - 尝试 到 黩 先生 . 古德曼 特点 , 尽管 这 校长
[traɪz] [tu:; tə] ['waɪtn] ['mɪstə(r)] . - ['kærəktə(r)] .
tries to whiten Mr . Goodsport's character .
尝试 到 漂白 先生 . - 特点 .

“古德斯波特先生试图抹黑古德曼先生的品格，而教区长则试图洗白古德斯波特先生的品格。”

” ['eɪvəri] ['gʊdmən] [wɒz; wəz] [ðen] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] [ænd; ənd] ['ædəm]
” Avery Goodman was then presented with a bag of flour and Adam
” 艾弗里 古德曼 曾是 然后 呈现 和 一个 包 的 面粉 和 亚当
- [wɒz; wəz] ['hændɪd] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [sʊt] .
Goodsport was handed a bag of soot .
- 曾是 递交 一个 包 的 煤烟 .

“随后，艾弗里·古德曼被递上一袋面粉，而亚当·古德斯波特则被递上一袋煤灰。”

[ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hænd][ˈəʊvə(r)][fɪst] ,

They	went	at	it	hand	over	fist	,
他们	去	在	它	手	超过	拳头	,

他们拳脚相加，打得难分难解。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] ['blækɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] ['prəʊses] [wɒz; wəz][səʊ] [kəm'pliːt]

and	in	a	few	moments	the	blacking	and	whiting	process	was	so	complete
和	在	一个	很少	时刻	这	黑化	和	白鳕	过程	曾是	所以	完全的

[ðæt] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnst] ['pɜːfɪkt] [tɹænsfɔːm'eɪʃənz] [ænd; ənd][ɔːl] [bets] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] .

that	both	were	pronounced	perfect	transformations	and	all	bets	were	off	.
那	两个都	是	发音	完美的	转变	和	全部	赌注	是	离开	.

片刻之后，黑白染色过程就完全完成了，两人都被宣布为完美转变，一切都无法预料了。

['feɪsɪz] , [hændz][ænd; ənd] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ænd; ənd] [bɪsuːtɪd] ,

Faces	,	hands	and	clothes	were	alike	befloured	and	besooted	,
面孔	,	双手	和	衣服	是	同样	盛开	和	浸透	,

脸、手和衣服上都沾满了面粉和烟灰。

[ʌn'tɪl] ['gʊdmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['blækəmɔː(r)] [waɪl] ['ædəm] - [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]

until	Goodman	was	a	veritable	Blackamoor	while	Adam	Goodsport	looked	like	a
直到	古德曼	曾是	一个	真正的	黑人	尽管	亚当	-	看起来	喜欢	一个

[ˌmɑːrsə'liːn] .

Marcelline	.
马塞琳	.

直到古德曼变成了一个名副其实的黑人，而亚当·古德斯波特看起来像个马塞林人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aɪbraʊz] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪg] [bɪl] ['pɛtiˌkoʊts] [braɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

A	few	eyebrows	indicated	a	suspicion	that	Big	Bill	Petticoat's	bride	was	a	Little
一个	很少	眉毛	表明的	一个	怀疑	那	大的	账单	衬裙	新娘	曾是	一个	小的

['mɪstʃɪf] ,

Mischief	,
恶作剧	,

一些人挑了挑眉，怀疑“大比尔·佩蒂科特”的新娘是个“小淘气”。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	nobody	said	anything	about	it	.
但	无人	说	任何事物	关于	它	.

但没有人对此发表任何评论。

“ [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [rɪ'fɔːm] [ðem; ðəm] , ” ['wɔːbl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	If	I	can	only	reform	them	,	”	Warble	thought	to	herself	,
“	如果	我	能	仅有的	改革	他们	,	”	颤声	想法	到	她自己	,

“如果我能改造他们就好了，”沃布尔心想。

“ [ɪf] [ai][kæn; kən]['əʊnli] [meɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [fʌn] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

“	if	I	can	only	make	them	like	and	enjoy	this	innocent	fun	instead	of
“	如果	我	能	仅有的	制作	他们	喜欢	和	享受	这	清白的	乐趣	反而	的

['weərɪŋ] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [breɪnz] [aʊt] ['əʊvə(r)] - [ɑːt] [ænd; ənd]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] . ”

wearing	their	poor	brains	out	over	capitalled	Art	and	Literature	.	”
穿着	他们的	贫穷的	大脑	出去	超过	-	艺术	和	文学	.	”

“如果我能让他们喜欢并享受这种无伤大雅的乐趣，而不是让他们把精力浪费在那些晦涩难懂的艺术和文学上就好了。”

“ [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['brɪskli] , “ [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ai] ['lɜːnɪd] [ɪn] [ʃæŋ'haɪ] .

“	Now	,	”	she	said	,	briskly	,	“	we're	going	to	play	a	game	I	learned	in	Shanghai	.
“	现在	,	”	她	说	,	轻快地	,	“	是	去	到	玩	一个	游戏	我	学习	在	上海	.

“现在，”她干脆利落地说，“我们要玩一个我在上海学到的游戏。”

[ɔːl] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] .

All	take	off	your	shoes	and	stockings	.
全部	拿	离开	你的	鞋	和	长筒袜	.

请大家脱掉鞋袜。

[nəʊ][wʌn][ɪk'skjuːzd] — [kʌm] [ɒn] — [ɒf] [wɪð] [ðem; ðəm] .

No	one	excused	—	come	on	—	off	with	them	.
不	一	已原谅	—	来	在	—	离开	和	他们	.

没人能原谅他们——拜托——把他们赶走。

" [bɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [meɪdz] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ðə; ði][men] [wɜː(r); wə(r)]

"	Beer	and	a	few	other	maids	came	in	to	assist	the	ladies	,	the	men	were
"	啤酒	和	一个	很少	其他	女佣	来了	在	到	协助	这	女士们	,	这	男人	是

['prɒpəli] ['vælɪtid] ,

properly	valeted	,
适当地	代客泊车	,

"比尔和其他几位女佣进来帮忙，男士们也得到了妥善的侍应。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbeə'fʊtɪd] [kraʊd] [sæt] ['weɪtɪŋ] ['fɜːðə(r)] ['ɔːdərs] .

and	the	barefooted	crowd	sat	waiting	further	orders	.
和	这	赤足	人群	卫星	等待	更远	订单	.

赤着脚的人群坐着等待进一步的命令。

['deɪzi] [snəʊ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['meɪdn] [wɪð] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] , [bʌt; bət]['nəʊbədi]

Daisy	Snow	made	a	remark	about	being	a	maiden	with	reluctant	feet	,	but	nobody
雏菊	雪	制成	一个	评论	关于	存在	一个	少女	和	不情愿的	脚	,	但	无人

['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

noticed	it	.
注意到	它	.

黛西·斯诺曾说过自己是个不爱走路的少女，但没有人注意到。

['sevrəl] [siːmd] ['rɑːðə(r)] [rɪ'liːvd] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn]

Several	seemed	rather	relieved	than	otherwise	at	the	condition	imposed	upon
一些	似乎	相当	松了口气	比	否则	在	这	状况	强加	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

对于强加给他们的条件，有些人似乎感到如释重负。

" [naʊ] , " [sed] ['wɔːbl] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ] ['fɜːðə(r)] , ['ædəm] - ['bʌtɪd] [ɪn]

"	Now	,	"	said	Warble	,	but	before	she	could	go	further	,	Adam	Goodsport	butted	in
"	现在	,	"	说	颤声	,	但	前	她	可以	去	更远	,	亚当	-	对接	在

[wɪð] :

with	:
和	:

"现在，"沃布尔说道，但还没等她继续说下去，亚当·古德斯波特就插话道：

" [əʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] — [əʊ] , [pliːz] !

"	Oh	,	please	,	Mrs	.	Petticoat	—	oh	,	please	!
"	哦	,	请	,	太太	.	衬裙	—	哦	,	请	!

"哦，拜托，佩蒂科特夫人——哦，拜托！"

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] !

Such	an	opportunity	!
这样的	一个	机会	!

真是个好机会！

[meɪ] ['nevə(r)][ə'kɜː(r)] [ə'gen] !

May	never	occur	again	!
可能	绝不	发生	再次	!

或许永远不会再发生了！

[əʊ] , [kænt][aɪ] — [meɪ] [aɪ][nɒt] — [əʊ] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [duː; də] [seɪ] [jes] — "

Oh	,	can't	I	—	may	I	not	—	oh	,	dear	lady	,	do	say	yes	—	"
哦	,	不能	我	—	可能	我	不是	—	哦	,	亲爱的	女士	,	做	说	是的	—	"

哦，我不能——我能——哦，亲爱的女士，请您答应我吧——"

“ ['lɔːdi] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ?
“ Lordy , what do you want to do ?
“ 老天 , 什么 做 你 想 到 做 ?

“老天爷，你想做什么？”

[spiːk] [aʊt] , [mæn] ! ”
Speak out , man ! ”
说话 出去 , 男人 ! ”

大声说出来，伙计！

“ [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['soʊlɪst] — [laɪk][ə; eɪ]['pɑːmɪst][juː; jʊ] [nəʊ] — [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə]
“ Why , you see , I am a solist — like a palmist you know — but as to
“ 为什么 , 你 看 , 我 是 一个 独奏家 — 喜欢 一个 手相师 你 知道 — 但 作为 到
[fiːt] .
feet .
脚 .

“你看，我是一个独奏家——就像你知道的算命先生一样——只不过是脚而已。”

[ai] ['stʌdid] - [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]['maɪnə(r)]
I studied solistry in Asia Minor
我 研究 - 在 亚洲 次要的

我在小亚细亚学习独奏。

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [ʌp] .
and I know it from the ground up .
和 我 知道 它 从 这 地面 向上 .

我对它了如指掌。

[əʊ] , [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] , [let][ˌem 'iː] [riːd] [jɔː(r); jə(r)][səʊl] ! ”
Oh , please , Mrs . Petticoat , let me read your sole ! ”
哦 , 请 , 太太 . 衬裙 , 让 我 读 你的 唯一 ! ”

“哦，佩蒂科特夫人，求求您让我看看您的底线吧！”

“ [duː; də] , ” [kraɪd] ['wɔːbl] , “ [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] .
“ Do , ” cried Warble , “ love to have you .
“ 做 , ” 哭 颤声 , “ 爱 到 有 你 .

“是的，”沃布尔喊道，“我太喜欢你了。”

” [ʃiː; ʃi] [plʌmp] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['piləu] [dɪ'væn] ,
” She plumped herself into a pillowed divan ,
” 她 丰满的 她自己 进入 一个 枕头 迪万 ,

她一屁股坐在铺满枕头的沙发上，

[ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [fiːt] [streɪt] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
and held her little pink feet straight out in front of her .
和 握住 她 小的 粉色的 脚 直的 出去 在 正面 的 她 .

她把粉嫩的小脚丫笔直地伸到身前。

- , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tʊk] [wʌn][ænd; ənd]['skruːtənaɪzd][ðə; ði]
Goodsport , sitting on a cushion at her feet , took one and scrutinized the
- , 坐着 在 一个 软垫 在 她 脚 , 采取 一 和 仔细审查 这
[səʊl] .
sole .
唯一 .

古德斯波特坐在脚边的垫子上，拿起一只鞋，仔细观察鞋底。

“ [ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , “ [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .
“ The Solar system , ” he began , “ is interesting in the extreme .
“ 这 太阳的 系统 , ” 他 开始 , “ 是 有趣的 在 这 极端 .

“太阳系，”他说道，“极其有趣。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪd] [baɪ]['səʊlən] , [ðəʊ] - ['ɔːlsəʊ]['θiəraiz, 'θiːə-][ɒn][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv]

It	was	invented	by	Solon	,	though	Platoe	also	theorized	on	the	immortality	of
它	曾是	发明	经过	梭伦	,	尽管	-	还	理论化	在	这	不朽	的

[ðə; ði][səʊl] .

the	sole	.
这	唯一	.

虽然柏拉图也曾提出过灵魂不朽的理论，但灵魂不朽的概念是由梭伦提出的。

[hɪz; ɪz][aɪ'diəz] , [haʊ'evə(r)][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skɑːdɪd] [baɪ]['mɒd(ə)n] ['fʊtˌmen] .

His	ideas	,	however	have	been	discarded	by	modern	footmen	.
他的	想法	,	然而	有	到过	丢弃	经过	现代的	侍从	.

然而，他的理念已被现代侍从们摒弃。

“ [lɒk] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [dɪs'kʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ['fʊli]

“	Locke	,	is	his	treatise	On	the	Human	Understanding	,	discusses	the	subject	fully
“	洛克	,	是	他的	论文	在	这	人类	理解	,	讨论	这	主题	完全

[ænd; ənd] [wɪð] ['meni] ['fʊtnoʊt] ,

and	with	many	footnotes	,
和	和	许多	脚注	,

洛克在其著作《人类理解论》中对这一主题进行了全面而详尽的探讨，并附有许多脚注。

[ænd; ənd][əʊld]['sæmjʊəl] [fʊt] [hɪm'self] [kɑːst] ['fʊtlaɪts] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] . ”

and	old	Samuel	Foote	himself	cast	footlights	on	the	subject	.	”
和	老的	塞缪尔	富特	他自己	投掷	脚灯	在	这	主题	.	”

就连老塞缪尔·富特本人也对这个话题发表了看法。

“ [naʊ] , ['lʊki] [hɪə(r)] , ” ['wɔːbl] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] , “ [ai][woʊnt][hæv; həv][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɪn][maɪ]

“	Now	,	looky	here	,	”	Warble	objected	,	“	I	won't	have	a	lecture	in	my
“	现在	,	瞧瞧	这里	,	”	颤声	反对	,	“	我	惯于	有	一个	演讲	在	我的

[haʊs] !

house	!
房子	!

“瞧瞧，”沃布尔抗议道，“我可不想在我家听人讲课！”

[ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] - ['neɪtʃə(r)] . ”

I	object	to	anything	of	an	intellectural	nature	.	”
我	目的	到	任何事物	的	一个	-	自然	.	”

我反对任何与智力相关的事物。

“ [ðɪs] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] , ” ['ædəm][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .

“	This	has	nothing	to	do	with	the	intellect	,	”	Adam	assured	her	.
“	这	有	没有什么	到	做	和	这	智力	,	”	亚当	保证	她	.

“这与智力无关，”亚当向她保证道。

“ [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [naʊ] , [juː; jʊ]['lɪs(ə)n] .

“	Quite	the	reverse	,	now	,	you	listen	.
“	相当	这	撤销	,	现在	,	你	听	.

“恰恰相反，你听着。”

[ɪts] ['riːəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

It's	really	interesting	.
它是	真的	有趣的	.

真有意思。

[ðə; ði]['pɑːmɪst] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [truː] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

The	palmist	may	claim	to	read	the	true	character	from	the	lines	of	the	hand	,
这	手相师	可能	宣称	到	读	这	真的	特点	从	这	线条	的	这	手	,

算命先生可能会声称能从手纹中读出一个人的真实性格。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][baɪ] - [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [səʊl] [ɪz] [leɪd] [beə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv]

but	it	is	only	by	solistry	that	the	real	sole	is	laid	bare	and	the	character	of
但	它	是	仅有的	经过	-	那	这	真实的	唯一	是	铺设	裸	和	这	特点	的

[ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɪn] ['eni] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] [ɪk'spəʊzd] .

a	subject	in	any	walk	of	life	is	exposed	.
一个	主题	在	任何	走	的	生活	是	裸露	.

但只有通过独奏，才能真正揭示一个人的灵魂，才能展现一个人在任何生活领域的性格。

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [ɪn'dɪkətɪv] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

The	lines	of	the	sole	are	greatly	indicative	of	character	,
这	线条	的	这	唯一	是	非常	指示性的	的	特点	,

鞋底的纹路能很好地反映一个人的性格。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [treɪts] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] ['sʌmweə(r)] .

for	all	traits	must	draw	the	line	somewhere	.
为了	全部	特征	必须	画	这	线	某处	.

所有特质都必须在某个地方划定界限。

[naʊ] , ['mɪsɪz] . ['petɪkəʊt] ,

Now	,	Mrs	.	Petticoat	,
现在	,	太太	.	衬裙	,

现在，佩蒂科特夫人，

[ðɪs] [laɪn] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] ['trɪlbi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] [ɪz]

this	line	extending	from	the	Mount	of	Trilby	to	the	outer	side	of	the	sole	is
这	线	扩展	从	这	山	的	毡帽	到	这	外	边	的	这	唯一	是

[ðə; ði] [laɪf] [laɪn] .

the	life	line	.
这	生活	线	.

从特里尔比山延伸到鞋底外侧的这条线就是生命线。

[ɪf] [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['brəʊkən] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] ['fjuːtʃə(r)] [deθ] .

If	that	appears	to	be	broken	it	indicates	future	death	.
如果	那	出现	到	是	破碎的	它	表示	未来	死亡	.

如果这条线断裂了，就预示着死亡将至。

[ɪf] [mɔː(r)] [prə'naʊnst] [ɒn] [wʌn] [səʊl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

If	more	pronounced	on	one	sole	than	the	other	,
如果	更多的	发音	在	一	唯一	比	这	其他	,

如果一侧鞋底比另一侧更明显，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [hæz; həz] [wʌn] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

it	implies	that	the	subject	has	one	foot	in	the	grave	.
它	暗示	那	这	主题	有	一	脚	在	这	严重	.

这暗示着这个人一只脚已经踏进了坟墓。

[juː; jʊ] ['hævnt] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] .

You	haven't	,	don't	be	alarmed	.
你	还没有	,	不	是	惊慌	.

你还没有，别担心。

[hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['hedlaɪn] , [streɪt] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] , ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] [hed] .

Here	is	the	headline	,	straight	and	continuous	,	showing	a	long	and	level	head	.
这里	是	这	标题	,	直的	和	连续的	,	显示	一个	长的	和	等级	头	.

〃
〃
〃

这是标题，笔直连贯，展现出修长而平稳的头部。

“ [aʊtʃ] , ” [ri'mɑːk] ['wɜːbl] , “ [juː; jʊ] ['tɪk(ə)l] .

“	Ouch	,	”	remarked	Warble	,	“	you	tickle	.
“	哎哟	,	”	评论	颤声	,	“	你	痒痒	.

“哎哟，”沃布尔说道，“你痒痒的。”

[traɪ] ['sʌmbədi] [els] , ″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

Try	somebody	else	,	″	and	she	drew	her	feet	under	her	.
尝试	某人	别的	,	″	和	她	画	她	脚	在下面	她	.

“试试别人吧，”说完，她便缩回了身子。

“ [ˌem 'iː] , ″ [ɪk'skleɪmd] ['deɪzi] [snəʊ] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪntɪ] [raɪt] [fʊt] .

“	Me	,	″	exclaimed	Daisy	Snow	,	coming	over	and	holding	out	her	dainty	right	foot	.
″	我	,	″	惊呼	雏菊	雪	,	未来	超过	和	保持	出去	她	纤巧	正确的	脚	.

“我！”黛西·斯诺喊道，走过来，伸出她纤细的右脚。

“ [hm] , ″ [sed] - .

“	H'm	,	″	said	Goodsport	.
″	嗯	,	″	说	-	.

“嗯，”古德斯波特说道。

“ [ðɪs] [laɪn] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːl] [ɪz][ðə; ði] [kləʊðz] [laɪn] [ænd; ənd] [di'nəʊts] [lʌv] [ɒv; əv] [dres] .

“	This	line	running	from	the	Mount	of	Cinderella	to	the	heel	is	the	clothes	line	and	denotes	love	of	dress	.
″	这	线	跑步	从	这	山	的	灰姑娘	到	这	脚跟	是	这	衣服	线	和	表示	爱	的	裙子	.

“这条从灰姑娘山峰延伸到脚后跟的线是晾衣绳，象征着对服装的热爱。”

[ðɪs] [laɪn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [fɪʃ] [laɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] .

This	line	crossing	it	is	the	fish	line	and	shows	you	are	incapable	of	telling	the	truth	.
这	线	过境	它	是	这	鱼	线	和	演出	你	是	无法	的	讲述	这	真相	.

这条线穿过它，就像鱼线一样，表明你无法说真话。

″ ['deɪzi] [flaʊnst] [ə'weɪ] , [mæd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tʃærətɪ] [g'ɪvənz] , [wɪð] [sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

″	Daisy	flounced	away	,	mad	,	and	Mrs	.	Charity	Givens	,	with	some	trepidation	,
″	雏菊	踱步	离开	,	疯狂的	,	和	太太	.	慈善	吉文斯	,	和	一些	忐忑不安	,

黛西气冲冲地走开了，而查丽蒂·吉文斯太太则有些忐忑不安地看着她。

['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)] ['æmpl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .

offered	her	ample	and	generous	foot	for	dissection	.
提供	她	充足	和	慷慨的	脚	为了	解剖	.

她将自己丰满的脚献出来供人解剖。

“ [ə; eɪ] ['θʌrə] , [brɔːd] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendlɪ] ['fʊtɪŋ] [tə'wɔːd] [ɔːl] , ″ [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['soʊlɪst] ,

“	A	thorough	,	broad	understanding	and	a	friendly	footing	toward	all	,	″	declared	the	solist	,
″	一个	彻底	,	广阔	理解	和	一个	友好的	立足点	朝向	全部	,	″	声明	这	独奏家	,

这位独唱歌手宣称：“我对所有人都有透彻、广泛的了解，并保持友好的态度。”

“ [ænd; ənd][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .

“	and	no	danger	of	misunderstanding	.
″	和	不	危险	的	误解	.

“而且不会产生误解的危险。”

[haʊ'evə(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['brəʊkən] ['hedlaɪn] ['ɪndɪkeɪts] [pʌg'næsətɪ] . ″

However	,	your	broken	headline	indicates	pugnacity	.	″
然而	,	你的	破碎的	标题	表示	好斗	.	″

然而，你那条断章取义的标题表明你咄咄逼人。

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] !
“ Nothing of the sort !
“ 没有什么 的 这 种类 !

“根本不是那样！”

” [ʃiː; ʃi] [snæpt] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['wɔdəl] [ə'weɪ] .
” she snapped at him , and waddled away .
” 她 啪啪 在 他 , 和 摇摇摆摆 离开 .

她冲他吼了一声，然后蹒跚地走开了。

['goʊldˌwɪn] - , ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] , [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['ped(ə)l] [ɪn'tɜːprətɪd] .
Goldwin Leathersham , greatly interested , insisted on having his pedal interpreted .
戈德温 - , 非常 感兴趣的 , 坚持 在 拥有 他的 踏板 翻译 .

戈德温·莱瑟沙姆对此非常感兴趣，坚持要人解读他的踏板。

“ [maʊnt] [ɒv; əv][ˌætə'læntə] ['haɪli] ['prɒmɪnənt] , ” [sed] - , “ [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]
“ Mount of Atalanta highly prominent , ” said Goodsport , “ that means you are a
“ 山 的 亚特兰大 高度 著名的 , ” 说 - , “ 那 方法 你 是 一个
['rʌnə(r)] ,
runner ,
跑步者 ,

“阿塔兰塔山非常突出，”古德斯波特说，“这意味着你是一名跑步者。”

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪs] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pleʒə(r)] .
either for office or for pleasure .
任何一个 为了 办公室 或者 为了 乐趣 .

无论是用于办公还是娱乐。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][laɪn] ['miːtɪŋ] — [ðæt] ['ɪndɪkeɪts] [ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [mæn] .
Here is a line meeting — that indicates a railroad man .
这里 是 一个 线 会议 — 那 表示 一个 铁路 男人 .

这是铁路工人的交接班仪式。

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[ə; eɪ] [wel] - [dɪ'veləpt] ['fʊtbɔːl] [ʃəʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .
A well - developed football shows you have been to college .
一个 出色地 - 发达 足球 演出 你 有 到过 到 大学 .

拥有精湛的足球技艺表明你上过大学。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] - —
You seem to be inclined to solemates —
你 似乎 到 是 倾斜 到 - —

你似乎倾向于寻找灵魂伴侣——

” [bʌt; bət] - [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] .
” But Leathersham had taken to his heels .
” 但 - 有 已采取 到 他的 高跟鞋 .

但莱瑟沙姆已经拔腿就跑了。

“ [pliːz] , ” [sed] ['iːvə] [peɪn] , ['greɪsfəli] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['saɪkɪk] [fʊt] [fɔː(r); fə(r)][pə'ruːz(ə)l]
“ Please , ” said Iva Payne , gracefully offering her long psychic foot for perusal
“ 请 , ” 说 伊娃 佩恩 , 优雅地 提供 她 长的 精神 脚 为了 仔细阅读
.
:
.

“请，”艾娃·佩恩说着，优雅地伸出她那只具有通灵能力的长脚供人欣赏。

“ [ɑː] , [ðə; ði][pəʊˈetɪk] [fʊt] !
“ Ah , the poetic foot !
“ 啊 , 这 诗意的 脚 !

“啊，诗意的脚！”

” [ðə; ði]['səʊləʊɪst] [ɪk'skleɪmd] .
” the soloist exclaimed .
” 这 独奏者 惊呼 .

“独奏者惊呼道。”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv][pəʊˈetɪk] [fiːt] — [ðə; ði][aɪˈæmbɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [trəʊˈkeɪɪk] .
“ There are two kinds of poetic feet — the Iambic and the Trochaic .
“ 那里 是 二 种类 的 诗意的 脚 — 这 抑扬格 和 这 扬抑格 .

“诗歌的音步有两种——抑扬格和扬抑格。

[juː; jʊ][hæv; həv][wʌn][ɒv; əv] [iːtʃ] .
You have one of each .
你 有 一 的 每个 .

每样你都有一份。

[ɪn][pəʊˈetɪk] [fiːt] [ðə; ði] [hiːlz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [ɪn] [frentʃ] [fɔːmz] .
In poetic feet the heels are often found in French forms .
在 诗意的 脚 这 高跟鞋 是 经常 成立 在 法语 表格 .

在诗歌中，脚跟通常以法语形式出现。

[bʌt; bət]['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['fʊtluːs] [klɑːs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [faʊnd] [wɪð] [leɪm] [ænd; ənd]
But poets are a footloose class and are often found with lame and
['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [fiːt] .
halting feet .
停止 脚 .

但诗人是一群行动不便的人，他们常常步履蹒跚、步履蹒跚。

[juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pəʊɪt] . ”
You don't seem to be a poet . ”
你 不 似乎 到 是 一个 诗人 . ”

你看起来不像个诗人。

“ ['nevə(r)] [sed] [aɪ][wɒz; wəz] , ” [riˈtɔːt] ['iːvə] , ['ʃɔːtli] , [ænd; ənd] ['wɔːbl] [sed] , “ [stɒp] [ðɪs]
“ Never said I was , ” retorted Iva , shortly , and Warble said , “ Stop this
“ 绝不 说 我 曾是 , ” 反驳 伊娃 , 不久 , 和 颤声 说 , “ 停止 这
['nɒns(ə)ns] ,
nonsense ,
废话 ,

“我从没说过我是，”伊娃简短地反驳道，沃布尔说：“别胡说八道了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [tuː] [mʌtʃ] ['kɪkɪŋ] .
it makes too much kicking .
它 制作 也 很多 踢 .

它踢腿的次数太多了。

[naʊ] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ɪn]['bjuːdə] .
Now we're going to play the game I learned in Buda Pesth .
现在 是 去 到 玩 这 游戏 我 学习 在 布达 佩斯 .

现在我们要玩我在布达佩斯学到的游戏。

” [ʃiː; ʃi] [led] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['gæləri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
” She led them to the picture gallery which had been prepared for the
” 她 引领 他们 到 这 图片 画廊 哪个 有 到过 准备 为了 这
[geɪm] [baɪ] ['hævɪŋ] ['meni] [ʃiːts] [ɒv; əv][flai] - ['peɪpə(r)] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
game by having many sheets of fly - paper placed on the floor ,
游戏 经过 拥有 许多 纸张 的 飞 - 纸 放置 在 这 地面 ,

她领着他们来到画廊，画廊里为了这场游戏已经布置好了，地上铺了很多粘蝇纸。

['stɪki] [saɪd] [ʌp] .
sticky side up .
黏 边 向上 .

粘面朝上。

" [ɪts] [flaɪ] - ['peɪpə(r)][tæg] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's Fly - paper Tag , " she said .
" 它是 飞 - 纸 标签 , " 她 说 .

"这是粘蝇纸标签，"她说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][flaɪ] - ['peɪpə(r)][tæg] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] .
It was Fly - paper Tag — she was quite right .
它 曾是 飞 - 纸 标签 — 她 曾是 相当 正确的 .

那是粘蝇纸标签——她说的完全正确。

" [jʊr; jər] [ˌaɪ 'tiː] ! " [skriːmd] ['mɪsɪz] . [g'ɪvənz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]['əʊvə(r)]['ɒntə][ə; eɪ]
" You're it ! " screamed Mrs . Givens as she pushed the minister over onto a
" 你是 它 ! " 尖叫 太太 . 吉文斯 作为 她 推动 这 部长 超过 到 一个
[ʃiːt] [ɒv; əv][flaɪ] - ['peɪpə(r)] .
sheet of fly - paper .
床单 的 飞 - 纸 .

"你被抓住了！"吉文斯太太尖叫着，把牧师推倒在一张粘蝇纸上。

" [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] , " [ʃriːk] - [ə'drɔɪtli] ['ʃʌvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃiːt] [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] .
" It yourself , " shrieked Leathersham adroitly shoving a sheet where he saw Mrs .
" 它 你自己 , " 尖叫 - 巧妙地 推搡 一个 床单 在哪里 他 锯 太太 .
[g'ɪvənz] [wʊd] [laɪt] [nekst] .
Givens would light next .
吉文斯 会 光 下一个 .

"你自己点！"莱瑟沙姆尖叫着，灵巧地把一张床单塞到他看到吉文斯太太接下来要点火的地方。

['wɔːbl] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'fɔːmə(r)] .
Warble was certain she was a great reformer .
颤声 曾是 肯定 她 曾是 一个 伟大的 改革者 .

沃布尔确信她是一位伟大的改革家。

[jet] [wʊd] [ðiːz] [rɪ'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [steɪ] [rɪ'fɔːmd] ?
Yet would these reformed people stay reformed ?
然而 会 这些 改革后的 人们 停留 改革后的 ?

然而，这些改过自新的人会一直保持改过自新的状态吗?

[truː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːti] ,
True , they were now in the spirit of her party ,
真的 , 他们 是 现在 在 这 精神 的 她 派对 ,

没错，他们现在都秉承了她所在政党的精神。

[mæk] ['sɛnɪt] [hɪm'self] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɑːskt] [ə; eɪ]['betə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]
Mack Sennett himself couldn't have asked a better interpretation of his own
麦克 塞内特 他自己 不能 有 问 一个 更好的 解释 的 他的 自己的
['vaɪt(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .
vital principles .
必不可少的 原则 .

麦克·塞内特本人也不可能要求对他自己的基本原则做出更好的诠释了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːftə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ðə; ði]
But had they come to realize that this after all was the real thing , the
但 有 他们 来 到 意识到 那 这 后 全部 曾是 这 真实的 事物 , 这
[truː] [aɪ'diːəl] ?
true ideal ?
真的 理想的 ?

但他们是否最终意识到，这才是真正的理想，这才是真正的理想呢?

['wɔːbl] [fɪəd] .
Warble feared .
颤声 害怕 .

沃布尔令人恐惧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [stʌk] - [ʌp] [lɒt] .
They were a stuck - up lot .
他们 是 一个 卡住 - 向上 很多 .

他们都是一群自命不凡的人。

[ðə; ði][flaɪ] - ['peɪpə(r)][hæd; həd] [ɪn'triːgd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
The fly - paper had intrigued them all .
这 飞 - 纸 有 好奇 他们 全部 .

粘蝇纸引起了他们所有人的兴趣。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [hɑːf] - [səʊld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['meri] [wægz][hæd; həd]
Not only were they all half - soled with it but the merry wags had
不是 仅有的 是 他们 全部 一半 - 已售出 和 它 但 这 欢乐 摇尾巴 有
['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [beə(r)] [bæks] [ænd; ənd][ðə; ði] [menz] ['kəʊtɪd] [bæks] ,
decorated the ladies ' bare backs and the men's coated backs ,
装饰 这 女士们 - 裸 背部 和 这 男士 涂层 背部 ,

不仅他们身上一半都沾满了颜料，而且那些爱开玩笑的人还把颜料涂满了女士们的裸背和男士们穿着外套的背。

[ʌn'tɪl] [ɔːl] [lʊkt] [laɪk] ['sænwɪtʃ] [men] [ɔː(r)] [ˌperipə'tetɪk] ['rægˌpɪkə(r)] .
until all looked like sandwich men or peripatetic ragpickers .
直到 全部 看起来 喜欢 三明治 男人 或者 四处游荡的 拾荒者 .

直到所有人看起来都像卖三明治的小贩或四处流浪的拾荒者。

- - [kraʊnd] ['mɪsɪz] . ['tʃærəti] [g'ɪvənz] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['tæŋg(ə)lfʊt]
Trymie Icanspoon crowned Mrs . Charity Givens with a fresh sheet of tanglefoot
- - 加冕 太太 . 慈善 吉文斯 和 一个 新鲜的 床单 的 缠足
[ænd; ənd] ['wɔːbl] [hɪ'leərɪəsli] [meɪd] [ə; eɪ] ['fuːlskæp] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɛktərz] [bɔːld] [hed]
and Warble hilariously made a foolscap of another for the Rector's bald head
和 颤声 滑稽地 制成 一个 活页纸 的 其他 为了 这 校长 秃 头
.
:
.

特里米·伊坎斯彭用一张新的缠脚纸给查丽蒂·吉文斯夫人戴上了帽子，而沃布尔则滑稽地用另一张纸给教区长的秃头戴上了帽子。

[dʒʌdʒ] ['drɪŋkˌwɔːtə(r)]['fəʊldɪd] ['deɪzi] [snoʊz] [tuː] ['lɪt(ə)l][hændz] [tə'geðə(r)] , [ðen] [ræpt] [ðem; ðəm]
Judge Drinkwater folded Daisy Snow's two little hands together , then wrapped them
法官 德林克沃特 折叠 雏菊 雪的 二 小的 双手 一起 , 然后 包装 他们
['taɪtli] [ɪn][flaɪ] - ['peɪpə(r)] ,
tightly in fly - paper ,
紧紧 在 飞 - 纸 ,

德林克沃特法官将黛西·斯诺的两只小手叠在一起，然后用粘蝇纸紧紧地包了起来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtaɪl] [ə'tempts] [tuː; tə][get] [friː] .
and shook with laughter to see her futile attempts to get free .
和 摇晃 和 笑声 到 看 她 徒劳 尝试 到 得到 自由的 .

看到她徒劳地试图挣脱束缚，他忍不住大笑起来。

“ ['nɔːti] [mæn] !
“ Naughty man !
” 淘气 男人 !

“坏男人！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [tuː; tə] [meɪk] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][ˌem 'iː][səʊ] ['helpləs] !
” she cried , “ to make poor little me so helpless !
” 她 哭 , “ 到 制作 贫穷的 小的 我 所以 无助 !

她哭喊道：“让我这个可怜的小家伙如此无助！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tæŋgld] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] [hed] ,

"	With	a	spring	she	flung	her	entangled	hands	over	the	Judge's	head	,
"	和	一个	春天	她	扔	她	纠缠	双手	超过	这	法官的	头	,

她猛地将交缠的双手甩过法官的头顶，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['mɪlstəʊn] .

and	hung	round	his	neck	like	a	pretty	little	millstone	.
和	悬挂	圆形的	他的	脖子	喜欢	一个	漂亮的	小的	磨石	.

像一块漂亮的小磨石一样挂在他的脖子上。

['wɔ:bl] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋli] ['taɪəd][ænd; ənd] ['veri] ['hʌŋgri] .

Warble	relaxed	,	and	found	that	she	was	shockingly	tired	and	very	hungry	.
颤声	轻松	,	和	成立	那	她	曾是	令人震惊地	疲劳的	和	非常	饥饿的	.

沃布尔放松下来，发现自己异常疲惫，而且非常饥饿。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [stʌf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tru:] [rɪ'fɔ:məz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] ['mɑ:tɪn]

But	she	was	the	stuff	of	which	true	reformers	are	made	and	Martin
但	她	曾是	这	东西	的	哪个	真的	改革者	是	制成	和	马丁

['lu:θə(r)][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

Luther	had	nothing	on	her	.
路德	有	没有什么	在	她	.

但她具备真正改革者应有的品质，马丁·路德跟她比起来简直不值一提。

[ðen] [bɪə(r)] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] ['veərɪˌkʌləd] ['gɑ:mənts] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [held] [ʌp] [tu:; tə]

Then	Beer	came	tripping	in	with	a	pile	of	varicolored	garments	which	she	held	up	to
然后	啤酒	来了	绊倒	在	和	一个	桩	的	五彩斑斓	服装	哪个	她	握住	向上	到

[vju:] .

view	.
看法	.

这时，比尔跌跌撞撞地走了进来，手里拿着一堆五颜六色的衣服，举起来给大家看。

" [ði:z] , " ['wɔ:bl] [ə'naʊnst] , " [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['ri:əl] [mæk] ['sɛnɪt] ['kɒstju:mz] .

"	These	,	"	Warble	announced	,	"	are	the	real	Mack	Sennett	costumes	.
"	这些	,	"	颤声	宣布	,	"	是	这	真实的	麦克	塞内特	服装	.

“这些，”沃布尔宣布，“才是真正的麦克·塞内特服装。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][wʌn] - [pi:s] ['beɪðɪŋ] [su:ts] , [ai][gɒt][ðem; ðəm][frɒm; frəm][æn; ən][ɪm'pɔ:tə(r)][ɒv; əv]

They	are	one	-	piece	bathing	suits	,	I	got	them	from	an	importer	of
他们	是	一	-	片	洗澡	西装	,	我	得到	他们	从	一个	进口商	的

['kɒntrəbænd] [gʊdz] .

contraband	goods	.
违禁品	商品	.

这是连体泳衣，我从一个走私品进口商那里买的。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm][ɒn][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [kləʊðz] .

You	are	to	put	them	on	in	place	of	your	clothes	.
你	是	到	放	他们	在	在	地方	的	你的	衣服	.

你要用它们代替你的衣服。

[ænd; ənd] [pli:z] [fə'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] [tɜ:n] ['ɪntu:] ['beɪðɪŋ] [bj'u:tɪz]

And	please	forget	that	you	are	Butterflies	and	turn	into	bathing	beauties
和	请	忘记	那	你	是	蝴蝶	和	转动	进入	洗澡	美女

[ænd; ənd] ['tʃæmpiən] ['swɪməz] .

and	champion	swimmers	.
和	冠军	游泳运动员	.

请忘记你们是蝴蝶，变成泳装美女和游泳冠军吧。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪli] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [suːts] , [ʃiː; ʃi] [dɔn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	While	they	were	shyly	getting	into	the	suits	,	she	donned	her	own	,	a	little
"	尽管	他们	是	害羞地	获得	进入	这	西装	,	她	穿戴	她	自己的	,	一个	小的

['skæləpt; 'skɒləpt]['eɪprən] [ɪ'fekt] ,

scalloped	apron	effect	,
扇贝状的	围裙	影响	,

“当他们害羞地穿上西装时，她也穿上了自己的西装，一件带有扇形花边的围裙式连衣裙。”

[wɪð] [krɒs] - [stræpt] ['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪlk] [bæn'dænə] ['nɒtɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

with	cross	-	strapped	sandals	,	and	a	silk	bandanna	knotted	round	her	head	.
和	叉	-	绑带	凉鞋	,	和	一个	丝绸	头巾	打结的	圆形的	她	头	.

她穿着交叉绑带凉鞋，头上系着一条丝绸头巾。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪg] [bɪl] ['petɪkəʊt] ['biːmɪŋ] [wɪð] [praʊd] [gliː] [æt; ət][hɪz; ɪz]

She	glanced	about	and	saw	Big	Bill	Petticoat	beaming	with	proud	glee	at	his
她	瞥了一眼	关于	和	锯	大的	账单	衬裙	光芒四射	和	自豪的	高兴	在	他的

[waɪfs] ['səʊʃ(ə)l] [sək'ses] ,

wife's	social	success	,
妻子的	社会的	成功	,

她环顾四周，看到比尔·佩蒂科特正为妻子在社交界的成功而感到骄傲和高兴。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sætɪn][wʌn] - [piːs] , [wɪð] [dʒet] ['ʃəʊldə(r)] [stræps] .

and	looking	lovely	himself	in	a	black	satin	one	-	piece	,	with	jet	shoulder	straps	.
和	寻找	迷人的	他自己	在	一个	黑色的	缎	一	-	片	,	和	喷射	肩膀	肩带	.

他本人身穿黑色缎面连体泳衣，配以黑色肩带，显得十分英俊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['wɔːbl] [kʊd; kəd] [siː] ['əʊnli] ['pɛtiˌkoʊts] [pɪŋk] [tʃiːks] [ænd; ənd] [pə'fektɪd]

For	a	second	Warble	could	see	only	Petticoat's	pink	cheeks	and	perfected
为了	一个	第二	颤声	可以	看	仅有的	衬裙	粉色的	脸颊	和	完善

['aɪbraʊz] .

eyebrows	.
眉毛	.

沃布尔有一瞬间只能看到佩蒂科特粉嫩的脸颊和完美无瑕的眉毛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [spel] [ænd; ənd] [kiːd] [ʌp] .

Then	she	shook	off	the	spell	and	keyed	up	.
然后	她	摇晃	离开	这	拼写	和	按键	向上	.

然后她摆脱了那种感觉，重新集中了注意力。

“ [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ɒbstək(ə)l] [reɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , “ [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] .

“	We're	going	to	have	an	obstacle	race	,	”	she	announced	,	“	all	over	the	house	.
“	是	去	到	有	一个	障碍	种族	,	”	她	宣布	,	“	全部	超过	这	房子	.

“我们要进行一场障碍赛跑，”她宣布道，“比赛将在房子的各个角落举行。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [weə'evə(r)][ai][gəʊ] .

You	must	follow	me	,	wherever	I	go	.
你	必须	跟随	我	,	无论	我	去	.

无论我去哪里，你都必须跟着我。

[ai][ʃæl; ʃəl] [liːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [dɑːns] !

I	shall	lead	you	a	dance	!
我	将	带领	你	一个	舞蹈	!

我将引领你们跳舞！

[ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [lɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,

And	then	I	shall	come	last	to	the	lake	in	the	front	hall	,
和	然后	我	将	来	最后的	到	这	湖	在	这	正面	大厅	,

最后，我将来到前厅的湖边。

[ænd; ənd] [huː'evə(r)] [ɪz] ['nɪərɪst] [ˌem 'iː][ðeə(r)] , [wɪl] [biː; bi] [ri'wɔːdid] .

and	whoever	is	nearest	me	there	,	will	be	rewarded	.
和	谁	是	最近的	我	那里	,	将要	是	奖励	.

离我最近的人将获得奖励。

" [jet] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [ˌəʊvər'hɜːrd] - ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə]['iːvə] [peɪn] , " [jes] ,

" Yet even as she spoke , she overheard Trymie - whispering to Iva Payne , " Yes ,

" 然而 甚至 作为 她 辐 , 她 无意中听到 - 耳语 到 伊娃 佩恩 , " 是的 ,

然而，就在她说话的时候，她无意中听到特里米低声对艾娃·佩恩说："是的，

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ɑːt] ['ɪərə]['ɪntuː] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['slɪpɪŋ] ,

I believe that the new art era into which we are now slipping ,

我 相信 那 这 新的 艺术 时代 进入 哪个 我们 是 现在 滑倒 ,

我认为，我们正滑入一个新的艺术时代，

[wɪl] ['wɜːʃɪp] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]

will worship beauty for itself alone , and

将要 崇拜 美丽 为了 本身 独自的 , 和

只会崇拜美本身，而且

[ðæt] [ɑːt] , ['sʌblɪmeɪtɪd] [baɪ] —

that art , sublimated by —

那 艺术 , 升华 经过 —

那门艺术，被——所升华。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] .

" She turned away , sick at heart .

" 她 转向 离开 , 生病的 在 心 .

她转过身去，心中充满痛苦。

[waɪ] ['bɒðə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːtʃəd] [səʊl] [kraɪd] [aʊt] .

Why bother , her tortured soul cried out .

为什么 打扰 , 她 受折磨 灵魂 哭 出去 .

"何必呢？"她饱受折磨的灵魂呐喊道。

[jet] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] [egd] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Yet the irrepressible impulse of reform egged her on and it was a

然而 这 不可抑制的 冲动 的 改革 鸡蛋 她 在 和 它 曾是 一个

['pɜːfɪktli] [gʊd] [eg] .

perfectly good egg .

完美 好的 蛋 .

然而，不可抑制的改革冲动驱使着她，而这颗鸡蛋也确实非常漂亮。

[ʃiː; ʃi] [fluː] [pɑːst] ['petɪkəʊt] , ['əʊnli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] , " [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [maɪ][træmp] ?

She flew past Petticoat , only pausing to shout , " Like it all , my tramp ?

她 飞翔 过去的 衬裙 , 仅有的 暂停 到 喊 , " 喜欢 它 全部 , 我的 流浪汉 ?

她飞快地从佩蒂科特身边掠过，只停下来喊道："喜欢这一切吗，我的流浪汉？"

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['pɑːti] .

Yes , it is an expensive party .

是的 , 它 是 一个 昂贵的 派对 .

是的，这是一场花费不菲的派对。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][led][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːloʊərz] [ə; eɪ][mæd] [reɪs] .

" Then she led her followers a mad race .

" 然后 她 引领 她 追随者 一个 疯狂的 种族 .

然后她带领她的追随者们进行了一场疯狂的竞赛。

['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['bænɪstəz] , ['skwiːzɪŋ] ['ɪntuː] [dʌm] [weitə] ; ['krɔːlɪŋ] ['ʌndə(r)] [bedz] [ænd; ənd] [aʊt]

Sliding down banisters , squeezing into dumb waiters ; crawling under beds and out

滑动 向下 栏杆 , 挤压 进入 哑的 服务员 ; 爬行 在下面 床 和 出去

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;

the other side ;

这 其他 边 ;

顺着楼梯扶手滑下来，挤进送餐升降机；爬到床底下，从另一边钻出去；

['dʒʌmpɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [ɒv; əv] ['bɑːθtʌbz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːmd] ['wɔːtə(r)] .

jumping	in	and	out	again	of	bathtubs	full	of	perfumed	water	.
跳	在	和	出去	再次	的	浴缸	满的	的	香	水	.

反复跳进装满香水的浴缸。

[aʊt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ɪn][æt; ət] ['skʌtl] .

Out	of	windows	,	in	at	scuttles	.
出去	的	视窗	,	在	在	冲刷	.

从窗户出去，从缝隙进来。

[θruː] ['buːbi] - [træps][ɒv; əv][hɑːf] - ['əʊpən] [dɔːz] ,

Through	booby	-	traps	of	half	-	open	doors	,
通过	鲣鱼	-	陷阱	的	一半	-	打开	门	,

通过半开的门上的陷阱，

[ɒn][ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [pɜːtʃt] [pænz] [fʊl] [ɒv; əv][lɪv; laɪv][kræbz][ɔː(r)]['lɪt(ə)l]['bɒksɪz]

on	the	lintel	of	which	were	perched	pans	full	of	live	crabs	or	little	boxes
在	这	楣	的	哪个	是	栖息	平底锅	满的	的	居住	螃蟹	或者	小的	盒子

[ɒv; əv] [maɪs] .

of	mice	.
的	小鼠	.

门楣上摆放着装满活螃蟹的盘子或装着老鼠的小盒子。

[ɒn] [rʌʃt] [ðə; ði] [hɔːd] , ['mɪsɪz] . [g'ɪvənz] ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)] [ɪg'zɜːʃn] ,

On	rushed	the	horde	,	Mrs	.	Givens	panting	from	over	exertion	,
在	匆忙	这	部落	,	太太	.	吉文斯	喘息	从	超过	用力	,

人群蜂拥而至，吉文斯太太因过度劳累而气喘吁吁。

['gəʊldi] - ['lɪmpɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ][kræb] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [təʊ] .

Goldie	Leathersham	limping	because	of	a	crab	hanging	to	his	great	toe	.
戈尔迪	-	跛行	因为	的	一个	螃蟹	绞刑	到	他的	伟大的	脚趾	.

戈尔迪·莱瑟沙姆一瘸一拐的，因为一只螃蟹挂在他的大脚趾上。

[ɒn] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] , [æz; əz] ['wɔːbl] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

On	they	went	,	and	at	last	,	as	Warble	drew	up	at	the	lake	in	the	hall	,
在	他们	去	,	和	在	最后的	,	作为	颤声	画	向上	在	这	湖	在	这	大厅	,

他们继续前行，最后，当沃布尔号停靠在大厅的湖边时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ] - - ,

she	was	closely	followed	by	Trymie	Icanspoon	,
她	曾是	密切	随后	经过	-	-	,

紧随其后的是特里米·伊坎斯彭，

[ænd; ənd] [truː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [ʃiː; ʃi] [ri'wɔːdid] [hɪm][baɪ] ['pʊʃɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .

and	true	to	her	promise	she	rewarded	him	by	pushing	him	into	the	lake	.
和	真的	到	她	承诺	她	奖励	他	经过	推动	他	进入	这	湖	.

她信守承诺，将他推进了湖里，以此作为对他的"奖励"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [puːl] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [draʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

It	was	but	a	shallow	pool	,	he	couldn't	drown	,	but	the	fun	of	it
它	曾是	但	一个	浅的	水池	,	他	不能	溺水	,	但	这	乐趣	的	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

那只是个浅水池，他不会淹死，但乐趣却在于.....

['wɔːbl] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [dreɪnd] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði][tæŋk] [fɪld] [wɪð]

Warble	had	caused	the	water	to	be	drained	off	and	the	tank	filled	with
颤声	有	导致	这	水	到	是	排水	离开	和	这	坦克	已填	和

[ˌmeɪə'neɪz] .

mayonnaise	.
蛋黄酱	.

沃布尔导致水箱里的水被排干，里面灌满了蛋黄酱。

['weəfɔ:(r)]	-	[spft]	[plɒp]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	['ɔɪli]	[depθs]	[wɒz; wəz]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	['lu:dɪkrəs]	['neɪtʃə(r)]	.
Wherefore	**Trymie's**	**soft**	**plop**	**into**	**the**	**oily**	**depths**	**was**	**of**	**a**	**ludicrous**	**nature**	**.**
因此	-	柔软的	噗通	进入	这	油腻的	深度	曾是	的	一个	荒谬	自然	.

因此，特里米轻轻地扑通一声掉进油腻的深渊，显得十分滑稽可笑。

[ðen]	[ðə; ði]	[gests]	[wɜ:(r); wə(r)]	[ə'laʊd]	[tu:; tə]	[rɪ'zju:m]	[ðeə(r)]	[əʊn]	[kləʊðz]	[ænd; ənd]	['sʌpə(r)]	[wɒz; wəz]
Then	**the**	**guests**	**were**	**allowed**	**to**	**resume**	**their**	**own**	**clothes**	**and**	**supper**	**was**
然后	这	客人	是	允许	到	恢复	他们的	自己的	衣服	和	晚餐	曾是

[ə'naʊnst]	.
announced	**.**
宣布	.

然后客人们被允许穿回自己的衣服，晚餐时间也宣布开始了。

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]	[tɜ:nd]	[tu:; tə]	[ɑ:t]	['mætəz]	,
Conversation	**turned**	**to**	**art**	**matters**	**,**
对话	转向	到	艺术	事情	,

谈话转向了艺术方面的问题，

[ænd; ənd]	-	[hu:]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[kə'lektə(r)]	[ɒv; əv]	['meni]	['veəriəs]	['rɛərəti]	[ɑ:skt]	['petɪkəʊt]
and	**Leathersham**	**who**	**was**	**a**	**collector**	**of**	**many**	**various**	**rarities**	**asked**	**Petticoat**
和	-	WHO	曾是	一个	集电极	的	许多	各种各样的	稀有物品	问	衬裙

[haʊ]	[hɪz; ɪz]	[nju:]	[kə'lekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]	.
how	**his**	**new**	**collection**	**was**	**progressing**	**.**
如何	他的	新的	收藏	曾是	进展	.

收藏了许多珍稀物品的莱瑟沙姆问佩蒂科特他的新收藏进展如何。

[ðə; ði]	[kə'lekʃ(ə)n]	[wɒz; wəz]	[wʌn]	[ɒv; əv]	['ɜ:li]	[ə'merɪkən]	-	.
The	**collection**	**was**	**one**	**of**	**early**	**American**	**Pieplates**	**.**
这	收藏	曾是	一	的	早期的	美国人	-	.

这批藏品是早期美国馅饼盘之一。

“	['du:ɪŋ]	[wel]	,	”	[bɪg]	[bɪl]	['ɑ:nsə(r)d]	.
“	**Doing**	**well**	**,**	**”**	**Big**	**Bill**	**answered**	**.**
“	正在做	出色地	,	”	大的	账单	回答	.

“一切都好，”大比尔回答道。

“	[ai]	[hæv; həv]	[dʒʌst]	[ə'tʃi:vd]	[ə; eɪ]	['jeləʊ]	['ɜ:θn]	[dʒɒn]	['ædəmz]	,	[ðæt]	[ɪz]	[ɔ:'θentɪk]	[ænd; ənd]	['veri]
“	**I**	**have**	**just**	**achieved**	**a**	**yellow**	**earthen**	**John**	**Adams**	**,**	**that**	**is**	**authentic**	**and**	**very**
“	我	有	只是	已达成	一个	黄色的	土	约翰	亚当斯	,	那	是	真正的	和	非常

[reə(r)]	.
rare	**.**
稀有的	.

“我刚刚获得了一件黄色陶土的约翰·亚当斯雕像，它是真品，而且非常罕见。”

[ɪk'sept]	[fɔ:(r); fə(r)]	[maɪ]	['bɑ:b(ə)rə]	[fri:tʃi]	[tɪn]	[wʌn]	,	[ˌaɪ 'ti:]	[ɪz]	[pə'hæps]	[ðə; ði]	[dʒem]	[ɒv; əv]	[maɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]
Except	**for**	**my**	**Barbara**	**Frietchie**	**tin**	**one**	**,**	**it**	**is**	**perhaps**	**the**	**gem**	**of**	**my**	**collection**
除了	为了	我的	芭芭拉	薯条	锡	一	,	它	是	也许	这	宝石	的	我的	收藏

.	”
:	**”**
.	”

除了我收藏的芭芭拉·弗里奇的铁皮画之外，这或许是我收藏中最珍贵的一件了。

“	[gʊd]	!
“	**Good**	**!**
“	好的	!

“好的！

”	-	[ɪk'skleɪmd]	,	['ɪntrəstədli]	,	“	[meɪ]	[ai]	[si:]	[ˌaɪ 'ti:]	?
”	**Leathersham**	**exclaimed**	**,**	**interestedly**	**,**	**“**	**may**	**I**	**see**	**it**	**?**
”	-	惊呼	,	饶有兴趣地	,	“	可能	我	看	它	?

莱瑟沙姆饶有兴趣地惊呼道：“我可以看看吗？”

" ['petɪkəʊt] ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['læki] [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnjənz] [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	Petticoat	summoned	a	lackey	and	two	minions	and	sent	them	to	his
"	衬裙	被召唤	一个	走狗	和	二	小黄人	和	发送	他们	到	他的

['kjʊəriəʊ] [ruːm] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [pleɪts] .

curio	room	to	fetch	the	plates	.
古玩	房间	到	拿来	这	盘子	.

“佩蒂科特叫来一个仆人和两个喽啰，派他们到他的珍奇室去取盘子。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [piːpleɪt] [kə'lekʃ(ə)n]

But	they	returned	with	the	startling	announcement	that	all	the	pieplate	collection
但	他们	返回	和	这	令人震惊	公告	那	全部	这	馅饼盘	收藏

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] !

had	disappeared	!
有	消失	!

但他们却带来了一个令人震惊的消息：所有的馅饼盘收藏品都消失了！

“ ['hevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] !

“	Heavens	and	earth	!
"	天	和	地球	!

天地啊！

" ['petɪkəʊt] [kraɪd] .

"	Petticoat	cried	.
"	衬裙	哭	.

“佩蒂科特哭了。”

“ [lɒk] [ðə; ði] [dɔːz] , [sɜːtʃ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] !

“	Lock	the	doors	,	search	the	pockets	!
"	锁	这	门	,	搜索	这	口袋	!

“锁好门，搜遍口袋！”

[waɪ] , [ðæt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɪz] [wɜːθ] [m'ɪliənz] ! "

Why	,	that	collection	is	worth	millions	!	"
为什么	,	那	收藏	是	值得	百万	!	"

“哇，那批藏品价值数百万美元！”

“ [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

“	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了？

" ['wɔːbl] [in'kwaiə] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ˌhʌləbə'luː] .

"	Warble	inquired	,	seeing	the	hullaballoo	.
"	颤声	询问	,	看到	这	喧闹	.

沃布尔看到这喧闹的场面，问道。

“ [əʊ] , " [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [təʊld] , “ [aɪ] [juːst] [ðəʊz] [pleɪts] , [dɪə(r)] .

“	Oh	,	"	as	she	was	told	,	“	I	used	those	plates	,	dear	.
"	哦	,	"	作为	她	曾是	讲述	,	"	我	用过的	那些	盘子	,	亲爱的	.

“哦，”有人告诉她，“亲爱的，我用过那些盘子。”

[aɪ] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [paɪz] [ænd; ənd] ['aʊə(r)] - [geɪv] [aʊt] . "

I	was	making	a	lot	of	pies	and	our	pieplates	gave	out	.	"
我	曾是	制作	一个	很多	的	馅饼	和	我们的	-	给予	出去	.	"

我当时做了很多馅饼，结果我们的馅饼盘都用完了。

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [paɪz] ?

“	Making	a	lot	of	pies	?
"	制作	一个	很多	的	馅饼	?

“做了很多馅饼？”

" ['petɪkəʊt] [rɪ'pi:tɪd] , ['wʌndrɪŋli] , [waɪl] ['mærɪgəʊld] - [m'ɜ:məd] , " [haʊ] [kweɪnt] !
" Petticoat repeated , wonderingly , while Marigold Leathersharn murmured , " How quaint !
" 衬裙 重复 , 惊奇地 , 尽管 万寿菊 - 低声说道 , " 如何 古雅 !

"佩蒂科特惊叹地重复道，而玛丽戈尔德·莱瑟沙恩低声说道：'多么古怪啊！'"

" [ɪn][ə; eɪ] [ˌsu:pə'sɪliəs] [weɪ] .
" in a supercilious way .
" 在 一个 傲慢 方式 .

"以一种傲慢的态度。"

" [jes] , " [went] [ɒn] ['wɔ:bl] , [ˌʌnpə'tɜ:bd] .
" Yes , " went on Warble , unperturbed .
" 是的 , " 去 在 颤声 , 镇定自若 .

"是的，"沃布尔不慌不忙地继续说道。

" [wɒnt] [tu:; tə] [si:] - [ɪm] ?
" Want to see ' em ?
" 想 到 看 - 呃 ?

想看看吗?

" [ðeɪ] [dɪd] , [ænd; ənd][ɔ:l] [went] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] ['dʌz(ə)n] ['kʌstəd] [paɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæntri]
" They did , and all went to look at the eight dozen custard pies in the pantry
" 他们 做过 , 和 全部 去 到 看 在 这 八 打 蛋奶冻 馅饼 在 这 食品储藏室
['wɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

"他们照做了，都去看食品储藏室窗台上摆放的八打奶油馅饼。"

" [wʊ'pi:] ! " ['ʃaʊtɪd] ['petɪkəʊt] , " [hɪrz] [weə(r)] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [helm] !
" Whoopee ! " shouted Petticoat , " here's where I take the helm !
" 欢呼 ! " 喊叫 衬裙 , " 这里是 在哪里 我 拿 这 舵 !

"哇哦！"佩蒂科特喊道，"现在轮到我掌舵了！"

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:m(ə)l] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][paɪ] ['i:tɪŋ] ['kɒntest] .
Cut out the rest of the formal supper , and let's have a pie eating contest .
切 出去 这 休息 的 这 正式的 晚餐 , 和 我们来吧 有 一个 馅饼 吃 竞赛 .

取消剩下的正式晚宴，我们来举行吃馅饼比赛吧。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:m] [ðə; ði] ['kɒk(ə)lz] [ɒv; əv] - [hɑ:t] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [fel] [ɪn] [wɪð] [ðɪs]
" It warmed the cockles of Warble's heart to see how they all fell in with this
" 它 温暖 这 鸟蛤 的 - 心 到 看 如何 他们 全部 跌倒 在 和 这
[sə'dʒestʃən] .
suggestion .
建议 .

"看到大家都欣然接受这个建议，沃布尔心里暖暖的。"

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ?
Could it be ?
可以 它 是 ?

会不会是呢?

[wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['ri:əli] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] [ɒn][ðeə(r)]['terəb(ə)l][i:s'θetɪsɪzəm; es'θetɪsɪzəm][æt; ət][lɑ:st] ?
Was she really having some effect on their terrible aestheticism at last ?
曾是 她 真的 拥有 一些 影响 在 他们的 糟糕的 唯美主义 在 最后的 ?

她真的最终对他们糟糕的审美观产生了一些影响吗?

[əb'zɔ:bd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] ,
Absorbed in her thoughts ,
吸收 在 她 想法 ,

她沉浸在自己的思绪中，

[ʃiː; ʃi] [et; eɪt] [hɜː(r); hə(r)] [paɪz] [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kɒntest] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz]

she	ate	her	pies	and	when	the	contest	was	over	the	prize	was
她	吃	她	馅饼	和	什么时候	这	竞赛	曾是	超过	这	奖	曾是

[ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə] ['wɔːbl] ['petɪkəʊt] .

awarded	to	Warble	Petticoat	.
获奖	到	颤声	衬裙	.

她吃完了她的馅饼，比赛结束后，奖品颁给了沃布尔·佩蒂科特。

“ [əʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ə'staʊndɪd] .

“	Oh	,	”	she	cried	,	astounded	.
”	哦	,	”	她	哭	,	震惊	.

“哦！”她惊呼道。

“ [aɪ] ['wʌznt] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [ɔːl] !

“	I	wasn't	in	the	game	at	all	!
”	我	不是	在	这	游戏	在	全部	!

“我根本没参与比赛！”

[ðə; ði] ['həʊstəs] ['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

The	hostess	never	should	be	.
这	女主人	绝不	应该	是	.

女主人绝对不应该这样做。

[aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['iːtɪŋ] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] . ”

I	was	just	eating	what	I	wanted	.	”
我	曾是	只是	吃	什么	我	通缉	.	”

我只是吃自己想吃的东西。

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [dɪə(r)] , ” ['mærɪgəʊld] - [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

“	You're	a	dear	,	”	Marigold	Leathersham	said	to	her	.
”	你是	一个	亲爱的	,	”	万寿菊	-	说	到	她	.

“你真是个好人，”玛丽戈尔德·莱瑟沙姆对她说。

“ [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	I'm	going	to	love	you	.
”	我是	去	到	爱	你	.

“我会爱你。”

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [ə'dɔː(r)] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['prɪti] [θɪŋ] . ”

How	your	husband	must	adore	you	,	you	pretty	thing	.	”
如何	你的	丈夫	必须	崇拜	你	,	你	漂亮的	事物	.	”

你老公一定很爱你，你这个漂亮姑娘。

“ [jes] , [hiː; hi] [dʌz] .

“	Yes	,	he	does	.
”	是的	,	他	做	.

“是的，他确实有。”

” ['wɔːbl] ['steɪtɪd] .

”	Warble	stated	.
”	颤声	声明	.

沃布尔说道。

“ [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [sez] [səʊ] . ”

“	At	least	,	he	says	so	.	”
”	在	至少	,	他	说道	所以	.	”

“至少他是这么说的。”

“ [hiːz] [ə; eɪ] ['truːθfl] [mæn] , ” ['mærɪgəʊld] [dɪ'kleəd] , “ [jʊd] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm]

“	He's	a	truthful	man	,	”	Marigold	declared	,	“	you'd	know	that	just	to	look	at	him
”	他是	一个	真实	男人	,	”	万寿菊	声明	,	“	你会	知道	那	只是	到	看	在	他

.

:

.

“他是个诚实的人，”玛丽戈尔德宣称，“你只要看看他就知道了。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [dʒʌst] [naʊ] — ”

There's	something	in	his	face	just	now	—	”
有	某物	在	他的	脸	只是	现在	—	”

他脸上刚才好像有什么异样——”

“ [ɪts] [paɪ] , ” [sed] ['wɔːbl] , “ [hiːz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	It's	pie	,	”	said	Warble	,	“	he's	very	fond	of	it	.
”	它是	馅饼	,	”	说	颤声	,	“	他是	非常	喜爱	的	它	.

“是馅饼，”沃布尔说，“他非常喜欢吃。”

” [tuː; tə] - [greɪt] [dɪ'laɪt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [paɪz] [left] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l]

”	To	Warble's	great	delight	there	were	enough	pies	left	for	her	final
”	到	-	伟大的	喜	那里	是	足够的	馅饼	左边	为了	她	最终的

[ˌentə'teɪnmənt] .

entertainment	.
娱乐	.

令沃布尔非常高兴的是，还剩下足够的馅饼供她最后的娱乐。

“ [fəʊks] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mæk] ['sɛnɪt] ['pɑːti] ,

“	Folks	,	”	she	said	,	“	this	is	a	Mack	Sennett	party	,
”	各位	,	”	她	说	,	“	这	是	一个	麦克	塞内特	派对	,

“各位，”她说，“这是麦克·塞内特的派对，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['θrəʊɪŋ] ['kʌstəd] [paɪz] .

and	it	wouldn't	be	complete	without	throwing	custard	pies	.
和	它	不会	是	完全的	没有	投掷	蛋奶冻	馅饼	.

如果没有扔奶油馅饼，那就不算完整。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [tʃuːz] [saɪdz] .

So	we	will	choose	sides	.
所以	我们	将要	选择	侧面	.

所以我们要选边站队。

” [dʒʌdʒ] ['drɪŋkˌwɔːtə(r)][ænd; ənd]['goʊldˌwɪn] - [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['kæptɪnz] [ænd; ənd] [ðeɪ]

”	Judge	Drinkwater	and	Goldwin	Leathersham	were	made	captains	and	they
”	法官	德林克沃特	和	戈德温	-	是	制成	队长	和	他们

[tʃəʊz] [saɪdz] .

chose	sides	.
选择	侧面	.

“德林克沃特法官和戈德温·莱瑟沙姆被任命为队长，他们选择了各自的阵营。”

[ðə; ði] ['pɑːti] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'vaɪdɪd] ,

The	party	being	thus	divided	,
这	派对	存在	因此	分割	,

党内因此分裂，

[ðeɪ] [bɒm'bɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['kʌstəd] [paɪz]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [kə'miːdiːənz] ,

they	bombarded	each	other	with	custard	pies	after	the	manner	of	certain	comedians	,
他们	轰炸	每个	其他	和	蛋奶冻	馅饼	后	这	方式	的	肯定	喜剧演员	,

他们像某些喜剧演员那样互相投掷奶油馅饼，

[tɪl] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [left] .

till	there	wasn't	a	round	of	ammunition	left	.
直到	那里	不是	一个	圆形的	的	弹药	左边	.

直到子弹全部用完。

[ðen] ['i:və] [peɪn] [sed] [ʃi:; ʃi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [dʒʌst]

Then	Iva	Payne	said	she	felt	sick	and	wanted	to	go	home	and	of	course	just
然后	伊娃	佩恩	说	她	毛毡	生病的	和	通缉	到	去	家	和	的	课程	只是

[fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][hæd; həd][tu:; tə][gəʊ] .

for	that	they	all	had	to	go	.
为了	那	他们	全部	有	到	去	.

然后艾娃·佩恩说她感觉不舒服，想回家，当然，就因为这个，他们所有人都得走了。

“ [ðə; ði]['naɪsɪst] ['pɑ:ti] ['evə(r)] !

“	The	nicest	party	ever	!
”	这	最友善的	派对	曾经	!

“这是我参加过的最棒的派对！”

” [ðeɪ] ['kɔ:rəst] [æt; ət] ['pɑ:tɪŋ] .

”	they	chorused	at	parting	.
”	他们	齐声说道	在	离别	.

“他们临别时齐声说道。”

“ [səʊ]['nɒv(ə)l][ænd; ənd][naɪ'i:v] — [səʊ][kwaɪt] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] .

“	So	novel	and	naïve	—	so	quite	entirely	out	of	the	ordinary	.
”	所以	小说	和	幼稚的	—	所以	相当	完全	出去	的	这	普通的	.

“如此新颖天真——如此完全不同寻常。”

” [æz; əz][ðə; ði][lɑ:st][paɪd] [gest] [dɪsə'pɪəd] [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] ['wɪərəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] .

”	As	the	last	pied	guest	disappeared	she	turned	wearily	to	her	Petticoat	.
”	作为	这	最后的	馅饼	客人	消失	她	转向	疲劳	到	她	衬裙	.

“当最后一位穿着花衣的客人消失后，她疲惫地转向她的衬裙。”

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [wɔ:b] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][wʌn]['kɔ:kə(r)] !

“	I	tell	you	,	Warb	,	”	he	said	,	“	you	are	sure	one	corker	!
”	我	告诉	你	,	战争	,	”	他	说	,	”	你	是	当然	一	软木塞	!

“我告诉你，沃布，”他说，“你真是个了不起的人！”

[ju:; jʊ][pʊt] - [ɪm] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l] [raɪt] !

You	put	'	em	to	sleep	all	right	!
你	放	-	呃	到	睡觉	全部	正确的	!

你确实让他们睡着了！

[naʊ] [ju:v] [ʃəʊn] - [ɪm] [haʊ] ,

Now	you've	shown	'	em	how	,
现在	你已经	所示	-	呃	如何	,

现在你已经向他们展示了方法，

[ju:; jʊ][bet] [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ][ɒn] ['hævɪŋ] [ðeə(r)]['stju:pɪd] ['haɪbraʊ] - [əʊld] ['gæðərɪŋz] .

you	bet	they	won't	go	on	having	their	stupid	highbrow	intellectural	old	gatherings	.
你	赌注	他们	惯于	去	在	拥有	他们的	愚蠢的	高雅文化	-	老的	聚会	.

你肯定他们不会再继续举办那些愚蠢的高雅知识分子聚会了。

[hɒp] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][bed] , ['lɪt(ə)l]['taɪəd] ['lɒlipɒp] .

Hop	along	to	bed	,	little	tired	Lollipop	.
跳	沿着	到	床	,	小的	疲劳的	棒糖	.

小累了的棒棒糖，快来睡觉吧。

” [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [laɪð] [ɑ:mz] ['gæðəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:sfəli] [tu:; tə][hɪm] ,

”	His	long	lithe	arms	gathered	her	forcefully	to	him	,
”	他的	长的	轻盈	武器	聚集	她	强硬地	到	他	,

他修长的双臂用力将她搂入怀中。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	her	irritation	at	his	strength	was	lost	in	her	admiration	of
和	她	刺激	在	他的	力量	曾是	丢失的	在	她	钦佩	的

[hɪz; ɪz] [greɪs] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪn] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə'fekʃn] .

his	grace	and	skill	in	imparting	affection	.
他的	优雅	和	技能	在	传授	感情	.

她对他的力量感到恼火，但这种恼火很快就被她对他的优雅和表达爱意的技巧的钦佩所取代。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['sentəpiːs] :

From	The	Butterfly	Centerpiece	:
从	这	蝴蝶	中心装饰品	:

来自《蝴蝶中心装饰品》:

[ðə; ði] [mæk] ['sɛnɪt] ['pɑːti] [æt; ət][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . [bɪl] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

The	Mack	Sennett	party	at	the	home	of	Dr	.	Bill	Petticoat	was	a
这	麦克	塞内特	派对	在	这	家	的	博士	.	账单	衬裙	曾是	一个

['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] [sək'ses] .

hundred	per	cent	success	.
百	每	中心	成功	.

麦克·塞内特在比尔·佩蒂科特医生家中举办的派对取得了百分之百的成功。

['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['petɪkəʊt] [ɪz]['nəʊˌbɑːdiːz] [fuːl] .

Little	Lady	Petticoat	is	nobody's	fool	.
小的	女士	衬裙	是	没有人	傻子	.

小淑女佩蒂科特可不是傻瓜。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌki] [pʌntʃ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] .

She	knows	that	a	lucky	punch	is	her	only	chance	.
她	知道	那	一个	幸运的	冲床	是	她	仅有的	机会	.

她知道，一记幸运拳是她唯一的希望。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] , [swɪft] [hʊk] , [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

A	short	,	swift	hook	,	straight	from	the	shoulder	.
一个	短的	,	迅速	钩	,	直的	从	这	肩膀	.

一个短促有力的勾拳，直接从肩膀发出。

[ðə; ði] ['prɪti] ['wɔːbl] [ɪz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

The	pretty	Warble	is	a	perpetual	promise	of	joy	,
这	漂亮的	颤声	是	一个	永久	承诺	的	喜悦	,

那悦耳的鸣啭是永恒的快乐象征。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['kɜːvətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ][fɑː(r)] ,

yet	she	shows	symptoms	of	curvature	of	the	soul	—	and	it	is	,	so	far	,
然而	她	演出	症状	的	曲率	的	这	灵魂	—	和	它	是	,	所以	远的	,

然而，她却表现出灵魂弯曲的症状——而且到目前为止，确实如此。

[ə; eɪ] [tɒs] - [ʌp] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['pɑːspɔːt] [ɔː(r)][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [geɪt] .

a	toss	-	up	whether	she	will	have	her	passport	viséd	or	be	given	the	gate	.
一个	折腾	-	向上	无论	她	将要	有	她	护照	viséd	或者	是	给定	这	门	.

她能否出示护照还是直接被放行，还很难说。

[ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)] , [ðə; ði] - [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːti] .

The	week	after	,	the	Leathershams	gave	a	party	.
这	星期	后	,	这	-	给予	一个	派对	.

一周后，莱瑟沙姆一家举办了一场派对。

[ðə; ði] [gɪlt] - [tʃeəd] ['ɔːdiəns] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['seɪbl] - [ðə; ði] [njuː] ['rʌʃ(ə)n] [ˌvaɪə'lɪnɪst][ænd; ənd]

The	gilt	-	chaired	audience	listened	to	Sable	Caviaro	the	new	Russian	violinist	and
这	镀金	-	主持	观众	听着	到	黑貂	-	这	新的	俄语	小提琴手	和

['slʌbə(r)] [diː] . ['gʌliən] ,

Slubber	D	.	Gullion	,
粗纺	D	.	古利昂	,

坐在镀金座椅上的观众聆听了俄罗斯新晋小提琴家萨布尔·卡维亚罗和斯卢伯·D·古利翁的演奏。

[huː] [ˈdiskɔːs, disˈkɔːs][ɒn][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [trend] [ɒv; əv] [ˈkʌrənt] [boʊlʃ] [ˈvaɪkɪŋz] .

who	discoursed	on	the	Current	Trend	of	Current	Bolshe	Vikings	.
WHO	谈论的	在	这	当前的	趋势	的	当前的	布尔什	维京人	.

他探讨了当前布尔什维克的现状趋势。

[ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈepɪsəʊd] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [ʃæmˈpeɪn] [ænd; ənd][ˌsærəˈtəʊgə] [tʃɪps] .

The	refreshing	episode	consisted	of	champagne	and	Saratoga	chips	.
这	令人耳目一新	插曲	由……组成	的	香槟酒	和	萨拉托加	芯片	.

这期轻松愉快的节目包括香槟和萨拉托加薯片。

[ˈtʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [ˈrestləs] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ˈæltɪtjuːd][ɒv; əv] [ˈbʌtəflaɪ] [ˈsentə(r)] .

The	Restless	Sexteen	was	the	record	altitude	of	Butterfly	Center	.
这	不安	-	曾是	这	记录	高度	的	蝴蝶	中心	.

“不安分的十六岁”是蝴蝶中心的最高飞行高度纪录。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ænd; ənd] [sɪˈlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəlekt] ;

It	was	the	elect	and	select	of	the	intellect	;
它	曾是	这	选	和	选择	的	这	智力	;

这是精英中的精英；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [ʃəʊ] — [ðə; ði] [ˈveri] [ˈhəʊlli] [ɒv; əv] - .

it	was	the	whole	show	—	the	very	Wholly	of	Whollies	.
它	曾是	这	所有的	展示	—	这	非常	完全	的	-	.

这就是整个节目——Wholly of Whollies 的极致体验。

[tuː; tə] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌkænənaɪˈzeɪʃn] .

To	belong	to	it	was	canonization	.
到	属于	到	它	曾是	封圣	.

加入其中就意味着被封圣。

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ˈmembəz] [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - [klʌb] ,

Though	some	of	its	members	also	belonged	to	the	Toddletopsis	Club	,
尽管	一些	的	它是	成员	还	属于	到	这	-	俱乐部	,

虽然它的一些成员也属于托德尔托普西斯俱乐部，

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðeə(r)] [ˈliːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [laɪf] .

it	meant	their	leading	a	double	life	.
它	意思是	他们的	领导	一个	双倍的	生活	.

这意味着他们过着双重生活。

[ðə; ði] [ˈrestləs] - [wɜː(r); wə(r)][ˈməʊstli] [jʌŋ] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [æz; əz]

The	Restless	Sexteen	were	mostly	young	married	women	with	their	husbands	as
这	不安	-	是	大多	年轻的	已婚	女性	和	他们的	丈夫们	作为

[ˌnɒnˈrezɪdənt] [ˈmembəz] .

nonresident	members	.
非居民	成员	.

“不安分的十六岁少女”大多是年轻的已婚女性，她们的丈夫是非固定成员。

[ðeɪ] [ˈstʌdid] [ˈhaɪə(r)] [saɪˈkɒlədʒi] [ænd; ənd] [brɔːdə] [saɪˈkɒpəθi] .

They	studied	higher	psychology	and	broader	psychopathy	.
他们	研究	更高	心理学	和	更广泛	精神病态	.

他们研究了高等心理学和更广泛的精神病理学。

[ðə; ði] [ˈresl] [wɪð] [ænd; ənd] [θruː] [ˈaɪnstaɪn][ænd; ənd][let] [ðəmˈselvz] [driːm] [əˈgen] [wɪð] [frɔɪd] .

The	wrestled	with	and	threw	Einstein	and	let	themselves	dream	again	with	Freud	.
这	摔跤	和	和	扔	爱因斯坦	和	让	他们自己	梦	再次	和	弗洛伊德	.

他们与爱因斯坦搏斗，最终抛弃了他，然后又与弗洛伊德一起重拾梦想。

[ˌsaɪkəʊəˈnæləsɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈwɒʃpɒt] , [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [daɪˈmenʃ(ə)n][dɪd] [ðeɪ] [kɑːst]

Psychoanalysis	**was**	**their**	**washpot**	**,**	**and**	**over**	**the**	**fourth**	**dimension**	**did**	**they**	**cast**
精神分析	曾是	他们的	洗衣盆	,	和	超过	这	第四	方面	做过	他们	投掷

[ðeə(r)] [ˈʃuːz] .

their	**shoes**	**.**
他们的	鞋	.

精神分析是他们的洗脚盆，他们把鞋子扔到了第四维度上。

[ðeə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [daɪˈdʒest][wɒz; wəz] [held] [æt; ət] [feɪθ] - [ænd; ənd] [ˈwɔːbl] [went] .

Their	**afternoon**	**digest**	**was**	**held**	**at**	**Faith**	**Loveman's**	**and**	**Warble**	**went**	**.**
他们的	下午	消化	曾是	握住	在	信仰	-	和	颤声	去	.

他们的下午简报会在费丝·洛夫曼家举行，沃布尔也去了。

[ðə; ði] [ˈlʌvˌmæn] [həʊm] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈæbstrækt] [ˈbʌŋgələʊ] ,

The	**Loveman**	**home**	**was**	**an**	**abstract**	**bungalow**	**,**
这	洛夫曼	家	曾是	一个	抽象的	平房	,

洛夫曼的家是一栋风格抽象的平房，

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈpleɪnli] [ðə; ði][ˈaɪən][hænd][ɪn][ðə; ði] [ˈvelvɪt] [glʌv] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	**showed**	**rather**	**plainly**	**the**	**iron**	**hand**	**in**	**the**	**velvet**	**glove**	**influence**	**of**	**the**
哪个	显示	相当	显然	这	铁	手	在	这	天鹅绒	手套	影响	的	这

[ˌdʒæpəˈniːz] .

Japanese	**.**
日本人	.

这相当清楚地表明了日本人“温情脉脉的铁腕统治”的影响。

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [laɪt] [hɔːl] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪlt] - [ɪn][ˈæbstrækt][ˈteɪb(ə)l] ,

The	**large**	**light**	**hall**	**had**	**a**	**built**	**-**	**in**	**abstract**	**table**	**,**
这	大的	光	大厅	有	一个	建造	-	在	抽象的	桌子	,

宽敞明亮的大厅里摆放着一张抽象风格的桌子。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːməs] [brɒnz] [plæk] [wɪtʃ] [held] [ə; eɪ] [θɪn] [ˈleɪə(r)][ɒv; əv]

and	**on**	**this**	**was**	**an**	**enormous**	**bronze**	**plaque**	**which**	**held**	**a**	**thin**	**layer**	**of**
和	在	这	曾是	一个	巨大的	青铜	牌匾	哪个	握住	一个	薄的	层	的

[ˈwɔːtə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ˈrestɪd] [wʌn] [ˈpænzi] .

water	**on**	**which**	**rested**	**one**	**pansy**	**.**
水	在	哪个	休息	一	三色堇	.

上面有一块巨大的青铜牌匾，牌匾上盛着一层薄薄的水，水面上放着一朵三色堇。

[feɪθs] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ɪˌlɪmɪˈneɪʃn] [əˈlaʊd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

Faith's	**devotion**	**to**	**the**	**Doctrine**	**of**	**Elimination**	**allowed**	**nothing**	**else**	**in**	**the**	**hall**	**,**
信仰的	虔诚	到	这	教义	的	消除	允许	没有什么	别的	在	这	大厅	,

费丝对“排除教义”的虔诚不允许大厅里存在其他任何东西。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [həʊl] [ˈpiːsɪz] [ɒv; əv] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [bɪˈsaɪdz] , [ɒv; əv]

but	**in**	**the**	**living**	**room**	**there**	**were**	**three**	**whole**	**pieces**	**of**	**furniture**	**besides**	**,**	**of**
但	在	这	活的	房间	那里	是	三	所有的	件	的	家具	除了	,	的

[kɔːs] ,

course	**,**
课程	,

但客厅里除了这些家具之外，当然还有三件完整的家具。

[ðə; ði] [ˈkeɪtərərz] [gɪlt] [tʃeəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [ˈrestləs] [seks][æz; əz] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][rest]

the	**caterer's**	**gilt**	**chairs**	**brought**	**in**	**to**	**hold**	**the**	**restless**	**sex**	**as**	**they**	**tried**	**to**	**rest**
这	餐饮服务商	镀金	椅子	带来	在	到	抓住	这	不安	性别	作为	他们	尝试	到	休息

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈrestləsnəs] .

from	**their**	**restlessness**	**.**
从	他们的	躁动不安	.

餐饮服务商搬来了镀金椅子，用来安抚躁动不安的男女，让他们从躁动不安中得到休息。

[feɪθ] ['lʌvˌmæn] [lʊkt] ['kjʊəriəsli] [æt; ət] ['wɔːbl] .
Faith Loveman looked curiously at Warble .
信仰 洛夫曼 看起来 奇怪的是 在 颤声 .

费丝·洛夫曼好奇地看着沃布尔。

" [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] ['veri] ['restləs] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] , " [jʊd] [biː; bi] ['θɪnə(r)] .
" You can't be very restless , " she observed , " you'd be thinner .
" 你 不能 是 非常 不安 , " 她 观察到 , " 你会 是 更薄 .

"你不能太焦躁不安，"她说道，"否则你会更瘦。"

" ['wɔːbl] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] .
" Warble smiled engagingly .
" 颤声 微笑 引人入胜 .

沃布尔露出了迷人的微笑。

" [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪnə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'silieit] , " [haʊ] [kæn; kən][ai] ?
" I do want to be thinner , " she conciliated , " how can I ?
" 我 做 想 到 是 更薄 , " 她 和解 , " 如何 能 我 ?

"我确实想变瘦，"她缓和道，"我该怎么做呢？"

" [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , [ðæt] ['stɑːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɒf] .
" And , somehow , that started them all off .
" 和 , 不知何故 , 那 开始 他们 全部 离开 .

"不知怎的，这一切就此开始了。"

[ðeɪ] ['restləsli] [geɪv] [əd'vaɪs] , [ˌrekə'mendɪd] ['sɜːt(ə)n] ['eksəsaɪzɪz] , [ʌn'sɜːt(ə)n] [drʌgz] [ænd; ənd][məʊst]
They restlessly gave advice , recommended certain exercises , uncertain drugs and most
他们 躁动不安 给予 建议 , 受到推崇的 肯定 练习 , 不确定 药物 和 最多
[ˌʌnə'træktɪv] ['daɪəts] .
unattractive diets .
不吸引人 饮食 .

他们不停地给出建议，推荐某些锻炼方法、来历不明的药物和极其难吃的饮食方法。

[ðeɪ] [təʊld][ðeə(r)] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [ik'stəul] [ɔː(r)] [bi'reit] [ðeə(r)] [mæ'sɜːz] , ['skrɪbld] [ə'dresɪz]
They told their own experiences , extolled or berated their masseuses , scribbled addresses
他们 讲述 他们的 自己的 经历 , 赞扬 或者 责骂 他们的 按摩师 , 潦草的 地址
[ɒv; əv] [ˌkɔːsə'tɪə] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
of corsetieres for one another ,
的 紧身胸衣 为了 一 其他 ,

她们讲述自己的经历，赞扬或贬低按摩师，互相记下束身衣店老板的地址。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['restləs] [ɪk'saɪtmənt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] ['wɔːbl]
and in their interest and restless excitement they forgot all about Warble
和 在 他们的 兴趣 和 不安 激动 他们 忘了 全部 关于 颤声

他们兴致勃勃、兴奋不已，竟把沃布尔忘得一干二净。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
and she wanted to go home .
和 她 通缉 到 去 家 .

她想回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pə'fɔːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restləsli]
But she had her mission to perform , and she waited until they restlessly
但 她 有 她 使命 到 履行 , 和 她 等待 直到 他们 躁动不安
[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
changed the subject .
已更改 这 主题 .

但她有自己的任务要完成，于是她等到他们焦躁不安地转移话题。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['kʌrənt] [pleɪz] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən]

They	discussed	current	plays	and	seemed	to	get	out	of	them	far	more	than
他们	讨论	当前的	演出	和	似乎	到	得到	出去	的	他们	远的	更多的	比

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['evə(r)] [pʊt] [ɪn] .

the	author	ever	put	in	.
这	作者	曾经	放	在	.

他们讨论了当前的戏剧，而且似乎从中获得的益处远远超过了作者的付出。

[ðeɪ] [tɔ:kt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪg'zɪbɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [goʊ'gæn] ['gæləriz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz]

They	talked	of	a	picture	exhibit	at	the	Gauguin	Galleries	,	but	this	was	as
他们	谈话	的	一个	图片	展览	在	这	高更	画廊	,	但	这	曾是	作为

['tʃɒktɔ:] [tu:; tə] ['wɔ:bl] ;

Choctaw	to	Warble	;
乔克托	到	颤声	;

他们谈到在高更画廊举办画展，但这就像乔克托语对沃布尔语一样难以理解；

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stænd] .

not	a	word	could	she	understand	.
不是	一个	单词	可以	她	理解	.

她一个字也听不懂。

“ [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnjə'ʃenti] ? ” [ɑ:skt] [feɪθ] ['lʌvˌmæn] [ɒv; əv] ['wɔ:bl] .

“	Are	you	of	the	cognoscenti	?	”	asked	Faith	Loveman	of	Warble	.
”	是	你	的	这	知识分子	?	”	问	信仰	洛夫曼	的	颤声	.

“你是行家吗？”沃布尔的费丝·洛夫曼问道。

“ [aɪ] [nəʊ] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ɑ:t]

“	I	know	all	about	art
”	我	知道	全部	关于	艺术

我精通艺术。

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [laɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] , ['blʌʃɪŋ] ['prɪtɪli] .

but	I	don't	know	what	I	like	,	”	she	returned	,	blushing	prettily	.
但	我	不	知道	什么	我	喜欢	,	”	她	返回	,	脸红	漂亮	.

“但我不知道自己喜欢什么，”她回答道，脸颊泛起漂亮的红晕。

“ [əʊ] , [wi:l; wil] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ðæt] .

“	Oh	,	we'll	teach	you	that	.
”	哦	,	出色地	教	你	那	.

“哦，我们会教你的。”

[ðæts] [wɒt] [ðɪs] [klʌb] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [help] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [faɪnd] [ɑ:'selvz] ,

That's	what	this	club	is	for	,	to	help	us	to	find	ourselves	,
那就是	什么	这	俱乐部	是	为了	,	到	帮助	我们	到	寻找	我们自己	,

这就是我们成立这个俱乐部的目的，帮助我们找到自我。

[tu:; tə] [gɪv] ['aʊə(r)] ['restləsnəs] [æn; ən] ['aʊtlet] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['i:gəʊ] [ɪn] ['aʊə(r)] ['kɒzmɒs] [ænd; ənd]

to	give	our	restlessness	an	outlet	to	express	the	ego	in	our	cosmos	and
到	给	我们的	躁动不安	一个	出路	到	表达	这	自我	在	我们的	宇宙	和

[ɪ'lu:mɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] .

illumine	the	dark	patches	of	our	souls	.
照亮	这	黑暗的	补丁	的	我们的	灵魂	.

为了让我们的躁动不安找到一个出口，表达我们宇宙中的自我，并照亮我们灵魂中的黑暗角落。

[wɪr] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] [peɪs] [ðæt] [kɪlz] , ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [snæps] , ['bləʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l]

We're	riding	the	pace	that	kills	,	living	at	the	tension	that	snaps	,	blowing	the	bubble
是	骑术	这	步伐	那	杀戮	,	活的	在	这	紧张	那	快照	,	吹	这	气泡

[ðæt] [breɪks] .

that	breaks	.
那	休息	.

我们正以致命的速度生活，生活在即将崩溃的紧张之中，吹着即将破碎的泡沫。

[wiː; wi] [niːd] [æn; ən] ['aʊtlet] — [ə; eɪ] [vent] — [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? ”

We	need	an	outlet	—	a	vent	—	you	understand	?	”
我们	需要	一个	出路	—	一个	发泄	—	你	理解	?	”

我们需要发泄的出口——一个通风口——你明白吗?

“ [jɒp] , ” [sed] ['wɔːbl] , “ [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ['preʃə(r)] [ɪz] [tuː] [haɪ] . ”

“	Yop	,	”	said	Warble	,	“	your	soul	pressure	is	too	high	.	”
”	约普	,	”	说	颤声	,	“	你的	灵魂	压力	是	也	高的	.	”

“哟,”沃布尔说，“你的灵魂压力太高了。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] — [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] — [wɪr] ['restləs] — [wɪr] [kiːd] [ʌp] ,

“	But	we	want	it	high	—	we	love	it	high	—	we're	restless	—	we're	keyed	up	,
”	但	我们	想	它	高的	—	我们	爱	它	高的	—	是	不安	—	是	按键	向上	,

[tɔːt] - [strʌŋ] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [səʊl] [fuːd] . ”

taut	-	strung	,	and	hungry	for	soul	food	.	”
紧绷	-	串	,	和	饥饿的	为了	灵魂	食物	.	”

“但我们想要的是高潮——我们热爱高潮——我们躁动不安——我们精神亢奋，神经紧绷，渴望精神食粮。”

“ [aɪ] [spəʊz] [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][juː; jʊ][hæv; həv][æt; ət] [ðiːz] ['miːtiŋz] .

“	I	s'pose	that's	the	only	kind	you	have	at	these	meetings	.
”	我	假设	那就是	这	仅有的	种类	你	有	在	这些	会议	.

“我想这就是你们在这些会议上唯一能看到的那种会议吧。”

” [feɪθ] ['lʌvˌmæn] [stɛərd] [səʊ] [hɑːd] [ðæt] ['wɔːbl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [went]

”	Faith	Loveman	stared	so	hard	that	Warble	made	a	face	at	her	and	went
”	信仰	洛夫曼	凝视	所以	难的	那	颤声	制成	一个	脸	在	她	和	去

[həʊm] .

home	.
家	.

“费丝·洛夫曼盯着沃布尔看得太入神了，沃布尔冲她做了个鬼脸就回家了。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] .

She	reflected	.
她	反映	.

她沉思着。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [fɔːlt] .

“	It	was	my	fault	.
”	它	曾是	我的	过错	.

“是我的错。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] ['restləs] ['piːp(ə)l] [ˌwʊdnt] [iːt] .

I	might	have	known	restless	people	wouldn't	eat	.
我	可能	有	已知	不安	人们	不会	吃	.

我或许早就知道，躁动不安的人是吃不下饭的。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [baɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['restləs] [seks] ['prɔːbləmz] .

And	I	knew	I	couldn't	bite	on	their	restless	sex	problems	.
和	我	知道	我	不能	咬	在	他们的	不安	性别	问题	.

我知道我不能去理会他们那些烦人的性问题。

[ə; eɪ][bɪg][wʌn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [haʊ] [tuː; tə][get] [θɪn] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [steɪ] [səʊ] .

A	big	one	seems	to	be	how	to	get	thin	and	how	to	stay	so	.
一个	大的	一	似乎	到	是	如何	到	得到	薄的	和	如何	到	停留	所以	.

一个大问题似乎是如何减肥以及如何保持苗条身材。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði] [haɪ] [saɪn]['bæb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

They	were	all	ready	to	drop	the	high	sign	babble	for	that	!
他们	是	全部	准备好	到	降低	这	高的	符号	潺潺	为了	那	!

他们都准备为此放弃那些高谈阔论了!

[bʌt; bət][ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] .

But	all	women	are	.
但	全部	女性	是	.

但所有女性都是如此。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .

They	took	it	up	again	.
他们	采取	它	向上	再次	.

他们又开始讨论这件事了。

“ [kæn; kən][ai] [rɪ'fɔːm] [ðem; ðəm] ?

“	Can	I	reform	them	?
“	能	我	改革	他们	?

“我能改造他们吗？”

[ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi] [sʌkt] [ɪn] , [laɪk] [ɪ'tæljənz] [iːt] [spə'geti] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [əb'zɔːbd]

Or	shall	I	be	sucked	in	,	like	Italians	eat	spaghetti	,	and	my	personality	absorbed
或者	将	我	是	真烂	在	,	喜欢	意大利人	吃	意大利细面条	,	和	我的	性格	吸收

[baɪ][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ,

by	the	Butterflies	,
经过	这	蝴蝶	,

或者我会像意大利人吃意大利面一样被卷入其中，我的个性被蝴蝶吞噬吗?

[tɪl] [ai][fɔː'sweə(r)] [ɔːl][ai][stænd][fɔː(r); fə(r)] — [ɔːl][maɪ][ˌjuːtɪlɪ'teərɪən] [aɪ'diəl] ['ʃætəd] , [ɔːl][maɪ][prə'zeɪɪk]

till	I	forswear	all	I	stand	for	—	all	my	utilitarian	ideals	shattered	,	all	my	prosaic
直到	我	作伪证	全部	我	站立	为了	—	全部	我的	功利主义	理想	破碎	,	全部	我的	平淡无奇

[həʊps] [dæʃt] ,

hopes	dashed	,
希望	虚线	,

直到我放弃我所坚持的一切——我所有功利主义的理想都破碎了，我所有平凡的希望都破灭了，

[ɔːl][maɪ] ['kɒmən] [sens] [rentʃ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

all	my	common	sense	wrenched	from	me	,
全部	我的	常见的	感觉	扭动	从	我	,

我的所有常识都被剥夺了，

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [breɪn] - [pæn] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [səʊl] - [mæʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [haɪ] -

and	my	poor	little	brain	-	pan	filled	with	the	soul	-	mash	of	these	high	-
和	我的	贫穷的	小的	脑	-	平底锅	已填	和	这	灵魂	-	捣碎	的	这些	高的	-

[strʌŋ] - ?

strung	sexaphones	?
串	-	?

我那可怜的小脑袋里，全是这些神经质的性爱机器们的灵魂杂音?

” [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːd] [bɪrz] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ʌn'dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][æn; ən]

”	She	ignored	Beer's	offer	to	undress	her	,	she	ran	upstairs	to	an
”	她	忽略	啤酒的	提供	到	脱衣服	她	,	她	跑	楼上	到	一个

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ,

unfrequented	bathroom	,
冷落	浴室	,

她无视了比尔帮她脱衣服的提议，跑上楼去了一间很少使用的浴室。

[ænd; ənd] [fliŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ʃiː; ʃi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʌb] [ænd; ənd] [wept] [ɪn]['terə(r)] ,

and	flinging	off	her	clothes	,	she	got	into	the	tub	and	wept	in	terror	,
和	投掷	离开	她	衣服	,	她	得到	进入	这	浴缸	和	哭泣	在	恐怖	,

她扯掉衣服，跳进浴缸，吓得嚎啕大哭。

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə; eɪ] [raʊnd] [pɪŋk] [blɒb] [ɪn][ðə; ði]['braɪnɪ]['wɔːtə(r)] .

her	body	a	round	pink	blob	in	the	briny	water	.
她	身体	一个	圆形的	粉色的	斑点	在	这	咸的	水	.

她的身体像一团圆圆的粉红色水滴漂浮在咸涩的水中。

[bʌt; bət] , [θɔ:t] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , [ɪts] [ðə; ði][məʊst]['sensəb(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][kraɪ] .

But	,	thought	the	poor	child	,	it's	the	most	sensible	place	to	cry	.
但	,	想法	这	贫穷的	孩子	,	它是	这	最多	明智的	地方	到	哭	.

但可怜的孩子心想，这里是最适合哭泣的地方。

[wen] ['petɪkəʊt] [keɪm] [həʊm] [ʃi:; ʃi] [sed] :

When	Petticoat	came	home	she	said	:
什么时候	衬裙	来了	家	她	说	:

佩蒂科特回家后说：

“ ['hʌniˌbʌntʃ] , [let] [ˌem 'i:][ɪn][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [prə'feʃən(ə)l] ['si:krəts] .

“	Honeybunch	,	let	me	in	on	your	professional	secrets	.
”	蜂蜜包	,	让	我	在	在	你的	专业的	秘密	.

“亲爱的，快告诉我你的职业秘诀吧。”

[tel] [ˌem 'i:][mɔ:(r)] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [keɪsɪz] .

Tell	me	more	about	your	most	interesting	cases	.
告诉	我	更多的	关于	你的	最多	有趣的	案例	.

请您详细介绍一下您经手过的最有趣的案例。

[ˌaɪ 'ti:] [mait] [meɪk] [ˌem 'i:] ['restləs] . ”

It	might	make	me	restless	.	”
它	可能	制作	我	不安	.	”

这可能会让我感到焦躁不安。

“ ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] .

“	Nothing	much	to	tell	.
”	没有什么	很多	到	告诉	.

没什么特别的。

[laɪf] [dʒʌst][wʌn][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

Life	just	one	ptomaine	after	another	.
生活	只是	一	腹腔	后	其他	.

人生就是一场接一场的呕吐。

[keɪsɪz] [ɔ:l] [ə'laɪk] [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [kɔ:z] . ”

Cases	all	alike	except	for	the	primal	cause	.	”
案例	全部	同样	除了	为了	这	原始	原因	.	”

除了根本原因之外，所有案例都一样。

“ [wel] , [tel] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] .

“	Well	,	tell	me	something	.
”	出色地	,	告诉	我	某物	.

“好吧，告诉我一些事。”

['hweərəv] [ju:; jʊ] [bi:n] [dʒʌst] [naʊ] ? ”

Where've	you	been	just	now	?	”
在哪里?	你	到过	只是	现在	?	”

你刚才去哪儿了?

“ ['əʊvə(r)][tu:; tə] - .

“	Over	to	Iva's	.
”	超过	到	-	.

“接下来请伊娃发言。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] - [ɪm] [ə'gen] .

She	had	'	em	again	.
她	有	-	呃	再次	.

她又得了。

[raɪp] ['ɒlɪvz] .

Ripe	olives	.
成熟	橄榄	.

成熟的橄榄。

['getɪŋ] ['betə(r)] .
Getting better .
获得 更好的 .

情况好转了。

[weə(r)] [juː; jʊ] [biːn] ? ”
Where you been ? ”
在哪里 你 到过 ? ”

你去哪儿了?

“ [tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] - [klʌb] . ”
“ To the Restless Sexteen Club . ”
“ 到 这 不安 - 俱乐部 . ”

“致躁动不安的十六岁俱乐部。”

“ [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Like it ? ”
“ 喜欢 它 ? ”

“喜欢吗? ”

“ [ai][doʊnt][get][ˌaɪ 'tiː] .
“ I don't get it .
“ 我 不 得到 它 .

我不明白。

[ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːrnt] [ðeə(r)] .
They talk about things that aren't there .
他们 讲话 关于 事物 那 不是 那里 .

他们谈论一些根本不存在的事情。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siː] — ”
But I think I could make them see — ”
但 我 思考 我 可以 制作 他们 看 — ”

但我认为我可以让他们明白——”

“ [əʊ] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['wɔːbl] .
“ Oh , cut it out , Warble .
“ 哦 , 切 它 出去 , 颤声 .

“哦，别闹了，沃布尔。”

[jʊd] [dʌst] [bʊks] [səʊ] [hɑːd] , [jʊd] [dʌst] [ɒf] [ðə; ði] [gɪlt] ['edʒɪz] .
You'd dust books so hard , you'd dust off the gilt edges .
你会 灰尘 图书 所以 难的 , 你会 灰尘 离开 这 镀金 边缘 .

你会用力擦拭书籍，甚至会把烫金书边上的灰尘都擦掉。

['ðer] [diːp] - [siː] ['θɪŋkər] , [ðæt] [bʌntʃ] — [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] .
They're deep - sea thinkers , that bunch — let ' em alone .
它们是 深的 - 海 思想家 , 那 束 — 让 - 呃 独自的 .

他们是一群深海思想家——别管他们了。

['hwʌtɪd] [ðeɪ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? ”
What'd they talk about ? ”
什么 他们 讲话 关于 ? ”

他们聊了些什么?

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] - ['peɪntɪd] [ʃɔːlz] - [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] - - - ,
“ About a book called ' Painted Shawls ' or something , and about Thyco - Serapy ,
“ 关于 一个 书 称为 - 绘 披肩 - 或者 某物 , 和 关于 - - - ,

“关于一本叫《彩绘披肩》之类的书，以及关于Thyco-Serapy，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] [kɔːld] - [ðə; ði] ['haʊsbrəʊk] [hɑːt] . - [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl]

and	about	a	play	called	'	The	Housebroke	Heart	.	'	Take	me	to	see	it	,	will
和	关于	一个	玩	称为	-	这	家养	心	.	-	拿	我	到	看	它	,	将要

[juː; jʊ] , [bɪl] ? ″

you	,	Bill	?	″
你	,	账单	?	″

还有一部叫《伤心欲绝》的戏剧。比尔，你带我去看好吗?

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

“	You	wouldn't	like	it	.
″	你	不会	喜欢	它	.

你不会喜欢的。

[jʊd] [prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [muːvɪz] .

You'd	prefer	the	movies	.
你会	更喜欢	这	电影	.

你更喜欢看电影。

″ [fɔː(r)] [deɪz] ['leɪtə(r)] , ['deɪzi] [snəʊ] [kɔːld] [ænd; ənd] [geɪv] ['wɔːbl] [ə; eɪ][dʒəʊlt][ɔː(r)] [tuː] .

″	Four	days	later	,	Daisy	Snow	called	and	gave	Warble	a	jolt	or	two	.
″	四	天	之后	,	雏菊	雪	称为	和	给予	颤声	一个	颠簸	或者	二	.

“四天后，黛西·斯诺打来电话，给了沃布尔一两下电击。”

“ [hʌ] , ['saɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

“	Huh	,	sizing	me	up	,	are	they	?
″	嗯	,	浆纱	我	向上	,	是	他们	?

“嗯？他们是在打量我吗？”

″ ['wɔːbl] [snɪft] .

″	Warble	sniffed	.
″	颤声	嗅了嗅	.

沃布尔嗅了嗅。

“ ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['fuːt(ə)l] , [dɪ'stɔːtɪd] ['lɪt(ə)l] ['maɪkrəskəʊp][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['sɪli]

“	Looking	at	me	through	the	footle	,	distorted	little	microscope	of	their	own	silly
″	寻找	在	我	通过	这	脚	,	扭曲	小的	显微镜	的	他们的	自己的	愚蠢的

['skrʌbi] ['lɪt(ə)l] [səʊlz] !

scrubby	little	souls	!
灌木丛	小的	灵魂	!

“透过他们那双脚，那双扭曲的小显微镜，看着我，窥视着他们自己愚蠢、肮脏的小灵魂！”

[puː] , [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [pʌf] [peɪst] ! ″

Pooh	,	they	couldn't	,	one	of	them	,	make	a	decent	puff	paste	!	”
呸	,	他们	不能	,	一	的	他们	,	制作	一个	体面的	噗	粘贴	!	″

呸，他们连一个像样的酥皮面团都做不出来!

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][get] [kʊks] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

“	But	we	can	get	cooks	to	do	that	.
″	但	我们	能	得到	厨师	到	做	那	.

但是我们可以找厨师来做这件事。

[ðə; ði] [ɪnˌtelɪ'dʒentsiə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][reə(r)] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [θɔːt] , [fɔː(r); fə(r)] ['kʌlәd] [wɜːdz]

The	Intelligentsia	seek	for	the	rare	essence	of	thought	,	for	colored	words
这	知识分子	寻找	为了	这	稀有的	本质	的	想法	,	为了	有色	字

[ænd; ənd] ['pɜːfjuːmd] ['keɪd(ə)ns] — ″

and	perfumed	cadences	—	”
和	香	节奏	—	″

知识分子追求思想的精髓，追求华丽的辞藻和优美的韵律——

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['deɪzi] , [doʊnt][traɪ][ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] !

“	There	,	there	,	Daisy	,	don't	try	me	too	far	!
″	那里	,	那里	,	雏菊	,	不	尝试	我	也	远的	!

“好了好了，黛西，别太过分了！”

[wɒt] [dɪd] ['lɒtə] [mʌn] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ”
What did Lotta Munn say about me ? ”
什么 做过 洛塔 蒙恩 说 关于 我 ? ”

洛塔·蒙恩说了我什么?

“ [əʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [mʌtʃ] .
“ Oh , she didn't say much .
“ 哦 , 她 没有 说 很多 .

“哦，她没说太多话。”

[dʒʌst] [ðæt] [jʊr; jər] [tuː] [staʊt] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [aɪ'diəl] [ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə; eɪ]
Just that you're too stout and you haven't any ideals and you don't know a
只是 那 你是 也 肥硕 和 你 还没有 任何 理想 和 你 不 知道 一个
['pɪktʃə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ðiː][wɔːl] ,
picture from a hole in the wall ,
图片 从 一个 洞 在 这 墙 ,

只是你太笨了，没有理想，连墙上的洞和画都分不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['petɪkəʊt] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɒn][juː; jʊ] . ”
and she thinks a man like Dr . Petticoat is wasted on you . ”
和 她 思考 一个 男人 喜欢 博士 . 衬裙 是 浪费 在 你 . ”

她觉得像佩蒂科特医生这样的男人配你简直是浪费才。”

“ [hʌ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [bɪl] [hɜː'self] , ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? ”
“ Huh , she used to like Bill herself , didn't she ? ”
“ 嗯 , 她 用过的 到 喜欢 账单 她自己 , 没有 她 ? ”

“嗯，她以前不是挺喜欢比尔的吗？”

“ [dʌz] [jet] .
“ Does yet .
“ 做 然而 .

还没有。

[ʃiːz] ['pɔɪz(ə)nd] ['nɪəli] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['iːvə] [peɪn] [ɪz] . ”
She's poisoned nearly as often as Iva Payne is . ”
她是 中毒 几乎 作为 经常 作为 伊娃 佩恩 是 . ”

她中毒的次数几乎和艾娃·佩恩一样多。

“ [hm] ; ['enibɒdi] [els] ['ɑːftə(r)] [bɪl] ? ”
“ H'm ; anybody else after Bill ? ”
“ 嗯 ; 任何人 别的 后 账单 ? ”

“嗯；除了比尔，还有其他人吗？”

“ ['əʊnli] [meɪ] [jʌŋ] . ”
“ Only May Young . ”
“ 仅有的 可能 年轻的 . ”

“只有五月年轻。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] . ”
“ And you . ”
“ 和 你 . ”

“你呢。”

“ [əʊ] , [ˌem 'iː] !
“ Oh , me !
“ 哦 , 我 !

“哦，我！”

[aɪm][dʒʌst][ə; eɪ][deɪb(j)utɑnt] .
I'm just a débutante .
我是 只是 一个 初次登台 .

我只是个初出茅庐的少女。

[aɪm] [nɒt] ['ɑːftə(r)] ['enibɒdi] [jet] . ”

I'm	not	after	anybody	yet	.	”
我是	不是	后	任何人	然而	.	”

我目前还没有目标对象。

“ [wel] , [juː; jʊ] [kiːp] [ɒf] [maɪ] ['petɪkəʊt] [prɪ'zɜːvz] !

“	Well	,	you	keep	off	my	Petticoat	preserves	!
”	出色地	,	你	保持	离开	我的	衬裙	果酱	!

“哼，你别碰我的佩蒂科特果酱！”

[ðæt] [bɪg] [bɪl] ['pɜːs(ə)n] [ɪz] [maɪn] — [ænd; ənd] [aɪ] [woʊnt] [stænd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [ðæt] . ”

That	Big	Bill	person	is	mine	—	and	I	won't	stand	for	any	nonsense	about	that	.	”
那	大的	账单	人	是	矿	—	和	我	惯于	站立	为了	任何	废话	关于	那	.	”

“那个大比尔是我的——我绝不允许任何人对此胡闹。”

“ [maɪ] ['gʊdnəs] , ['wɔːbl] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [səʊ] [mʌtʃ] [spʌŋk] .

“	My	goodness	,	Warble	,	I	didn't	know	you	had	so	much	spunk	.
”	我的	善良	,	颤声	,	我	没有	知道	你	有	所以	很多	胆量	.

“我的天哪，沃布尔，我不知道你这么有胆量。”

['lɒtə] [sez] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] . ”

Lotta	says	you	haven't	any	.	”
洛塔	说道	你	还没有	任何	.	”

洛塔说你一个也没有。

“ [ʃɪl] [faɪnd] [aʊt] !

“	She'll	find	out	!
”	壳	寻找	出去	!

她会发现的！

[gəʊ] [ɒn] , [wɒt] [els] [dɪd] [ðə; ði] [kæts] [seɪ] ? ”

Go	on	,	what	else	did	the	cats	say	?	”
去	在	,	什么	别的	做过	这	猫	说	?	”

继续，猫咪们还说了什么？

“ [ðeɪ] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːti] — ”

“	They	made	fun	of	your	party	—	”
”	他们	制成	乐趣	的	你的	派对	—	”

“他们嘲笑你们的派对——”

“ [əʊ] , [maɪ] ['pɑːti] !

“	Oh	,	my	party	!
”	哦	,	我的	派对	!

“哦，我的派对！

[ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [səʊ] [naɪs] [ænd; ənd] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv] ! ”

That	I	tried	to	make	so	nice	and	gay	and	festive	!	”
那	我	尝试	到	制作	所以	好的	和	同性恋	和	节日	!	”

我努力想让它变得如此美好、欢乐、喜庆！

“ [ðeɪ] [θɔːt] [ðəʊz] ['beɪðɪŋ] [suːts] [wɜː(r); wə(r)] — [ɜː(r)] — ['rɑːðə(r)] [bɪ'zɑː(r)] — ”

“	They	thought	those	bathing	suits	were	—	er	—	rather	bizarre	—	”
”	他们	想法	那些	洗澡	西装	是	—	呃	—	相当	怪异	—	”

“他们觉得那些泳衣——呃——相当奇特——”

“ [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] !

“	I	didn't	get	them	out	of	the	Bazar	!
”	我	没有	得到	他们	出去	的	这	巴扎	!

“我没能把他们从集市里弄出来！”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [maɪ'self] .

I	thought	it	all	up	myself	.
我	想法	它	全部	向上	我	.

这一切都是我自己想出来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [fʌn] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
And they made fun of it !
和 他们 制成 乐趣 的 它 !

他们还嘲笑它!

[gəʊ] [həʊm] , [ˈdeɪzi] [snəʊ] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [rɪˈflekt] .
Go home , Daisy Snow , I've got to reflect .
去 家 , 雏菊 雪 , 我已经 得到 到 反映 .

黛西·斯诺，回家吧，我需要反思一下。

〞 [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] , [ˈveri] [spæŋk] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [krɔːl] [ˌʌpˈsteəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ænd; ənd]
〞 Like a very small , very spanked child , she crawled upstairs on her hands and
〞 喜欢 一个 非常 小的 , 非常 被打屁股 孩子 , 她 爬行 楼上 在 她 双手 和

[niːz] .
knees .
膝盖 .

“她像个被打得遍体鳞伤的小孩一样，手脚并用地爬上了楼。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [naʊ] , [bʌt; bət] [æn; ən] [əʊld] [ˈpetɪkəʊt] [ˈænsestə(r)] ,
It was not her father she wanted now , but an old Petticoat ancestor ,
它 曾是 不是 她 父亲 她 通缉 现在 , 但 一个 老的 衬裙 祖先 ,

她现在想要的不是她的父亲，而是一位来自佩蒂科特的古老祖先。

[ded] [ðiːz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [jˈiəz] .
dead these two hundred years .
死的 这些 二 百 年 .

这两百年间，人们都已死去。

[ˈpetɪkəʊt] [wɒz; wəz] [ˈdɔːdlɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [lɔŋ] , [əbˈzɔːbd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɪrə(r)] ,
Petticoat was dawdling on a chaise longue , absorbed in a small mirror ,
衬裙 曾是 磨蹭 在 一个 躺椅 长 , 吸收 在 一个 小的 镜子 ,

佩蒂科特懒洋洋地躺在躺椅上，专注地看着一面小镜子。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðə(r)] [wʌn] [mɔː(r)] [heə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈaɪbraʊ] [wʊd] [ˈstreŋ(k)θn] [ðə; ði]
and wondering whether one more hair out of each eyebrow would strengthen the
和 好奇 无论 一 更多的 头发 出去 的 每个 眉 会 加强 这

[ɑːtʃ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈpjʊəli] [ˌɑːkɪˈtektʃərəl] [ˈvjuːpɔɪnt] .
arch from a purely architectural viewpoint .
拱 从 一个 纯粹 建筑 观点 .

并想知道，从纯粹的建筑学角度来看，每边眉毛再拔出一根毛是否会加强眉峰的弧度。

“ [wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] ?
“ What's the trouble ?
〞 是什么 这 麻烦 ?

“出了什么问题？〞

〞 [ˈwɔːbl] [ɑːskt] , “ [ˈbrəʊkən] [daʊn] [ˈɑːtʃɪz] ? 〞
〞 Warble asked , “ broken down arches ? 〞
〞 颤声 问 , “ 破碎的 向下 拱门 ? 〞

沃布尔问道：“坍塌的拱门？〞

“ [nəʊp] , [ges] [ðer] [ɔːl] [raɪt] . 〞
“ Nope , guess they're all right . 〞
〞 没有 , 猜测 它们是 全部 正确的 . 〞

“不，看来他们都还好。”

“ [seɪ] , [bɪl] , 〞 [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈhɒləʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃest] , “ [ɑː(r); ə(r)] [fəʊks] [ˈtɔːkɪŋ]
“ Say , Bill , 〞 and she crept into the hollow of his chest , “ are folks talking
〞 说 , 账单 , 〞 和 她 悄悄地爬 进入 这 空洞的 的 他的 胸部 , “ 是 各位 说

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ? 〞
about me ? 〞
关于 我 ? 〞

“比尔，”她悄悄地钻进他空荡荡的胸膛，“有人在议论我吗？〞

“ [ðeɪ] [ʃʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	**They**	**sure**	**are**	**.**	**”**
”	他们	当然	是	.	”

“确实如此。”

“ [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] ? ”

“	**What**	**do**	**they**	**say**	**?** **”**
”	什么	做	他们	说	? ”

“他们说了什么？”

“ [wel] , [ai] [heɪt] [tuː; tə][stɜː(r)] [ʌp] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,

“	**Well**	**,**	**I**	**hate**	**to**	**stir**	**up**	**trouble**	**,**	**but**	**since**	**you**	**began**	**it**	**,**
”	出色地	,	我	恨	到	搅拌	向上	麻烦	,	但	自从	你	开始	它	,

“好吧，我不想惹麻烦，但既然是你先挑起的，

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əʊn] [ʌp] [ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [dʒʌst] [ə'baʊt] [æz; əz] ['ləʊbraʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

I	**may**	**as**	**well**	**own**	**up**	**they**	**think**	**you're**	**just**	**about**	**as**	**lowbrow**	**as**	**they**	**come**	**.**
我	可能	作为	出色地	自己的	向上	他们	思考	你是	只是	关于	作为	低俗文化	作为	他们	来	.

我还是坦白承认吧，他们认为你简直是俗不可耐。

[ænd; ənd][ai] [spəʊz] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

And	**I**	**s'pose**	**you**	**are**	**.**	**”**
和	我	假设	你	是	.	”

我想你也是吧。”

“ [əʊ] , [wel] .

“	**Oh**	**,**	**well**	**.**
”	哦	,	出色地	.

“那好吧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][g'ɜːlz] ?

And	**what**	**about**	**the**	**girls**	**?**
和	什么	关于	这	女孩们	?

那女孩们呢?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

Are	**they**	**jealous**	**of**	**me**	**?**	**”**
是	他们	嫉妒的	的	我	?	”

他们是不是嫉妒我?

“ [sɔːt] [ɒv; əv] .

“	**Sort**	**of**	**.**
”	种类	的	.

“算是吧。”

['lɒtə] [sez] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] - - , [ʃɪl] [ɪ'ləʊp] [wɪð] [ˌem 'iː] . ”

Lotta	**says**	**if**	**you**	**cut**	**her**	**out**	**with**	**Trymie**	**Icanspoon**	**,**	**she'll**	**elope**	**with**	**me**	**.**	**”**
洛塔	说道	如果	你	切	她	出去	和	-	-	,	壳	私奔	和	我	.	”

洛塔说，如果你把她和特里米·伊坎斯庞分开，她就会和我私奔。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ? ”

“	**And**	**will**	**she**	**?**	**”**
”	和	将要	她	?	”

她会吗?

“ [nɒt] [ɪf] [ai] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tɪkɪt] ['ɒfɪs] [fɜːst] .

“	**Not**	**if**	**I**	**reach**	**the**	**ticket**	**office**	**first**	**.**
”	不是	如果	我	抵达	这	票	办公室	第一的	.

“如果我先到售票处就好了。”

[bɪ'saɪdz] , [ai] [laɪk] ['iːvə] ['betə(r)] . ”

Besides	**,**	**I**	**like**	**Iva**	**better**	**.** **”**
除了	,	我	喜欢	伊娃	更好的	. ”

而且，我更喜欢伊娃。

“ [əʊ] , [bɪl] , [doʊnt][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [ˈeni] [mɔː(r)] ? ”

“	Oh	,	Bill	,	don't	you	love	me	any	more	?	”
”	哦	,	账单	,	不	你	爱	我	任何	更多的	?	”

“哦，比尔，你不再爱我了吗？”

“ [kɔːs] [aiˌ][duː; də] , [ˈlɪt(ə)l] [fʌdʒ] [ˈsʌndeɪ; ˈsʌndi] .

“	Course	I	do	,	Little	Fudge	Sundae	.
”	课程	我	做	,	小的	做傻事	圣代	.

“当然愿意，小圣代。”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][ˈdɒktə(r)][hæz; həz] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] . ”

But	a	popular	doctor	has	responsibilities	.	”
但	一个	受欢迎的	医生	有	职责	.	”

但一位受人爱戴的医生也肩负着责任。

“ [aiˌ] [nəʊ] .

“	I	know	.
”	我	知道	.

“我知道。

[aiˌ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə][biː; biˌ] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] .

I	don't	mean	to	be	unreasonable	.
我	不	意思是	到	是	不合理	.

我并非有意无理取闹。

[bʌt; bət] [lets] [kiːp] [piːs] [ɪn][ðə; ðiˌ][ˈfæməli][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ɪts] [kənˈviːniənt] — [siː] [wɒt] [aiˌ] [miːn] ? ”

But	let's	keep	peace	in	the	family	as	long	as	it's	convenient	—	see	what	I	mean	?	”
但	我们来吧	保持	和平	在	这	家庭	作为	长的	作为	它是	方便的	—	看	什么	我	意思是	?	”

但只要对双方都有利，我们就应该维持家庭和睦——你明白我的意思吗?

“ [aiˌ] [siː] .

“	I	see	.
”	我	看	.

“我懂了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪˈd] [laɪk] [maɪ] [njuː] - [ˈbetə(r)] [trɪmd] [wɪð] [frɪld] [məˈliːn] ,

Do	you	think	I'd	like	my	new	pajims	better	trimmed	with	frilled	malines	,
做	你	思考	ID	喜欢	我的	新的	-	更好的	修剪过的	和	褶边	梅林	,

你觉得我的新帕吉姆裤如果用荷叶边装饰会更好看吗?

[ɔː(r)][dʒʌst] [ˈdekəreɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈpæt(ə)n] [ɒv; əv][gəʊld] [suːˈtæʃ] [breɪd] ?

or	just	decorated	with	a	conventional	pattern	of	gold	soutache	braid	?
或者	只是	装饰	和	一个	传统的	图案	的	金子	饰带	编织	?

或者只是用传统的金丝编织图案进行装饰?

” [ˈwɔːbl] , [ˈsɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðiˌ][ˈʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðiˌ] [naʊ] [ˈsepəreɪtɪd] [ʃeɪz] [lɔŋ] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] ,

”	Warble	,	sitting	on	the	other	end	of	the	now	separated	chaise	longue	made	no	reply
”	颤声	,	坐着	在	这	其他	结尾	的	这	现在	分开	躺椅	长	制成	不	回复

,

,
,

坐在分开的躺椅另一端的沃布尔没有回答。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɜː(r); hə(r)][leg][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .

except	to	scratch	her	leg	a	little	.
除了	到	划痕	她	腿	一个	小的	.

除了偶尔挠挠腿之外。

['petɪkəʊt] [jɔːn] , [tʊk] [ə; eɪ][strəʊl] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [traɪd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] ['dresɪŋ] [gaʊn] ,

Petticoat	yawned	,	took	a	stroll	round	the	room	,	tried	on	a	new	dressing	gown	,
衬裙	打哈欠	,	采取	一个	漫步	圆形的	这	房间	,	尝试	在	一个	新的	敷料	袍	,

佩蒂科特打了个哈欠，在房间里踱步，试穿了一件新的睡袍。

[mɪkst] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['haɪbɔːl] , [smәʊkt] [θriː] ['sɪgәret] , [glɑːns, glæns] [θruː] “ [wɒt] [ðə; ði]

mixed	himself	a	highball	,	smoked	three	cigarettes	,	glanced	through	“	What	the
混合	他自己	一个	高球	,	熏制	三	香烟	,	瞥了一眼	通过	”	什么	这

[swel] - [drest] [mæn][kæn; kən][speə(r)] ,

Swell	-	dressed	Man	can	Spare	,
膨胀	-	穿着	男人	能	空闲的	,

给自己调了一杯高球鸡尾酒，抽了三支烟，翻阅了《衣着考究的男士可以省下什么》，

” [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][æŋ'gɔːrə][kæt] , [jɔːn] [ə'gen] , [sniːzd] [twaɪs] ,

”	wound	his	watch	,	put	out	his	Angora	cat	,	yawned	again	,	sneezed	twice	,
”	伤口	他的	手表	,	放	出去	他的	安哥拉	猫	,	打哈欠	再次	,	打喷嚏	两次	,

他给手表上了发条，把他的安哥拉猫赶走，又打了个哈欠，打了两个喷嚏。

[stɔmp] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]

stomped	out	in	the	hall	and	back	,	and	then	went	and	stood	in	front	of
跺脚	出去	在	这	大厅	和	后退	,	和	然后	去	和	站立	在	正面	的

[ðə; ði] ['faɪәpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

他跺着脚走出大厅，又走了回来，然后走到壁炉前站着。

['tiːtə] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

teetering	on	his	heels	.
摇摇欲坠	在	他的	高跟鞋	.

他踉跄跄，后脚跟几乎贴着地面。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɔːl] , “ [ɑːrnt] [juː; jʊ]['evə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)] [aʊt] ?

But	until	he	bawled	,	“	Aren't	you	ever	going	to	clear	out	?
但	直到	他	嚎啕大哭	,	”	不是	你	曾经	去	到	清除	出去	?

但直到他嚎啕大哭：“你们到底什么时候才能离开？”

” [ʃiː; ʃi][sæt] , [ˌʌn'muːvɪŋ] .

”	she	sat	,	unmoving	.
”	她	卫星	,	不动	.

她静静地坐着，一动不动。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['lɒtə] [mʌn] [ræn][ɪn] [ə'keɪʒnəli] .

Lotta	Munn	ran	in	occasionally	.
洛塔	蒙恩	跑	在	偶尔	.

洛塔·蒙恩偶尔会跑出来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌænɪk'dəʊt(ə)l] [taɪp] .

She	was	of	the	anecdotal	type	.
她	曾是	的	这	轶事	类型	.

她属于喜欢讲轶事的类型。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][təʊld] [meɪd] [wʌn][gɑːsp] .

The	stories	she	told	made	one	gasp	.
这	故事	她	讲述	制成	一	喘气	.

她讲的故事令人惊叹。

[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	['ɔːlweɪz]	['prefəst]	[baɪ][æn; ən]	“	[əʊ]	,	[maɪ][dɪə(r)]	,	[aɪ]	[kænt]	[tel]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wʌn]	—	[ɪts]
They	**were**	**always**	**prefaced**	**by**	**an**	**“**	**Oh**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**I**	**can't**	**tell**	**you**	**that**	**one**	**—**	**it's**
他们	是	总是	序言	经过	一个	”	哦	,	我的	亲爱的	,	我	不能	告诉	你	那	一	—	它是

[tuː]	['ɔːf(ə)l]	!
too	**awful**	**!**
也	可怕	!

他们总是以一句“哦，亲爱的，我不能告诉你那个——它太可怕了！”作为开场白！

”	['wɔːbl]	['dɪd(ə)nt][keə(r)]	[mʌtʃ]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðiːz]	[teɪlz; 'teɪliːz]	,	[ɪn'diːd]	,	['friːkwəntli]	[mɪst]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]
”	**Warble**	**didn't**	**care**	**much**	**for**	**these**	**tales**	**,**	**indeed**	**,**	**frequently**	**missed**	**the**	**point**
”	颤声	没有	关心	很多	为了	这些	故事	,	的确	,	频繁地	错过	这	观点

’

’

’

“沃布尔并不太在意这些故事，事实上，他经常没听懂故事的重点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(Ptomaine Street The Tale of Warble)

[ænd; ənd] [lɑːft] ['pjʊəli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] .

and	laughed	purely	from	a	sense	of	duty	.
和	笑了	纯粹	从	一个	感觉	的	责任	.

纯粹出于责任感，他笑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] ['petɪkəʊt] , [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

As	she	observed	to	Petticoat	,	one	day	,	in	exasperation	,
作为	她	观察到	到	衬裙	,	一	天	,	在	恼怒	,

有一天，她气愤地对佩蒂科特说，

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [tuː] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] — ['wɪmɪn] [huː] [tel] ['nɔːti]

“	There	are	only	two	classes	of	women	in	this	world	—	women	who	tell	naughty
“	那里	是	仅有的	二	课程	的	女性	在	这	世界	—	女性	WHO	告诉	淘气

['stɔːriz] ,

stories	,
故事	,

“世界上只有两种女人——讲荤段子的女人，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [met] !

and	women	I	have	never	met	!
和	女性	我	有	绝不	遇见	!

还有我从未见过的女性！

” ['ɔːlsəʊ] ['lɒtə] [mʌn] [wɒz; wəz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

”	Also	Lotta	Munn	was	by	way	of	being	complimentary	.
”	还	洛塔	蒙恩	曾是	经过	方式	的	存在	免费	.

“Lotta Munn 也以恭维的方式表达了赞赏。”

[ʃiː; ʃi][təʊld] ['wɔːbl] [ðæt] [əʊld] - [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [piːtʃ] ,

She	told	Warble	that	old	Leathersham	thought	her	a	peach	,
她	讲述	颤声	那	老的	-	想法	她	一个	桃	,

她告诉沃布尔，老莱瑟沙姆觉得她很漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] - - [dɪ'kleəd] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	that	Trymie	Icanspoon	declared	he	was	going	to	make	love	to	her	.
和	那	-	-	声明	他	曾是	去	到	制作	爱	到	她	.

特里米·伊坎斯庞宣称他要和她做爱。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʃærəti] [g'ɪvənz] [hæd; həd] [hɜːd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ,

That	Mrs	.	Charity	Givens	had	heard	she	was	a	great	heiress	,
那	太太	.	慈善	吉文斯	有	听到	她	曾是	一个	伟大的	女继承人	,

查丽蒂·吉文斯夫人听说她是一位大女继承人，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə] [stɪk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['hɒspɪt(ə)l] .

and	meant	to	stick	her	for	a	new	hospital	.
和	意思是	到	戳	她	为了	一个	新的	医院	.

并打算把她转到另一家医院。

[ðæt] [ˌel'iː][grænd] ['peɪntər] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] , [laɪf] [saɪz][ænd; ənd] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ]

That	Le	Grand	Paynter	wanted	to	do	her	portrait	,	life	size	and	full	width
那	乐	盛大	佩恩特	通缉	到	做	她	肖像	,	生活	尺寸	和	满的	宽度

,

,

,

勒格朗·佩恩特想为她画一幅真人大小、全幅的肖像画。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['revərənd] ['eɪvəri] ['gʊdmən] [sed] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [laɪt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]

and	that	the	Reverend	Avery	Goodman	said	she	was	very	light	on	her	feet
和	那	这	牧师	艾弗里	古德曼	说	她	曾是	非常	光	在	她	脚

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] .

for	a	fat	woman	.
为了	一个	胖的	女士	.

艾弗里·古德曼牧师说，她虽然体型肥胖，但身手却非常轻盈。

[ðə; ði][lɑ:st] [meɪd] ['wɔ:bl] [mæd]

The	last	made	Warble	mad
这	最后的	制成	颤声	疯狂的

最后那件事让沃布尔很生气

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] ['lɒtə] [ænd; ənd] [sent] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] .

and	she	made	a	face	at	Lotta	and	sent	her	home	.
和	她	制成	一个	脸	在	洛塔	和	发送	她	家	.

她朝洛塔做了个鬼脸，然后把她打发回家了。

[ə; eɪ] [rəʊz] - ['kʌləd] [dʒu:n] [deɪ] .

A	rose	-	colored	June	day	.
一个	玫瑰	-	有色	六月	天	.

六月里一个阳光灿烂的日子。

[mə'ræŋz] [ɒv; əv] [klaʊd] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][skaɪ][ɒv; əv] [sɪ'ru:liən] ['kʌstəd] .

Meringues	of	cloud	floating	on	a	sky	of	cerulean	custard	.
蛋白酥皮	的	云	漂浮的	在	一个	天空	的	天蓝色	蛋奶冻	.

蛋白酥皮云朵漂浮在蔚蓝的蛋奶冻天空上。

[ʃi:; ʃi] [krɔ:l] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] .

She	crawled	out	for	a	walk	.
她	爬行	出去	为了	一个	走	.

她爬出来散步。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['naɪnti] - [eɪt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [tu:] [hɒt] [tu:; tə] [rʌn] [mʌtʃ] .

It	was	ninety	-	eight	in	the	shade	,	too	hot	to	run	much	.
它	曾是	九十	-	八	在	这	阴影	,	也	热的	到	跑步	很多	.

阴凉处温度也有98度，太热了，不适合跑步。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [daʊn] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [stri:t] , [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

She	walked	down	Ptomaine	Street	,	her	nose	shining	,
她	步行	向下	腹腔	街道	,	她	鼻子	灼灼	,

她沿着普托曼大街走去，鼻子闪闪发光。

[ænd; ənd] ['pɜ:li] [drɒps] ['tʃeɪsɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [bæk] [laɪk] [reɪn] [ɒn][ə; eɪ][kɑ:(r)] ['wɪndəʊ] [peɪn] .

and	pearly	drops	chasing	each	other	down	her	back	like	rain	on	a	car	window	pane	.
和	珍珠般的	滴	追逐	每个	其他	向下	她	后退	喜欢	雨	在	一个	车	窗户	窗格	.

晶莹剔透的水珠顺着她的背脊滑落，如同雨滴落在车窗玻璃上一般。

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tʌkt] [waɪt] ['dɪmɪti] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] - [taɪz] , [hɜ:(r); hə(r)] [pɪŋk] ['sʌnbɒnɪt] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)]['taɪni] , [frɪld] ['pærəsɒl] ,

In	her	tucked	white	dimity	and	ankle	-	ties	,	her	pink	sunbonnet	and	her	tiny	,	frilled	parasol	,
在	她	塞进去	白色的	暗色	和	踝	-	领带	,	她	粉色的	遮阳帽	和	她	微小的	,	褶边	阳伞	,

她身穿白色睡袍，系着脚踝的束带，头戴粉色遮阳帽，撑着一把小巧的褶边阳伞，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [iːsˈθetɪk] [taʊn] [æz; əz] [wɪpt] [kriːm] [ɒn][ə; eɪ]

she	was	as	much	out	of	place	in	the	aesthetic	town	as	whipped	cream	on	a
她	曾是	作为	很多	出去	的	地方	在	这	审美的	镇	作为	鞭打	奶油	在	一个

['greɪpfruːt] .

grapefruit	.
柚子	.

在这座充满美感的城市里，她显得格格不入，就像葡萄柚上的奶油一样突兀。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːkld] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

She	circled	the	outskirts	of	the	town	,
她	圈起来	这	郊区	的	这	镇	,

她绕着小镇郊区转了一圈，

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][ðə; ði] ['mæsɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊzɪŋ] ['geɪtweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪstˈeɪts] .

and	noted	the	massive	and	imposing	gateways	to	the	great	estates	.
和	著名的	这	大量的	和	气势磅礴	网关	到	这	伟大的	庄园	.

并注意到通往各大庄园的宏伟壮丽的大门。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ˌɪnˈsaɪd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

She	knew	the	grandeur	inside	,	she	had	been	there	.
她	知道	这	宏伟	里面	,	她	有	到过	那里	.

她知道里面有多么宏伟，她曾经去过那里。

['kjuːbɪst] ['lændskeɪps] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌʃ(ə)n] [steps] ,

Cubist	landscapes	,	some	of	them	,	others	were	Russian	steppes	,
立体主义	风景	,	一些	的	他们	,	其他的	是	俄语	草原	,

有些是立体主义风景画，有些则是俄罗斯草原风景画。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [ə; eɪ] ['mægneɪt] [wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][æn; ən] [iˈdʒɪpʃn]

and	in	one	instance	a	magnate	was	having	the	ruins	of	an	Egyptian
和	在	一	实例	一个	巨头	曾是	拥有	这	废墟	的	一个	埃及人

['temp(ə)l]['ekskəveɪtɪd][ɒn][hɪz; ɪz] [graʊndz] ,

temple	excavated	on	his	grounds	,
寺庙	挖掘	在	他的	理由	,

其中一个例子是，一位富商下令在其庄园内挖掘一座埃及神庙的遗址。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd][æt; ət] [greɪt] [ɪkˈspens] [hæd; həd] ['berid]

which	he	had	previously	with	difficulty	and	at	great	expense	had	buried
哪个	他	有	之前	和	困难	和	在	伟大的	费用	有	埋葬

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他之前费尽周折、花费巨资才将它埋葬在那里。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

She	did	not	know	what	to	do	about	it	.
她	做过	不是	知道	什么	到	做	关于	它	.

她不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ɪnˈtjuːɪtɪvli] , [ðæt] [ðiːz] [men] [wʊd] [rɪˈzent] [hɜː(r); hə(r)]['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðeə(r)] [hoʊmz] .

She	felt	,	intuitively	,	that	these	men	would	resent	her	criticism	of	their	homes	.
她	毛毡	,	直觉上	,	那	这些	男人	会	怨恨	她	批评	的	他们的	房屋	.

她凭直觉感到，这些男人会反感她对他们家的批评。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [let] [ˌaɪ ˈtiː][gəʊ][ɒn] — [ðɪs] [dʒaɪˈgæntɪk] [ɪnjʊˈtɪlɪti] , [ðɪs] ['mæməθ] [læk] [ɒv; əv]

Yet	she	couldn't	let	it	go	on	—	this	gigantic	inutility	,	this	mammoth	lack	of
然而	她	不能	让	它	去	在	—	这	巨大	无用性	,	这	长毛象	缺少	的

['præktɪkl] , [ɪˈfɪʃ(ə)nt] ['mænɪdʒmənt] .

practical	,	efficient	management	.
实际的	,	高效的	管理	.

但她不能让这种情况继续下去——这种巨大的无用性，这种严重缺乏实用、高效的管理。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] [graʊnd] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['gɑːd(ə)n] [wʊd] [reɪz] [krɒps] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːd] [æn; ən] ['ɑːmi] —
the ground sunk in a sunken garden would raise crops enough to feed an army —
这 地面 沉没 在 一个 凹陷 花园 会 增加 农作物 足够的 到 喂养 一个 军队 —
[ænd; ənd] [lɔːd] [njuː] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['niːdɪd] .
and Lord knew how soon they might be needed .
和 主 知道 如何 很快 他们 可能 是 需要 .

下沉式花园中下沉的土地可以种植出足够养活一支军队的作物——上帝知道这些作物什么时候会需要。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [rɪ'fɔːm] , [laɪk] ['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [həʊm] ,
And then she happened to think that reform , like charity should begin at home ,
和 然后 她 发生 到 思考 那 改革 , 喜欢 慈善机构 应该 开始 在 家 ,

然后她突然想到，改革就像慈善一样，应该从家庭开始。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stɑːt][ɪn][ɒn]['petɪkəʊt] .
and she decided to start in on Petticoat .
和 她 决定 到 开始 在 在 衬裙 .

于是她决定开始写《衬裙》。

[ʃiː; ʃi][dɪd] .
She did .
她 做过 .

她做到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)][həʊm] - [laɪk]['taʊə(r)][ɒv; əv]['dʒuːəlz] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][bɪt] ['tɪmɪdli] ,
They were sitting in their home - like Tower of Jewels , and , a bit timidly ,
他们 是 坐着 在 他们的 家 - 喜欢 塔 的 珠宝 , 和 , 一个 少量 胆怯地 ,
['wɔːbl] [sed] ,
Warble said ,
颤声 说 ,

他们坐在如同家一般的珠宝塔里，沃布尔有些怯生生地说：

“ [lets] [pəʊt] - [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
“ Let's pote quoetry to each other .
“ 我们来吧 波特 - 到 每个 其他 .

“让我们互相交流一下。”

” [pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , ['nɜːvəsnəs] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n]['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɜːs] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'nɪʃ(ə)l]
” Poor child , nervousness or emotion always made her reverse her initial
” 贫穷的 孩子 , 紧张 或者 情感 总是 制成 她 撤销 她 最初的
['lɛtəz] .
letters .
信件 .

“可怜的孩子，紧张或情绪激动总是让她把首字母颠倒过来。”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” ['petɪkəʊt] [rɪ'tɜːnd] , [gʊd] ['neɪtʃərdli] , “ [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] .
“ All right , ” Petticoat returned , good naturedly , “ you begin .
“ 全部 正确的 , ” 衬裙 返回 , 好的 自然地 , “ 你 开始 .

“好吧，”佩蒂科特和蔼地回答道，“你先开始吧。”

” [dʒʌst] [wɒt] ['wɔːbl] ['wɒntɪd] !
” Just what Warble wanted !
” 只是 什么 颤声 通缉 !

“这正是沃布尔想要的！”

[feɪt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Fate was always good to her .
命运 曾是 总是 好的 到 她 .

命运一直眷顾着她。

“ [aɪ] [wɪl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [həʊp] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [teɪsts] , [dɪə(r)] ,
“ I will , because I hope to reform your tastes , dear ,
“ 我 将要 , 因为 我 希望 到 改革 你的 口味 , 亲爱的 ,

“我会的，因为我希望改变你的品味，亲爱的。”

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pəʊətri] .
and teach you to see the beauty of simple beautiful poetry .
和 教 你 到 看 这 美丽 的 简单的 美丽的 诗 .

并教会你欣赏简单优美的诗歌之美。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] :
Listen to this :
听 到 这 :

听听这个：

“ [wiːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wiːp] [wɪð] [juː; jʊ] ,
“ Weep and the world weeps with you ,
“ 哭泣 和 这 世界 哭泣 和 你 ,

“你哭吧，全世界都与你一同哭泣。”

[lɑːf] [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɑːf] [ə'ləʊn] — ”
Laugh and you laugh alone — ”
笑 和 你 笑 独自的 — ”

你笑吧，只有你一个人笑——”

“ ['ðæt|] [duː; də] , [wɔːb] .
“ That'll do , Warb .
“ 那将 做 , 战争 .

“这样就可以了，沃布。”

[doʊnt][gəʊ] [tuː] [fɑː(r)] .
Don't go too far .
不 去 也 远的 .

不要走得太远。

[naʊ] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] .
Now it's my turn .
现在 它是 我的 转动 .

现在轮到我了。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [naʊ] , [dɪə(r)] , [kwəʊtɪŋ] ['ɪz(ə)nt] ['evriθɪŋ] .
But , you know , dear , quoting isn't everything .
但 , 你 知道 , 亲爱的 , 引用 不是 一切 .

但是，亲爱的，你知道，引用并不是一切。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'sekt] , [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ,
You must learn to dissect , to interpret ,
你 必须 学习 到 解剖 , 到 解释 ,

你必须学会剖析、解读，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [sweɪd] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt] .
and above all to trace the influences that swayed the poet .
和 多于 全部 到 痕迹 这 影响 那 摇摆 这 诗人 .

最重要的是追溯影响这位诗人的各种因素。

“ [naʊ] [aɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pəʊɪm] [pɪkt] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [treɪs] [ðə; ðɪ]
“ Now I'll read you a poem picked at random , and then I'll trace the
“ 现在 患病的 读 你 一个 诗 挑选 在 随机的 , 和 然后 患病的 痕迹 这
['ɪnfluənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
influences for you .
影响 为了 你 .

“现在我将为你朗读一首随机挑选的诗，然后我将为你追溯这首诗的创作灵感来源。”

" ['petɪkəʊt] [ri:tʃt] [aʊt][ə; eɪ]['læŋgwɪd][ɑ:m] , [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kʌrənt] [ˌmægə'zi:n][ænd; ənd] [ri:d] :
" **Petticoat reached out a languid arm , picked up a current magazine and read :**
" 衬裙 达到 出去 一个 慵懒的 手臂 , 挑选 向上 一个 当前的 杂志 和 读 :

“佩蒂科特懒洋洋地伸出一只胳膊，拿起一本新杂志读了起来：”

“ - [fʊl'fɪlmənt]
“ ' FULFILMENT
" - 履行

“'履行

- [hɪə(r)] , [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] ['delɪkət] ['bʊzəm] , [let] [deθ]
' Here , at your delicate bosom , let death
- 这里 , 在 你的 精美的 怀 , 让 死亡

“就在这里，在你娇嫩的胸怀，让死亡……”

[kʌm] [tu:; tə][ˌem 'i:]
Come to me
来 到 我

到我这里来

[weə(r)] [naɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ɪ'lɪziəm] ,
Where night has made a warm Elysium ,
在哪里 夜晚 有 制成 一个 温暖的 极乐世界 ,

夜幕降临，这里便成了温暖的极乐世界。

[lʌl] [baɪ][ə; eɪ] [sɒft] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [si:] .
Lulled by a soft , invisible sea .
昏昏欲睡 经过 一个 柔软的 , 无形的 海 .

被轻柔无形的大海催眠。

- [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃɪz] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [səʊl] [aɪ][stænd]
' Now in the porches of your soul I stand
- 现在 在 这 门廊 的 你的 灵魂 我 站立

如今我伫立在你灵魂的门廊之上

[weə(r)] [wʌns] [aɪ] [stʊd] ;
Where once I stood ;
在哪里 一次 我 站立 ;

我曾经站立的地方；

[fed] [ænd; ənd] [fə'gɪvn] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [hænd] ,
Fed and forgiven by a liberal hand ,
美联储 和 已原谅 经过 一个 自由主义 手 ,

受到自由主义的庇护和宽恕

[maɪ]['brəʊkən] ['bɔɪhʊd] [ɪz] [rɪ'nju:d] .
My broken boyhood is renewed .
我的 破碎的 童年 是 更新 .

我破碎的童年仿佛重获新生。

- [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] , [set] [ə'mʌŋ]
' You are my bread and honey , set among
- 你 是 我的 面包 和 蜂蜜 , 放 之中

你是我的面包和蜂蜜，被安置在……

[ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [spaɪs] ;
A grove of spice ;
一个 树林 的 香料 ;

一片香料林；

[æn; ən]['evə(r)] ['brɪmɪŋ] [kʌp] ; [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [sʌŋ]
An ever brimming cup ; a lyric sung
一个 曾经 充满 杯子 ; 一个 歌词 唱

一杯永远满溢的酒；一首吟唱的歌词

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['bæt(ə)l] - [kraɪz] .

After	the	thundering	battle	-	cries	.
后	这	雷鸣	战斗	-	哭泣	.

在雷鸣般的战斗呐喊声之后。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] [wel] - [lʌvd] [ɜːθ] , [fər'evə(r)] [freʃ] ,

'	You	are	my	well	-	loved	earth	,	forever	fresh	,
-	你	是	我的	出色地	-	喜爱	地球	,	永远	新鲜的	,

你是我挚爱的土地，永远清新，

[fər'evə(r)]['prɒdɪg(ə)l] , [fər'evə(r)] [fɒnd] ,

Forever	prodigal	,	forever	fond	,
永远	浪子	,	永远	喜爱	,

永远的浪子，永远的眷恋

[æz; əz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

As	,	from	the	sweet	fulfilment	of	the	flesh	,
作为	,	从	这	甜的	履行	的	这	肉	,

正如肉体所享受的甜蜜满足一样，

[ai] [riːtʃ] [bɪ'jɒnd] . -

I	reach	beyond	.	'
我	抵达	超过	.	-

我超越了极限。

" ['nəʊtɪŋ] [ðæt] ['wɔːbl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] , ['petɪkəʊt] ['diskɔːs, dis'kɔːs] :

"	Noting	that	Warble	was	still	awake	,	Petticoat	discoursed	:
"	注意到	那	颤声	曾是	仍然	醒	,	衬裙	谈论的	:

佩蒂科特注意到沃布尔仍然醒着，便说道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪn] , [wiː; wi] [nəʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] .

"	In	the	first	line	,	we	note	the	influence	of	Swinburne	.
"	在	这	第一的	线	,	我们	笔记	这	影响	的	斯威本	.

“在第一行，我们注意到了斯温伯恩的影响。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['betə(r)] [stɑːt] [aʊt] .

There	could	be	no	better	start	out	.
那里	可以	是	不	更好的	开始	出去	.

没有比这更好的开始了。

[ðə; ði] ['swɪnˌbɜːrn] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɒv; əv] ['delɪkət] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][bəuθ] [ə'restɪv] [ænd; ənd]

The	Swinburne	collocation	of	delicate	bosom	and	death	is	both	arrestive	and
这	斯威本	搭配	的	精美的	怀	和	死亡	是	两个都	逮捕	和

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

斯温伯恩将娇嫩的胸脯与死亡并置，既引人注目又耐人寻味。

[ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪnz] [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [pəʊ] .

The	third	and	fourth	lines	denote	the	influence	of	Poe	.
这	第三	和	第四	线条	表示	这	影响	的	爱伦·坡	.

第三行和第四行体现了爱伦·坡的影响。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , - [ə; eɪ] [wɔːm] [ɪ'lɪziəm] - [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['æpɪtaɪzɪŋ] [spft] [drɪŋk] ,

To	be	sure	,	'	a	warm	Elysium	'	sounds	like	a	new	and	appetizing	soft	drink	,
到	是	当然	,	-	一个	温暖的	极乐世界	-	声音	喜欢	一个	新的	和	令人垂涎的	柔软的	喝	,

没错，“温暖的极乐世界”听起来确实像是一种新颖诱人的软饮料。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [ɪz] [ment] ;

but	that	is	not	what	is	meant	;
但	那	是	不是	什么	是	意思是	;

但这并非其本意；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [ɪn'djuːbɪtəbli] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['saʊndɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] [mɪs]

and	the	sea	is	indubitably	the	one	that	sounded	around	the	tomb	of	Miss
和	这	海	是	无疑	这	一	那	听起来	大约	这	墓	的	错过

['ænəbel] [liː] .

Annabel	Lee	.
安娜贝尔	李	.

毫无疑问，在安娜贝尔·李小姐的墓地周围回荡的就是大海的声音。

“ [ðə; ði] ['sekənd] ['stænzə]['əupənz][ʌndə(r)][pjʊə(r)] [ˌteni'səunɪən] ['ɪnfluənsɪz] .

“	The	second	stanza	opens	under	pure	Tennysonian	influences	.
”	这	第二	诗节	打开	在下面	纯的	丁尼生式	影响	.

“第二节诗的开头完全受到了丁尼生的影响。

[ðɪs] [meɪ] [nɒt][biː; bi][klɪə(r)][æt; ət][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnə(r)] [ɪn] ['ɪnfluəns] ['treɪsɪŋ] ,

This	may	not	be	clear	at	first	to	the	beginner	in	influence	tracing	,
这	可能	不是	是	清除	在	第一的	到	这	初学者	在	影响	追踪	,

对于影响力追踪的初学者来说，这一点可能一开始并不明显。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [səʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ekspɜːt] .

but	it	is	unmistakably	so	to	the	expert	.
但	它	是	毫无疑问	所以	到	这	专家	.

但对于专家来说，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði] [rɪ'kɜːrɪŋ] ['sɪbɪlənt] , [ðə; ði] [saʊnd] [wɪ'ðaʊt] [sens] , [ðə; ði] [faɪn] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['ɪmɪdʒəri] ,

The	recurring	sibilants	,	the	sound	without	sense	,	the	fine	architectural	imagery	,
这	再次发生的	咝音	,	这	声音	没有	感觉	,	这	美好的	建筑	图像	,

反复出现的咝音，无意义的声音，精美的建筑意象，

[ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] ['ælfrɪd] .

all	point	to	the	great	Lady	Alfred	.
全部	观点	到	这	伟大的	女士	阿尔弗雷德	.

一切都指向伟大的阿尔弗雷德夫人。

[ðə; ði]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [ðɪs] ['stænzə][ɪz] [djuː] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][ðə; ði] [strɒŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][diː] . ['dʌbljuː]

The	latter	half	of	this	stanza	is	due	entirely	to	the	strong	influence	of	D	.	W
这	后者	一半	的	这	诗节	是	到期的	完全	到	这	强的	影响	的	D	.	W

. ['grɪfɪθ] .

.	Griffith	.
.	格里菲斯	.

这节诗的后半部分完全是受 DW Griffith 的强烈影响。

[ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , ['rɪt(ə)n] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] -

The	poem	was	,	without	doubt	,	written	after	the	poet	had	been	to	see	'
这	诗	曾是	,	没有	怀疑	,	书面	后	这	诗人	有	到过	到	看	-

['brəʊkən] ['blɔsəmz] ,

Broken	Blossoms	,
破碎的	花朵	,

毫无疑问，这首诗是在诗人参观过《残花败柳》之后创作的。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪbərəl][hænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ]

'	and	the	liberal	hand	from	which	that	production	was	flung	to	a	waiting
-	和	这	自由主义	手	从	哪个	那	生产	曾是	扔	到	一个	等待

[wɜːld] [left] [ɪts] [ˌɪnɪ'feɪsəbəl] ['fɪŋgə(r)] - [prɪnts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [maɪnd] .

world	left	its	ineffaceable	finger	-	prints	on	his	polished	mind	.
世界	左边	它是	不可抹去的	手指	-	印刷	在	他的	抛光	头脑	.

而将这部作品抛向翘首以盼的世界的那只慷慨之手，在他那颗睿智的心灵上留下了不可磨灭的印记。

“ [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə]['stænzə] [θriː] .

“	Now	we	come	to	stanza	three	.
”	现在	我们	来	到	诗节	三	.

“现在我们来看第三节。

[ðə; ði] [fɜːst] [laɪn] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [guːs] ;

The	first	line	shows	the	influence	of	Mother	Goose	;
这	第一的	线	演出	这	影响	的	母亲	鹅	;

第一行体现了《鹅妈妈童谣》的影响;

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] ['ekəʊ] [ɒv; əv] ['sɒləmənz] [sɒŋ] ; [ðə; ði] ['evə(r)] - ['brɪmɪŋ] [kʌp]

the	second	is	an	unconscious	echo	of	Solomon's	Song	;	the	ever	-	brimming	cup
这	第二	是	一个	无意识	回声	的	所罗门的	歌曲	;	这	曾经	-	充满	杯子

[əʊz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['əʊmɑː(r)] ;

owes	itself	to	Omar	;
欠款	本身	到	奥马尔	;

第二点是对《所罗门之歌》的无意识回响;永远满溢的杯子要归功于奥马尔;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stænzə] [tuː; tə] ['ruːpət] [brʊk] .

and	the	rest	of	the	stanza	to	Rupert	Brooke	.
和	这	休息	的	这	诗节	到	鲁珀特	布鲁克	.

其余部分献给鲁珀特·布鲁克。

“ [ðʌs] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['waɪdspred] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ɒv; əv]

“	Thus	we	see	the	importance	of	widespread	reading	,	and	a	catholicity	of
“	因此	我们	看	这	重要性	的	广泛	阅读	,	和	一个	天主教	的

['ɪnfluənsɪz] .

influences	.
影响	.

“由此可见,广泛阅读和多元化的影响非常重要。”

“ ['ɪnfluəns] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] !

“	Influence	is	wonderful	!
“	影响	是	精彩的	!

“影响力真棒!”

[tuː; tə] [ɪn'vent] [ə; eɪ] [njuː] ['sɪməli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [drɒpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['plæsɪd] [leɪk] ;

To	invent	a	new	simile	,	it	is	like	a	pebble	dropped	into	a	placid	lake	;
到	发明	一个	新的	明喻	,	它	是	喜欢	一个	卵石	掉落	进入	一个	平静	湖	;

创造一个新的比喻,就像往平静的湖面上扔一颗鹅卵石一样;

[ðə; ði] ['rɪplz] [fɔːm] ['evə(r)] - ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪz]

the	ripples	form	ever	-	widening	circles	,	and	the	influence	of	an	influence	is
这	涟漪	形式	曾经	-	扩大	界	,	和	这	影响	的	一个	影响	是

['nevə(r)] ['həʊlli] [lɒst] .

never	wholly	lost	.
绝不	完全	丢失的	.

涟漪会形成不断扩大的圆圈,而影响的影响力永远不会完全消失。

“ [pə'hæps] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] — [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['stænzə] [ɪz] [ðə; ði]

“	Perhaps	—	and	this	is	quite	as	it	should	be	—	the	final	stanza	is	the
“	也许	—	和	这	是	相当	作为	它	应该	是	—	这	最终的	诗节	是	这

['faɪnɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] .

finest	of	all	.
最好的	的	全部	.

“或许——而且也理应如此——最后一节诗是最精彩的。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːrts] [aʊt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [wɔːlt] ['(h)wɪtmən] .

It	starts	out	under	the	influences	of	Walt	Whitman	.
它	开始	出去	在下面	这	影响	的	沃尔特	惠特曼	.

它最初受到沃尔特·惠特曼的影响。

[hæd; həd] [wɔːlt] [biːn] [əʊ'mɪtɪd] , [ðə; ði] [həʊl] ['strʌktʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]

Had	Walt	been	omitted	,	the	whole	structure	would	have	tumbled	to	the	ground
有	沃尔特	到过	省略	,	这	所有的	结构	会	有	翻滚	到	这	地面

!

!

!

如果没有沃尔特，整个建筑就会倒塌！

[nəʊ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['pəʊɪt] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [raɪts] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɪnfluənst] [baɪ] ['(h)witmən] .

No	self	-	respecting	poet	now	-	a	-	days	writes	without	being	influenced	by	Whitman	.
不	自己	-	尊重	诗人	现在	-	一个	-	天	写	没有	存在	影响	经过	惠特曼	.

如今，任何一位有自尊的诗人，其作品都无法摆脱惠特曼的影响。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [dʌn] .

It	isn't	done	.
它	不是	完毕	.

还没完成。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ˌɪndɪ'skriːt] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [wʌnz] [ʃɜːt] - [sliːvz] .

It	would	be	as	indiscreet	as	to	appear	in	one's	shirt	-	sleeves	.
它	会	是	作为	轻率	作为	到	出现	在	一个人的	衬衫	-	袖子	.

这就像把东西露在衬衫袖子里一样不得体。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] , [greɪ] ['pəʊɪt][mʌst; məst][biː; bi] [felt] , [mʌst; məst][biː; bi] [ʃəʊn] ,

The	influence	of	the	good	,	gray	Poet	must	be	felt	,	must	be	shown	,
这	影响	的	这	好的	,	灰色的	诗人	必须	是	毛毡	,	必须	是	所示	,

这位善良而忧郁的诗人的影响力必须被感受到，必须被展现出来。

[ɔː(r)][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [bɑːd] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] .

or	the	budding	bard	is	out	of	the	running	.
或者	这	萌芽	诗人	是	出去	的	这	跑步	.

或者，这位崭露头角的吟游诗人就此出局。

['əʊnli][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv]['(h)witmən][ɪz] ['niːdɪd] — - [maɪ] [wel] - [lʌvd] [ɜːθ] - [ænd; ənd] - ['prɒdɪg(ə)l] - [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Only	a	dash	of	Whitman	is	needed	—	'	my	well	-	loved	earth	'	and	'	prodigal	'	are	quite	sufficient	.
仅有的	一个	短跑	的	惠特曼	是	需要	—	-	我的	出色地	-	喜爱	地球	-	和	-	浪子	-	是	相当	充足的	.

只需一点惠特曼的诗句——“我深爱的土地”和“浪子”就足够了。

“ - [ðə; ði] [swiːt] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fleʃ] - [ɪz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['raʊndʌp] [ðæt] ['greɪsfəli] [blendz] ['wɪtmənz] [ænd; ənd] ['elə] ['wiːlə(r)] ['wɪlkɑːksɪz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [p'aʊəz] — [ænd; ənd] ,

“	'	The	sweet	fulfilment	of	the	flesh	'	is	a	final	roundup	that	gracefully	blends	Whitman's	and	Ella	Wheeler	Wilcox's	influential	powers	—	and	,
“	-	这	甜的	履行	的	这	肉	-	是	一个	最终的	围捕	那	优雅地	混合物	惠特曼的	和	艾拉	惠勒	威尔科克斯的	有影响	权力	—	和	,

“《肉体的甜蜜满足》是一篇总结性的文章，它巧妙地融合了惠特曼和埃拉·惠勒·威尔科克斯的影响力——而且，

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] .

incidentally	,	justifies	the	magnificent	title	of	the	poem	.
顺便	,	证明其合理性	这	壮丽	标题	的	这	诗	.

顺便一提，这也印证了这首诗的精彩标题。

“ [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['traɪʌmf] , [nəʊt] [ðə; ði] ['splendɪd] [lɑːst] [laɪn] ,

“	Then	,	as	a	crowning	triumph	,	note	the	splendid	last	line	,
“	然后	,	作为	一个	加冕	胜利	,	笔记	这	灿烂	最后的	线	,

“然后，作为锦上添花，请注意精彩的最后一行，

[ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['ɒlɪvə] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

a	masterpiece	brought	about	by	the	influence	of	Sir	Oliver	Lodge	and	his
一个	杰作	带来	关于	经过	这	影响	的	先生	奥利弗	小屋	和	他的

[ˌspɪrɪ'tɪstɪk] [ɪlk] !

spiritistic	ilk	!
灵媒	牛奶	!

这是受奥利弗·洛奇爵士及其唯灵论同道影响而创作的杰作！

[kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [faɪnə] ?

Could	anything	be	finer	?
可以	任何事物	是	更精细	?

还有比这更好的吗?

[wɒt] ['ɪmɪdʒəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɑːst] [laɪn] !

What	imagery	for	a	last	line	!
什么	图像	为了	一个	最后的	线	!

最后一句真是意象生动！

[wɒt] [ə; eɪ] [breɪk] - [ɒf] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːspɪŋ] ['riːdə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tʃəʊkɪŋ] [sə'spens] ,

What	a	break	-	off	,	leaving	the	gasping	reader	in	a	state	of	choking	suspense	,
什么	一个	休息	-	离开	,	离开	这	喘息	读者	在	一个	状态	的	窒息	悬念	,

[ɒv; əv] ['ævɪd] , [ʌn'grætəˌfaɪd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] !

of	avid	,	ungratified	curiosity	!
的	狂热	,	触	好奇心	!

多么令人震惊的转折，让读者屏息凝神，充满悬念，以及强烈的、无法满足的好奇心！

[ə; eɪ] [greɪt] ['pəʊɪm] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['ɪnfluənst] [baɪ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] ['raɪtər] .

A	great	poem	indeed	,	and	influenced	by	a	noble	army	of	writers	.
一个	伟大的	诗	的确	,	和	影响	经过	一个	高贵	军队	的	作家	.

这真是一首伟大的诗，它受到了众多杰出作家的影响。

“ [nɔː(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] .

“	Nor	is	the	manner	of	the	thing	all	that	matters	.
“	也不	是	这	方式	的	这	事物	全部	那	事情	.

“事情的方式并非一切。

[ðə; ði] [θiːm] — [ðə; ði] [greɪt] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] — [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv]

The	theme	—	the	great	idea	of	the	whole	affair	—	is	a	marvelous	example	of
这	主题	—	这	伟大的	主意	的	这	所有的	事务	—	是	一个	奇妙	例子	的

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

主题——整个事件的伟大理念——是影响力的绝佳例证。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [steɪt] ['ledʒɪslətʃə(r)] ['riːs(ə)ntli] [pɑːst] [ə; eɪ] [bɪl] ['meɪkɪŋ] [ə'temptɪd] ['suːɪsaɪd] [nəʊ]

The	New	York	State	Legislature	recently	passed	a	bill	making	attempted	suicide	no
这	新的	约克	状态	立法机关	最近	通过了	一个	账单	制作	尝试过	自杀	不

[lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [ə'fens] .

longer	a	punishable	offense	.
更长	一个	可处罚的	罪行	.

纽约州议会最近通过了一项法案，规定企图自杀不再属于应受惩罚的罪行。

[ɪf] [sək'sesf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [laɪk] ['vɜːtʃuː] , [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

If	successful	,	it	is	,	like	virtue	,	its	own	reward	.
如果	成功的	,	它	是	,	喜欢	美德	,	它是	自己的	报酬	.

如果成功，它就像美德一样，本身就是一种回报。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] [kəʊd] [dɪ'stɪŋktli] [steɪts] ,

Indeed	,	it	has	to	be	,	for	as	the	Penal	Code	distinctly	states	,
的确	,	它	有	到	是	,	为了	作为	这	刑事	代码	明显地	各州	,

的确如此，因为《刑法典》明确规定：

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['pɜːpətreɪtə(r)][nəʊ] ['fɔːfɪtʃə(r)] [ɪz]

owing	to	the	impossibility	of	reaching	the	successful	perpetrator	no	forfeiture	is
欠款	到	这	不可能	的	到达	这	成功的	犯罪者	不	没收	是

[ɪm'pəʊzd] .

imposed	.
强加	.

由于无法抓获犯罪成功者，因此不予没收财产。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [lɔː] [lɪfts] [ðə; ði][bæn][frɒm; frəm]['fjuːtaɪl] ['efəts] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][self] -

But	the	new	law	lifts	the	ban	from	futile	efforts	in	the	matter	of	self	-
但	这	新的	法律	电梯	这	禁止	从	徒劳	努力	在	这	事情	的	自己	-

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

destruction	,
破坏	,

但新法律取消了对徒劳的自毁行为的禁令。

[ænd; ənd][wʌn] [niːd] [nɒt] [peɪ] [ðə; ði] [ˌhɪðə'tuː] [ɪg'zæktɪd] [faɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [baɪ] [weɪ]

and	one	need	not	pay	the	hitherto	exacted	fine	of	a	thousand	dollars	by	way
和	一	需要	不是	支付	这	迄今为止	索取	美好的	的	一个	千	美元	经过	方式

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [tæks][ɒn] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

of	a	luxury	tax	on	such	diversion	.
的	一个	奢华	税	在	这样的	导流	.

而且，人们无需像以前那样，为这种消遣行为缴纳一千美元的奢侈税罚款。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['daʊtɪd] , [ðen] , [ðæt] ['aʊə(r)]['pəʊɪt] [riːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [lɔː] ,

“	Can	it	be	doubted	,	then	,	that	our	Poet	read	of	this	new	law	,
“	能	它	是	怀疑	,	然后	,	那	我们的	诗人	读	的	这	新的	法律	,

那么，我们还能怀疑我们的诗人是否读过这条新法律吗?

[ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'kɒnʃəsli] — [wɒz; wəz][səʊ] ['ɪnfluənst] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi]

and	—	it	may	be	unconsciously	—	was	so	influenced	by	it	that	he
和	—	它	可能	是	不知不觉	—	曾是	所以	影响	经过	它	那	他

[dɪ'vəʊtɪd] [ˌsɪks'tiːn] [laɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preɪəs] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs]

devoted	sixteen	lines	of	his	precious	verse	to	the	expression	of	his	willingness
奉献	十六	线条	的	他的	宝贵的	诗	到	这	表达	的	他的	意愿

[tuː; tə] [let] [deθ] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ? ”

to	let	death	come	to	him	?	”
到	让	死亡	来	到	他	?	”

或许他自己都没意识到，他受到了这种影响，以至于用十六行珍贵的诗句来表达他甘愿赴死的意愿?

“ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ə; eɪ] [strɔː] [ɪn] [dɛθs]

“	I	don't	blame	him	for	being	willing	,	and	I	wouldn't	put	a	straw	in	Death's
“	我	不	责备	他	为了	存在	愿意的	,	和	我	不会	放	一个	稻草	在	死亡人数

[weɪ] ,

way	,
方式	,

“我不怪他愿意这么做，我也不会阻挡死神的脚步。”

” [sed] ['wɔːbl] , ['ɜːnɪstlɪ] .

”	said	Warble	,	earnestly	.
”	说	颤声	,	切实	.

“沃布尔认真地说。”

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [riːd] [ˌem 'iː] [ðæt] , [bɪl] ,

“	I'm	glad	you	read	me	that	,	Bill	,
“	我是	高兴的	你	读	我	那	,	账单	,

“很高兴你把那句话读给我听，比尔。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai] [miːn] [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstəm]

for	that	is	just	the	sort	of	thing	I	mean	to	eradicate	from	your	system
为了	那	是	只是	这	种类	的	事物	我	意思是	到	根除	从	你的	系统

.

:

.

因为这正是我要从你的系统中根除的东西。

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] , [ðɪs] [iːs'θetɪsɪzəm; es'θetɪsɪzəm][ɒv; əv] [jɔːz] — [ɪts] [ðə; ði] ['kʌltʃə(r)]

It's	like	a	disease	,	this	aestheticism	of	yours	—	it's	the	Culture
它是	喜欢	一个	疾病	,	这	唯美主义	的	你的	—	它是	这	文化

[təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] . ”

Ptomaine	.	”
腹腔	.	”

你的这种审美观就像一种疾病——它是文化毒瘤。

“ [naʊ] , [həʊld][ɒn] , ['dʌmplɪŋ] [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['kʌltʃə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

“	Now	,	hold	on	,	Dumpling	Dear	,	do	you	know	a	culture	from	a
“	现在	,	抓住	在	,	饺子	亲爱的	,	做	你	知道	一个	文化	从	一个

[təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ? ”

ptomaine	?	”
腹腔	?	”

“等等，亲爱的饺子，你分得清文化和呕吐物吗？”

“ [əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðə; ði] ['kʌltʃəz] [juː; jʊ] [teɪk] , [ai] [miːn] ['kʌltʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][siː] .

“	Oh	,	I	don't	mean	the	cultures	you	take	,	I	mean	Culture	with	a	big	C	.
“	哦	,	我	不	意思是	这	文化	你	拿	,	我	意思是	文化	和	一个	大的	C	.

“哦，我指的不是你接触的那种文化，而是指大写的文化。”

[ɪts] [ə; eɪ]['pɔɪz(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][kjʊə(r)][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] ,

It's	a	poison	,	and	as	you	cure	ptomaine	poisoning	,
它是	一个	毒	,	和	作为	你	治愈	腹腔	中毒	,

它是一种毒药，当你治疗食糜中毒时，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kjʊə(r)] [ðɪs] [taʊn] [ɒv; əv][ɪts] ['dedli] [ɑːt] ['pɔɪzənɪŋ] .

I'm	going	to	cure	this	town	of	its	deadly	art	poisoning	.
我是	去	到	治愈	这	镇	的	它是	致命	艺术	中毒	.

我要治愈这座小镇的致命艺术毒害。

[aɪm][ɪn][rɪ'vəʊlt] . ”

I'm	in	revolt	.	”
我是	在	反叛	.	”

我要反抗。

“ [ðæts] [raɪt] , ['evrɪbɒdi] [huː] [ɪz] ['enɪbɒdi] [ɪz][ɪn][rɪ'vəʊlt] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] ['naʊədeɪz] ,

“	That's	right	,	everybody	who	is	anybody	is	in	revolt	against	something	nowadays	,
“	那就是	正确的	,	大家	WHO	是	任何人	是	在	反叛	反对	某物	如今	,

“没错，现在每个有点名气的人都在反抗某些东西。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,

because	our	knowledge	of	the	truth	is	too	great	for	our	existing	conditions	,
因为	我们的	知识	的	这	真相	是	也	伟大的	为了	我们的	现存的	状况	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bəːsts] — ”

and	it	bursts	—	”
和	它	爆发	—	”

因为我们对真理的认知远远超出了我们现有的条件，它最终会崩溃——”

“ [laɪk] [pɔː(r); pʊə(r)] ['betsi] [bɪn] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [pjʊə(r)] [wɪ'ðɪn] ,

“	Like	poor	Betsy	Binn	,	who	was	so	very	pure	within	,
“	喜欢	贫穷的	贝齐	宾恩	,	WHO	曾是	所以	非常	纯的	之内	,

“就像可怜的贝齐·宾恩一样，她内心非常纯洁，

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ðɪs] ['aʊtə(r)] [ʃel] [ɒv; əv][sɪn] ,

She	burst	this	outer	shell	of	sin	,
她	爆裂	这	外	壳	的	罪	,

她打破了罪恶的外壳，

[ænd; ənd] ['hætʃt] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['tʃerəbɪm] !

And	hatched	herself	a	cherubim	!
和	孵化	她自己	一个	基路伯	!

她自己也孵出了一个小天使!

" ['wɔːbl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Warble	interrupted	.
"	颤声	中断	.

"沃布尔打断了。"

" [jes] , [ɔː(r)][æz; əz] ['gɜːtruːd] [staɪn] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nɑːld] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

"	Yes	,	or	as	Gertrude	Stein	puts	it	:	'	It	is	a	gnarled	division	,
"	是的	,	或者	作为	格特鲁德	斯坦因	放置	它	:	-	它	是	一个	盘根错节的	分配	,

"是的，或者正如格特鲁德·斯坦所说：'这是一个错综复杂的分歧，'"

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['eni] [əb'strʌkʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['swelɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'træktɪŋ] .

that	which	is	not	any	obstruction	,	and	the	forgotten	swelling	is	certainly	attracting	.
那	哪个	是	不是	任何	梗阻	,	和	这	被遗忘的	肿胀	是	当然	吸引	.

它并非任何阻碍，而遗忘的肿胀确实具有吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] ['waiˌtər] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['grəʊɪŋ] ,

It	is	attracting	the	whiter	division	,	it	is	not	sinking	to	be	growing	,
它	是	吸引	这	更白	分配	,	它	是	不是	下沉	到	是	生长	,

它吸引的是白人群体，它不是在沉沦而是在成长。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['dɑːkənɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][eɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [ə'nɔɪɪŋ] .

it	is	not	darkening	to	be	disappearing	,	it	is	not	aged	to	be	annoying	.
它	是	不是	变暗	到	是	消失	,	它	是	不是	老年人	到	是	恼人的	.

它不会因为变暗而消失，也不会因为老化而令人厌烦。

[ðeə(r)] ['kænɒt] [biː; bi] ['saɪɪŋ] .

There	cannot	be	sighing	.
那里	不能	是	叹息	.

不许叹息。

[ðɪs] , [ɪz] [blɪs] . -

This	,	is	bliss	.	'
这	,	是	极乐	.	-

这就是幸福。

[ðeə(r)] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɑːt] [ɪz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [laɪf] — [haʊ] — "

There	you	see	how	art	is	greater	than	life	—	how	—	"
那里	你	看	如何	艺术	是	更大的	比	生活	—	如何	—	"

你看，艺术就是比生活更伟大——它——"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [tuː] [fæt] ? " ['wɔːbl] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

"	Do	you	think	I'm	too	fat	?	"	Warble	again	interrupted	him	.
"	做	你	思考	我是	也	胖的	?	"	颤声	再次	中断	他	.

"你觉得我太胖了吗？"沃布尔再次打断了他。

" [aɪ][duː; də] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	I	do	,	my	dear	.
"	我	做	,	我的	亲爱的	.

"我愿意，亲爱的。"

[juː; jʊ] [wɜːrnt] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] . "

You	weren't	,	I	think	you	are	,	I	know	you	will	be	.	"
你	不是	,	我	思考	你	是	,	我	知道	你	将要	是	.	"

你以前不是，但我认为你是，我知道你以后会是。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː][mɔː(r)] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] — [ˈdɪd(ə)nt] [weɪ] [səʊ] [mʌtʃ] ? ”

“	Would	you	love	me	more	if	I	were	—	didn't	weigh	so	much	?	”
”	会	你	爱	我	更多的	如果	我	是	—	没有	称重	所以	很多	?	”

“如果我没那么重，你会更爱我吗？”

“ [jes] , [ɪn][ɪgˈzækt] [ˌɪnˈvɜːs] [ˈreɪʃiəʊ] .

“	Yes	,	in	exact	inverse	ratio	.
”	是的	,	在	精确的	逆	比率	.

“是的，完全是反比关系。”

” [ˈwɔːbl] [meɪd] [æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈkwaɪətli] [əˈraʊnd] [bɪˈhaɪnd]

”	Warble	made	an	awful	face	at	him	,	and	then	she	went	quietly	around	behind
”	颤声	制成	一个	可怕	脸	在	他	,	和	然后	她	去	悄悄	大约	在后面

[hɪm] ,

him	,
他	,

“沃布尔朝他做了个鬼脸，然后悄悄地绕到他身后去了。”

[ænd; ənd] [drɒpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfʌzi] [ˈkætəpɪlə(r)] ,

and	dropped	down	his	back	a	little	fuzzy	caterpillar	,
和	掉落	向下	他的	后退	一个	小的	模糊	毛虫	,

然后，一条毛茸茸的小毛虫从他背上掉了下来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈhæŋkətʃɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈveri] [ˈpɜːpəs] .

which	she	had	tied	in	her	handkerchief	for	that	very	purpose	.
哪个	她	有	系	在	她	手帕	为了	那	非常	目的	.

她特意将那条绳子系在手帕里，就是为了这个目的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [ˈefət] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [ɒv; əv] [ˈkʌltʃə(r)] [ˈpɔɪzənɪŋ] ,

It	was	her	last	effort	to	cure	her	husband	of	culture	poisoning	,
它	曾是	她	最后的	努力	到	治愈	她	丈夫	的	文化	中毒	,

这是她为治愈丈夫的文化毒害所做的最后努力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][bɪg][aɪˈdɪə][ɒv; əv] [rɪˈfɔːmɪŋ] [ˈbʌtəflaɪ]

but	she	was	not	yet	ready	to	give	up	her	big	idea	of	reforming	Butterfly
但	她	曾是	不是	然而	准备好	到	给	向上	她	大的	主意	的	改革	蝴蝶

[ˈsentə(r)] .

Center	.
中心	.

但她还没有准备好放弃改革蝴蝶中心的宏伟计划。

[ˈwɔːbl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈlɪt(ə)l][ˈpɜːs(ə)n] , [ænd; ənd] , [tuː] , [feɪt] [ˈɒf(ə)n] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

Warble	was	a	determined	little	person	,	and	,	too	,	fate	often	gave	her	a
颤声	曾是	一个	决定	小的	人	,	和	,	也	,	命运	经常	给予	她	一个

[gʊd] [buːst] ,

good	boost	,
好的	促进	,

沃布尔是个意志坚定的小姑娘，而且命运也常常眷顾她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌn][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [djuː] .

and	she	thought	one	was	about	due	.
和	她	想法	一	曾是	关于	到期的	.

她觉得差不多该生孩子了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] - [klʌb] , [æt; ət] [ˈlɒtə] [mʌnz] .

She	went	to	the	Toddletopsis	Club	,	at	Lotta	Munn's	.
她	去	到	这	-	俱乐部	,	在	洛塔	蒙恩的	.

她去了洛塔·蒙恩家的托德尔托普西斯俱乐部。

[ˈlɒtə] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [eɪt] [ɔː(r)][ten] [taʊn] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [ˈhaʊzɪz] ,

Lotta	had	inherited	eight	or	ten	town	and	country	houses	,
洛塔	有	遗传	八	或者	十	镇	和	国家	房屋	,

洛塔继承了八到十处城镇和乡村的房产，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][wɒz; wəz] [pɜːtʃt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

and	for	the	moment	was	perched	like	a	bird	of	passage	,	on	her
和	为了	这	片刻	曾是	栖息	喜欢	一个	鸟	的	通道	,	在	她

['rəʊmən] ['vɪlə] ,

Roman	villa	,
罗马	别墅	,

此刻，她像一只候鸟般栖息在她那座罗马别墅上。

[kɔːld] ['sev(ə)n] [hɪlz] .

called	Seven	Hills	.
称为	七	丘陵	.

被称为七丘。

- ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] [ˌpælən'kiːn] [rəʊld] [θruː] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] ['kɒnstənˌtaɪn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Warble's	little	electric	Palanquin	rolled	through	the	arch	of	Constantine	and	she
-	小的	电的	轿子	滚动	通过	这	拱	的	康斯坦丁	和	她

[ə'sendɪd] [ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ['pætiəʊ] .

ascended	the	dazzling	flight	of	marble	steps	to	the	entrance	patio	.
上升	这	耀眼的	航班	的	大理石	步骤	到	这	入口	露台	.

沃布尔的小型电动轿子驶过君士坦丁拱门，她拾级而上，登上耀眼的大理石台阶，来到入口庭院。

“ [hə'ləʊ] , [pɒt] [paɪ] , ” [skriːmd] ['lɒtə] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋ] , “ [kʌm] [ɒn][ɪn] , [ðə; ði] -

“	Hello	,	Pot	Pie	,	”	screamed	Lotta	,	by	way	of	greeting	,	“	come	on	in	,	the	firewater's
“	你好	,	锅	馅饼	,	”	尖叫	洛塔	,	经过	方式	的	问候	,	“	来	在	在	,	这	-

[faɪn] .

fine	.
美好的	.

“你好，馅饼，”洛塔尖叫着打招呼，“进来吧，烈酒很好喝。”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][lɒts][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

”	It	was	,	and	there	was	lots	of	it	,
”	它	曾是	,	和	那里	曾是	很多	的	它	,

“确实如此，而且数量很多。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [lɒŋ] [sɪlk] - [legd] ['bʌtəflaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sprɔːld] [ɒn][ðə; ði]['rəʊmən]

and	a	group	of	long	silk	-	legged	Butterflies	were	sprawled	on	the	Roman
和	一个	团体	的	长的	丝绸	-	腿	蝴蝶	是	蔓延	在	这	罗马

[kaʊtʃ] ,

couches	,
沙发	,

一群长着丝质长腿的蝴蝶懒洋洋地趴在罗马人的卧榻上。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [spʌn] [ðə; ði] - .

smoking	and	chatting	as	they	spun	the	Toddletops	.
吸烟	和	聊天	作为	他们	旋转	这	-	.

他们一边抽烟一边聊天，同时转动着 Toddletops 牌的玩具。

['wɔːbl] [wɒz; wəz][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌtiːtəʊ'tʌm] - [laɪk] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['kaɪndli]

Warble	was	unfamiliar	with	the	teetotum	-	like	things	,	but	the	others	kindly
颤声	曾是	陌生	和	这	teetotum	-	喜欢	事物	,	但	这	其他的	亲切地

[ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

instructed	her	.
指示	她	.

沃布尔对那些像提托图姆一样的东西并不熟悉，但其他人好心地向她进行了指导。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːˈlet] [wiːl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)] [dɪˈvaɪsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪtl]

there	was	a	roulette	wheel	and	some	other	devices	of	which	our	litle
那里	曾是	一个	轮盘赌	车轮	和	一些	其他	设备	的	哪个	我们的	小

[ˈherəʊɪn] [ˈdɪd(ə)nt] [ˈiːv(ə)n] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [neɪm] .

heroine	didn't	even	know	the	name	.
女英雄	没有	甚至	知道	这	姓名	.

那里有一个轮盘赌桌和其他一些装置，我们的小女主人公甚至不知道它们的名字。

[ˈɔːlsəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈteɪblz] , [weə(r)] [ðəʊz] [huː] [tʃəʊz] [pleɪd] [haɪ] - [steɪkt] [brɪdʒ] , [ˈpəʊkə(r)]

Also	,	there	were	tables	,	where	those	who	chose	played	high	-	staked	bridge	,	poker
还	,	那里	是	表格	,	在哪里	那些	WHO	选择	玩	高的	-	已抵押	桥	,	扑克

[ɔː(r)] [rʌm] .

or	rum	.
或者	朗姆酒	.

此外，还有一些赌桌，供那些喜欢玩高额赌注的桥牌、扑克或朗姆酒的人使用。

[ˈwɔːbl] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [bɔːn] [ˈgæmblə(r)] .

Warble	wasn't	a	born	gambler	.
颤声	不是	一个	出生	赌徒	.

沃布尔并非天生的赌徒。

[geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns] [hæd; həd] [nəʊ] [əˈpiːl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Games	of	chance	had	no	appeal	for	her	.
游戏	的	机会	有	不	上诉	为了	她	.

她对赌博游戏毫无兴趣。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˈfeɪsɪz] [æt; ət] [ˈevrɪbɒdi] [ænd; ənd] [rʌn] [əˈweɪ] .

She	wanted	to	make	faces	at	everybody	and	run	away	.
她	通缉	到	制作	面孔	在	大家	和	跑步	离开	.

她想对每个人做鬼脸然后逃跑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [skəʊldɪd] [hɜːˈself] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [suːˈpɪərɪə(r)] [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜːˈself] [tuː; tə] [steɪ]

But	she	scolded	herself	for	being	too	superior	and	forced	herself	to	stay
但	她	责骂	她自己	为了	存在	也	优越的	和	强制	她自己	到	停留

[wɪð] [ðə; ðɪ] [bʌntʃ] .

with	the	bunch	.
和	这	束	.

但她责备自己太过优越，强迫自己留在大家中间。

[ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [riˈwɔːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˈmʌnɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈʌðə(r)z]

In	a	way	,	she	was	rewarded	,	for	she	won	all	the	money	from	the	others
在	一个	方式	,	她	曾是	奖励	,	为了	她	韩元	全部	这	钱	从	这	其他的

.

:

.

从某种意义上说，她得到了回报，因为她赢得了其他人所有的钱。

[hɜː(r); hə(r)] [lʌk] [wɒz; wəz] [ˌmɒnjuˈment(ə)l] .

Her	luck	was	monumental	.
她	运气	曾是	宏伟的	.

她的运气简直好到不可思议。

[ˈevrɪ] [ˈdɪfrənt] [geɪm] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [steɪks] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ˈhævɪŋ] [ˈbrəʊkən]

Every	different	game	she	tried	she	took	all	the	stakes	,	and	at	last	having	broken
每一个	不同的	游戏	她	尝试	她	采取	全部	这	赌注	,	和	在	最后的	拥有	破碎的

[ðə; ðɪ] [bæŋk] ,

the	bank	,
这	银行	,

她尝试了每一种不同的游戏，都下了全额赌注，最终输光了所有筹码。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] .

she	was	forced	to	go	home	for	lack	of	occupation	.
她	曾是	强制	到	去	家	为了	缺少	的	职业	.

她因无事可做而被迫回家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [stʌk] - [ʌp] [tʃɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	was	a	proud	and	stuck	-	up	chit	all	the	evening	.
她	曾是	一个	自豪的	和	卡住	-	向上	纸条	全部	这	晚上	.

她整个晚上都一副傲慢自大的样子。

- - [kɔːld] [ænd; ənd] [fləːt] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] .

Trymie	Icanspoon	called	and	flirted	something	fierce	.
-	-	称为	和	调情	某物	凶猛的	.

Trymie Icanspoon 打来电话，热情地调情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['wɔːbl] ,

But	it	didn't	mean	a	thing	to	Warble	,
但	它	没有	意思是	一个	事物	到	颤声	,

但这对沃布尔来说毫无意义。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][səʊ]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [uːz] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

for	the	man	was	so	saturated	with	art	that	it	oozed	forth	in	his	conversation
为了	这	男人	曾是	所以	饱和	和	艺术	那	它	渗出	前进	在	他的	对话

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

and	she	had	no	idea	what	he	was	driving	at	.
和	她	有	不	主意	什么	他	曾是	驾驶	在	.

因为这个人对艺术如此痴迷，以至于艺术的气息都流露在他的谈话中，她完全不知道他想表达什么。

[hiː; hi] [went] [həʊm] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəsli] ['temptɪŋ] ['mɔːs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]

He	went	home	thinking	she	was	the	most	deliciously	tempting	morsel	he	had
他	去	家	思维	她	曾是	这	最多	美味	诱人的	小块	他	有

['evə(r)] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] [fuːl] .

ever	seen	and	the	biggest	fool	.
曾经	已见	和	这	最大	傻子	.

他回家后觉得她是他见过的最美味诱人的尤物，也是他最大的傻瓜。

“ [nəʊ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

“	No	,	I	couldn't	fall	in	love	with	him	.
”	不	,	我	不能	落下	在	爱	和	他	.

“不，我不可能爱上他。”

[aɪ] [laɪk] [hɪm] , [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] - [bʊk] , [bʌt; bət] [hiːz] [nəʊ][mæn] .

I	like	him	,	as	a	gift	-	book	,	but	he's	no	man	.
我	喜欢	他	,	作为	一个	礼物	-	书	,	但	他是	不	男人	.

作为一本礼品书，我挺喜欢他的，但他算不上一个真正的男人。

[kʊd; kəd][aɪ] [kɪs] [hɪm] ?

Could	I	kiss	him	?
可以	我	吻	他	?

我可以吻他吗?

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['muːvi] [kɪs] .

Not	with	a	real	movie	kiss	.
不是	和	一个	真实的	电影	吻	.

不是那种真正的电影吻戏。

“ [ðeɪ] [seɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɒtəri] .

“	They	say	marriage	is	a	lottery	.
”	他们	说	婚姻	是	一个	彩票	.

他们说婚姻就像抽奖。

[ai] ['hævnt] [drɔːn] [mʌtʃ] .
I haven't drawn much .
我 还没有 绘制 很多 .

我画得不多。

[ai] [miːn] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .
I mean in the matter of love .
我 意思是 在 这 事情 的 爱 .

我是指在爱情方面。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪns] ['tʃɑːmɪŋ] .
I wish I had a Prince Charming .
我 希望 我 有 一个 王子 迷人 .

我希望我能遇到我的白马王子。

[bɪl] [wʊd] [duː; də] , [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪm] [tuː] [fæt] .
Bill would do , all right , but he thinks I'm too fat .
账单 会 做 , 全部 正确的 , 但 他 思考 我是 也 胖的 .

比尔倒是可以，但他觉得我太胖了。

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][get] ['θɪnə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] .
I wish I could get thinner — all of them are .
我 希望 我 可以 得到 更薄 — 全部 的 他们 是 .

我希望自己能更瘦一些——她们都好瘦。

[lɑːtəz] [laɪk][ə; eɪ] [gɒlf] [klʌb][ænd; ənd] ['deɪziz] [laɪk][ə; eɪ] ['bredstɪk] .
Lotta's like a golf club and Daisy's like a breadstick .
洛塔的 喜欢 一个 高尔夫球俱乐部 和 雏菊的 喜欢 一个 面包棒 .

Lotta就像高尔夫球杆，Daisy就像面包棒。

“ [ai] [spəʊz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ðæt] [wei] .
“ I s'pose they were born that way .
〃 我 假设 他们 是 出生 那 方式 .

“我想他们生来如此吧。”

“ [ai] ['wʌznt] .
“ I wasn't .
〃 我 不是 .

我不是。

“ [ai]['wʌndə(r)] [wen] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['fæməli] .
“ I wonder when we'll begin to keep a family .
〃 我 想知道 什么时候 出色地 开始 到 保持 一个 家庭 .

“我想知道我们什么时候才能组建家庭。”

“ [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [bɪl] — [ai][ˌeɪ 'em] — [ai][ˌeɪ 'em] —
“ I'm crazy about Bill — I am — I am —
〃 我是 疯狂的 关于 账单 — 我 是 — 我 是 —

“我太爱比尔了——我真的——我真的——”

“ [ˌeɪ 'em][ai] ?
“ Am I ?
〃 是 我 ?

是吗?

“ [ɔːl][ðə; ði][gɜːlz][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] .
“ All the girls are , too .
〃 全部 这 女孩们 是 , 也 .

“所有女孩也都是如此。”

“ [dʌz] [hiː; hi][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?
“ Does he care for them ?
〃 做 他 关心 为了 他们 ?

他关心他们吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

For	any	of	them	?
为了	任何	的	他们	?

对他们中的任何一个来说?

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

For	all	of	them	?
为了	全部	的	他们	?

对他们所有人来说?

“ [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [dɪ'testəbl] ['deɪzi] ?

“	For	that	detestable	Daisy	?
″	为了	那	可恨	雏菊	?

“为了那个可恶的黛西?”

[ðæt] [dɪs'gʌstɪŋ] ['iːvə] ?

That	disgusting	Iva	?
那	令人作呕	伊娃	?

那个令人作呕的伊娃?

[ðæt] ['rɒt(ə)n] ['lɒtə] !

That	rotten	Lotta	!
那	烂	洛塔	!

那该死的洛塔!

“ [əʊ] , [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][dʒʌst][ə'dɔː(r)] [bɪl] !

“	Oh	,	I	may	as	well	admit	it	—	I	just	adore	Bill	!
″	哦	,	我	可能	作为	出色地	承认	它	—	我	只是	崇拜	账单	!

“哦，我还是承认吧——我太喜欢比尔了！”

“ [ðɪs] [frɒk] [ɪz] [tuː] [taɪt] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] .

“	This	frock	is	too	tight	—	I	must	have	it	stretched	.
″	这	连衣裙	是	也	紧的	—	我	必须	有	它	拉伸	.

“这条裙子太紧了——我得把它撑大一点。”

“ [jes] , [aɪm][mæd]['əʊvə(r)][maɪ] ['hʌzbənd] — [bʌt; bət] —

“	Yes	,	I'm	mad	over	my	husband	—	but	—
″	是的	,	我是	疯狂的	超过	我的	丈夫	—	但	—

“是的，我为我丈夫生气——但是——”

” [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ['petɪkəʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz] .

”	She	sought	Petticoat	in	his	rooms	.
″	她	寻求	衬裙	在	他的	房间	.

“她在他的房间里寻找佩蒂科特。”

[ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] ,

She	tumbled	into	his	lap	,
她	翻滚	进入	他的	膝	,

她跌坐在他腿上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði][æŋ'gɔːrə][kæt][ænd; ənd]

and	he	pushed	her	out	until	he	could	set	aside	the	Angora	cat	and
和	他	推动	她	出去	直到	他	可以	放	旁边	这	安哥拉	猫	和

[ðə; ði] ['eədeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] ['gɪni] [pɪg] ,

the	Airedale	and	his	pet	guinea	pig	,
这	艾尔代尔犬	和	他的	宠物	几内亚	猪	,

他把她赶了出去，直到他能把安哥拉猫、万能梗和他养的豚鼠放到一边为止。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [pə'laɪtli] , “ [ɪz] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] ?

then	he	said	politely	,	“	Is	this	your	seat	?
然后	他	说	礼貌地	,	“	是	这	你的	座位	?

然后他礼貌地问道：“这是您的座位吗？”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
" and she perched on his knee .
" 和 她 栖息 在 他的 膝盖 .

她坐在他的膝盖上。

" [duː; də][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['peɪθɒs] .
" Do you love me , dear ? " she asked , her voice full of a dumb pathos .
" 做 你 爱 我 , 亲爱的 ? " 她 问 , 她 嗓音 满的 的 一个 哑的 感伤 .

"亲爱的，你爱我吗？"她问道，声音里充满了无力的悲怆。

" - !
" Oooooooooooooooooo !
" - !

"Ooooooooooooooooooo!

[aɪm] ['sliːpi] , " [hiː; hi] [sed] ,
I'm sleepy , " he said ,
我是 困 , " 他 说 ,

"我困了，"他说。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kævənəs] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌhɜːkju'liːən] [stretʃ] [ðæt] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]
with a cavernous yawn and a Herculean stretch that threw her out on the
和 一个 洞穴状的 打哈欠 和 一个 赫拉克勒斯 拉紧 那 扔 她 出去 在 这
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

她打了个巨大的哈欠，伸了个懒腰，结果整个人倒在了地上。

" [wɒnt] ['eni] ['mʌni] ?
" Want any money ?
" 想 任何 钱 ?

"想要钱吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
" She looked at him .
" 她 看起来 在 他 .

她看着他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'laɪk] [dʒɒn] ['bærimɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][dʒest] , [ænd; ənd] ['wɔːbl] [fel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]
He was not unlike John Barrymore in The Jest , and Warble fell for him
他 曾是 不是 与此不同 约翰 巴里摩尔 在 这 笑话 , 和 颤声 跌倒 为了 他
[ə'freʃ] .
afresh .
重新 .

他与电影《玩笑》中的约翰·巴里摩尔颇为相似，沃布尔再次被他迷住了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .
" You are so beautiful — " she wailed .
" 你 是 所以 美丽的 — " 她 哀嚎 .

"你真漂亮——"她哭喊道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː] — "
" I wish you loved me — "
" 我 希望 你 喜爱 我 — "

"我希望你爱我——"

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , ['ɒnɪstli] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bʌtə(r)] - [bɔːl] . "
" I wish I did , " he returned , honestly , " but you are such a butter - ball . "
" 我 希望 我 做过 , " 他 返回 , 诚实地 , " 但 你 是 这样的 一个 黄油 - 球 . "

"我真希望我能做到，"他诚实地回答，"但你真是个笨蛋。"

“ [əʊ] , ['bʌtəflaɪ] [θɛntɚ] [kɔːlz] ['enibɒdi] ['bʌtə(r)] - [bɔːl] [huː] [weɪts] ['əʊvə(r)] ['naɪnti] - [faɪv] !

“	Oh	,	Butterfly	Thenter	calls	anybody	Butter	-	ball	who	weights	over	ninety	-	five	!
”	哦	,	蝴蝶	特	呼叫	任何人	黄油	-	球	WHO	重量	超过	九十	-	五	!

“哦，蝴蝶瑟特称任何体重超过95磅的人为‘黄油球’！”

[ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] [kʌt] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [woʊnt] [lɪv; laɪv] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] !

If	you're	so	cut	up	about	it	I	won't	live	under	this	roof	another	minute	!
如果	你是	所以	切	向上	关于	它	我	惯于	居住	在下面	这	屋顶	其他	分钟	!

如果你这么生气，那我一分钟也不想再待在这个屋檐下了！

[aɪ][kæn; kən] [ɜːn] [maɪ] [əʊn] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] , [tuː] !

I	can	earn	my	own	living	,	and	all	I	want	,	too	!
我	能	赚	我的	自己的	活的	,	和	全部	我	想	,	也	!

我可以自食其力，还能得到我想要的一切！

[juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [ænd; ənd] ['mæri] [sʌm; səm] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]

You	can	get	a	divorce	and	marry	some	thread	of	a	woman	who	has
你	能	得到	一个	离婚	和	结婚	一些	线	的	一个	女士	WHO	有

['ptəumein, ptəu'mein][ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ! ”

ptomaines	all	the	time	!	”
猪	全部	这	时间	!	”

你可以离婚，然后娶一个总是生病的瘦弱女人！

“ [pɪʃ] , [tʊʃ] , [wɔːb] , [doʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dæmfuːl] !

“	Pish	,	tush	,	Warb	,	don't	be	a	damfool	!
”	啵	,	屁股	,	战争	,	不	是	一个	傻瓜	!

“嘘，嘘，沃布，别犯傻了！

[leɪ] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['meləˌdrɑːmə] .

Lay	off	the	melodrama	.
莱	离开	这	情节剧	.

别再演戏了。

[aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [lʌv] ['naɪnti] - [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I	do	love	you	—	at	least	,	I	love	ninety	-	five	pounds	of	you	.
我	做	爱	你	—	在	至少	,	我	爱	九十	-	五	磅	的	你	.

我确实爱你——至少，我爱你身上那95磅的重量。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] ? ”

Now	,	will	you	be	good	?	”
现在	,	将要	你	是	好的	?	”

现在，你会乖吗?

“ [jɛθ] . ”

“	Yeth	.	”
”	耶特	.	”

“是的。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['hʌzbənd] ,

“	And	will	you	try	to	think	of	me	as	a	devoted	and	loving	husband	,
”	和	将要	你	尝试	到	思考	的	我	作为	一个	奉献	和	爱	丈夫	,

“你能试着把我当成一个忠诚、深爱我的丈夫吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [wʌn] ? ”

even	if	I'm	not	one	?	”
甚至	如果	我是	不是	一	?	”

即使我不是其中之一?

“ [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][juː; jʊ] !

“	Oh	,	my	dear	,	I	am	unjust	to	you	!
”	哦	,	我的	亲爱的	,	我	是	不公正	到	你	!

“哦，亲爱的，我对你太不公平了！”

[ai] [wɪl] [teɪk] [wɒt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː] — [wɒt] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɒg]

I	will	take	what	you	give	me	—	what	you	can	spare	from	the	little	dog
我	将要	拿	什么	你	给	我	—	什么	你	能	空闲的	从	这	小的	狗

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['gɪni] [pɪg] .

and	the	cat	and	the	guinea	pig	.
和	这	猫	和	这	几内亚	猪	.

我接受你给我的东西——你从小狗、小猫和豚鼠那里能分给我的东西。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['peti] - .

And	I	will	be	your	own	little	Petty	Warblecoat	.
和	我	将要	是	你的	自己的	小的	小气	-	.

而我将成为你自己的小侍从。

[ænd; ənd][ai][woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə]['iːvə] [peɪn] — [ai] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] !

And	I	won't	give	you	over	to	Iva	Payne	—	I	hate	her	!
和	我	惯于	给	你	超过	到	伊娃	佩恩	—	我	恨	她	!

我不会把你交给艾娃·佩恩——我恨她!

〞 ['tʃæptə(r)] [eks]

〞	CHAPTER	X
〞	章	X

第十章

[ðə; ðɪ] [meɪl] .

The	mail	.
这	邮件	.

邮件。

[ðə; ðɪ] ['petɪkəʊts] ['reəli] [rɪ'siːvd] [meɪl] .

The	Petticoats	rarely	received	mail	.
这	衬裙	很少	已收到	邮件	.

佩特科特一家很少收到邮件。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [dʌn] [mʌtʃ] [ɪn] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] .

It	wasn't	done	much	in	Butterfly	Center	.
它	不是	完毕	很多	在	蝴蝶	中心	.

蝴蝶中心很少做这种事。

[səʊ] [ˌʌniːs'θetɪk] .

So	unaesthetic	.
所以	不美观	.

太不美观了。

[ɒn] [ə; eɪ] [treɪ] , [ə; eɪ] ['lækəd] ['læki] [brɔːt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] ['wɔːbl] .

On	a	tray	,	a	lacquered	lackey	brought	a	letter	to	Warble	.
在	一个	托盘	,	一个	漆面	走狗	带来	一个	信	到	颤声	.

一个身穿漆器服的仆人端着托盘，将一封信递给了沃布尔。

[ə; eɪ] [waɪt] ['letə(r)] .

A	white	letter	.
一个	白色的	信	.

一封白色的信。

[lɑːdʒ] [ænd; ənd][skweə(r)] — ['ɒmɪnəsli] [skweə(r)] .

Large	and	square	—	ominously	square	.
大的	和	正方形	—	不祥地	正方形	.

又大又方——方得有些不祥。

['wɔ:bl] [tʊk] [treɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ænd; ənd] [went] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['pɛtiˌkoʊts] [rʊmz; ru:mz] — [ðə; ði]

Warble	took	tray	and	all	and	went	with	it	to	Petticoat's	rooms	—	the
颤声	采取	托盘	和	全部	和	去	和	它	到	衬裙	房间	—	这

['letə(r)][wɒz; wəz] [ə'drest] [tu:; tə][hɪm] .

letter	was	addressed	to	him	.
信	曾是	已解决	到	他	.

沃布尔拿着托盘，连同托盘一起去了佩蒂科特的房间——这封信是写给他的。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

She	tapped	but	there	was	no	answer	.
她	轻敲	但	那里	曾是	不	回答	.

她敲了敲门，但没有回应。

['lɪsənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['splæʃɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɒk] - [hju:n] [bæθ.bɑ:θ]

Listening	at	the	door	,	she	could	hear	him	splashing	in	his	rock	-	hewn	bath
聆听	在	这	门	,	她	可以	听到	他	溅起水花	在	他的	岩石	-	凿	洗澡

[ænd; ənd] ['li:pɪŋ] ,

and	leaping	,
和	跳跃	,

她趴在门口听，能听到他在岩石凿成的浴缸里戏水和跳跃的声音。

['ʃæmwɑ:] - [laɪk] , [frɒm; frəm][kræg][tu:; tə][kræg][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɔ:ri:d] ['bɑ:θru:m; 'bɑ:θrʊm] .

chamois	-	like	,	from	crag	to	crag	of	his	quarried	bathroom	.
麂皮	-	喜欢	,	从	岩	到	岩	的	他的	采石场	浴室	.

像羚羊一样，从他那采石场改造的浴室的峭壁到另一处峭壁。

[ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	sat	down	on	the	floor	and	waited	.
她	卫星	向下	在	这	地面	和	等待	.

她坐在地板上等着。

['pɛtiˌkoʊts] ['tɔɪlɪts] [wɜ:(r); wə(r)][laɪk] [lɪŋkt] ['swi:tnəs] , [lɒŋ] [drɔ:n] [aʊt] .

Petticoat's	toilets	were	like	linked	sweetness	,	long	drawn	out	.
衬裙	洗手间	是	喜欢	链接	甜味	,	长的	绘制	出去	.

Petticoat 的厕所就像绵延不断的甜蜜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [leɪt] [æftɝnɑ:n] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ɪ'mɜ:dʒd] , [freʃ] , ['rəʊziət] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] ,

It	was	late	afternon	,	before	he	emerged	,	fresh	,	roseate	and	smiling	,
它	曾是	晚的	下午	,	前	他	出现	,	新鲜的	,	玫瑰	和	微笑	,

直到傍晚时分，他才出现，神采奕奕，面色红润，笑容满面。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn] - [tʃi:k] [ðæt] [left] [ðə; ði] [red] [stæmp][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪp] -

and	imprinted	a	kiss	on	Warble's	cheek	that	left	the	red	stamp	of	a	lip	-
和	印记	一个	吻	在	-	脸颊	那	左边	这	红色的	邮票	的	一个	唇	-

[stɪkt] [maʊθ] .

sticked	mouth	.
粘住了	嘴	.

并在沃布尔的脸颊上印下一个吻，留下了涂着口红的红色唇印。

['wɔ:bl] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪtɪŋ] [stæmp] ,

Warble	sometimes	thought	if	it	could	be	arranged	as	a	dating	stamp	,
颤声	有时	想法	如果	它	可以	是	安排	作为	一个	约会	邮票	,

沃布尔有时会想，如果能把它设计成一枚日期戳记呢?

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][lɑ:st] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .

she	could	keep	a	record	of	when	he	had	last	kissed	her	.
她	可以	保持	一个	记录	的	什么时候	他	有	最后的	亲吻	她	.

她可以记录下他上次吻她是什么时候。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɔ:bl] — [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [hɜ:(r); hə(r)][bɪg] [bɪl] [səʊ] ['fɒndli] ,

Poor	little	Warble	—	she	loved	her	Big	Bill	so	fondly	,
贫穷的	小的	颤声	—	她	喜爱	她	大的	账单	所以	深情地	,

可怜的小沃布尔——她那么深爱着她的大比尔，

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['fætə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][dɒg] ,

and	he	only	looked	on	her	as	something	fatter	than	his	dog	,
和	他	仅有的	看起来	在	她	作为	某物	更胖	比	他的	狗	,

在他眼里，她只不过比他的狗胖一点而已。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kæt] .

a	little	bigger	than	his	cat	.
一个	小的	大	比	他的	猫	.

比他的猫稍大一些。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] ['prɔfə] [ðə; ði] [t'reɪd] ['letə(r)] .

Timidly	she	proffered	the	trayed	letter	.
胆怯地	她	提供的	这	托盘	信	.

她怯生生地递上了装在托盘里的信。

“ [əʊ] , [maɪ] ['hevənz] ! ” [ænd; ənd] ['petɪkəʊt] [sməʊt] [hɪm'self] , [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] .

“	Oh	,	my	Heavens	!	”	and	Petticoat	smote	himself	,	hip	and	thigh	.
“	哦	,	我的	天	!	”	和	衬裙	猛击	他自己	,	时髦的	和	大腿	.

“哦，我的天哪！”，佩蒂科特拍打着自己的臀部和大腿。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðɪs] ?

“	Where	did	you	get	this	?
“	在哪里	做过	你	得到	这	?

“你从哪儿弄来的？”

[waɪ] [wɒz; wəz][aɪ][nɒt][təʊld]['suːnə(r)][ɒv; əv][ɪts]['raɪv(ə)l] ?

Why	was	I	not	told	sooner	of	its	arrival	?
为什么	曾是	我	不是	讲述	很快	的	它是	到达	?

为什么没有早点告诉我它已经到了？

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

To	me	!
到	我	!

大部头书!

[ænd; ənd] ['pəʊstmɑːkt] [leɪk] - - - !

And	postmarked	Lake	Skoodoow	-	abskoosis	!
和	邮戳日期	湖	-	-	-	!

邮戳显示为 Skoodoow-abskoosis 湖!

[həʊm] [ɒv; əv][maɪ]['ænsestəz; 'ænsəstəz] !

Home	of	my	ancestors	!
家	的	我的	祖先	!

我祖先的故乡!

['wʊmən] !

Woman	!
女士	!

女士!

[waɪ] [ðɪs] [dɪ'leɪ] ?

Why	this	delay	?
为什么	这	延迟	?

为什么会拖延这么久?

[waɪ] ? ”

Why	?	”
为什么	?	”

为什么? ”

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] ['wɔːbl] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn]
“ It came this morning , ” said Warble , apologetically , “ but you were in
“ 它 来了 这 早晨 , ” 说 颤声 , 带着歉意地 , “ 但 你 是 在
[jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] ,
your bath ,
你的 洗澡 ,

“它今天早上就到了，”沃布尔歉意地说，“但你当时正在洗澡。”

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] . ”
and the door was locked . ”
和 这 门 曾是 已锁定 . ”

门锁上了。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['letə(r)] .
“ But this is a most important letter .
“ 但 这 是 一个 最多 重要的 信 .

“但这封信非常重要。”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][slɪp][ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ? ”
Why didn't you slip it under the door ? ”
为什么 没有 你 滑 它 在下面 这 门 ? ”

你为什么不把它从门缝塞进去呢?

“ [ai] ['kʊd(ə)nt] , ” [sed] ['wɔːbl] , ['sɪmpli] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [treɪ] . ”
“ I couldn't , ” said Warble , simply , “ it was on a tray . ”
“ 我 不能 , ” 说 颤声 , 简单地 , “ 它 曾是 在 一个 托盘 . ”

“我做不到，”沃布尔简单地说，“它放在托盘上。”

“ [æz; əz][ai] [həʊpt] — [ai] [miːn] , [fɪəd] — ” [ɪk'skleɪmd] ['petɪkəʊt] , ['teərɪŋ] [ðə; ði] ['envələʊp]
“ As I hoped — I mean , feared — ” exclaimed Petticoat , tearing the envelope
“ 作为 我 希望 — 我 意思是 , 害怕 — ” 惊呼 衬裙 , 撕裂 这 信封
[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃiːt] , “ [hiː; hi][ɪz] [ded] !
from the sheet , “ he is dead !
从 这 床单 , “ 他 是 死的 !

“正如我所希望的——我是说，我所担心的——”佩蒂科特惊呼道，一边从纸上撕下信封，“他死了！”

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ['wɔːbl] [raɪð] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['devəsteɪtɪd] ['envələʊp] — [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [slɪt][ðem; ðəm]
” It made Warble writhe to see the devastated envelope — she always slit them
” 它 制成 颤声 翻腾 到 看 这 遭受重创 信封 — 她 总是 缝隙 他们
['niːtli] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)] - [naɪf] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [θrɪld] [baɪ] ['pɛtiˌkoʊts] [ɪk'saɪtmənt] .
neatly with a paper - knife — but she was thrilled by Petticoat's excitement .
整齐地 和 一个 纸 - 刀 — 但 她 曾是 激动不已 经过 衬裙 激动 .

看到被撕破的信封，沃布尔感到一阵难过——她总是用裁纸刀把信封整齐地划开——但她为佩蒂科特的兴奋而感到高兴。

“ [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] !
“ A fortune !
“ 一个 财富 !

“一笔财富！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [maɪ] [rɪ'vɪəd] ['ænsestə(r)] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtn] - ['petɪkəʊts] , [hæz; həz][daɪd][ænd; ənd]
“ My revered ancestor , the oldest of the Cotton - Petticoats , has died and
“ 我的 受人尊敬的 祖先 , 这 最老 的 这 棉布 - 衬裙 , 有 死亡 和
[left] [ɔːl][hɪz; ɪz] [welθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
left all his wealth to me !
左边 全部 他的 财富 到 我 !

“我尊敬的祖先，棉衬裙家族最年长的一位，去世了，并将他所有的财富都留给了我！”

[ə; eɪ] ['wɪndfɔːl] !

A	windfall	!
一个	意外之财	!

意外之财！

[naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ænd; ənd][get]['əʊvə(r)][ðə; ði]['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ]

Now	we	can	afford	to	have	a	baby	and	get	over	the	Moorish
现在	我们	能	买得起	到	有	一个	婴儿	和	得到	超过	这	摩尔式

['kɔːtjɑːd] , [tuː] !

Courtyard	,	too	!
庭院	,	也	!

现在我们既能负担得起生孩子，也能克服对摩尔式庭院的抵触情绪了！

[əʊ] , ['wɔːbl] , [eɪnt] [wiː; wi][gɒt] [fʌn] !

Oh	,	Warble	,	ain't	we	got	fun	!
哦	,	颤声	,	不是	我们	得到	乐趣	!

哦，沃布尔，我们玩得真开心！

" [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [bɜː'nuːs] [ænd; ənd] [red] [tɑː'buʃ] ,

"	He	danced	about	the	room	,	in	his	blue	burnous	and	red	tarbush	,
"	他	跳舞	关于	这	房间	,	在	他的	蓝色的	烧焦的	和	红色的	焦油灌木	,

他穿着蓝色的斗篷和红色的焦油灌木，在房间里跳来跳去。

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['dɜːvɪʃ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['petɪkəʊt] .

looking	more	like	a	howling	dervish	than	a	tempestuous	Petticoat	.
寻找	更多的	喜欢	一个	嚎叫	苦行僧	比	一个	暴风雨般的	衬裙	.

看起来更像个嚎叫的苦行僧，而不是一个热情奔放的衬裙。

['wɔːbl] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Warble	thought	a	minute	.
颤声	想法	一个	分钟	.

沃布尔想了一会儿。

[ə; eɪ]['beɪbi] [wʊd] [biː; bi][naɪs] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'fɔːm] [ðæt] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən]

A	baby	would	be	nice	—	and	perhaps	she	could	reform	that	more	easily	than
一个	婴儿	会	是	好的	—	和	也许	她	可以	改革	那	更多的	容易地	比

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊldə] ['piːp(ə)l] .

she	could	older	people	.
她	可以	老	人们	.

生个孩子就好了——而且她或许能比改造老年人更容易地改造孩子。

“ [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] ['bjuːtɪf(ə)l] - - [ɒv; əv] - -

“	All	right	,	"	she	said	,	“	and	I'll	have	beautiful	gaternity	mowns	of	shuffy	fliffon
“	全部	正确的	,	"	她	说	,	“	和	患病的	有	美丽的	-	-	的	-	-

— [aɪ] [miːn] ,

—	I	mean	,
—	我	意思是	,

“好吧，”她说，“我要漂亮的蓬松雪纺长裙——我的意思是，

- - , [nəʊ] — - - — [əʊ] , - — - —

fliffy	shuffon	,	no	—	shiffy	fluffon	—	oh	,	pleathe	—	pleathe	—
-	-	,	不	—	-	-	—	哦	,	-	—	-	—

蓬松的，不——蓬松的——哦，请——请——

" - [tʌŋ] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ɔː(r)] [ɪm'bærəst] , [bʌt; bət]

"	Warble's	tongue	always	misbehaved	when	she	was	excited	or	embarrassed	,	but
"	-	舌头	总是	行为不端	什么时候	她	曾是	兴奋的	或者	尴尬的	,	但

['petɪkəʊt] ['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

Petticoat	didn't	notice	her	.
衬裙	没有	注意	她	.

“沃布尔兴奋或尴尬的时候，舌头总是乱动，但佩蒂科特没有注意到她。”

“ [ai][kæn; kən][send] ['rɒskəʊ][rə'kəʊkəʊ]['ɑːftə(r)][ðæt] ['kɔːtjɑːd] , ” [hiː; hi][mjuːzd] , “ [hiːl] [nəʊ] .

“	I	can	send	Roscoe	Rococo	after	that	Courtyard	,	”	he	mused	,	“	he'll	know	.
”	我	能	发送	罗斯科	洛可可	后	那	庭院	,	”	他	沉思	,	“	地狱	知道	.

“我可以派罗斯科·洛可可去看看那个庭院，”他沉思道，“他会知道的。”

[ðə; ðiː][lɑːst][mæn][ai][sent][tuː; tə][speɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['keɪsməntɪd] [fə'sɑːd] , [brɔːt] [həʊm][ə; eɪ]

The	last	man	I	sent	to	Spain	for	a	casemented	façade	,	brought	home	a		
这	最后的	男人	我	发送	到	西班牙	为了	一个	平开窗	正面	,	带来	家	一个		

['temp(ə)l] !

temple	!
寺庙	!

我派去西班牙做窗户立面的最后一个人，带回来一座神庙！

[bʌt; bət] - [nəʊz] , [ænd; ənd] [hiːl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)] .

But	Roscie	knows	,	and	he'll	do	it	proper	.
但	-	知道	,	和	地狱	做	它	恰当的	.

但罗西知道，他会妥善处理的。

[aiˌ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [rʌn] ['əʊvə(r)][dʒʌst] [naʊ] —

I	don't	want	to	run	over	just	now	—
我	不	想	到	跑步	超过	只是	现在	—

我现在不想开车过去——

” [ðə; ðiː]['beɪbi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

”	The	baby	was	coming	.
”	这	婴儿	曾是	未来	.

“孩子要出生了。”

['wɔːbl] ['revəl] [ɪn] ['ɪnfənt] [leɪ'et] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['leɪaʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn] .

Warble	reveled	in	infant	layettes	and	her	own	layouts	for	lying	in	.
颤声	揭示	在	婴儿	婴儿用品	和	她	自己的	布局	为了	说谎	在	.

Warble 非常喜欢婴儿用品和她自己设计的待产姿势。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['beɪbi] - [kləʊðz] , [daʊn] ['piləuz] [ænd; ənd] ['ɒrɪs]

She	sank	deeper	and	deeper	in	a	sea	of	baby	-	clothes	,	down	pillows	and	orris
她	沉没	更深	和	更深	在	一个	海	的	婴儿	-	衣服	,	向下	枕头	和	鸢尾

['paʊdə(r)] .

powder	.
粉末	.

她越陷越深，仿佛置身于婴儿服装、羽绒枕头和鸢尾粉的海洋中。

['nɜːsəri] ['kwɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [haʊs] , ['ɪnfluənst] [baɪ]['luːkkɑː] ['diːljə] ['rəubiə]

Nursery	quarters	were	added	to	the	house	,	influenced	by	Lucca	Delia	Robbia
苗圃	四分之一	是	额外	到	这	房子	,	影响	经过	卢卡	德莉娅	罗比亚

[ænd; ənd][frɑː][æn'dʒelɪˌkəʊ] .

and	Fra	Angelico	.
和	弗拉	安杰利科	.

受卢卡·德利亚·罗比亚和弗拉·安杰利科的影响，房子里增建了育婴室。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [mə'dɒnə] .

Also	a	few	influential	Madonnas	.
还	一个	很少	有影响	麦当娜	.

还有几位颇具影响力的麦当娜。

[ðə; ðiˌ] ['bʌtəflaɪz] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [əd'vaɪs] .

The	Butterflies	came	in	with	advice	.
这	蝴蝶	来了	在	和	建议	.

蝴蝶们前来提供建议。

['mærɪgəʊld] - [wɒz; wəz] ['djuːbiəs] [ə'baʊt] [ðə; ðiˌ] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ðiˌ][plæn] ,

Marigold	Leathersham	was	dubious	about	the	wisdom	of	the	plan	,
万寿菊	-	曾是	可疑	关于	这	智慧	的	这	计划	,

玛丽戈尔德·莱瑟沙姆对这个计划的明智性表示怀疑。

[bʌt; bət] [brɔːt] [ə; eɪ] ['pɪləʊ] [ɒv; əv] [æn'tiːk] [rəʊz] [pɔɪnt] , [fɪld] [wɪð] ['ɒstrɪtʃ] [pluːmz] .

but	brought	a	pillow	of	antique	rose	point	,	filled	with	ostrich	plumes	.
但	带来	一个	枕头	的	古董	玫瑰	观点	,	已填	和	鸵鸟	羽流	.

但他带来了一个古董玫瑰花纹枕头，里面填充着鸵鸟羽毛。

['mɪsɪz] . [həʊm] ['bɑːdi] [rʌʃt] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ['poʊəmz] ['evri] [ɪk'spektənt] ['mʌðə(r)] [ɔːt]

Mrs	.	Holm	Boddy	rushed	over	with	a	copy	of	Poems	Every	Expectant	Mother	Ought
太太	.	霍尔姆	博迪	匆忙	超过	和	一个	复制	的	诗歌	每一个	怀孕	母亲	应该

[tuː; tə] [nəʊ] ,

to	Know	,
到	知道	,

霍尔姆·博迪太太拿着一本《每位准妈妈都应该知道的诗歌》匆匆赶来，

[ænd; ənd] ['lɒtə] [mʌn] [sent] [ə; eɪ] [kɑːd] [ɒv; əv] ['daɪmənd] ['seɪfti] [pɪnz] .

and	Lotta	Munn	sent	a	card	of	diamond	safety	pins	.
和	洛塔	蒙恩	发送	一个	卡片	的	钻石	安全	别针	.

洛塔·蒙恩寄来了一张镶有钻石的安全别针的卡片。

['iːvə] [peɪn] , [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] , [sent] [ə; eɪ] ['kjuːbɪst] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] ['fɔːlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz]

Iva	Payne	,	the	hateful	thing	,	sent	a	Cubist	picture	of	an	infant	falling	downstairs
伊娃	佩恩	,	这	可恶	事物	,	发送	一个	立体主义	图片	的	一个	婴儿	坠落	楼下

,

,

,

可恶的伊娃·佩恩寄来了一张立体主义风格的图片，画的是一个婴儿从楼梯上摔下来。

[bʌt; bət] ['wɔːbl] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [səʊ] [ɪts] ['priː] - ['neɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['dɪd(ə)nt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

but	Warble	couldn't	make	it	out	so	its	pre	-	natal	influence	didn't	amount	to
但	颤声	不能	制作	它	出去	所以	它是	预	-	出生	影响	没有	数量	到

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

但沃布尔听不懂，所以它的产前影响并没有产生多大作用。

['deɪzi] [snəʊ] , ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [sent] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ,

Daisy	Snow	,	innocent	child	,	sent	a	beautiful	edition	of	How	to	Tell	Your	Young	,
雏菊	雪	,	清白的	孩子	,	发送	一个	美丽的	版	的	如何	到	告诉	你的	年轻的	,

天真无邪的黛西·斯诺寄来了一份精美的《如何告诉你的孩子》

[ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] - [ænd; ənd] - [biː] - [siːd] - [ænd; ənd] - ['pɒlən] [skuːl] ,

a	treatise	of	the	bird	-	and	-	bee	-	seed	-	and	-	pollen	school	,
一个	论文	的	这	鸟	-	和	-	蜜蜂	-	种子	-	和	-	花粉	学校	,

一部关于鸟蜂种子花粉学派的论著

[ænd; ənd] [feɪθ] ['lʌvˌmæn] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [mɑːkt] ['kɒpi] [ɒv; əv] [kʊks] [ðæt] [hæv; həv] [helpt]

and	Faith	Loveman	sent	her	own	marked	copy	of	Cooks	that	Have	Helped
和	信仰	洛夫曼	发送	她	自己的	标记	复制	的	厨师	那	有	帮助

[ˌem 'iː] .

Me	.
我	.

费丝·洛夫曼寄来了她自己标注过的《帮助过我的厨师》一书。

[bʌt; bət] ['wɔːbl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

But	Warble	made	a	face	at	them	all	,
但	颤声	制成	一个	脸	在	他们	全部	,

但沃布尔朝他们所有人做了个鬼脸，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðeə(r)] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n] [ˈɑːmi] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði][ˈdaɪəri][ɒv; əv] [ˈmægət]

and	gave	their	books	to	the	Salvation	Army	and	read	the	Diary	of	Maggot
和	给予	他们的	图书	到	这	救恩	军队	和	读	这	日记	的	蛆

[ˈsʌmbədi] .

Somebody	.
某人	.

并将他们的书捐给了救世军，还读了《蛆虫日记》。

[əˈnʌðə(r)] [feɪt] [ˈslæðə(r)] .

Another	fate	slather	.
其他	命运	涂抹	.

又一次命运的洗礼。

[ðə; ði][ˈbeɪbi][wɒz; wəz] [twɪnz] .

The	baby	was	twins	.
这	婴儿	曾是	双胞胎	.

这胎是双胞胎。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [ˈwɔːbl] — [feɪt] [ɪn][bɪg] [tʃʌŋks] — [ˈdestəni] [ɪn]

That	was	the	way	things	came	to	Warble	—	fate	in	big	chunks	—	destiny	in
那	曾是	这	方式	事物	来了	到	颤声	—	命运	在	大的	块	—	命运	在

[ˈklaudbəːst] .

cloudbursts	.
暴雨	.

沃布尔的命运就是这样一步步来的——大事一桩，天意如暴雨般倾泻而下。

[tuː] [ˈlɪt(ə)l] [red] [ˈpetɪkəʊts] [ɔːl][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [hæŋ] [ɒn][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [triː] .

Two	little	red	Petticoats	all	at	once	to	hang	on	the	ancestral	tree	.
二	小的	红色的	衬裙	全部	在	一次	到	悬挂	在	这	祖先的	树	.

两条小红裙同时挂在祖先树上。

[bʌt; bət] [ˈwɔːbl] [wɒz; wəz][nɒt] [kɔːt] [næpɪŋ] .

But	Warble	was	not	caught	napping	.
但	颤声	曾是	不是	捕捉	打盹	.

但沃布尔并没有放松警惕。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪˈfɪʃ(ə)nt] [wei] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [tuː] [ˌbæsɪˈnɛts] , [tuː] [ˈnɜːsəriz] — [ɪn][fækt] ,

In	her	efficient	way	,	she	had	provided	two	bassinets	,	two	nurseries	—	in	fact	,
在	她	高效的	方式	,	她	有	假如	二	婴儿床	,	二	苗圃	—	在	事实	,

她以高效的方式准备了两个婴儿床，两个育婴室——事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈriːəli] [prəˈvaɪdɪd] [θriː] [ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [ˈwʌznt] [ˈniːdɪd] ,

she	had	really	provided	three	of	everything	,	but	the	third	wasn't	needed	,
她	有	真的	假如	三	的	一切	,	但	这	第三	不是	需要	,

她实际上每样东西都准备了三份，但第三份其实用不着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θˈrɪftɪli] [ˈɔːdəd] [ˌaɪ ˈtiː][pʊt] [əˈsaɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	she	thriftily	ordered	it	put	aside	for	the	present	and	for	the
和	她	节俭地	订购	它	放	旁边	为了	这	展示	和	为了	这

[ˈfjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

她节俭地命令将这笔钱留作现在和将来之用。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈpetɪkəʊt] [wɒz; wəz] [ɪnˈtʃɑːntɪd] .

Dr	.	Petticoat	was	enchanted	.
博士	.	衬裙	曾是	迷人的	.

佩蒂科特博士被迷住了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [fɜːst] , [əˈsliːp] [ɪn][ðeə(r)] [ˈdaʊni] [nests] ,

He	saw	the	children	first	,	asleep	in	their	downy	nests	,
他	锯	这	孩子们	第一的	,	睡着了	在	他们的	绒毛状	巢穴	,

他首先看到的是孩子们，他们睡在柔软的绒毛窝里。

[tʌkt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [skɪld] [hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv] [treɪnd] ['nɜːsɪz] ,

tucked	in	by	the	skilled	hands	of	the	staff	of	trained	nurses	,
塞进去	在	经过	这	熟练	双手	的	这	职员	的	受过训练	护士	,

由训练有素的护士们巧手缝制，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɒfsprɪŋ] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʌkt] [ænd; ənd] ['kwɪltɪd] ['petɪkəʊts] ,

and	as	he	gazed	on	his	offspring	,	his	little	tucked	and	quilted	Petticoats	,
和	作为	他	凝视	在	他的	后代	,	他的	小的	塞进去	和	绗缝	衬裙	,

当他凝视着他的孩子，那些穿着小巧精致的绗缝衬裙的孩子时，

[hiː; hi] [nemd] [ðem; ðəm] [gwelf] [ænd; ənd] ['gɪbɪˌlaɪn] ,

he	named	them	Guelph	and	Ghibelline	,
他	命名	他们	圭尔夫	和	吉伯林派	,

他将它们分别命名为圭尔夫派和吉伯林派。

['ɑːftə(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstrɪəs] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ænd; ənd][ræn] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp]

after	two	of	his	illustrious	ancestors	and	ran	off	at	once	to	put	up
后	二	的	他的	杰出	祖先	和	跑	离开	在	一次	到	放	向上

[ðeə(r)] [nems] [æt; ət] ['veərɪəs] [sɪ'lekt] [ænd; ənd][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] [klʌbz] .

their	names	at	various	select	and	inaccessible	clubs	.
他们的	姓名	在	各种各样的	选择	和	无法进入	俱乐部	.

他效仿两位杰出的祖先，立即跑去在各种精英俱乐部里登记他们的名字。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['petɪkəʊt] [hæd; həd] [faɪv] ['hɒbiz] .

Petticoat	had	five	hobbies	.
衬裙	有	五	爱好	.

佩蒂科特有五种爱好。

['ptəumein, ptəu'mein] , [hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , ['wɔːbl] , [hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns]

Ptomaines	,	his	collection	of	pieplates	,	Warble	,	his	personal	appearance
猪	,	他的	收藏	的	-	,	颤声	,	他的	个人的	外貌

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] - .

and	his	Aunt	Dressie	.
和	他的	阿姨	-	.

Ptomaines、他的馅饼盘收藏、Warble、他的个人形象以及他的姨妈 Dressie。

[ðə; ði][lɑːst][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kɒtn] - ['petɪkəʊts] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz]

The	last	was	one	of	the	old	Cotton	-	Petticoats	,	and	in	her	younger	days
这	最后的	曾是	一	的	这	老的	棉布	-	衬裙	,	和	在	她	年轻	天

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['flɪbətidʒɪbɪt; ˌflɪbəti'dʒɪbɪt] .

had	been	a	flibbertigibbet	.
有	到过	一个	轻浮的	.

最后一位是老棉衬裙，她年轻时是个轻浮的女人。

[wɒz; wəz] [stɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] - ['dɪfrəntli] [naʊ] .

Was	still	,	for	that	matter	,	but	she	flibbered	differently	now	.
曾是	仍然	,	为了	那	事情	,	但	她	-	不同	现在	.

她原本还很安静，但现在说话的方式却不一样了。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'naʊnst] , [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['kwɔːtəz] [ɪn][ðə; ði][en] . [en] . ['dʌbljuː] .

She	appeared	unannounced	,	took	up	her	favorite	quarters	in	the	N	.	N	.	W	.
她	出现	未事先宣布的	,	采取	向上	她	最喜欢的	四分之一	在	这	N	.	N	.	W	.

[wɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɜːmɪeɪtɪd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .

wing	,	and	permeated	the	household	.
翼	,	和	渗透	这	家庭	.

她不请自来，占据了她最喜欢的西北翼房间，并且渗透到了整个家庭。

[tɔːl] .
Tall **.**
高的 .

高的。

['slendə(r)] .
Slender **.**
苗条 .

苗条。

[smɑːt] .
Smart **.**
聪明的 .

聪明的。

[spɔːt] [suːts] .
Sport **suits** **.**
运动 西装 .

运动服。

[bɒbd] [heə(r)] .
Bobbed **hair** **.**
波波德 头发 .

短发。

[sməʊkt] [sɪg'ɑːz] .
Smoked **cigars** **.**
熏制 雪茄 .

抽雪茄。

[ə'baʊt] ['fɪfti] - [faɪv] , [lʊkt] ['fɔːti] , ['æktɪd] ['θɜːti] .
About **fifty** **-** **five** **,** **looked** **forty** **,** **acted** **thirty** **.**
关于 五十 - 五 , 看起来 四十 , 行动 三十 .

大约五十五岁，看起来像四十岁，行为举止像三十岁。

[fɒnd] [ɒv; əv] ['bɒksɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][tuː; tə]
Fond **of** **boxing** **and** **immediately** **on** **her** **arrival** **hunted** **up** **the** **butler** **to**
喜爱 的 拳击 和 立即地 在 她 到达 猎杀 向上 这 管家 到
[spɑː(r)] [wɪð] [hɪm] ,
spar **with** **him** **,**
斯帕 和 他 ,

她酷爱拳击，一到家就找到管家要和他切磋。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒf] [kən'dɪʃn] .
being **a** **bit** **off** **condition** **.**
存在 一个 少量 离开 状况 .

身体状况有点不太好。

“ [aɪv] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)] [bɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəd] [paɪ] [aɪ'diəl] ,
“ **I've** **no** **use** **for** **Bill** **,** **”** **she** **would** **say** **,** **“** **with** **his** **custard** **pie** **ideals** **,**
“ 我已经 不 使用 为了 账单 , ” 她 会 说 , “ 和 他的 蛋奶冻 馅饼 理想 ,

“我根本不需要比尔，”她会说，“他那些关于奶油馅饼的理想，简直不切实际。”

[hɪz; ɪz] [sɒft] - ['bʊzəmd] [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɒʒəri] .
his **soft** **-** **bosomed** **rooms** **and** **his** **purple** **and** **fine** **lingerie** **.**
他的 柔软的 - 丐 房间 和 他的 紫色的 和 美好的 内衣 .

他那丰满的胸部和紫色精致的内衣。

" [ðen] [ʃɪd] [ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] ['waɪldlɪ] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)]
" Then she'd embrace her nephew wildly , and promise to make him her
" 然后 棚 拥抱 她 侄子 疯狂地 , 和 承诺 到 制作 他 她
[eə(r)] .
heir .
继承人 .

"然后她会疯狂地拥抱她的侄子，并承诺立他为继承人。"

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['wɔːbl] [ə'preɪzɪŋli] .
She looked at Warble appraisingly .
她 看起来 在 颤声 评估地 .

她打量着沃布尔。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['tʌpəni] , ['heɪpnɪ] [tʃɪt] , [wɪð] [aɪz] [laɪk] [tuː] [həʊlz] [bɜːnt] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ,
" You're a tuppenny , ha'penny chit , with eyes like two holes burnt in a blanket ,
" 你是 一个 两便士 , 半便士 纸条 , 和 眼睛 喜欢 二 孔 烧焦的 在 一个 毯子 ,

"你不过是个两便士、半便士的小东西，眼睛就像毯子上烧出的两个洞。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [nəʊz] ['mɪstə(r)] . [mi'kɔːbə] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [bʌt; bət] [jʊl] [duː; də] .
and a nose Mr . Micawber might have waited for , but you'll do .
和 一个 鼻子 先生 . 米考伯 可能 有 等待 为了 , 但 你会 做 .

还有米考伯先生可能一直期待的那种鼻子，不过你这个也行。

[juː; jʊ] [get] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt] , [wɪ'ðaʊt] ['efət] , [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [reə(r)] [treɪt] .
You get everything you want , without effort , and that's a rare trait .
你 得到 一切 你 想 , 没有 努力 , 和 那就是 一个 稀有的 特征 .

你毫不费力就能得到你想要的一切，这是一种难得的品质。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ?
What do you think of me ?
什么 做 你 思考 的 我 ?

你觉得我怎么样?

" ['wɔːbl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
" Warble made a face at her .
" 颤声 制成 一个 脸 在 她 .

沃布尔朝她做了个鬼脸。

" ['kɔːkɪŋ] ! " [skriːmd] [ɑːnt] - , " [juː; jʊ] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [juːv]
" Corking ! " screamed Aunt Dressie , " you come straight from heaven and you've
" 软木塞 ! " 尖叫 阿姨 - , " 你 来 直的 从 天堂 和 你已经
[slɪd] ['ɪntuː] [maɪ] [səʊl] .
slid into my soul .
滑行 进入 我的 灵魂 .

"太棒了！"德雷西阿姨尖叫道，"你简直是从天堂来的，你已经滑进了我的灵魂深处。"

[dʌz] [bɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ? "
Does Bill love you ? "
做 账单 爱 你 ? "

比尔爱你吗?

" [nɒt] ['ædɪkwətli] . "
" Not adequately . "
" 不是 充分 . "

"不够充分。"

" [hm] .
" H'm .
" 嗯 .

"嗯。"

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm] ? ”

You	love	him	?	”
你	爱	他	?	”

你爱他?

“ [əʊ] , [jɛθ] ! ”

“	Oh	,	yeth	!	”
”	哦	,	耶特	!	”

“哦，是的！”

“ [ɔːl] [raɪt] — [lʌv] [ænd; ənd] [grəʊ] [θɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [kʌm] [raʊnd] .

“	All	right	—	love	and	grow	thin	,	and	then	he'll	come	round	.
”	全部	正确的	—	爱	和	生长	薄的	,	和	然后	地狱	来	圆形的	.

“好吧——好好爱他，慢慢变瘦，然后他就会回心转意了。”

[ɔː(r)] [get] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ] — [ðætɪd] [help] .

Or	get	a	case	of	ptomaine	poisoning	—	that'd	help	.
或者	得到	一个	案件	的	腹腔	中毒	—	那样的话	帮助	.

或者得一次食肉碱中毒——那会有帮助。

[bʌt; bət] [doʊnt] [teɪk] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː] ['laɪtli] .

But	don't	take	the	matter	too	lightly	.
但	不	拿	这	事情	也	轻轻	.

但不要轻视此事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [get] [hɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] , [ðen] [let] [hɪm] [gəʊ] .

If	you	want	your	husband	,	get	him	,	if	you	don't	,	then	let	him	go	.
如果	你	想	你的	丈夫	,	得到	他	,	如果	你	不	,	然后	让	他	去	.

如果你想要你的丈夫，就去争取他；如果你不想要，那就放他走。

“ [aɪv] [dʒʌst] [let] [maɪn] [gəʊ] .

“	I've	just	let	mine	go	.
”	我已经	只是	让	矿	去	.

“我已经放手了。”

[juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌvedʒə'teərɪən] [ænd; ənd] [friː] [lʌv]

You	see	we	had	a	place	—	a	sort	of	Vegetarian	and	Free	Love
你	看	我们	有	一个	地方	—	一个	种类	的	素食	和	自由的	爱

[kə'mjuːnəti] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

Community	proposition	,
社区	主张	,

你看，我们当时有个地方——一个素食主义和自由恋爱社区，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] [wɜːk] [aʊt] [səʊ] [wiː; wi] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] . ”

but	it	didn't	work	out	so	we	sold	it	.	”
但	它	没有	工作	出去	所以	我们	卖	它	.	”

但结果并不理想，所以我们把它卖掉了。

“ [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ? ”

“	And	your	husband	?	”
”	和	你的	丈夫	?	”

“那你丈夫呢？”

“ [əʊ] , [hiːz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] .

“	Oh	,	he's	on	his	own	for	a	while	.
”	哦	,	他是	在	他的	自己的	为了	一个	尽管	.

“哦，他暂时要独自一人待一段时间。”

[aɪm] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [flaɪ] [æt; ət] [nekst] .

I'm	deciding	what	to	fly	at	next	.
我是	决定	什么	到	飞	在	下一个	.

我正在决定接下来要坐哪趟航班。

[ai] ['ɔːlweɪz] [ɑːsk] ['nefjuː] [bɪlz] [əd'vaɪs] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] . ″

I	always	ask	nephew	Bill's	advice	so	as	to	know	what	not	to	do	.	″
我	总是	问	侄子	法案的	建议	所以	作为	到	知道	什么	不是	到	做	.	″

我总是向侄子比尔征求意见，以便知道哪些事情不该做。

“ [fə'gɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ″ [sed] ['petɪkəʊt] , ['strəʊlɪŋ] [ɪn] ,

“	Forgot	to	mention	it	,	″	said	Petticoat	,	strolling	in	,
″	忘了	到	提到	它	,	″	说	衬裙	,	漫步	在	,

“忘了说了，”佩蒂科特一边说着一边走了进来。

“ [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][plæn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [njuː]

“	but	a	few	people	are	coming	to	-	night	to	help	me	plan	for	my	new
″	但	一个	很少	人们	是	未来	到	-	夜晚	到	帮助	我	计划	为了	我的	新的

['kʌlə(r)] ['ɔːgən] . ″

Color	Organ	.	″
颜色	器官	.	″

“不过今晚会有几个人来帮我筹备我的新彩色管风琴。”

“ [wʌts] [ðæt] ? ″ [ɑːskt] ['wɔːbl] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət] ['petɪkəʊt] [ɪn]['æʒə(r)] - [aɪd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

“	What's	that	?	″	asked	Warble	,	gazing	at	Petticoat	in	azure	-	eyed	adoration	.
″	是什么	那	?	″	问	颤声	,	凝视	在	衬裙	在	蔚蓝	-	眼睛	崇拜	.

“那是什么？”沃布尔问道，他用湛蓝的眼睛充满爱慕地凝视着佩蒂科特。

“ [əʊ] , [lɔːd] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] ?

“	Oh	,	Lord	,	don't	you	know	anything	?
″	哦	,	主	,	不	你	知道	任何事物	?

“哦，主啊，你难道什么都不知道吗？”

[tel] [hɜː(r); hə(r)] , [ɑːnt] - ! ″ [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [frentʃ] [hiːl] ,

Tell	her	,	Aunt	Dressie	!	″	and	turning	on	his	French	heel	,
告诉	她	,	阿姨	-	!	″	和	转弯	在	他的	法语	脚跟	,

告诉她，德雷西阿姨！”说完，他转身，用脚后跟轻踩油门。

['petɪkəʊt] [wɔːkt] ['delɪkətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Petticoat	walked	delicately	out	of	the	room	.
衬裙	步行	轻柔地	出去	的	这	房间	.

佩蒂科特轻盈地走出了房间。

“ [triːt] [hɪm] [rʌf] , ['wɔːbl] , [jʊr; jər] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] , ″ [kɪ'ɒmɛntɪd] [ðə; ði]['əʊldə] ['wʊmən] .

“	Treat	him	rough	,	Warble	,	you're	an	awful	fool	,	″	commented	the	older	woman	.
″	对待	他	粗糙的	,	颤声	,	你是	一个	可怕	傻子	,	″	评论	这	老	女士	.

“沃布尔，你对他太粗暴了，你真是个十足的傻瓜，”年长的女人评论道。

“ [waɪ] , [ə; eɪ]['kʌlə(r)] ['ɔːgən] [ɪz] [ðæt] ['mɑːvələs] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ðæt] [pleɪz] ['kʌlə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv]

“	Why	,	a	Color	Organ	is	that	marvelous	new	invention	that	plays	color	instead	of
″	为什么	,	一个	颜色	器官	是	那	奇妙	新的	发明	那	演出	颜色	反而	的

[saʊnd] . ″

sound	.	″
声音	.	″

“为什么呢？彩色管风琴是一种奇妙的新发明，它演奏的是色彩而不是声音。”

“ ['kʌlə(r)] — [ɪn'sted] [ɒv; əv] — [saʊnd] — ″

“	Color	—	instead	of	—	sound	—	″
″	颜色	—	反而	的	—	声音	—	″

“色彩——而非——声音——”

“ [jes] — [naʊ] [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] .

“	Yes	—	now	don't	try	to	understand	,	for	you	can't	possibly	.
″	是的	—	现在	不	尝试	到	理解	,	为了	你	不能	可能	.

“是的——现在别试图理解，因为你不可能理解。”

[gəʊ][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] . ”
Go and play with the children . ”
去 和 玩 和 这 孩子们 . ”

去和孩子们玩吧。

“ [aɪ][woʊnt] .
“ I won't .
” 我 惯于 .

我不会。

[tel] [ˌem 'iː][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] . ”
Tell me more about this thing . ”
告诉 我 更多的 关于 这 事物 . ”

请你详细说说这个东西。

“ [aɪ][woʊnt] .
“ I won't .
” 我 惯于 .

我不会。

[juː; jʊ][kæn; kən][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
You can hear it to - night , when they all talk about it . ”
你 能 听到 它 到 - 夜晚 , 什么时候 他们 全部 讲话 关于 它 . ”

今晚你就能听出来，他们都在谈论这件事。

“ [wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ What use is it ?
” 什么 使用 是 它 ?

“这有什么用？”

” [ɑːnt] - [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
” Aunt Dressie stared at her .
” 阿姨 - 凝视 在 她 .

德雷西阿姨盯着她看。

“ [wɒt] [juːz][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
“ What use are you ?
” 什么 使用 是 你 ?

你有什么用?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

- [breɪn] [stɒpt] ['biːtɪŋ] .
Warble's brain stopped beating .
- 脑 停止 殴打 .

沃布尔的大脑停止了跳动。

[bʌmp] .
Bump .
撞 .

撞。

[wɒt] [juːz][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði][juːtɪlɪ'teərɪən] , [ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [ðə; ði] ['præktɪkl] !
What use was she — she , the utilitarian , the efficient , the practical !
什么 使用 曾是 她 — 她 , 这 功利主义 , 这 高效的 , 这 实际的 !

她有什么用呢？她，一个功利主义者，一个高效务实的人！

[wɒt] [juːz] ?
What use ?
什么 使用 ?

有什么用?

- !
Grrrhhh !
- !

嗷呜!

[ʃɪd] [ʃəʊ] - [ɪm] !
She'd show ' em !
棚 展示 - 呃 !

她会让他们刮目相看!

[ðə; ði] ['sɪli] [bʌntʃ] !
The silly bunch !
这 愚蠢的 束 !

这群傻瓜!

[nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [daɪ'sektɪd; dɪ-] [biːf] ['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kʊk] -
Not one of them could put together the dissected beef picture in the cook -
不是 一 的 他们 可以 放 一起 这 解剖 牛肉 图片 在 这 厨师 -
[bʊk] [ɪf] [ðə; ði] [kʌts] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] !
book if the cuts were separated !
书 如果 这 削减 是 分开 !

如果把牛肉的各个部位分开，他们中没有一个人能把食谱中的牛肉解剖图拼起来!

“ [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] !
“ I don't care !
“ 我 不 关心 !

“我不在乎!”

[aɪ] [woʊnt] [ɪn'djʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !
I won't endure it !
我 惯于 忍受 它 !

我绝不会容忍!

“ [wʌts] [ɑːnt] - ['enihaʊ] ?
“ What's Aunt Dressie anyhow ?
“ 是什么 阿姨 - 无论如何 ?

“德雷西阿姨到底是谁?”

[ə; eɪ] ['mɪlətri] [blɒnd] , [wɪð] [gleɪzd] [tʃɪnts] ['ʌndiz] !
A military blonde , with glazed chintz undies !
一个 军队 金发 , 和 釉面 印花棉布 内衣 !

一位金发碧眼的军人，穿着亮面印花内裤!

[wʌts] ['mærɪgəʊld] - ?
What's Marigold Leathersham ?
是什么 万寿菊 - ?

什么是万寿菊皮革?

[ə; eɪ] [smɑːt] ['pɑːti] [huː] [weəz] [ə; eɪ] [hæt] !
A smart party who wears a hat !
一个 聪明的 派对 WHO 穿着 一个 帽子 !

一位戴着帽子的聪明派对!

“ [wʌts] ['iːvə] [peɪn] ?
“ What's Iva Payne ?
“ 是什么 伊娃 佩恩 ?

“伊娃·佩恩是谁?”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bækbəʊn] — [ə; eɪ] [ʃæd] !
Nothing but a backbone — a shad !
没有什么 但 一个 骨干 — 一个 鲥鱼 !

除了脊梁骨什么也没有——一条鲥鱼!

[ʃiːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [rəʊz] [vɑːz] !

She's	about	the	shape	of	a	single	rose	vase	!
她是	关于	这	形状	的	一个	单身的	玫瑰	花瓶	!

她个头跟一朵玫瑰花瓶差不多大!

[dæm] [hɜː(r); hə(r)] !

Damn	her	!
该死	她	!

该死的她!

[dæm] [ˈlɒtə] [mʌn] [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [snəʊ] , [jes] [ænd; ənd] [meɪ] [jʌŋ] !

Damn	Lotta	Munn	and	Daisy	Snow	,	yes	and	May	Young	!
该死	洛塔	蒙恩	和	雏菊	雪	,	是的	和	可能	年轻的	!

真棒，Lotta Munn 和 Daisy Snow，还有 May Young!

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kæn; kən] [tʃɑːm] [maɪ] [bɪl] [ɒf] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [wɪð] [ðeə(r)] [rɪˈvəʊltɪŋ] [ɑːˈtɪstɪk]

They	think	they	can	charm	my	Bill	off	his	perch	with	their	revolting	artistic
他们	思考	他们	能	魅力	我的	账单	离开	他的	栖息	和	他们的	令人作呕的	艺术

[ˌprɒpəˈgændə] ,

propaganda	,
宣传	,

他们以为可以用他们那些令人作呕的艺术宣传来蛊惑我的比尔，让他从高位上下来。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [skuːlz] [ænd; ənd] [nɒn] - [skuːlz] [ænd; ənd] [ˈniːəʊ] - [skuːlz] !

and	their	schools	and	non	-	schools	and	neo	-	schools	!
和	他们的	学校	和	非	-	学校	和	新	-	学校	!

以及他们的学校、非学校和新式学校!

[ˈrʌbɪʃ] !

Rubbish	!
垃圾	!

垃圾!

〞 [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] — [keɪm] [ænd; ənd] [tɔːkt] [waɪz] [ænd; ənd] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈdʒɑːgən] [əˈbaʊt]

〞	And	when	they	came	—	came	and	talked	wise	and	technical	jargon	about
〞	和	什么时候	他们	来了	—	来了	和	谈话	明智的	和	技术的	行话	关于

['biːɪŋ] ['endləsli] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] ['təʊnləs] [saʊnd] ,

being	endlessly	enveloped	in	a	toneless	sound	,
存在	不休	被包裹	在	一个	无音调	声音	,

“当他们到来时——到来后，他们用深奥而专业的术语谈论着被无休止地笼罩在单调的声音中，

[əˈbaʊt] ['biːɪŋ] ['draʊnd] [ɪn][æn; ən] [ˌəʊvəˈwelmɪŋ] [siː] [ɒv; əv] [bluː] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

about	being	drowned	in	an	overwhelming	sea	of	blue	,	pure	and	singing	,
关于	存在	溺水	在	一个	压倒	海	的	蓝色的	,	纯的	和	歌唱	,

仿佛被淹没在一片浩瀚无垠、纯净而歌唱的蓝色海洋中，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] [drɒpt] ['ɪntuː] [peɪl] ['æməθɪst] [wɪtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['diːpən] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	a	moment	later	dropped	into	pale	amethyst	which	in	turn	deepens	to	a
和	一个	片刻	之后	掉落	进入	苍白	紫晶	哪个	在	转动	加深	到	一个

['θretnɪŋ] ['pɜːp(ə)l] [ðen] [plʌndʒ] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] ['pæʃənət] [red] ,

threatening	purple	then	plunges	you	into	a	turmoil	of	passionate	red	,
威胁	紫色的	然后	暴跌	你	进入	一个	动荡	的	热情的	红色的	,

片刻之后，颜色骤然变为淡紫色，随后又逐渐加深为令人不安的紫色，最后将你卷入一片炽热的红色漩涡之中。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['kɒnstəntli] ['swɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [hwɜːrl] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'twɪstɪŋ] ,

always	and	constantly	swirling	and	whirling	and	twisting	and	untwisting	,
总是	和	不断地	旋转	和	旋转	和	扭曲	和	解开	,

['glaɪdɪŋ] ,

gliding	,
滑翔	,

总是不停地旋转、翻腾、扭转、解开、滑行，

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈtriːtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][ˈkʌlə(r)] [speɪs] —

approaching	and	retreating	in	that	haunted	and	inexplicable	color	space	—
接近	和	撤退	在	那	闹鬼的	和	无法解释的	颜色	空间	—

在那个令人不安且难以解释的色彩空间中，时而靠近，时而远离——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] — [mʌtʃ] [mɔː(r)] — [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ˈwɔːbl] [rəʊz] , [meɪd] [ə; eɪ]

There	was	more	—	much	more	—	but	at	this	point	Warble	rose	,	made	a
那里	曾是	更多的	—	很多	更多的	—	但	在	这	观点	颤声	玫瑰	,	制成	一个

[ˌkɒmprɪˈhensɪv] ,

comprehensive	,
综合的	,

还有更多——远不止这些——但就在这时，沃布尔站了起来，做了一个全面的.....

[ɔːl] - [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈveri] [aʊtˈspəʊkən] [feɪs] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

all	-	embracing	and	very	outspoken	face	at	them	and	went	down	to	the
全部	-	拥抱	和	非常	直言不讳	脸	在	他们	和	去	向下	到	这

[ˈpæntri] .

pantry	.
食品储藏室	.

她面带包容和直率的表情看着他们，然后下楼去了食品储藏室。

“ [ɪts] [nəʊ][juːz] — ” [ʃiː; ʃi] [grəʊn] , “ [pəˈpetʃuəl] [weɪst] [ˈməʊʃn] — [ænd; ənd] [naʊ] [weɪst] [ˈkʌlə(r)] !

“	It's	no	use	—	”	she	groaned	,	“	perpetual	waste	motion	—	and	now	waste	color	!
“	它是	不	使用	—	”	她	呻吟	,	“	永久	浪费	运动	—	和	现在	浪费	颜色	!

“没用——”她呻吟道，“永远的浪费运动——现在连颜色也浪费了！”

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] — [wɒt] [tuː; tə][duː; də] !

What	to	do	—	what	to	do	!
什么	到	做	—	什么	到	做	!

怎么办——怎么办！

“ [jet] [aɪ][mʌst; məst] [rɪˈfɔːm] [ðem; ðəm] [ˈsʌmhaʊ] .

“	Yet	I	must	reform	them	somehow	.
“	然而	我	必须	改革	他们	不知何故	.

“但我必须想办法改造他们。”

[ðæt] [ˈiːvə] [peɪn] !

That	Iva	Payne	!
那	伊娃	佩恩	!

那是艾娃·佩恩！

[laɪk] [ə; eɪ][pjʊə(r)] , [peɪl] [ˈlɪli] — [bʌt; bət][aɪ][bet][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [hæz; həz] [gɒt] [ɪts] [ˈrʌbəz] [ɒn] !

Like	a	pure	,	pale	lily	—	but	I	bet	her	soul	has	got	its	rubbers	on	!
喜欢	一个	纯的	,	苍白	百合	—	但	我	赌注	她	灵魂	有	得到	它是	橡胶	在	!

像一朵纯洁淡雅的百合花——但我敢打赌，她的灵魂早已戴上了安全套！

[ˈlɒtə] [mʌn] — [ˈspɪnstə(r)][ɪn] [neɪm] [ˈəʊnli] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfuːlɪʃ] [ˈpleʒəz] [ænd; ənd] [ˈpæləs] —

Lotta	Munn	—	spinster	in	name	only	—	with	her	foolish	pleasures	and	palaces	—
洛塔	蒙恩	—	单身女子	在	姓名	仅有的	—	和	她	愚蠢	快乐	和	宫殿	—

[ˈdeɪzi] [snəʊ] ,

Daisy	Snow	,
雏菊	雪	,

洛塔·蒙恩——名义上是老处女——沉迷于愚蠢的享乐和宫殿——黛西·斯诺

[ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˈsɔːsə(r)] [aɪz] [æt; ət][maɪ] [ˈhʌzbənd] —

little	innocent	-	making	saucer	eyes	at	my	husband	—
小的	清白的	-	制作	碟子	眼睛	在	我的	丈夫	—

我丈夫睁着无辜的小眼睛看着我——

[əʊ] , [bɪl] , [dɪə(r)] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [waɪz]
oh , Bill , dear , I love you so — I wish I was pale and peakéd and wise
哦 , 账单 , 亲爱的 , 我 爱 你 所以 — 我 希望 我 曾是 苍白 和 - 和 明智的
[ænd; ənd] — [jes] ,
and — yes ,
和 — 是的 ,

哦，亲爱的比尔，我太爱你了——我希望我皮肤苍白，脸色苍白，头脑睿智，而且——是的，

[ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] !
and artistic !
和 艺术 !

而且还很有艺术气息！

[səʊ] [ðeə(r)] [naʊ] !
So there now !
所以 那里 现在 !

就是这样！

“ [wel] , [ðeəz; ðəz]['əʊnli] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .
“ Well , there's only two alternatives .
“ 出色地 , 有 仅有的 二 替代方案 .

“其实只有两种选择。”

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fɔːm] [ðɪs] [tɔɪ] [taʊn] , [ɔː(r)][biː; bi] [drægd] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]['terəb(ə)l] [depθs] [maɪ'self]
I must reform this toy town , or be dragged down to their terrible depths myself
我 必须 改革 这 玩具 镇 , 或者 是 拖拽 向下 到 他们的 糟糕的 深度 我
!
!
!

我必须改造这座玩具小镇，否则我自己也会被拖入他们可怕的深渊！

“ [ɑːnt] - [sez] , [lʌv] [ænd; ənd] [grəʊ] [θɪn] .
“ Aunt Dressie says , love and grow thin .
“ 阿姨 - 说道 , 爱 和 生长 薄的 .

“德雷西阿姨说，爱，然后变瘦。”

[aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lʌv] [bɪl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] — ['meɪbi] [aɪ'd]['betə(r)][traɪ]
I surely love Bill enough , but if he doesn't love me — maybe I'd better try
我 一定 爱 账单 足够的 , 但 如果 他 不 爱 我 — 或许 ID 更好的 尝试
['sʌmbədi] [els] .
somebody else .
某人 别的 .

我当然很爱比尔，但如果他不爱我——也许我最好还是找别人试试。

[ɪts] [dʌn] [hɪə(r)] .
It's done here .
它是 完毕 这里 .

事情到此为止。

“ [bʌt; bət][nɒt] - - !
“ But not Trymie Icanspoon !
“ 但 不是 - - !

“但不是 Trymie Icanspoon！”

[nəʊ] , [hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .
No , he makes me sick .
不 , 他 制作 我 生病的 .

不，他让我恶心。

[aɪ] [ges] [aɪl] [iːt] ['pɪklz] .
I guess I'll eat pickles .
我 猜测 患病的 吃 泡菜 .

我猜我得吃腌黄瓜了。

" [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]['ʌndə(r)] ['skʌləri] [meɪd] ['skri:mɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪəreɪk] .

" **In the pantry she found the under scullery maid screaming with an earache .**

" 在 这 食品储藏室 她 成立 这 在下面 洗碗间 女佣 尖叫 和 一个 耳痛 .

"她在食品储藏室里发现厨房女佣因为耳痛而尖叫。"

" [ju:; jʊ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] , " [aɪl] [rʌn][ænd; ənd][get][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [hi:l] [kjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

" **You poor child , " she said , sympathetically , " I'll run and get my husband and he'll cure it .**

" 你 贫穷的 孩子 , " 她 说 , 同情地 , " 患病的 跑步 和 得到 我的 丈夫 和 地狱 治愈 它 .

"你这可怜的孩子，"她同情地说，"我去叫我丈夫，他会治好你的病。"

" [ʃi:; ʃi] [flu:] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] [weə(r)] [ðə; ði]['i:gə(r)] [gru:p] [hæd; həd][ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [blu:] [prɪnts] [ænd; ənd] [wɒʃ] ['drɔ:ɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['kʌlə(r)] ['ɔ:gən] .

" **She flew back to the room where the eager group had their heads together over the blue prints and wash drawing of the new color organ .**

" 她 飞翔 后退 到 这 房间 在哪里 这 渴望的 团体 有 他们的 头部 一起 超过 这 蓝色的 印刷 和 洗 绘画 的 这 新的 颜色 器官 .

她飞回房间，看到一群热切的人正聚在一起研究新彩色管风琴的蓝图和水彩草图。

['pʊʃɪŋ] [ɪn] [bɪ'twi:n] ['i:və][ænd; ənd] ['lɒtə] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [bɪl] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:m] [ænd; ənd] [sed] ,

Pushing in between Iva and Lotta she seized Bill by the arm and said ,

推动 在 之间 伊娃 和 洛塔 她 查获 账单 经过 这 手臂 和 说 ,

她挤到伊娃和洛塔中间，抓住比尔的胳膊说：

" ['hʌri] [ʌp] [naʊ] — ['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɔ:(r)] [deθ] — ['pɒli] , [ðə; ði][meɪd] — ['daɪɪŋ] — ['ɜ:dʒənt] [keɪs] —

" **hurry up now — matter of life or death — Polly , the maid — dying — urgent case —**

" 匆忙 向上 现在 — 事情 的 生活 或者 死亡 — 波莉 , 这 女佣 — 垂死 — 紧迫的 案件 —

"快点——事关生死——女佣波莉——快不行了——情况紧急——"

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] ['pæntri] [weə(r)] ['pɒli] [wɒz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['bænʃi:; bæn'ʃi:] .

" **By that time they were down in the servant's pantry where Polly was moaning and groaning and wailing like a banshee .**

" 经过 那 时间 他们 是 向下 在 这 仆人的 食品储藏室 在哪里 波莉 曾是 呻吟 和 呻吟 和 哀嚎 喜欢 一个 女妖 .

"那时他们已经到了仆人餐具室，波莉在那里像女妖一样呻吟、哀嚎、哭泣。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] ?

" **What is it , my dear ?**

" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ?

"亲爱的，什么事？"

" [bɪg] [bɪl] [ɑ:skt] , ['dʒentli] , [fɔ:(r); fə(r)] ['pɒli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [gɜ:l] .

" **Big Bill asked , gently , for Polly was a very pretty girl .**

" 大的 账单 问 , 轻轻地 , 为了 波莉 曾是 一个 非常 漂亮的 女孩 .

"大比尔温和地问道，因为波莉是个非常漂亮的女孩。"

" [əʊ] , [maɪ][ɪə(r)] !

" **Oh , my ear !**

" 哦 , 我的 耳朵 !

"哦，我的耳朵！"

[ˌaɪ 'ti:] [eɪks] [ænd; ənd] [stɪŋz] [ænd; ənd] [bɜ:nz] [ænd; ənd] [smɑ:ts] [ænd; ənd] — "

It aches and stings and burns and smarts and — "

它 疼痛 和 刺痛 和 烧伤 和 智慧 和 — "

它又痛又刺痛又灼烧又刺痒——"

“ ['ðæt|] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” ['dɑ:ktər; draɪv] . ['petɪkəʊt] [sed] ,

“	**That'll**	**do**	**for**	**a**	**beginning**	**,**	**”**	**Dr**	**.**	**Petticoat**	**said**	**,**
”	那将	做	为了	一个	开始	,	”	博士	.	衬裙	说	,

“这可以算是一个好的开始，”佩蒂科特博士说。

['rəʊlɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sli:vz] [ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['besn] [ɒv; əv] ['sterəlaɪzd] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] ['veəriəs]

rolling	**up**	**his**	**sleeves**	**and**	**calling**	**for**	**basins**	**of**	**sterilized**	**water**	**and**	**various**
滚动	向上	他的	袖子	和	呼叫	为了	盆地	的	已灭菌	水	和	各种各样的

[ˌæntə'septɪk] [ænd; ənd] [dɪsɪn'fektənts] .

antiseptics	**and**	**disinfectants**	**.**
消毒剂	和	消毒剂	.

他卷起袖子，叫人拿来几盆消毒水和各种消毒剂。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] ['eniθɪŋ] , [bɪl] ?

“	**Can**	**you**	**do**	**anything**	**,**	**Bill**	**?**
	能	你	做	任何事物	,	账单	?

比尔，你能做些什么吗?

” ['wɔ:bl] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] , “ [ˌaɪ 'ti:][ˈɪz(ə)nt]['ptəumein, ptəu'mein] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”

”	**Warble**	**asked**	**anxiously**	**,**	**“**	**it**	**isn't**	**ptomaines**	**,**	**you**	**know**	**.**	**”**
	颤声	问	焦虑地	,	“	它	不是	猪	,	你	知道	.	”

沃布尔焦急地问道：“你知道，那不是猪粪。”

“ [ðæts] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

“	**That's**	**the**	**devil**	**of**	**it**	**!**
	那就是	这	魔鬼	的	它	!

“这就是问题的关键所在！”

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [ðə; ði] ['sɪli] [θɪŋ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['di:snt] [bɪt][ɒv; əv][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] ['pɔɪzənɪŋ]

Why	**couldn't**	**the**	**silly**	**thing**	**have**	**had**	**a**	**decent**	**bit**	**of**	**ptomaine**	**poisoning**
为什么	不能	这	愚蠢的	事物	有	有	一个	体面的	少量	的	腹腔	中毒

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fu:lɪʃ] ['ɪəreɪk] .

instead	**of**	**this**	**foolish**	**earache**	**.**
反而	的	这	愚蠢	耳痛	.

为什么这傻东西不该得点儿食物中毒，反而会得这种愚蠢的耳痛呢?

[bʌt; bət] , [ɪts] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪəreɪk] !

But	**,**	**it's**	**more**	**than**	**an**	**earache**	**!**
但	,	它是	更多的	比	一个	耳痛	!

但这不仅仅是耳痛!

[ðə; ði] ['bæli] [ɪə(r)][hæz; həz] [bi:n] [stʌŋ] — [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] — ['eniθɪŋ] [baɪt][ju:; jʊ] , ['pɒli] ? ”

The	**bally**	**ear**	**has**	**been**	**stung**	**—**	**or**	**something**	**—**	**anything**	**bite**	**you**	**,**	**Polly**	**?**	**”**
这	巴利	耳朵	有	到过	被蜇了	—	或者	某物	—	任何事物	咬	你	,	波莉	?	”

你的耳廓好像被什么东西蜇了——或者别的什么——波莉，有什么东西咬你了吗?

“ [jes] , [sɜ:(r)] , [ə; eɪ] [wɒsp] . ”

“	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**a**	**wasp**	**.**	**”**
”	是的	,	先生	,	一个	黄蜂	.	”

“是的，先生，是只黄蜂。”

“ [ʃi:; ʃi] [sez] [ə; eɪ] - !

“	**She**	**says**	**a**	**wathp**	**!**
”	她	说道	一个	-	!

“她说一个 wathp!

” [ɪk'skleɪmd] ['wɔ:bl] .

”	**exclaimed**	**Warble**	**.**
”	惊呼	颤声	.

“沃布尔惊呼道。”

“ [əʊ] , [bɪl] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [miːn] [blʌd] [ˈpɔɪzənɪŋ] ! ”
“ Oh , Bill , it may mean blood poisoning ! ”
“ 哦 , 账单 , 它 可能 意思是 血 中毒 ! ”

“哦，比尔，那可能是败血症！”

“ [jes] , [ðæts] [truː] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [ðə; ði][ɪə(r)] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɒf] .
“ Yes , that's true — it is — the ear will have to come off .
“ 是的 , 那就是 真的 — 它 是 — 这 耳朵 将要 有 到 来 离开 .

“是的，没错——耳朵必须切掉。”

[ges] [aɪˈd][ˈbetə(r)] [kɔːl][ɪn][əʊld] [-] [tuː; tə] [ˈɒpəreɪt] — [hiːz] [æn; ən][ɪə(r)] [ˈspeʃəlɪst] — ”
Guess I'd better call in old Grandberry to operate — he's an ear specialist — ”
猜测 ID 更好的 称呼 在 老的 格兰伯里 到 操作 — 他是 一个 耳朵 专家 — ”

看来我最好还是请老格兰德伯里来做手术——他是耳科专家——”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [ðeə(r)] [woʊnt] [biː; bi] [taɪm] !
“ Oh , no , there won't be time !
“ 哦 , 不 , 那里 惯于 是 时间 !

“哦，不，没时间了！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] !
She may die !
她 可能 死 !

她可能会死！

” [ˈwɔːbl] [wɒz; wəz] [ˈdɑːnsɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] .
” Warble was dancing about in her excitement .
” 颤声 曾是 跳舞 关于 在 她 激动 .

“沃布尔兴奋地跳来跳去。”

“ [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [bɪl] . ”
“ You can do it , Bill . ”
“ 你 能 做 它 , 账单 . ”

“你能行的，比尔。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
“ 全部 正确的 .

“好的。

[get] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpeɪstri] [ˈteɪb(ə)l] — [ðeə(r)] — [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
Get her up on the pastry table — there — that's all right .
得到 她 向上 在 这 糕点 桌子 — 那里 — 那就是 全部 正确的 .

把她放到糕点桌上——好了——这样就行了。

[naʊ] [wiːl; wil] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ˈpreʃə(r)] — [hɪə(r)] , [wɔːb] , [juː; jʊ][biː; bi] [ˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Now we'll take her blood pressure — here , Warb , you be taking her
[ˈtemprətʃə(r)] ,
temperature ,
温度 ,

现在我们要给她量血压——沃布，你来给她量体温。

[ænd; ənd] [send] [ˈsʌmbədi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ˈsteθəskəʊp] , [ænd; ənd][maɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈɪnstrʊm(ə)nts] —
and send somebody for my stethoscope , and my case of instruments —
[ænd; ənd][maɪ][eks] - [reɪ] [ˌæpəˈreɪtəs] .
and my X - ray apparatus .
和 我的 X - 射线 设备 .

派人来把我的听诊器、我的器械箱和我的X光机拿过来。

[naʊ] , [maɪ][gɜːl] , [doʊnt][kraɪ] .

Now	,	my	girl	,	don't	cry	.
现在	,	我的	女孩	,	不	哭	.

好了，我的孩子，别哭了。

[wiːl; wil] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] .

We'll	fix	you	up	.
出色地	使固定	你	向上	.

我们会帮你解决的。

" ['petɪkəʊt] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] ['pɑːliz] [pʌls] .

"	Petticoat	lighted	a	cigarette	and	sat	down	to	take	Polly's	pulse	.
"	衬裙	照明	一个	卷烟	和	卫星	向下	到	拿	波莉的	脉冲	.

"佩蒂科特点燃了一支香烟，坐下来给波莉把脉。

" [ðæts] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][men] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sent]

"	That's	right	,	"	he	said	to	the	men	who	brought	the	things	he	had	sent
"	那就是	正确的	,	"	他	说	到	这	男人	WHO	带来	这	事物	他	有	发送

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

"没错，"他对送来他吩咐之物的人说道。

" ['skʌt(ə)l] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['rʌbə(r)] [glʌvz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɒrəfɔːm] ['aʊtfɪt] .

"	scuttle	back	for	my	rubber	gloves	,	and	the	chloroform	outfit	.
"	偷偷溜走	后退	为了	我的	橡皮	手套	,	和	这	氯仿	全套服装	.

"赶紧回去拿我的橡胶手套和氯仿服。"

[tel] [maɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['helpər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] — [ai] [meɪ] [niːd] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

Tell	my	man	and	his	helpers	to	come	down	—	I	may	need	them	—	and
告诉	我的	男人	和	他的	助手	到	来	向下	—	我	可能	需要	他们	—	和

[brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kliːn] ['hæŋkətʃɪf] . "

bring	me	a	clean	handkerchief	.	"
带来	我	一个	干净的	手帕	.	"

告诉我的人和他的帮手们下来——我可能需要他们——给我拿一块干净的手帕来。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][eks] - [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]

"	Now	for	an	X	-	ray	,	"	he	said	,	a	little	later	,	as	he	adjusted	his
"	现在	为了	一个	X	-	射线	,	"	他	说	,	一个	小的	之后	,	作为	他	调整	他的

['pɔːtəb(ə)l][eks] - ['reɪzə(r)] .

portable	X	-	razor	.
便携的	X	-	剃刀	.

"现在来拍个X光片，"过了一会儿，他一边调整着便携式X光剃刀一边说道。

" [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] [dʌn] , " [sed] ['wɔːbl] , " [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] - - ,

"	Oh	,	it's	all	done	,	"	said	Warble	,	"	While	you	were	taking	her	plood	bressure	,
"	哦	,	它是	全部	完毕	,	"	说	颤声	,	"	尽管	你	是	采取	她	-	-	,

"哦，都做完了，"沃布尔说，"就在你给她做胸罩的时候，

[ai] [kʌt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] — "

I	cut	off	her	ear	—	"
我	切	离开	她	耳朵	—	"

我割掉了她的耳朵——"

" [wɒt] [wɪð] ? "

"	What	with	?	"
"	什么	和	?	"

"用什么？"

" [əʊ] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['bəʊnɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɑː'diːn] ['sɪzəz] .

"	Oh	,	I	had	a	boning	knife	and	the	sardine	scissors	.
"	哦	,	我	有	一个	剔骨	刀	和	这	沙丁鱼	剪刀	.

"哦，我带了一把剔骨刀和一把沙丁鱼剪。"

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[ænd; ənd] [aɪv] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['lʌvli] — [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kɜːli] ['ɪəmʌf] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)]
And I've fixed her hair lovely — in a big curly earmuff , so it will never
和 我已经 固定的 她 头发 迷人的 — 在 一个 大的 卷曲 耳罩 , 所以 它 将要 绝不
[ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] .
show at all .
展示 在 全部 .

我已经把她的头发梳理得很漂亮——梳成一个大大的卷发耳罩，这样就完全看不见了。

[biː; bi]['kwaɪət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)][səʊ] , ['pɒli] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
Be quiet for a day or so , Polly , and then you'll be all right .
是 安静的 为了 一个 天 或者 所以 , 波莉 , 和 然后 你会 是 全部 正确的 .

波莉，安静地过一两天，你就没事了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['ɔːdərs] [wɪl] ['prɒbəbli] [gəʊ][ɪn][wʌn][ɪə(r)][ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði]
The only trouble is , after this , orders will probably go in one ear and out the
这 仅有的 麻烦 是 , 后 这 , 订单 将要 大概 去 在 一 耳朵 和 出去 这
['ʌðə(r)] — ”
other — ”
其他 — ”

唯一的问题是，此后，命令很可能会被左耳进右耳出——”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hʌmə(r)] , ['wɔːbl] , ” ['petɪkəʊt] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [bæk] [ʌp] [steəz] .
“ You're a hummer , Warble , ” Petticoat said , as they went back up stairs .
“ 你是 一个 悍马 , 颤声 , ” 衬裙 说 , 作为 他们 去 后退 向上 楼梯 .

“你真会唱歌，沃布尔，”佩蒂科特一边说着，一边和沃布尔一起走上楼去。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] , [juː; jʊ] [siː] .
“ Yes , it had to be done quickly , you see .
“ 是的 , 它 有 到 是 完毕 迅速地 , 你 看 .

“是的，必须尽快完成，你看。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪn] , [səʊ][aɪ] [dʌf] [ɪn] .
And it was out of your line , so I duffed in .
和 它 曾是 出去 的 你的 线 , 所以 我 达夫 在 .

但这超出了你的投篮范围，所以我投篮失误了。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] ['bɒðəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
But one thing bothered me a little .
但 一 事物 烦恼 我 一个 小的 .

但有一件事让我有点在意。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kerəsiːn] ,
You see , the fire was out , and the cook lighted it with kerosene ,
你 看 , 这 火 曾是 出去 , 和 这 厨师 照明 它 和 煤油 ,

你看，火灭了，厨师就用煤油重新点燃了它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [juːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ɪbt] — ['sʌmθɪŋ] [mait] [ɒv; əv] [bluː] [ʌp] . ”
and she used such a lot — something might of blew up . ”
和 她 用过的 这样的 一个 很多 — 某物 可能 的 吹 向上 . ”

她用得那么频繁——万一出了什么事呢。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] !
“ And you knew that !
” 和 你 知道 那 !

“而你明明知道这一点！”

[juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [tuː] ['petɪkəʊts] [mait] [hæv; həv] [biːn] [bləʊn] [ʌp] — ″

You	knew	that	two	Petticoats	might	have	been	blown	up	—	″
你	知道	那	二	衬裙	可能	有	到过	吹	向上	—	″

你知道两件衬裙可能已经被炸毁了——”

“ [ʃʊə(r)] . ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

“	Sure	.	Didn't	you	?
″	当然	.	没有	你	?

“当然。难道不是吗？”

[doʊnt] [feɪnt] , - !

Don't	faint	,	pleathe	!
不	头晕的	,	-	!

别晕倒，求求你！

″ ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

″	CHAPTER	XII
″	章	十二

第十二章

['pɔːdʒiː] - .

Porgie	Sproggins	.
波吉	-	.

波吉·斯普罗金斯。

[keɪv] [mæn] .

Cave	man	.
洞穴	男人	.

穴居人。

[bruːt] .

Brute	.
蛮力	.

野蛮人。

['hʌlkɪŋ] , [ɪ'nɔːməs] , ['ʃægi] - [heəd] , [prɒg'neɪθəs] [dʒɔːd] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l][kɹəʊ] - [mægnɝd]

Hulking	,	enormous	,	shaggy	-	haired	,	prognathous	jawed	,	a	veritable	Cro	-	magnard
庞大的	,	巨大的	,	毛茸茸	-	头发	,	前突的	下巴	,	一个	真正的	cro	-	马格纳尔

[taɪp] .

type	.
类型	.

体型庞大，毛发蓬乱，下颚前突，简直就是克罗马农人。

['bluːli] [ˌʌn'ʃeɪvn] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] .

Bluely	unshaven	and	scowling	.
蓝色地	未刮胡子	和	皱眉	.

胡子拉碴，脸色发青，一脸怒容。

['wɔːbl] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['mænli] [naɪts]

Warble	saw	him	first	across	the	room	at	a	picture	exhibition	in	Manley	Knight's
颤声	锯	他	第一的	穿过	这	房间	在	一个	图片	展览	在	曼利	骑士的

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

沃布尔在曼利·奈特画廊的画展上，隔着房间第一眼就看到了他。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] ['stɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] .

His	nose	startled	her	.
他的	鼻子	惊慌	她	.

他的鼻子吓了她一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['ælɪgeɪtə(r)][peə(r)] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] [ðəʊz] ['kæktəs]

It	was	like	an	alligator	pear	—	and	his	complexion	was	like	those	cactus
它	曾是	喜欢	一个	鳄鱼	梨	—	和	他的	肤色	曾是	喜欢	那些	仙人掌

[fruːts] [ðæt] ['laɪkwaɪz] [ɪn'fest] ['fænsi] ['grəusəz] - [ʃɒps] .

fruits	that	likewise	infest	fancy	grocers	'	shops	.
水果	那	同样地	虫害	想要	杂货商	-	商店	.

他的脸色像鳄梨一样——而他的肤色就像那些在高级杂货店里随处可见的仙人掌果实一样。

[ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] ?

A	visitor	from	the	South	Sea	Islands	?
一个	游客	从	这	南	海	岛屿	?

来自南太平洋岛屿的访客?

[nəʊ] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ðæt] [sɔːt] .

No	,	he	wasn't	that	sort	.
不	,	他	不是	那	种类	.

不，他不是那种人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

普托曼街：沃布尔·佩蒂科特的故(Ptomaine Street The Tale of Warble)

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['fɒs(ə)l] .
He **was** **a** **Fossil** **.**
他 曾是 一个 化石 .

他就像一块化石。

['vaɪkɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [biːf] ['iːtə(r)] [ænd; ənd]['tɑːzæn] .
Vikings **were** **in** **his** **face** **,** **and** **Beef** **Eaters** **and** **Tarzan** **.**
维京人 是 在 他的 脸 , 和 牛肉 食客 和 泰山 .

维京人、牛肉食客和泰山都出现在他眼前。

['wɔːbl] [fluː] [æt; ət][hɪm] .
Warble **flew** **at** **him** **.**
颤声 飞翔 在 他 .

沃布尔朝他飞了过来。

“ [duː; də][juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ?
“ **Do** **you** **like** **me** **?**
“ 做 你 喜欢 我 ?

“你喜欢我吗?

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
” **she** **whispered** **.**
” 她 低声说道 .

她低声说道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [graul] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][hænd][baɪ]
“ **No** **,** **”** **he** **growled** **,** **and** **she** **kissed** **his** **hand** **which** **was** **like** **a** **hand** **by**
“ 不 , ” 他 咆哮 , 和 她 亲吻 他的 手 哪个 曾是 喜欢 一个 手 经过
[roʊ'dæn] .
Rodin **.**
罗丹 .

“不,”他低吼道，她吻了他的手，那只手就像罗丹的手一样。

[ðʌs] [dʌz] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [get] [ɪn] [ɪts] [faɪn] [wɜːk] .
Thus **does** **the** **law** **of** **compensation** **get** **in** **its** **fine** **work** **.**
因此 做 这 法律 的 赔偿 得到 在 它是美好的 工作 .

这就是补偿法发挥其良好作用的地方。

['wɔːbl] [rɪ'membəd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skuːl] ,
Warble **remembered** **the** **little** **boy** **at** **the** **public** **school** **,**
颤声 记得 这 小的 男生 在 这 民众 学校 ,

沃布尔还记得公立学校里的那个小男孩，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] - [ə; eɪ] [red] [bə'luːn] .
and **she** **wished** **she** **could** **give** **Sproggins** **a** **red** **balloon** **.**
和 她 希望 她 可以 给 - 一个 红色的 气球 .

她真希望自己能送给斯普罗金斯一个红气球。

“ [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ?
“ **What** **is** **he** **?**
“ 什么 是 他 ?

“他是什么人？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɒv; əv] - .
” **she** **asked** **of** **Trymie** **.**
” 她 问 的 - .

她问特里米。

“ [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['peɪntə(r)] , ” - [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ]['wʌndə(r)] !

“	A	miniature	painter	,	”	Icanspoon	replied	,	“	and	a	wonder	!
”	一个	微型	画家	,	”	-	回复	,	“	和	一个	想知道	!

“一位微型画家，”Icanspoon 回答说，“真是个奇迹！”

[hiː; hi] [dʌz] ['pɔːrtrəts] [ðæt] ['feəli] [meɪk] [ðə; ði] [aɪz] [pɒp] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] !

He	does	portraits	that	fairly	make	the	eyes	pop	out	of	your	head	!
他	做	肖像	那	相当	制作	这	眼睛	流行音乐	出去	的	你的	头	!

他画的肖像画简直让人惊艳！

[hiːz] [gɒt][ðə; ði] [wɜːld] [ə'gɒg] .

He's	got	the	world	agog	.
他是	得到	这	世界	兴奋	.

他让全世界都为之震惊。

” ['wɔːbl] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] .

”	Warble	drifted	back	to	the	attraction	.
”	颤声	漂移	后退	到	这	景点	.

“沃布尔飘回了景点。”

“ [duː; də] [laɪk] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Do	like	me	,	”	she	said	,
”	做	喜欢	我	,	”	她	说	,

“学我吧，”她说。

[ænd; ənd] [ʃɒt] [hɪm][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

and	shot	him	a	glance	that	was	a	bolt	from	the	blue	.
和	射击	他	一个	瞥一眼	那	曾是	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

他突然瞥了他一眼，眼神如同晴天霹雳。

['wɔːbl] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] [seks] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [jet] [ə'laɪv] [huː]

Warble	was	of	the	appealing	sex	,	and	hardly	a	man	was	yet	alive	who
颤声	曾是	的	这	上诉	性别	,	和	几乎	一个	男人	曾是	然而	活	WHO

[kʊd; kəd] [rɪ'zɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

could	resist	her	.
可以	抵抗	她	.

沃布尔是个很有魅力的女人，几乎没有哪个男人能抵挡住她的魅力。

- [tɜːnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪəsli] .

Sproggins	turned	on	her	fiercely	.
-	转向	在	她	激烈地	.

斯普罗金斯猛烈地攻击了她。

[hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , ['presɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

He	grasped	her	by	the	shoulders	,	pressing	them	back	as	if	he	would
他	抓住	她	经过	这	肩膀	,	紧迫	他们	后退	作为	如果	他	会

[teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] .

tear	her	apart	.
撕	她	除	.

他抓住她的肩膀，用力向后压，仿佛要把她撕成碎片。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] !

“	Let	me	see	your	soul	!
”	让	我	看	你的	灵魂	!

“让我看看你的灵魂！”

” [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [feɪs] [keɪm] [nɪə(r)][tuː; tə][pɪə(r)] [daʊn] [θruː]

”	he	demanded	,	and	his	great	face	came	near	to	peer	down	through
”	他	要求	,	和	他的	伟大的	脸	来了	靠近	到	同伴	向下	通过

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

“他命令道，他那张高大的脸凑近她，透过她的眼睛俯视着她。”

“ [ɜː] , ['mɪəli] [blɒkt] [ɪn] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] .

“	**Ugh**	**,**	**merely**	**blocked**	**in**	**,**	**”**	**and**	**he**	**flung**	**her**	**from**	**him**	**.**
”	啊	,	仅仅	已屏蔽	在	,	”	和	他	扔	她	从	他	.

“唉，只是被堵住了，”然后他把她从自己身边甩开。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [blɒk] [tɪn] !

“	**It**	**isn't**	**block**	**tin**	**!**
”	它	不是	堵塞	锡	!

“这不是块状锡！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , ['æŋgrəli] , “ [ɪts] [pjʊə(r)][gəʊld] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] !

”	**she**	**retorted**	**,**	**angrily**	**,**	**“**	**it's**	**pure**	**gold**	**—**	**as**	**you**	**will**	**find**	**out**	**!**
”	她	反驳	,	愤怒地	,	“	它是	纯的	金子	—	作为	你	将要	寻找	出去	!

她愤怒地反驳道：“它是纯金——你会发现的！”

” [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [ænd; ənd] [tuː] [mɔː(r)] [grʌnts] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə]

”	**He**	**gave**	**her**	**another**	**glance**	**and**	**two**	**more**	**grunts**	**and**	**turned**	**away**	**to**
”	他	给予	她	其他	瞥一眼	和	二	更多的	咕哝声	和	转向	离开	到

[dɪ'vəʊt] [hɪm'self] [tuː; tə] ['deɪzi] [snəʊ] .

devote	**himself**	**to**	**Daisy**	**Snow**	**.**
奉献	他自己	到	雏菊	雪	.

他又看了她一眼，咕哝了两声，然后转身去专心和黛西·斯诺在一起。

[bɪŋ] !

Bing	**!**
必应	!

必应！

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːbl] .

That	**was**	**the**	**way**	**things**	**came**	**to**	**Warble**	**.**
那	曾是	这	方式	事物	来了	到	颤声	.

事情就是这样发展到沃布尔这个地步的。

[feɪt] , ['kɪzmet] , [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [zɪp] !

Fate	**,**	**Kismet**	**,**	**Predestination**	**—**	**whatever**	**it**	**was**	**,**	**it**	**came**	**zip**	**!**
命运	,	命运	,	预定论	—	任何	它	曾是	,	它	来了	拉链	!

命运、缘分、宿命——不管是什么，它都悄无声息地发生了！

[buːm] !

boom	**!**
繁荣	!

繁荣！

[hel] - [fɔː(r); fə(r)] - ['leðə(r)] !

hell	**-**	**for**	**-**	**leather**	**!**
地狱	-	为了	-	皮革	!

全力以赴！

“ [ɪts] [nɒt]['əʊnli][hɪz; ɪz] [streŋθ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kruːdnəs] — [laɪk] [pə'trəʊliəm] [ɔː(r)] [i'dʒɪpʃn] [ɑːt] .

“	**It's**	**not**	**only**	**his**	**strength**	**but**	**his**	**crudeness**	**—**	**like**	**petroleum**	**or**	**Egyptian**	**art**	**.**
”	它是	不是	仅有的	他的	力量	但	他的	粗俗	—	喜欢	石油	或者	埃及人	艺术	.

“这不仅是他的力量，也是他的粗犷——就像石油或埃及艺术一样。”

“ [hiː; hi][kæn; kən][kən'trəʊl] —

“	**He**	**can**	**control**	**—**
”	他	能	控制	—

他可以控制——

“ [ə'meɪzɪŋli] [ɪm'pɜːtɪnənt] !

“	**Amazingly**	**impertinent**	**!**
”	令人惊讶的是	无礼	!

真是厚颜无耻！

“ [hiː; hi] ['wʌznt] —
“ He wasn't —
” 他 不是 —

“他不是——”

“ [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] —
“ But I wish he had been —
” 但 我 希望 他 有 到过 —

但我希望他当时是——

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] !
“ He will be !
” 他 将要 是 !

“他会的！”

” [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ] .
” She went to see him — in his studio .
” 她 去 到 看 他 — 在 他的 工作室 .

她去他的工作室拜访了他。

[ə; eɪ]['biːʒuː]['stjuːdiəʊ] , ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['miniətʃəz] .
A bijou studio , fitted for a painter of miniatures .
一个 珠宝 工作室 , 适配 为了 一个 画家 的 微缩模型 .

一间精致的小工作室，专为微缩模型画家而设。

[frentʃ] [gɪlt] ['dʒɪmkræk] .
French gilt gimcracks .
法语 镀金 小玩意 .

法国镀金小玩意。

['gɑːləndz] [ɒv; əv] [freʃ] [pɪŋk]['rəʊzɪz] , [taɪd] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] .
Garlands of fresh pink roses , tied with blue ribbons .
花环 的 新鲜的 粉色的 玫瑰 , 系 和 蓝色的 丝带 .

一串串鲜嫩的粉色玫瑰花环，用蓝色丝带系好。

“ [get] [aʊt] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Get out , ” he said ,
” 得到 出去 , ” 他 说 ,

“滚出去，”他说。

['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɪglɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
staring at her a second and then returning to his niggling at a
凝视 在 她 一个 第二 和 然后 返回 到 他的 烦人的 在 一个
['mɪnɪtʃə(r)] .
miniature .
微型 .

他盯着她看了一秒钟，然后又继续摆弄他的微缩模型。

['wɔːbl] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] [hɪm] .
Warble made a face at him .
颤声 制成 一个 脸 在 他 .

沃布尔朝他做了个鬼脸。

“ [duː; də] [ðæt] [ə'gen] , ” [hiː; hi] [kə'mɑːnd] , ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kliːn] [slaɪs] [ɒv; əv]['aɪvəri] .
“ Do that again , ” he commanded , reaching for a clean slice of ivory .
” 做 那 再次 , ” 他 命令 , 到达 为了 一个 干净的 片 的 象牙 .

“再来一次，”他命令道，伸手去拿一块干净的象牙片。

[ə; eɪ] [fjuː] ['taɪni] [brʌʃmɑːrks] .
A few tiny brushmarks .
一个 很少 微小的 笔触 .

几处细小的笔触。

[ə; eɪ]['wʌndə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] ['wɔːbl] — [meɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] .

A	wonder	picture	of	Warble	—	made	face	,	and	all	.
一个	想知道	图片	的	颤声	—	制成	脸	,	和	全部	.

一张沃布尔的精彩照片——他做了个鬼脸，真是太可爱了。

“ - — - — ” [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)]

“	Pleathe	—	Pleathe	—	”	she	held	out	her	hand	,	and	he	dropped	the	miniature
”	-	—	-	—	”	她	握住	出去	她	手	,	和	他	掉落	这	微型

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

“求求你——求求你——”她伸出手，他把微型画放进了她的手掌里。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['betə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ?

“	Why	don't	you	hit	it	off	better	with	your	husband	?
”	为什么	不	你	打	它	离开	更好的	和	你的	丈夫	?

为什么你和你丈夫相处得不太融洽?

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

他质问道。

“ [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] [jɔː'self] . ”

“	Don't	ask	me	things	when	you	know	everything	yourself	.	”
”	不	问	我	事物	什么时候	你	知道	一切	你自己	.	”

“如果你自己什么都知道，就别问我。”

“ [ai][duː; də] .

“	I	do	.
”	我	做	.

“我愿意。

[ai] [peɪnt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ai][get][ə; eɪ][səʊl] [leɪd][beə(r)] . ”

I	paint	a	miniature	of	a	face	,	and	I	get	a	soul	laid	bare	.	”
我	画	一个	微型	的	一个	脸	,	和	我	得到	一个	灵魂	铺设	裸	.	”

我画了一幅微缩的脸庞画像，却看到了赤裸裸的灵魂。

“ [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?

“	Your	name	?
”	你的	姓名	?

你的名字是?

[jɔː(r); jə(r)] ['sɪli] [fɜːst] [neɪm] — ”

Your	silly	first	name	—	”
你的	愚蠢的	第一的	姓名	—	”

你那愚蠢的名字——”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['nɪkneɪm] . ”

“	It's	a	nickname	.	”
”	它是	一个	昵称	.	”

“这是个昵称。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? ”

“	For	what	?	”
”	为了	什么	?	”

“为了什么? ”

“ [ˌæriɔpə'dʒitikə] . ”

“	Areopagitica	.	”
”	《出版自由》	.	”

“Areopagitica.”

“ [swiːt] — [swiːt] — ” [kuː] ['wɔːbl] , ['dɪmplɪŋ] .
“ Sweet — sweet — ” cooed Warble , dimpling .
“ 甜的 — 甜的 — ” 咕咕 颤声 , 凹陷 .

“甜甜的——甜甜的——”沃布尔轻声说道，脸上露出了酒窝。

“ [əʊ] , [juː; jʊ]['pɒpɪndʒeɪ] !
“ Oh , you popinjay !
“ 哦 , 你 popinjay !

“哦，你这只爱炫耀的鸟！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['ræg,pɪkə(r)] — ”
I wish you and I were ragpickers — ”
我 希望 你 和 我 是 拾荒者 — ”

我真希望你我都是拾荒者——”

“ [wɒt] ! ”
“ What ! ”
“ 什么 ! ”

“什么！ ”

“ [ɪts] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] .
“ It's my ambition .
“ 它是 我的 志向 .

“这是我的抱负。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['peɪntə(r)][ɔːl][maɪ][laɪf] .
I don't want to be a miniature painter all my life .
我 不 想 到 是 一个 微型 画家 全部 我的 生活 .

我不想一辈子都当个微缩模型画家。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['ræg,pɪkə(r)] — [ɑː] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [fɔː(r); fə(r)] !
But to be a ragpicker — ah , there's something to strive for !
但 到 是 一个 拾荒者 — 啊 , 有 某物 到 努力 为了 !

但是，成为一名拾荒者——啊，这倒也算是一种奋斗目标！

[ə; eɪ] - [kɑːt] , [wɪð] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [belz] [ɒn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [bæk] ,
A rattlebanging cart , with jangling bells on a string across the back ,
一个 - 大车 , 和 叮当作响 铃铛 在 一个 细绳 穿过 这 后退 ,

一辆叮当作响的小车，车后挂着一串铃铛，叮当作响。

[ə; eɪ] [gɔːld] [dʒeɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , ['brəʊkən]['treɪsɪs] , [mɪs'meɪt] [laɪnz] — [wəʊ] ! — ['gɪdæp; gɪ'dæp] ,
a galled jade of a horse , broken traces , mismated lines — whoa ! — giddap ,
一个 恼怒 玉 的 一个 马 , 破碎的 痕迹 , 错配 线条 — 哇 ! — 吉达普 ,
[ðeə(r)] !
there !
那里 !

一匹伤痕累累的玉马，断断续续的痕迹，错位的线条——哇！——驾！

[əʊ] — ['wɔːbl] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
oh — Warble , come with me !
哦 — 颤声 , 来 和 我 !

哦——沃布尔，跟我来！

” [hiː; hi] [swuːp] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [dʒaɪ'gæntɪk] [ɑːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [θruː] [ænd; ənd]
” He swooped her up in one gigantic arm , but she slipped through and
” 他 俯冲 她 向上 在 一 巨大 手臂 , 但 她 滑倒了 通过 和
['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] ,
running around ,
跑步 大约 ,

“他用一只巨大的手臂将她抱了起来，但她挣脱出来，四处乱跑。”

[feɪst] [hɪm] ['ɪmpɪʃli] .
faced **him** **impishly** **.**
面对 他 顽皮地 .

他顽皮地面对他。

" [wʊd] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] - - [baɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['wægən] ,
" Would you really like me to go ridy - by in your wagon ,
" 会 你 真的 喜欢 我 到 去 - - 经过 在 你的 车皮 ,

"你真的想让我坐你的马车兜风吗？"

[ænd; ənd] [kɜːl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][rægz][ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [ʃuːt] [ə'raʊnd] [ˌəʊvə'hed] ? "
and curl up in the rags and watch the stars shoot around overhead ? "
和 卷曲 向上 在 这 破布 和 手表 这 明星 射击 大约 开销 ? "

然后蜷缩在破烂的衣服里，看着繁星在头顶划过?

" [nəʊ] , ['betə(r)] [steɪ] [hɪə(r)] — " [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ['dʒentli] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] ['pɜːp(ə)l]
" No , better stay here — " he patted her shoulder gently , leaving a deep purple
" 不 , 更好的 停留 这里 — " 他 轻拍 她 肩膀 轻轻地 , 离开 一个 深的 紫色的
[bruːz] .
bruise .
挫伤 .

"不，你最好留在这里——"他轻轻拍了拍她的肩膀，留下了一块深紫色的淤青。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" ['betə(r)] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] — ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] . "
" Better not stay here — better go home . "
" 更好的 不是 停留 这里 — 更好的 去 家 . "

"最好不要待在这里——最好回家。"

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" [ˌgʊd'baɪ] .
" Goodby .
" 再见 .

"再见。"

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]
" He took her up — it seemed to her between his thumb and
" 他 采取 她 向上 — 它 似乎 到 她 之间 他的 拇指 和
['fɔːfɪŋgə(r)] — [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz][dɔː(r)] ,
forefinger — and set her outside his door ,
食指 — 和 放 她 外部 他的 门 ,

"他把她抱了起来——在她看来，是用他的拇指和食指夹着——然后把她放在门外，

['prɒmptli] ['kləʊzɪŋ] [ænd; ənd] ['lɒkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
promptly closing and locking it .
及时 结束 和 锁定 它 .

立即将其关闭并锁好。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
She heard him return to his work .
她 听到 他 返回 到 他的 工作 .

她听到他回去工作了。

[ʃiː; ʃi] [trɔt] [həʊm] .

She	trotted	home	.
她	小跑	家	.

她小跑着回家了。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] :

Her	husband	,	as	she	paused	to	look	in	at	his	door	,	greeted	her	:
她	丈夫	,	作为	她	暂停	到	看	在	在	他的	门	,	问候	她	:

她停下来往门口看时，丈夫向她打招呼：

“ [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ?

“	Had	a	good	time	?
”	有	一个	好的	时间	?

玩得开心吗?

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

”	She	could	not	answer	.
”	她	可以	不是	回答	.

她无法回答。

[hiː; hi] [jɔːn] , ['delɪkətli] .

He	yawned	,	delicately	.
他	打哈欠	,	轻柔地	.

他轻轻地打了个哈欠。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɪrə(r)] ,

He	was	seated	at	his	mirror	,
他	曾是	坐着	在	他的	镜子	,

他坐在镜子前，

[ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rɪŋɪŋ] [wet] ['pɜːmənənt] [ɪn] ['serid] [rəʊz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['taɪni] [kɒmz] .

arranging	his	wringing	wet	permanent	in	serried	rows	by	means	of	tiny	combs	.
安排	他的	拧干	湿的	永恒的	在	串联	行	经过	方法	的	微小的	梳子	.

用细小的梳子将他拧干的湿发排列成一排排。

“ [guː] — [uː] — [ˌuˈɜːr] — [diː] [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Gooooo	—	oooo	—	oo	—	d	night	,	”	he	said	.
“	冲啊	—	哦哦哦	—	oo	—	d	夜晚	,	”	他	说	.

“晚安，”他说。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kaɪndə][mæd] .

Yet	she	was	kinda	mad	.
然而	她	曾是	有点	疯狂的	.

但她有点生气。

[ə; eɪ]['fuːt(ə)l] , ['twɒdlɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] !

A	footle	,	twaddly	love	affair	!
一个	脚	,	胡言乱语	爱	事务	!

一段微不足道、毫无意义的爱情故事!

[nəʊ][ɑːt] .

No	art	.
不	艺术	.

没有艺术。

[ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['dʌmplɪŋ] ['smætərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [bruːt] [biːst] .

A	silly	little	dumpling	smattering	with	a	brute	beast	.
一个	愚蠢的	小的	饺子	零星	和	一个	蛮力	兽	.

一个傻乎乎的小饺子和一个凶猛的野兽。

“ [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] !
“ No , he is not !
“ 不 , 他 是 不是 !

“不，他不是！”

[hiː; hi][hæz; həz]['nəʊb(ə)l] ['ɪmpʌls] — [rægpɪkɪŋ] — [ɪn'spaɪəd] !
He has noble impulses — ragpicking — inspired !
他 有 高贵 冲动 — 拾荒 — 灵感 !

他有着高尚的志向——拾荒——真是令人敬佩！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsti] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] —
His eyes were misty when he spoke of it —
他的 眼睛 是 蒙蒙 什么时候 他 辐 的 它 —

他谈起这件事时，眼眶湿润了。

“ [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [θɛntɝ] !
“ A way out of Butterfly Thenter !
“ 一个 方式 出去 的 蝴蝶 特 !

“逃离蝴蝶地狱的方法！”

“ [ə; eɪ] [rægpɪkɝz] [kɑːt] —
“ A ragpicker's cart —
“ 一个 拾荒者的 大车 —

“拾荒者的手推车——

“ [ə; eɪ] [wei] [aʊt] —
“ A way out —
“ 一个 方式 出去 —

“一条出路——

” ['petɪkəʊt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
” Petticoat held her up .
” 衬裙 握住 她 向上 .

“衬裙托住了她。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [gɒn] [ɒn] [ðæt] [tɪn] - [taɪp] ['feləʊ] , - . ”
“ You seem a bit gone on that tin - type fellow , Sproggins . ”
“ 你 似乎 一个 少量 已消失 在 那 锡 - 类型 同伴 , - . ”

“斯普罗金斯，你好像对那个用锡版摄影法的家伙有点着迷了。”

“ [jɒp] .
“ Yop .
“ 约普 .

“Yop。

['meɪbi] [aɪ'd] ['betə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [ət'læntɪk] - [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] . ”
Maybe I'd better go to Atlantic Thity for a while . ”
或许 ID 更好的 去 到 大西洋 - 为了 一个 尽管 . ”

或许我最好去大西洋城待一段时间。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
“ Oh , no , you stay here .
“ 哦 , 不 , 你 停留 这里 .

“哦，不，你留在这里。”

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [pleɪs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [həʊm] .
A lady's place is in the home .
一个 女士的 地方 是 在 这 家 .

女人的归宿是家庭。

” [səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['feəli] [θrəʊn] [æt; ət] ['pɔːdʒiː] .
” So she was fairly thrown at Porgie .
” 所以 她 曾是 相当 抛掷 在 波吉 .

“所以她对波吉相当失望。”

[ə'nʌðə(r)] ['daʊnpɔː(r)] [ɒv; əv] [feɪt] .

Another	downpour	of	fate	.
其他	倾盆大雨	的	命运	.

命运又一次降下暴雨。

[ænd; ənd] ['wɔːbl] , [kɔːt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ʌm'brelə] [ɔː(r)] ['rʌbəz] .

And	Warble	,	caught	without	an	umbrella	or	rubbers	.
和	颤声	,	捕捉	没有	一个	伞	或者	橡胶	.

还有沃布尔，他被拍到时既没带伞也没带橡胶鞋套。

[ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ʌn'herəldɪd] .

The	night	came	unheralded	.
这	夜晚	来了	默默无闻	.

夜幕悄然降临。

['petɪkəʊt] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['iːvə] [peɪnz] [ɒn][æn; ən]['ɜːdʒənt] ['sʌmənz] — ['əʊvə(r)] - [raɪp] [sɑː'diːnz]

Petticoat	had	gone	to	Iva	Payne's	on	an	urgent	summons	—	over	-	ripe	sardines
衬裙	有	已消失	到	伊娃	佩恩的	在	一个	紧迫的	传票	—	超过	-	成熟	沙丁鱼

— [ænd; ənd] ['wɔːbl] [hæd; həd] ['wɔndə] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

—	and	Warble	had	wandered	out	into	the	moonlight	.
—	和	颤声	有	漫步	出去	进入	这	月光	.

Petticoat 接到紧急召唤去了 Iva Payne 家——因为沙丁鱼过熟了——而 Warble 则漫步到了月光下。

['petɪkəʊt] , [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuː] [welθ] , [hæd; həd] , [laɪk]['kuːblə] [kɑːn] [ɪn]['zænədjuː] , [ə; eɪ] ['steɪtli]

Petticoat	,	out	of	his	new	wealth	,	had	,	like	Kubla	Khan	in	Xanadu	,	a	stately
衬裙	,	出去	的	他的	新的	财富	,	有	,	喜欢	忽必烈	可汗	在	世外桃源	,	一个	庄严

['pleʒə(r)] [dəʊm] [dɪ'kriːd] ,

pleasure	dome	decreed	,
乐趣	穹顶	颁布	,

佩蒂科特用他新获得的财富，像忽必烈汗在上都一样，建造了一座宏伟的行宫。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [njuː] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] ['traɪʌmf] ,

and	in	this	new	architectural	triumph	,
和	在	这	新的	建筑	胜利	,

在这项新的建筑杰作中，

[weə(r)] ['wɔːtə(r)] ['lɪliz] [ænd; ənd] [swɒnz] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [diːp] [blæk] [puːl] ,

where	water	lilies	and	swans	floated	on	the	surface	of	a	deep	black	pool	,
在哪里	水	百合花	和	天鹅	漂浮	在	这	表面	的	一个	深的	黑色的	水池	,

水仙花和天鹅漂浮在深邃的黑色水池水面上，

['wɔːbl] ['restləsli] [tɒst] [ɪn][ə; eɪ]['weltə(r)][ɒv; əv]['gəʊldən] ['kʊʃnz] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

Warble	restlessly	tossed	in	a	welter	of	golden	cushions	,	changing	her	position
颤声	躁动不安	抛掷	在	一个	弱打	的	金的	靠垫	,	变化	她	位置

['evri] [ten]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

every	ten	seconds	.
每一个	十	秒	.

沃布尔不安地翻滚在一堆金色的靠垫中，每隔十秒钟就变换一次姿势。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['lʌmbəd] [ɪn] .

A	giant	lumbered	in	.
一个	巨大的	笨重的	在	.

一个巨人蹒跚而入。

“ ['pɔːdʒiː] ！ ”

“	Porgie	!	”
“	波吉	!	”

“波吉！”

“ [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] — ['kʊd(ə)nt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [drɒpt] [ɪn] .

“	Saw	your	husband	speeding	away	—	couldn't	stand	it	,	dropped	in	.
“	锯	你的	丈夫	超速	离开	—	不能	站立	它	,	掉落	在	.

“看到你丈夫开车飞驰而去——实在看不下去了，就赶了过来。”

[teɪk] [ˌem ˈiː] [ˌʌpˈsteəz] — [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ʃuː] [ˈkæbɪnət] . ″

Take	**me**	**upstairs**	**—**	**I**	**want**	**to**	**see**	**your**	**shoe**	**cabinet**	**.**	**″**
拿	我	楼上	—	我	想	到	看	你的	鞋	内阁	.	″

带我上楼——我想看看你的鞋柜。

“ [əʊ] , [doʊnt] [spɔɪl] [ˈevrɪθɪŋ] .

“	**Oh**	**,**	**don't**	**spoil**	**everything**	**.**
″	哦	,	不	剧透	一切	.

“哦，别把一切都毁了。”

[biː; bi][maɪ] [ˈdʒentlmən] [frend] .

Be	**my**	**gentleman**	**friend**	**.**
是	我的	绅士	朋友	.

请做我的绅士朋友。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [aɪˈdiəl] — [jɔː(r); jə(r)][rægz] — ″

Tell	**me**	**about**	**your**	**dreams**	**and**	**ideals**	**—**	**your**	**rags**	**—**	**″**
告诉	我	关于	你的	梦境	和	理想	—	你的	破布	—	″

告诉我你的梦想和理想——你的破烂衣衫——”

“ [ɑː] — [rægz] — [juː; jʊ][duː; də] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! ″

“	**Ah**	**—**	**rags**	**—**	**you**	**do**	**love**	**me**	**!**	**″**
″	啊	—	破布	—	你	做	爱	我	!	″

“啊——破布——你果然爱我！″

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [rægz] — [swiːt] — [səʊ] [swiːt] — ″

“	**I**	**don't**	**know**	**—**	**but**	**I**	**love**	**rags**	**—**	**sweet**	**—**	**so**	**sweet**	**—**	**″**
″	我	不	知道	—	但	我	爱	破布	—	甜的	—	所以	甜的	—	″

“我不知道——但我喜欢破布——甜美——非常甜美——”

“ [jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈmɪsfɪt] [hɪə(r)] — [æz; əz] [huː] [ˈɪz(ə)nt] .

“	**You're**	**a**	**misfit**	**here**	**—**	**as**	**who**	**isn't**	**.**
″	你是	一个	格格不入	这里	—	作为	WHO	不是	.

“你在这里格格不入——谁又不是呢？″

[ɔːl] [ˈmɪsfɪts] , [frɔːdz] — [feɪks] — [ˈlaɪəz] — ″

All	**misfits**	**,**	**frauds**	**—**	**fakes**	**—**	**liars**	**—**	**″**
全部	格格不入的人	,	欺诈	—	假货	—	说谎者	—	″

所有不合群的人，骗子——伪君子——说谎者——”

“ [ɔːl] ? ″ [ˈwɔːbl] [lʊkt] [ˈɪntrəstɪd] .

“	**All**	**?**	**″**	**Warble**	**looked**	**interested**	**.**
″	全部	?	″	颤声	看起来	感兴趣的	.

“全部？″沃布尔看起来很感兴趣。

“ [jes] , [juː; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪmpltən] .

“	**Yes**	**,**	**you**	**little**	**simpleton**	**.**
″	是的	,	你	小的	傻瓜	.

“是的，你这个小笨蛋。”

[aɪ] [nəʊ] !

I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道！

″ [hiː; hi] [graul] [ˈæŋgrəli] .

″	**He**	**growled**	**angrily**	**.**
″	他	咆哮	愤怒地	.

他愤怒地低吼道。

“ [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbʌtəflaɪz] ? ″

“	**Shall**	**I**	**tell**	**you**	**—**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**about**	**the**	**Butterflies**	**?**	**″**
″	将	我	告诉	你	—	告诉	你	这	真相	关于	这	蝴蝶	?	″

“要不要我告诉你——告诉你关于蝴蝶的真相？″

“ - — - — ”
“ Pleathe — pleathe — ”
“ - — - — ”

“求求你——求求你——”

“ [ai] [wɪl] !
“ I will !
” 我 将要 !

“我会!

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [juː; jʊ] ['gʌləb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [fuːl] .
You ought to know — you gullible little fool .
你 应该 到 知道 — 你 容易上当受骗 小的 傻子 .

你这个容易上当受骗的小傻瓜，你应该知道。

[wel] , [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , ['eɪvəri] ['gʊdmən] — [ɪn][hɪz; ɪz] [truː] ['neɪtʃə(r)] , [hiːz] [ə; eɪ] ['wɜːldli] , ['kɑːn(ə)l]
Well , to start with , Avery Goodman — in his true nature , he's a worldly , carnal
出色地 , 到 开始 和 , 艾弗里 古德曼 — 在 他的 真的 自然 , 他是 一个 世俗 , 肉体
[mæn] .
man .
男人 .

首先，艾弗里·古德曼——就他的本性而言，他是一个世俗的、肉欲的男人。

[hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊk] , [ə; eɪ] ['reɪnkəʊt] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪs'gaɪz] .
His religion is a cloak , a raincoat , a mere disguise .
他的 宗教 是 一个 披风 , 一个 雨衣 , 一个 仅仅 伪装 .

他的宗教信仰不过是一件斗篷、一件雨衣，一种伪装。

['mɪsɪz] . ['tʃærəti] [g'ɪvənz] , [naʊ] , [ʃiː] [nəʊ][mɔː(r)] ['truːli] ['tʃærətəbl] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !
Mrs . Charity Givens , now , she's no more truly charitable than I am !
太太 . 慈善 吉文斯 , 现在 , 她是 不 更多的 真的 慈善 比 我 是 !

查丽蒂·吉文斯夫人，其实并不比我更仁慈!

[ʃiːz] [ʃruːd] [ænd; ənd]['stɪndʒi] ,
She's shrewd and stingy ,
她是 精明 和 小气 ,

她精明又吝啬。

[hɜː(r); hə(r)] ['lævɪʃ] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]
her lavish gifts to the poor are merely made for the sake of
她 奢华的 礼物 到 这 贫穷的 是 仅仅 制成 为了 这 清酒 的
[ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd]['juːlədʒi] [hiːpt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)][əd'maɪərɪŋ] [frendz] .
the praise and eulogy heaped upon her by her admiring friends .
这 称赞 和 颂 堆积如山 之上 她 经过 她 钦佩 朋友们 .

她慷慨地向穷人捐赠，仅仅是为了博取仰慕她的朋友们的赞扬和颂扬。

['mænli] [naɪt] , [rɪnaʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] , [ɪz][æn; ən] ['ærənt] ['kaʊəd] .
Manley Knight , renowed for his bravery in the war , is an arrant coward .
曼利 骑士 , 著名的 为了 他的 勇敢 在 这 战争 , 是 一个 绝对的 懦夫 .

曼利·奈特，因其在战争中的英勇表现而闻名，却是一个彻头彻尾的懦夫。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] ['waɪnɪŋ] ['terə(r)] , [hɪz; ɪz]['herəʊɪzəm][bʌt; bət][ə; eɪ][mɑːsk] .
His soul is a thing of whining terror , his heroism but a mask .
他的 灵魂 是 一个 事物 的 抱怨 恐怖 , 他的 英雄主义 但 一个 面具 .

他的灵魂充满哀嚎和恐惧，他的英雄气概不过是一副面具。

[əʊ] , [ai] [nəʊ] — [ai] [riːd] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['truːli] , [wen] [ðeɪ] [sɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɒf] [gɑːd] [ænd; ənd]
Oh , I know — I read these people truly , when they sit to me — off guard and
哦 , 我 知道 — 我 读 这些 人们 真的 , 什么时候 他们 坐 到 我 — 离开 警卫 和
[ʌn'kɒnʃəsli] [bi'trei] [ðəm'selvz] .
unconsciously betraying themselves .
不知不觉 背叛 他们自己 .

哦，我知道——我能真正看透这些人，当他们坐下来和我交谈时——他们会卸下防备，无意识地暴露自己。

“ ['mɪsɪz] . [həʊm] ['bɑːdi] ！ [pɑː] ！
“ Mrs . Holm Boddy ! Pah !
“ 太太 . 霍尔姆 博迪 ！ 帕 ！

“霍尔姆·博迪夫人！呸！”

[ʃiːz] [fɑː(r)][frɔm; frəm] [də'mestɪk] ！
She's far from domestic !
她是 远的 从 国内的 ！

她一点也不像个居家好女人！

[ʃiː; ʃi] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv]['dæz(ə)lɪŋ] [laɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['geɪətɪ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
She yearns for the halls of dazzling light , for gayety and even
她 渴望 为了 这 大厅 的 耀眼的 光 , 为了 同性恋 和 甚至
[dɪ'bɔːtʃəri] .
debauchery .
放荡 .

她渴望灯火辉煌的殿堂，渴望欢乐，甚至放荡不羁。

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [həʊm] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪz][ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv] [laɪz] ！
Her devotion to home and children is the blackest of lies !
她 虔诚 到 家 和 孩子们 是 这 最黑的 的 谎言 ！

她对家庭和孩子的奉献精神完全是弥天大谎！

[ænd; ənd]['iːvə] [peɪn] ！
And Iva Payne !
和 伊娃 佩恩 ！

还有伊娃·佩恩！

[ʃiːz] [nəʊ][ɪn'vælɪd] ！
She's no invalid !
她是 不 无效的 ！

她并非残疾人！

[ɪts] [ə; eɪ] [pəʊz] [tuː; tə] [siːm] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkətli] ['frædʒaɪl] .
It's a pose to seem interesting and delicately fragile .
它是 一个 姿势 到 似乎 有趣的 和 轻柔地 脆弱的 .

这是一种显得有趣又脆弱的姿势。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [stʌf] [wen] [nəʊ] [wʌnz] ['lʊkɪŋ] ！
You should see her stuff when no one's looking !
你 应该 看 她 东西 什么时候 不 一个人的 寻找 ！

你真该看看她趁人不注意时干的那些事！

“ [dʒʌdʒ] ['drɪŋkˌwɔːtə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['drʌŋkəd] .
“ Judge Drinkwater is a secret drunkard .
“ 法官 德林克沃特 是 一个 秘密 酒鬼 .

“德林克沃特法官是个隐藏的酒鬼。”

['lɒtə] [mʌn] [ɪz][ə; eɪ]['pɔːpə(r)] — [æn; ən] [əd'ventʃəres] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [welθ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt]
Lotta Munn is a pauper — an adventuress , pretending to wealth she doesn't
洛塔 蒙恩 是 一个 穷光蛋 — 一个 冒险家 , 假装 到 财富 她 不
[pə'zes] .
possess .
具有 .

洛塔·蒙恩是个穷光蛋——一个冒险家，假装拥有她并不拥有的财富。

['hɜːmən] [truː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ！
Herman True and his wife !
赫尔曼 真的 和 他的 妻子 ！

赫尔曼·特鲁和他的妻子！

[zaʊndz] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [ðəʊz] [tuː] ['kwɒrəl] !

Zounds	**,**	**if**	**you**	**could**	**hear**	**those**	**two**	**quarrel**	**!**
声波	,	如果	你	可以	听到	那些	二	争吵	!

天哪，你要是能听到那两个人吵架就好了！

[jet] [ðeɪ] [pəʊz] [æz; əz] ['lʌvəz] [jet] , [ænd; ənd] [fəʊks] [fɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

Yet	**they**	**pose**	**as**	**lovers**	**yet**	**,**	**and**	**folks**	**fall**	**for**	**it**	**!**	**”**
然而	他们	姿势	作为	恋人	然而	,	和	各位	落下	为了	它	!	”

然而，他们仍然假扮情侣，人们竟然还信以为真！

“ [meɪ] [jʌŋ] ?

“	**May**	**Young**	**?**
”	可能	年轻的	?

“梅·杨？”

” ['wɔːbl] [ɑːskt] , ['breθləsli] .

”	**Warble**	**asked**	**,**	**breathlessly**	**.**
”	颤声	问	,	气喘吁吁	.

“沃布尔气喘吁吁地问道。”

“ [æn; ən] [əʊld] [meɪd] .

“	**An**	**old**	**maid**	**.**
”	一个	老的	女佣	.

“一个老处女。”

[wel] [prɪ'zɜːvd] , [bʌt; bət]

Well	**preserved**	**,**	**but**
出色地	保存完好	,	但

保存完好，但是

[nəʊ] ['tʃɪkɪn] .

no	**chicken**	**.**
不	鸡	.

没有鸡肉。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [snəʊ] !

And	**Daisy**	**Snow**	**!**
和	雏菊	雪	!

还有黛西·斯诺！

['eɪndʒl] - [feɪst] [deɪb(j)utɑnt] !

Angel	**-**	**faced**	**débutante**	**!**
天使	-	面对	初次登台	!

天使般面容的初次亮相的少女！

[hʌ] , [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] !

Huh	**,**	**she**	**knows**	**more**	**than**	**her**	**mother**	**ever**	**dreamed**	**of**	**!**
嗯	,	她	知道	更多的	比	她	母亲	曾经	梦见	的	!

哇，她知道的比她母亲想象的还要多！

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋz] !

You	**should**	**see**	**her**	**in**	**my**	**studio**	**,**	**at**	**her**	**sittings**	**!**
你	应该	看	她	在	我的	工作室	,	在	她	会议	!

你应该看看她在我工作室里的样子，看看她画画的时候！

[kˈɒkteɪlz] , ['sɪgəret] , ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [waɪld] ['kæbəreɪ] [sɔːŋz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪz] — [əʊ] , ['deɪzi] [snəʊ]

Cocktails	**,**	**cigarettes**	**,**	**snatches**	**of**	**wild**	**cabaret**	**songs**	**and**	**dances**	**—**	**oh**	**,**	**Daisy**	**Snow**
鸡尾酒	,	香烟	,	抢夺	的	荒野	歌舞表演	歌曲	和	舞蹈	—	哦	,	雏菊	雪

[ɪz] [ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ! ”

is	**a**	**caution**	**!**	**”**
是	一个	警告	!	”

鸡尾酒、香烟、狂野的歌舞表演——哦，黛西·斯诺可真是个警示！

“ [ðə; ði] - ? ”
“ The Leathershams ? ”
“ 这 - ? ”

“莱瑟沙姆一家？”

“ [hiːz] [ə; eɪ][ˌprɒfɪ'tɪə(r)] — [ʃiː; ʃi] — [wel] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kʊk] — ”
“ He's a profiteer — she — well , she was a cook — ”
“ 他是 一个 奸商 — 她 — 出色地 , 她 曾是 一个 厨师 — ”

“他是个投机分子——她——嗯，她以前是个厨师——”

“ ['mærɪgəʊld] !
“ Marigold !
“ 万寿菊 !

“万寿菊！

[nəʊ] ! ”
No ! ”
不 ! ”

不！ ”

“ ['mærɪgəʊld] , [jes] !
“ Marigold , yes !
“ 万寿菊 , 是的 !

“万寿菊，没错！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nʌmskʌl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You are a little numskull , you know .
你 是 一个 小的 笨蛋 , 你 知道 .

你真是个小笨蛋。

[juː; jʊ][kænt] [siː] [θruː] [ðiːz] ['piːpəlz] [mɑːsks] . ”
You can't see through these people's masks . ”
你 不能 看 通过 这些 人们的 面具 . ”

你看不穿这些人的面具。

“ [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fɔːm] [ðem; ðəm] ? ”
“ Can I reform them ? ”
“ 能 我 改革 他们 ? ”

“我能改造他们吗？”

“ [nəʊ] , ['beɪbi] [dɒl] , [juː; jʊ][kænt][duː; də][ðæt] .
“ No , Baby Doll , you can't do that .
“ 不 , 婴儿 玩具娃娃 , 你 不能 做 那 .

“不，宝贝，你不能那样做。”

['ðer] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊl] ['hɪpəkrɪt] — [dʒɔɪnd][tuː; tə][ðeə(r)]['aɪdəlz] — [let] - [ɪm] [ə'ləʊn] .
They're dyed in the wool hypocrites — joined to their idols — let ' em alone .
它们是 染色 在 这 羊毛 伪君子 — 加入 到 他们的 偶像 — 让 - 呃 独自的 .

他们是彻头彻尾的伪君子——与他们的偶像形影不离——别理他们。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔːz] — ”
And as to that husband of yours — ”
和 作为 到 那 丈夫 的 你的 — ”

至于你那个丈夫——”

“ [stɒp] ! [stɒp] !
“ Stop ! Stop !
“ 停止 ! 停止 !

“停！停！”

[aɪ][kænt][stænd] ['eni] [mɔː(r)] !
I can't stand any more !
我 不能 站立 任何 更多的 !

我再也受不了了！

- [gəʊ] — - — ”

Pleathe	go	—	pleathe	—	”
-	去	—	-	—	”

求求你走吧——求求你——”

“ [ˌwɑːtˈɑːr] [juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈtɜːrʃiəm] [kwɪd] [juːv] [ˈænekst; əˈnekst] ?

“	What're	you	going	to	do	about	that	Tertium	Quid	you've	annexed	?
”	是什么	你	去	到	做	关于	那	叔丁基	英镑	你已经	附件	?

“你们打算怎么处置你们吞并的第三块金币？”

” [ɑːnt] - [inˈkwaiə] , [ˈkæʒuəli] .

”	Aunt	Dressie	inquired	,	casually	.
”	阿姨	-	询问	,	随意地	.

“德雷西阿姨漫不经心地问道。”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” [ˈwɔːbl] - .

“	I	don't	know	,	”	Warble	uncertained	.
“	我	不	知道	,	”	颤声	-	.

“我不知道，”沃布尔犹豫地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ˈwʌndəf(ə)l] [æmˈbɪʃənz] [ænd; ənd][ˌæspəɹˈeɪʃənz] .

“	He	has	wonderful	ambitions	and	aspirations	.
”	他	有	精彩的	抱负	和	抱负	.

他拥有远大的抱负和理想。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈrægˌpɪkə(r)] — [ə; eɪ] [ˈriːəl] [wʌn] . ”

He	wants	to	be	a	ragpicker	—	a	real	one	.	”
他	想要	到	是	一个	拾荒者	—	一个	真实的	一	.	”

他想当个拾荒者——一个真正的拾荒者。

“ [æmˈbɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪə(r)] [θɪŋz] , ” [ɑːnt] - - .

“	Ambitions	are	queer	things	,	”	Aunt	Dressie	thoughtfuled	.
”	抱负	是	酷儿	事物	,	”	阿姨	-	-	.

“野心这东西挺奇怪的，”德雷西阿姨若有所思地说。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] [ˈmaitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈstiːpl] [ˈklaɪmə(r)] . ”

“	Now	,	you	mightn't	think	it	,	but	I	want	to	be	a	steeple	climber	.	”
”	现在	,	你	可能不会	思考	它	,	但	我	想	到	是	一个	尖顶	登山者	.	”

“你可能不会想到，但我想要成为一名登山运动员。”

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ˈpɔːdʒiː] [ɒf] [maɪ] [hændz] , [ænd; ənd] [hiːl] [help] [juː; jʊ] — ”

“	You	take	Porgie	off	my	hands	,	and	he'll	help	you	—	”
”	你	拿	波吉	离开	我的	双手	,	和	地狱	帮助	你	—	”

“你把波吉带走，他会帮你的——”

“ [əʊ] , [nəʊ] , [tʃaɪld] , [ˈevri] [ˈlæsi] [hæz; həz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlædi] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [fɜːst] .

“	Oh	,	no	,	child	,	every	lassie	has	her	laddie	—	and	you	saw	him	first	.
”	哦	,	不	,	孩子	,	每一个	恋人	有	她	小伙子	—	和	你	锯	他	第一的	.

“哦，不，孩子，每个姑娘都有自己的小伙子——而且你是第一个见到他的。”

” [ˈwɔːbl] [saɪd] .

”	Warble	sighed	.
”	颤声	叹了口气	.

沃布尔叹了口气。

[ðʌs] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [θrəʊn] [æt; ət] - [hed] .

Thus	was	she	always	thrown	at	Porgie's	head	.
因此	曾是	她	总是	抛掷	在	-	头	.

因此，她总是被扔向波吉的头。

[feɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsluːsɪŋ] [ˈtɒrənt] [ˈkærid] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevə(r)] [ɒn] .

Fate	,	like	a	sluicing	torrent	carried	her	ever	on	.
命运	,	喜欢	一个	泄水	激流	携带	她	曾经	在	.

命运如同奔腾的洪流，裹挟着她一路前行。

[bɪ'weə(r)] , [bɪ'weə(r)] , [ðə; ði]['ræpɪdz][ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'ləʊ] [ju:; jʊ] !

Beware	**,**	**beware**	**,**	**the**	**rapids**	**are**	**below**	**you**	**!**
提防	,	提防	,	这	急流	是	以下	你	!

小心，小心，下方是湍急的河流!

[ðʌs] ['kɒnʃəns] , ['pru:d(ə)ns] , ['wɪzdəm] , ['pɒləsi] , ['seɪfti] [fɜ:st] — [ɔ:l][ðə; ði] ['dedli] ['vɜ:tju:z] [kɔ:ld]

Thus	**Conscience**	**,**	**Prudence**	**,**	**Wisdom**	**,**	**Policy**	**,**	**Safety**	**First**	**—**	**all**	**the**	**deadly**	**virtues**	**called**
因此	良心	,	谨慎	,	智慧	,	政策	,	安全	第一的	—	全部	这	致命	美德	称为

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

因此，良心、谨慎、智慧、策略、安全第一——所有这些致命的美德都呼唤着她。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [hi:d] ?

Did	**she**	**heed**	**?**
做过	她	注意	?

她听从了吗?

[æz; əz][ðə; ði] [si:z] [self] [ʃʊd; ʃəd] [hi:d] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] - [kɑ:st] .

As	**the**	**sea's**	**self**	**should**	**heed**	**a**	**pebble**	**-**	**cast**	**.**
作为	这	海域	自己	应该	注意	一个	卵石	-	投掷	.

大海本身应该会倾听投掷的鹅卵石。

[ɒn] [ə; eɪ][dʒu:n] ['i:vnɪŋ] , [wen] ['petɪkəʊt] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə]['i:və] [peɪnz] , ['pɔ:dʒi:] [keɪm] .

On	**a**	**June**	**evening**	**,**	**when**	**Petticoat**	**was**	**called**	**to**	**Iva**	**Payne's**	**,**	**Porgie**	**came**	**.**
在	一个	六月	晚上	,	什么时候	衬裙	曾是	称为	到	伊娃	佩恩的	,	波吉	来了	.

六月的一个晚上，当佩蒂科特被叫到艾娃·佩恩家时，波吉来了。

[baʊd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [red] [laɪn][ɒv; əv] ['fʊtˌmen] , [hi:; hi] [faʊnd] ['wɔ:bl] [ɪn][ðə; ði] [mu:n] - ['pɑ:lə(r)] .

Bowed	**in**	**by**	**a**	**thin**	**red**	**line**	**of**	**footmen**	**,**	**he**	**found**	**Warble**	**in**	**the**	**moon**	**-**	**parlor**	**.**
鞠躬	在	经过	一个	薄的	红色的	线	的	侍从	,	他	成立	颤声	在	这	月亮	-	客厅	.

在一排红色侍从的簇拥下，他找到了月厅里的沃布尔。

[ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [frɒk] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [dɛsprɪt] [ænd; ənd]['taɪni][pɪŋk] ['rəʊzbʌd] ,

She	**wore**	**a**	**picture**	**frock**	**of**	**point**	**d'esprit**	**and**	**tiny**	**pink**	**rosebuds**	**,**
她	穿着	一个	图片	连衣裙	的	观点	精神	和	微小的	粉色的	玫瑰花蕾	,

她穿着一件点缀着粉色小玫瑰花蕾的印花连衣裙，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [pɪŋk] [sɒks] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] .

and	**little**	**pink**	**socks**	**and**	**sandals**	**.**
和	小的	粉色的	袜子	和	凉鞋	.

还有粉红色的小袜子和凉鞋。

“ [kʌm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [kɑ:p] [pɒnd] , ” [hi:; hi] ['mʌtə] ,

“	**Come**	**out**	**on**	**the**	**Carp**	**Pond**	**,**	**”**	**he**	**muttered**	**,**
“	来	出去	在	这	鲤鱼	池塘	,	”	他	低声说道	,

“到鲤鱼池来吧，”他低声说道。

['pɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

picking	**her**	**up**	**and**	**stuffing**	**her**	**in**	**his**	**pocket**	**.**
挑选	她	向上	和	馅	她	在	他的	口袋	.

他把她抱起来，塞进了自己的口袋里。

“ ['nəʊbədi] [wɪl] [si:] [ˌju: 'es] .

“	**Nobody**	**will**	**see**	**us**	**.**
“	无人	将要	看	我们	.

“没有人会看到我们。”

” [hi:; hi] ['si:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæləp] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]['gəʊldən] [ɔ:z] .

”	**He**	**seated**	**her**	**in**	**the**	**stern**	**of**	**a**	**shallop**	**and**	**took**	**the**	**golden**	**oars**	**.**
”	他	坐着	她	在	这	船尾	的	一个	小船	和	采取	这	金的	桨	.

他让她坐在小船的船尾，然后拿起金桨。

[θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['swiːpɪŋ] [strəʊks] [tʊk] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [maɪl] [ʌp] [striːm]

Three	of	his	long	sweeping	strokes	took	them	a	mile	up	stream
三	的	他的	长的	扫荡	笔画	采取	他们	一个	英里	向上	溪流

他三次长而有力的划水，将他们带到了上游一英里处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [bæk] .

and	they	drifted	back	.
和	他们	漂移	后退	.

于是他们渐渐远去。

['pɔːdʒiː] [tɔːkt] ['stedəli] [ænd; ənd] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] .

Porgie	talked	steadily	and	uninterruptedly	.
波吉	谈话	稳步	和	不间断地	.

波吉语速很快，说话也不断断续续。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['diːteɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rægpɪkɪŋ] [plænz][ænd; ənd] [haʊ] ['pɜːfɪktlɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

He	told	her	in	detail	of	his	ragpicking	plans	and	how	perfectly	she	would
他	讲述	她	在	细节	的	他的	拾荒	计划	和	如何	完美	她	会

[fɪt] [ɪn] .

fit	in	.
合身	在	.

他详细地告诉她他的拾荒计划，以及她将如何完美地融入其中。

“ [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

“	Think	of	it	!
”	思考	的	它	!

想想看！

” [hiː; hi] [buːm] .

”	he	boomed	.
”	他	蓬勃发展	.

他大声说道。

“ [nəʊ] ['fetəz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [nəʊ] [dʒaɪv] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] .

“	No	fetters	of	fashion	,	no	gyves	of	convention	.
”	不	镣铐	的	时尚	,	不	手镯	的	习俗	.

“不受时尚的束缚，不受传统的枷锁。”

[friː] — [friː] [æz; əz][eə(r)] — [friː] [vɜːs] , [friː] [lʌv] , [friː] [lʌntʃ] — [ɑː] , - — - ! ”

Free	—	free	as	air	—	free	verse	,	free	love	,	free	lunch	—	ah	,	goroo	—	goroo	!	”
自由的	—	自由的	作为	空气	—	自由的	诗	,	自由的	爱	,	自由的	午餐	—	啊	,	-	—	-	!	”

自由——像空气一样自由——自由诗，自由恋爱，免费午餐——啊，咕噜——咕噜！”

“ - — ” [ə'griːd] ['wɔːbl] , “ [swiːt] — [swiːt] — ”

“	Goroo	—	”	agreed	Warble	,	“	sweet	—	sweet	—	”
”	-	—	”	同意	颤声	,	”	甜的	—	甜的	—	”

“咕噜——”沃布尔附和道，“甜——甜——”

“ [swiːt] [jɔː'self] ! ” [rɔːd] ['pɔːdʒiː] ,

“	Sweet	yourself	!	”	roared	Porgie	,
”	甜的	你自己	!	”	咆哮	波吉	,

“你给我闭嘴！”波吉咆哮道。

[ænd; ənd] [græbd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [gə'rɪlə] - [laɪk] [ɑːmz] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] ,

and	grabbed	her	all	up	in	his	gorilla	-	like	arms	just	as	a	ringing	,
和	抓住	她	全部	向上	在	他的	大猩猩	-	喜欢	武器	只是	作为	一个	铃声	,

['mjuːzɪk(ə)l] , “ [ʃɪp] [ə'hɔɪ] !

musical	,	“	Ship	ahoy	!
音乐	,	“	船	嘿!	!

他用他那像大猩猩一样的双臂把她整个人抱了起来，同时响起了一声清脆悦耳的“船来了！”

" ['saʊndɪd] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] .
" sounded on their ears .
" 听起来 在 他们的 耳朵 .

"这声音在他们耳边响起。"

" [hə'ləʊ] [ðeə(r)] , - !
" Hello there , Warbie !
" 你好 那里 , - !

"你好啊，沃比！"

" [ʃi:; ʃi] [nju:] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['petɪkəʊt] .
" She knew then it was Petticoat .
" 她 知道 然后 它 曾是 衬裙 .

"她当时就知道那是佩蒂科特。"

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɔ:k] ? " [hi:; hi] [in'kwaiə] , ['kæʒuəli] .
" Having a walk ? " he inquired , casually .
" 拥有 一个 走 ? " 他 询问 , 随意地 .

"在散步吗？"他漫不经心地问道。

" [jɒp] , " [ʃi:; ʃi] - [bæk] .
" Yop , " she casualed back .
" 约普 , " 她 - 后退 .

"嗯，"她漫不经心地回应道。

[hi:; hi] ['pʊld] [hɪz; ɪz] [skɪf] [ʌp] [əˌlɒŋ'saɪd] ,
He pulled his skiff up alongside ,
他 拉 他的 小艇 向上 旁边 ,

他把小艇拉到旁边，

[θru:] ['pɔ:dʒi:] ['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [pu:l] [ænd; ənd] [snætʃt] ['wɔ:bl] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
threw Porgie into the deep pool and snatched Warble in beside himself .
扔 波吉 进入 这 深的 水池 和 抢夺 颤声 在 旁 他自己 .

他把波吉扔进深水池，然后一把将沃布尔也拽了进去。

" [taɪm] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm] , " [hi:; hi] [sed] , ['tʃɪəfəli] .
" Time to go home , " he said , cheerfully .
" 时间 到 去 家 , " 他 说 , 愉快地 .

"该回家了，"他兴高采烈地说。

" [gʊd] [naɪt] , - .
" Good night , Sproggins .
" 好的 夜晚 , - .

"晚安，斯普罗金斯。"

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [θru:] [ðə; ði] [kən'sɜ:vətri] ,
" He took her into the house through the conservatory ,
" 他 采取 她 进入 这 房子 通过 这 温室 ,

他带着她穿过温室进了屋，

[pɔ:zd] [tu:; tə] [plʌk] [ænd; ənd] [twaɪn] [ə; eɪ] [ri:θ] [ɒv; əv]['taɪni] [pɪŋk] ['rəʊzbʌd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,
paused to pluck and twine a wreath of tiny pink rosebuds for her ,
暂停 到 采摘 和 缠绕 一个 花圈 的 微小的 粉色的 玫瑰花蕾 为了 她 ,

他停下来，摘下粉红色的小玫瑰花蕾，编成一个花环送给她。

[ə'dʒʌstɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['rɑ:ðə(r)] [kɜ:rlz] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði]
adjusted it on her rather touseled curls , and took her out to the
调整 它 在 她 相当 蓬乱的 卷发 , 和 采取 她 出去 到 这
['mɔ:rɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['kɔ:tjɑ:d] .
Moorish Courtyard .
摩尔式 庭院 .

他把帽子戴在她略显凌乱的卷发上，然后带她去了摩尔式庭院。

“ [naʊ] , [wɔːb] , [wɒt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bəˈbuːn] ? ”
“ Now , Warb , what about the baboon ? ”
“ 现在 , 战争 , 什么 关于 这 狒狒 ? ”

“沃布，那狒狒呢？”

“ [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][biː; bi][ˌpiːˌeɪˈdʒiː] - [ˈrɪkərz] [təˈgeðə(r)] .
“ I want to go ragpick with him and be pag - rickers together .
“ 我 想 到 去 拾荒者 和 他 和 是 页 - 里克斯 一起 .

“我想和他一起去捡破烂，一起当拾荒者。”

[kæn; kən][ai] ?
Can I ?
能 我 ?

我可以吗?

- — ”
Pleathe — ”
- — ”

求求你——”

“ [ˈnɪksi] .
“ Nixy .
“ 尼克西 .

“尼克西。

[naʊ] , [juː; jʊ] [hɑːk] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
Now , you hark at me .
现在 , 你 听着 在 我 .

现在，你给我听着。

[aɪm][ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] — [ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] [ˈkɒtn] - [ˈpetɪkəʊt] — [bɜːθ] , [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd][ˈbuːd(ə)l] .
I'm the real thing — a good old Cotton - Petticoat — birth , breeding and boodle .
我是 这 真实的 事物 — 一个 好的 老的 棉布 - 衬裙 — 出生 , 选育 和 布德尔 .

我是真材实料——一件正宗的老式棉质衬裙——从出生、繁育到出卖，都是如此。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːdʒiː] [ˈpɜːs(ə)n][hæz; həz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] — ”
Your Porgie person has none of these — ”
你的 波吉 人 有 没有任何 的 这些 — ”

你的波吉扮演者没有这些——”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] !
“ But he loves me !
“ 但 他 爱 我 !

“但他爱我！”

” [ˈwɔːbl] [weɪld] .
” Warble wailed .
” 颤声 哀嚎 .

“沃布尔哀嚎着。”

“ [jes] , - [kɔːz] [hiː; hi] [kænt] [get] [juː; jʊ] .
“ Yes , ' cause he can't get you .
“ 是的 , - 原因 他 不能 得到 你 .

“是的，因为他得不到你。”

[gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [weə(r)] [jʊl] [biː; bi] !
Go along with him , and then see where you'll be !
去 沿着 和 他 , 和 然后 看 在哪里 你会 是 !

跟着他走，看看你会走到哪一步！

[nəʊ] , [maɪ] - , [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] !
No , my Soufflée , you hear me !
不 , 我的 - , 你 听到 我 !

不，我的舒芙蕾，你听见了吗！

[kæn; kən][ðə; ði] ['pɔ:dʒi:] [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [bɪg] [bɪl] — [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [lɪ'dʒɪt] . ”

Can	the	Porgie	and	stick	to	your	own	Big	Bill	—	your	own	legit	.	”
能	这	波吉	和	戳	到	你的	自己的	大的	账单	—	你的	自己的	合法的	.	”

别理会那些波吉，坚持你自己的大比尔——你自己的合法做法。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'i:] — ”

“	But	you	don't	love	me	—	”
”	但	你	不	爱	我	—	”

“但你不爱我——”

“ [əʊ] , [ai][du:; də] — [ɪn][maɪ] [kweɪnt] ['mærid] - [mæn] ['fæʃ(ə)n] .

“	Oh	,	I	do	—	in	my	quaint	married	-	man	fashion	.
”	哦	,	我	做	—	在	我的	古雅	已婚	-	男人	时尚	.

“哦，我的确如此——以我古怪的已婚男人的方式。”

[ænd; ənd] — [ə'hem; ə'həm] — [ai] [heɪt] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] — ”

And	—	ahem	—	I	hate	to	mention	it	—	but	—	”
和	—	嗯	—	我	恨	到	提到	它	—	但	—	”

而且——咳——我真不想提这件事——但是——”

“ [ai] [nəʊ] — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['bæntɪŋ] — [ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ˌdaʊn'steəz]

“	I	know	—	and	I	am	banting	—	and	exercising	,	and	rolling	downstairs
”	我	知道	—	和	我	是	班廷	—	和	锻炼	,	和	滚动	楼下

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . ”

and	all	that	.	”
和	全部	那	.	”

“我知道——我正在节食——也在锻炼，还在下楼梯等等。”

“ [wel] , [wɪr] ['mærid] , [ænd; ənd] [di'vɔ:s] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['nɒv(ə)lti] [ðeɪ] [wʌns] [wɜ:(r); wə(r)] —

“	Well	,	we're	married	,	and	divorces	are	not	the	novelty	they	once	were	—
”	出色地	,	是	已婚	,	和	离婚	是	不是	这	新奇	他们	一次	是	—

[səʊ] [lets] [steɪ] [pʊt] . ”

so	let's	stay	put	.	”
所以	我们来吧	停留	放	.	”

“我们已经结婚了，离婚也不再像以前那样新鲜了——所以我们还是待在原地吧。”

“ [kɪs] [ˌem 'i:] , [ðen] —

“	Kiss	me	,	then	—
”	吻	我	,	然后	—

“那就吻我吧——”

” [hi:; hi] [brʌʃt] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] [kɪs] [ə'krɒs] [hɜ:(r); hə(r)] [left] ['aɪbraʊ] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ]

”	He	brushed	a	butterfly	kiss	across	her	left	eyebrow	,	and	together	they
”	他	刷过	一个	蝴蝶	吻	穿过	她	左边	眉	,	和	一起	他们

[strəul] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ,

strolled	back	into	the	house	,
漫步	后退	进入	这	房子	,

他轻轻吻了吻她的左眉，然后两人一起漫步回了屋里。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə] [bed] , ['wɔ:bl] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæntri] [tu:; tə] [si:]

and	as	he	went	up	to	bed	,	Warble	went	down	to	the	pantry	to	see
和	作为	他	去	向上	到	床	,	颤声	去	向下	到	这	食品储藏室	到	看

[ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

about	something	.
关于	某物	.

当他上床睡觉时，沃布尔下楼去食品储藏室查看情况。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

“ [ai][diː] - [doʊnt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˈbʌtəflaɪ] [θɛntɝ] , ” [ˈwɔːbl] [sɔb] , “ [ai][doʊnt][biː] - [bɪˈlɒŋ] —
“ I d - don't belong to Butterfly Thenter , ” Warble sobbed , “ I don't b - belong —
” 我 d - 不 属于 到 蝴蝶 特 , ” 颤声 啜泣 , ” 我 不 b - 属于 —
[ænd; ənd][ai] - [em][dʒiː] - [ˈgəʊɪŋ] [əˈweɪ] — ”
and I - m g - going away — ”
和 我 - 米 克 - 去 离开 — ”

“我不属于蝴蝶镇，”沃布尔抽泣着说，“我不属于这里——我要离开——”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈpetɪkəʊt] [sed] , [ˈtʃɪəfəli] , “ [haʊ] - [juː; jʊ][biː; bi] [gɒn] ? ”
“ All right , ” Petticoat said , cheerfully , “ how long'll you be gone ? ”
” 全部 正确的 , ” 衬裙 说 , 愉快地 , ” 如何 - 你 是 已消失 ? ”

“好的，”佩蒂科特兴高采烈地说，“你要离开多久？”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r)] [jɜːrθ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪˈlev(ə)n] — ”
“ It may be four yearth and it may be eleven — ”
” 它 可能 是 四 年 和 它 可能 是 十一 — ”

“可能是四年，也可能是十一年——”

“ [əʊ] , [kʌm] , [naʊ] , [nɒt] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] !
“ Oh , come , now , not all that time !
” 哦 , 来 , 现在 , 不是 全部 那 时间 !

“哦，拜托，别那么久！”

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [dʌn] . ”
It isn't done . ”
它 不是 完毕 . ”

还没完成。

“ [juː; jʊ][diː] - [doʊnt] - — [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][maɪ] - [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] — [ai][doʊnt]
“ You d - don't underthtand — I'm going to find my plathe in the world — I don't
” 你 d - 不 - — 我是 去 到 寻找 我的 - 在 这 世界 — 我 不
[bɪˈlɒŋ] [hɪə(r)] . ”
belong here . ”
属于 这里 . ”

“你不明白——我要在这个世界上找到属于我的地方——我不属于这里。”

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
” 全部 正确的 .

“好的。

[kæn; kən][ai][gəʊ] - [lɒŋ] ? ”
Can I go ' long ? ”
能 我 去 - 长的 ? ”

我可以走远点吗?

“ [nəʊ] ; [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] .
“ No ; you stay here .
” 不 ; 你 停留 这里 .

“不，你留在这里。”

[aɪm] — [əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [ðiː] — [aɪm] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ] ! ”
I'm — oh , don't you thee — I'm leaving you ! ”
我是 — 哦 , 不 你 你 — 我是 离开 你 ! ”

我——哦，别这样——我要离开你了！

“ [əʊ] , [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Oh , that's it ? ”
” 哦 , 那就是 它 ? ”

“哦，就这些？”

“ [jʊl] [hæv; həv][ðə; ði][gˈɜːlz][tuː; tə][əˈmjuːz][juː; jʊ] — ”

“	**You'll**	**have**	**the**	**girls**	**to**	**amuse**	**you**	**—**	**”**
”	你会	有	这	女孩们	到	娱乐	你	—	”

“有姑娘们陪你玩——”

“ [wɒt] [gˈɜːlz] ? ”

“	**What**	**girls**	**?**	**”**
”	什么	女孩们	?	”

“什么女孩？”

“ [ˈiːvə][ænd; ənd] [ˈlɒtə] [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [meɪ] [jʌŋ] — ”

“	**Iva**	**and**	**Lotta**	**and**	**Daisy**	**and**	**May**	**Young**	**—**	**”**
”	伊娃	和	洛塔	和	雏菊	和	可能	年轻的	—	”

“艾娃、洛塔、黛西和梅·杨——”

“ [ˈðer] [nɒt][gˈɜːlz] — [ˈðer] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] — ”

“	**They're**	**not**	**girls**	**—**	**they're**	**married**	**women**	**—**	**”**
”	它们是	不是	女孩们	—	它们是	已婚	女性	—	”

“她们不是女孩——她们是已婚妇女——”

“ [wɒt] ! ”

“	**What**	**!**	**”**
”	什么	!	”

“什么！ ”

“ [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	**Sure**	**they**	**are**	**.**
”	当然	他们	是	.

“当然是。”

[ðeɪ] [doʊnt][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] — [ˈðer] [ˈprɪti] [ˈmɒd(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They	**don't**	**live**	**with**	**their**	**husbands**	**all**	**the**	**time**	**—**	**they're**	**pretty**	**modern**	**,**	**you**	**know**	**.**
他们	不	居住	和	他们的	丈夫们	全部	这	时间	—	它们是	漂亮的	现代的	,	你	知道	.

她们并不一直和丈夫住在一起——她们思想很现代，你知道的。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈseprət] [iˈstæbliʃmənt] , [bʌt; bət] [ˈðer] [ˈfrendli] , [ˈpæli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ]

They	**have**	**separate**	**establishments**	**,**	**but**	**they're**	**friendly**	**,**	**pally**	**,**	**and**	**even**	**a**
他们	有	分离	机构	,	但	它们是	友好的	,	朋友	,	和	甚至	一个

[hiːp] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] . ”

heap	**in**	**love**	**with**	**each**	**other**	**.**	**”**
堆	在	爱	和	每个	其他	.	”

他们各自经营着自己的生意，但他们关系友好，亲密无间，甚至彼此深爱着对方。

“ [ai][doʊnt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] — ”

“	**I**	**don't**	**believe**	**it**	**—**	**”**
”	我	不	相信	它	—	”

“我不相信——”

“ [fækt] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	**Fact**	**,**	**all**	**the**	**same**	**.**
”	事实	,	全部	这	相同的	.

“无论如何，这都是事实。”

[weə(r)] [juː; jʊ][ˈgəʊɪŋ] [ˈwɔːbl] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə] [tel] . ”

Where	**you**	**going**	**Warble**	**—**	**that**	**is**	**,**	**if**	**you**	**care**	**to**	**tell**	**.**	**”**
在哪里	你	去	颤声	—	那	是	,	如果	你	关心	到	告诉	.	”

沃布尔，你要去哪儿？——如果你愿意告诉我的话。

“ [aɪm][ˈgəʊɪŋ] [weə(r)] [ai][kæn; kən][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [ˈbɪzi] , [ˈjuːsf(ə)l][laɪf] — [nɒt][ə; eɪ] [ˈbʌtəflaɪ] [ɪgˈzɪstəns] ,

“	**I'm**	**going**	**where**	**I**	**can**	**live**	**a**	**busy**	**,**	**useful**	**life**	**—**	**not**	**a**	**Butterfly**	**existence**	**,**
”	我是	去	在哪里	我	能	居住	一个	忙碌的	,	有用	生活	—	不是	一个	蝴蝶	存在	,

“我要去一个能让我过上充实而有意义的生活的地方——而不是像蝴蝶一样虚度光阴。”

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ɑːt][ænd; ənd][ˌhaɪfə'luːtɪn]['lɪŋgəʊ] !

with	nothing	to	occupy	my	mind	but	art	and	hifalutin	lingo	!
和	没有什么	到	占据	我的	头脑	但	艺术	和	hifalutin	行话	!

除了艺术和高深莫测的语言，我无事可做!

[ai] [kænt] [ɪk'spres] [maɪ'self] [wɪð] [lɒŋ] ['kænd(ə)ls][ænd; ənd][ˌɔːri'ent(ə)l][dʒʌŋk] !

I	can't	express	myself	with	long	candles	and	Oriental	junk	!
我	不能	表达	我	和	长的	蜡烛	和	东方	垃圾	!

我无法用长长的蜡烛和东方装饰品来表达自己!

[aɪm]['gəʊɪŋ] — [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪm]['gəʊɪŋ] ,

I'm	going	—	oh	,	I	don't	know	where	I'm	going	,
我是	去	—	哦	,	我	不	知道	在哪里	我是	去	,

我要走了——哦，我不知道我要去哪里，

[bʌt; bət][aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][nekst][treɪn] [aʊt][ɒv; əv] ['bʌtəflaɪ] [θɛntɝ] ! ″

but	I'm	taking	the	next	train	out	of	Butterfly	Thenter	!	″
但	我是	采取	这	下一个	火车	出去	的	蝴蝶	特	!	″

但我要搭乘下一班火车离开蝴蝶镇!

“ ['wɔːbl] — ['hævnt] [ai] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [raɪt] ?

“	Warble	—	haven't	I	treated	you	right	?
″	颤声	—	还没有	我	治疗	你	正确的	?

“沃布尔——难道我对你不够好吗？″

['hævnt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ?

Haven't	you	had	enough	to	eat	?
还没有	你	有	足够的	到	吃	?

你还没吃饱吗?

[ðə; ði] ['kɒtn] - ['petɪkəʊts] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] [kɔːld] [gʊd] [prə'veɪdər] — ″

The	Cotton	-	Petticoats	have	always	been	called	good	providers	—	″
这	棉布	-	衬裙	有	总是	到过	称为	好的	供应商	—	″

棉衬裙家族一直被认为是优秀的供应商——”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] , [bɪl] , [dɪə(r)] — [ɪts] [ðæt] — [juː; jʊ][doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] —

“	It	isn't	that	,	Bill	,	dear	—	it's	that	—	you	don't	love	me	very	much	—
″	它	不是	那	,	账单	,	亲爱的	—	它是	那	—	你	不	爱	我	非常	很多	—

“不是那样的，亲爱的比尔——而是——你并不很爱我——”

″ ['petɪkəʊt] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

″	Petticoat	looked	at	her	.
″	衬裙	看起来	在	她	.

“佩蒂科特看着她。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['træv(ə)ld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən][kɜːrlz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['gəʊldən]

His	eyes	traveled	up	and	down	from	her	golden	curls	to	her	golden
他的	眼睛	旅行	向上	和	向下	从	她	金的	卷发	到	她	金的

['slɪpə(r)z] , [ænd; ənd] [ðen] ['krɒsweɪz] ,

slippers	,	and	then	crossways	,
拖鞋	,	和	然后	十字路口	,

他的目光从她金色的卷发上移到她的金色拖鞋，然后又横向移动。

[frɒm; frəm][wʌn] [plʌmp] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

from	one	plump	shoulder	to	the	other	.
从	一	丰满	肩膀	到	这	其他	.

从一个丰满的肩膀到另一个丰满的肩膀。

“ [ˌgʊd'baɪ] , ['wɔːbl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Goodby	,	Warble	,	”	he	said	.
″	再见	,	颤声	,	″	他	说	.

“再见，沃布尔，”他说。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːbl] .

That's	the	way	things	came	to	Warble	.
那就是	这	方式	事物	来了	到	颤声	.

这就是Warble的由来。

['friːdəm] !

Freedom	!
自由	!

自由!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['meʒə(r)] — ['friːdəm] !

All	at	once	,	in	unlimited	measure	—	freedom	!
全部	在	一次	,	在	无限	措施	—	自由	!

瞬间，无限量——自由!

['bæfld] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] ,

Baffled	in	her	attempts	to	reform	Butterfly	Center	,
困惑	在	她	尝试	到	改革	蝴蝶	中心	,

她试图改革蝴蝶中心的努力屡屡受挫，

['hævɪŋ] ['fɔːlən] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [dʒɒb] [ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ɑːt] [baɪ] [juː'tɪləti] , [ʃiː; ʃi] [went] , [ˌʌn'dɔːntɪd]

having	fallen	down	on	the	job	of	replacing	Art	by	Utility	,	she	went	,	undaunted
拥有	倒下	向下	在	这	工作	的	替换	艺术	经过	公用事业	,	她	去	,	无所畏惧

[ænd; ənd] [ɪn'dɒmɪtəb(ə)l] ,

and	indomitable	,
和	不屈不挠	,

在接替Art by Utility的工作中失利后，她毫不气馁，坚韧不拔。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] .

on	her	way	.
在	她	方式	.

正在路上。

['hoʊ'boʊkən] .

Hoboken	.
霍博肯	.

霍博肯。

[wɜːk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪkl] ['faʊndri] .

Work	in	a	pickle	foundry	.
工作	在	一个	泡菜	铸造厂	.

在酸洗铸造厂工作。

['kjuːkʌmbəz] , [smɔːl] ['ʌnjənz] , [griːn] [tə'mɑːtəʊz] , ['kɒliflaʊə(r)] , ['taɪni] [strɪŋ] [biːnz] , [red] ['pepəz] ,

Cucumbers	,	small	onions	,	green	tomatoes	,	cauliflower	,	tiny	string	beans	,	red	peppers	,
黄瓜	,	小的	洋葱	,	绿色的	西红柿	,	菜花	,	微小的	细绳	豆子	,	红色的	辣椒	,

['mʌstəd] , ['vɪnɪgə(r)] , ['kɔːldrən] , ['bɔɪlɪŋ] ,

mustard	,	vinegar	,	cauldrons	,	boiling	,
芥末	,	醋	,	坩埚	,	沸腾	,

黄瓜、小洋葱、青番茄、花椰菜、小四季豆、红辣椒、芥末、醋、大锅、煮沸

['siːðɪŋ] [fjuːmz] , ['spaɪsi] [mɪsts] , ['pʌndʒənt] ['əudəz] , ['bɔtlz] , [dʒ'ɑːz] , ['leɪblz] , [tʃaʊ] - [tʃaʊ] ,

seething	fumes	,	spicy	mists	,	pungent	odors	,	bottles	,	jars	,	labels	,	chow	-	chow	,	picalilli
沸腾	烟雾	,	辛辣的	薄雾	,	泼辣	气味	,	瓶子	,	罐子	,	标签	,	饭	-	饭	,	皮卡利利

, ['smɑːtɪŋ] [tʌŋ] , ['bɜːnɪŋ] ['pælət] ,

,	smarting	tongue	,	burning	palate	,
,	刺痛	舌头	,	燃烧	味蕾	,

沸腾的烟雾，辛辣的雾气，刺鼻的气味，瓶子，罐子，标签，什锦泡菜，辣味，舌头刺痛，口腔灼热

[ɪn'fleɪmd] [i'sɒfəgəs] , [dɪs'ɔːdəd] ['stʌmək] , [ˌentə'raɪtɪs] .

inflamed	oesophagus	,	disordered	stomach	,	enteritis	.
发炎的	食管	,	混乱	胃	,	肠炎	.

食管炎、胃病、肠炎。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːbl] .

That	was	the	way	things	came	to	Warble	.
那	曾是	这	方式	事物	来了	到	颤声	.

沃布尔的遭遇就是这样发生的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [gʊd] .

And	she	made	good	.
和	她	制成	好的	.

她做得很好。

[hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪkl] ['teɪstə(r)] .

Her	position	was	that	of	a	pickle	taster	.
她	位置	曾是	那	的	一个	泡菜	品尝者	.

她的职位是泡菜品尝员。

[æt; ət] [fɜːst] , ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gəːkinz] , [ðen] [prə'məʊtɪd] [θruː] ['miːdiəm] ['kjuːkʌmbəz] ,

At	first	,	only	of	the	little	gherkins	,	then	promoted	through	medium	cucumbers	,
在	第一的	,	仅有的	的	这	小的	小黄瓜	,	然后	推广	通过	中等的	黄瓜	,

起初只有小黄瓜，后来逐渐增加到中等大小的黄瓜。

[tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [fʊl] - [fledʒd] [dil] .

to	the	glory	of	full	-	fledged	Dills	.
到	这	荣耀	的	满的	-	羽翼丰满	莳萝	.

为成熟的莳萝们的荣耀而欢呼。

[ə; eɪ] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['teɪstə(r)] — ['feɪθf(ə)l] , ['dɪlɪdʒənt] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [spiːd] [ɒv; əv] ['fɔːti]

A	conscientious	taster	—	faithful	,	diligent	,	she	reached	the	amazing	speed	of	forty
一个	尽责的	品尝者	—	忠实	,	勤奋	,	她	达到	这	惊人的	速度	的	四十

['pɪklz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

pickles	a	minute	,
泡菜	一个	分钟	,

她是一位认真负责的品尝员——忠诚、勤奋，达到了惊人的速度，每分钟能品尝四十根泡菜。

[ænd; ənd][ɔːl] [dʌn] [wel] .

and	all	done	well	.
和	全部	完毕	出色地	.

而且一切都做得很好。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][təʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Of	course	it	told	on	her	.
的	课程	它	讲述	在	她	.

当然，这件事告发了她。

['ɔːlsəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['haːteikiz] [təʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

Also	,	her	heartaches	told	on	her	.
还	,	她	心痛	讲述	在	她	.

此外，她的心痛也让她暴露了出来。

['ləʊnli] .

Lonely	.
孤独	.

孤独。

['həʊmsɪk] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] , [fɔː(r); fə(r)][təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [hɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæləri] [ɒv; əv] ['petɪkəʊts]

Homesick	for	Bill	,	for	Ptomaine	Haul	,	for	the	gallery	of	Petticoats
想家	为了	账单	,	为了	腹腔	运输	,	为了	这	画廊	的	衬裙

.

:
.

想念比尔，想念普托曼·豪尔，想念佩蒂科茨画廊。

[jet] : [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [sɒft] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

Yet	:	A	glorious	soft	summer	afternoon	.
然而	:	一个	辉煌	柔软的	夏天	下午	.

然而：一个美好而柔和的夏日午后。

['wɔːbl] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] , ['fɔːsfl] ['lʊkɪŋ] [mæn] .

Warble	alone	in	a	room	with	a	big	,	forceful	looking	man	.
颤声	独自的	在	一个	房间	和	一个	大的	,	有力	寻找	男人	.

Warble独自一人待在一个房间里，和一个身材高大、看起来很强壮的男人在一起。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪz] [kləʊzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [briːz] [skeəs] [stəː] [ðə; ði] [əʊ'peɪk] [waɪt] ['kɜːtənz] .

The	door	is	closed	,	and	the	gentle	breeze	scarce	stirs	the	opaque	white	curtains	.
这	门	是	关闭	,	和	这	温和的	微风	稀少	搅拌	这	不透明	白色的	窗帘	.

门关着，微风轻拂，几乎吹不动不透明的白色窗帘。

[ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , ['wɔːbl] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [ˌʌp'tɜːnd] [siːz]

In	the	depths	of	a	great	arm	-	chair	,	Warble	,	her	lovely	head	upturned	sees
在	这	深度	的	一个	伟大的	手臂	-	椅子	,	颤声	,	她	迷人的	头	翻转	看到

[ðə; ði] ['iːgə(r)] ,

the	eager	,
这	渴望的	,

在一张宽大扶手椅的深处，沃布尔仰起她美丽的头颅，看到了渴望的人们，

['ɜːnɪst] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

earnest	face	of	the	man	.
认真	脸	的	这	男人	.

男子神情严肃。

['kləʊzə(r)] [hiː; hi] [drɔːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [flʌʃ] [daɪz] - [tʃiːk] .

Closer	he	draws	and	a	faint	pink	flush	dyes	Warble's	cheek	.
更近	他	平局	和	一个	头晕的	粉色的	冲洗	染料	-	脸颊	.

他拉近了些，沃布尔的脸颊泛起了一抹淡淡的粉红色。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [nek] , [hɪz; ɪz] [hænd] [həʊldz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪmpld] [tʃɪn] .

His	arm	is	round	her	soft	neck	,	his	hand	holds	her	dimpled	chin	.
他的	手臂	是	圆形的	她	柔软的	脖子	,	他的	手	持有	她	凹陷的	下巴	.

他的手臂环绕着她柔软的脖颈，他的手捧着她有酒窝的下巴。

[wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [saɪ] , - [bluː] [aɪz] [kləʊz] ,

With	a	little	sigh	,	Warble's	blue	eyes	close	,
和	一个	小的	叹	,	-	蓝色的	眼睛	关闭	,

沃布尔轻轻叹了口气，闭上了蓝色的眼睛。

[hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [lɪps] [pɑːt] [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ʃiː; ʃi] [deə(r)] [nɒt] ,

her	scarlet	lips	part	and	though	she	wants	to	struggle	she	dare	not	,
她	猩红	嘴唇	部分	和	尽管	她	想要	到	斗争	她	敢	不是	,

她鲜红的嘴唇微微张开，虽然她想挣扎，却不敢。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [mæn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dentɪst] [wɪl] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [fɪl] .

for	he	is	a	determined	man	,	and	a	dentist	will	have	his	fill	.
为了	他	是	一个	决定	男人	,	和	一个	牙医	将要	有	他的	充满	.

因为他是个意志坚定的人，而牙医一定会让他吃饱。

['petɪkəʊt] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['hoʊ'boʊkən] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Petticoat	came	to	see	her	in	Hoboken	after	she	had	been	there	a	year	.
衬裙	来了	到	看	她	在	霍博肯	后	她	有	到过	那里	一个	年	.

Petticoat 在她到霍博肯一年后去看望她。

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'naʊnst] ,

Unexpected	and	unannounced	,
意外	和	未事先宣布的	,

出乎意料且事先未通知的

[hiː; hi] [strəʊd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪkl] ['faʊndri] [ænd; ənd][grɑːsp, græsp][ðə; ði][fæt] [ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl]

he	strode	in	to	the	pickle	foundry	and	grasped	the	fat	arm	of	the	girl
他	大步走	在	到	这	泡菜	铸造厂	和	抓住	这	胖的	手臂	的	这	女孩

[huː] [wɜːkt] [nekst][tuː; tə] ['wɔːbl] .

who	worked	next	to	Warble	.
WHO	工作	下一个	到	颤声	.

他大步走进泡菜厂，一把抓住沃布尔旁边那个女工的胖胳膊。

“ [kʌm] [ə'lɒŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [nɒt] [ʌn'kaɪndli] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜːl] [skriːmd] .

“	Come	along	,	”	he	said	,	not	unkindly	,	but	the	girl	screamed	.
“	来	沿着	,	”	他	说	,	不是	不友善的	,	但	这	女孩	尖叫	.

“跟我来，”他语气并不刻薄地说，但女孩却尖叫起来。

“ [beg]['pɑːd(ə)n] , ” ['petɪkəʊt] [sed] , ['nɒnʃələntli] , “ ['sɒri] .

“	Beg	pardon	,	”	Petticoat	said	,	nonchalantly	,	“	sorry	.
“	求	赦免	,	”	衬裙	说	,	漫不经心地	,	“	对不起	.

“请原谅，”佩蒂科特漫不经心地说，“对不起。”

[θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [waɪf] .

Thought	you	were	my	wife	.
想法	你	是	我的	妻子	.

我以为你是我的妻子。

[nəʊ] [weə(r)] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

Know	where	I	can	find	her	?
知道	在哪里	我	能	寻找	她	?

你知道在哪里可以找到她吗?

” [ə; eɪ] [slɪm] , ['feəri] - [laɪk] ['wɔːbl] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [hɪm] .

”	A	slim	,	fairy	-	like	Warble	turned	to	greet	him	.
”	一个	苗条的	,	仙女	-	喜欢	颤声	转向	到	迎接	他	.

“一个身材苗条、宛如仙女般的沃布尔转过身来迎接他。

['petɪkəʊt] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Petticoat	couldn't	believe	his	eyes	.
衬裙	不能	相信	他的	眼睛	.

佩蒂科特简直不敢相信自己的眼睛。

[ðæt] [sɪlf] , [ðæt] [θred] , [ðæt] [wɪsp] — [hɪz; ɪz] ['wɔːbl] — [hɪz; ɪz][wʌn] [taɪm] [plʌmp] [waɪf] !

That	sylph	,	that	thread	,	that	wisp	—	his	Warble	—	his	one	time	plump	wife	!
那	精灵	,	那	线	,	那	烟雾	—	他的	颤声	—	他的	一	时间	丰满	妻子	!

那个仙女，那根细线，那缕轻烟——他的沃布尔——他曾经丰满的妻子!

“ [dʒiː] , [jʊr; jər] [greɪt] !

“	Gee	,	you're	great	!
“	吉	,	你是	伟大的	!

“哇，你真棒！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪm][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

”	he	cried	,	“	I'm	for	you	!
”	他	哭	,	“	我是	为了	你	!

他喊道：“我支持你！”

” [ʃiː; ʃi] [gɒt] [liːv] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] , [wɪð] ['prɪvəlɪdʒ]

”	She	got	leave	from	the	factory	for	a	couple	of	years	,	with	privilege
”	她	得到	离开	从	这	工厂	为了	一个	夫妻	的	年	,	和	特权

[ɒv; əv] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

of	extension	.
的	扩大	.

“她从工厂请了两年假，而且可以延期。”

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪmˈpəʊz] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkaɪndnəs] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I don't want to impose on your kindness , ” he said ,
” 我 不 想 到 强加 在 你的 仁慈 , ” 他 说 ,

“我不想辜负您的好意，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈraʊnd] [ˈhoʊˈboʊkən][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [saɪts] , [aɪv] [ˈnevə(r)]
“ but I'd like to chase around Hoboken and take in the sights , I've never
” 但 ID 喜欢 到 追赶 大约 霍博肯 和 拿 在 这 景点 , 我已经 绝不
[biːn] [hɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] . ”
been here before . ”
到过 这里 前 . ”

“但我很想在霍博肯四处逛逛，欣赏一下风景，我以前从来没来过这里。”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bɛən] - [ˈrestrɒnt] , ” [sed] [ˈwɔːbl] , [ˈʃaɪli] , “ [wiː; wi] [maɪt] [gəʊ][ðeə(r)] .
“ There's a Bairns ' Restaurant , ” said Warble , shyly , “ we might go there .
” 有 一个 孩子们 - 餐厅 , ” 说 颤声 , 害羞地 , “ 我们 可能 去 那里 .

“那里有一家贝尔恩斯餐厅，”沃布尔害羞地说，“我们可能会去那里。”

” [ðeɪ] [dɪd] .
” They did .
” 他们 做过 .

他们做到了。

[ɪn][ə; eɪ][ˈtæksiˌkæb] .
In a taxicab .
在 一个 出租车 .

在出租车上。

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][læp][ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [njuːz] .
He held her in his lap and told her the news .
他 握住 她 在 他的 膝 和 讲述 她 这 消息 .

他把她抱在腿上，告诉了她这个消息。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rʊmz; ruːmz] [dʌn] [ˈəʊvə(r)] .
He had had his own rooms done over .
他 有 有 他的 自己的 房间 完毕 超过 .

他把自己的房间重新装修了一遍。

[ˌmediˈiːvl] [ˈsetɪŋ] .
Mediaeval setting .
中世纪 环境 .

中世纪背景。

[ˌrəʊməˈnesk] [ˈɑːtʃɪz] .
Romanesque arches .
罗马式 拱门 .

罗马式拱门。

[steɪnd] - [glɑːs] [ˈwɪndəʊz] .
Stained - glass windows .
染色 - 玻璃 视窗 .

彩色玻璃窗。

[ˈskʌlptʃəd] [ˈklɔistə] .
Sculptured cloisters .
雕塑 修道院 .

雕刻精美的修道院回廊。

[gʊd] [wɜːk] .
Good work .
好的 工作 .

干得好。

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [twɪnz] ?
“ How are the twins ?
” 如何 是 这 双胞胎 ?

双胞胎怎么样了?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɪmɪdli] .
” she asked , timidly .
” 她 问 , 胆怯地 .

她怯生生地问道。

“ - . ”
“ Pleathe . ”
” - . ”

“求你了。”

“ [faɪn] .
“ Fine .
” 美好的 .

“美好的。

[mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] — [wiː; wi][ɔːl][duː; də] .
Miss you terribly — we all do .
错过 你 可怕 — 我们 全部 做 .

我们都非常想念你。

['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)][mɔːn, məun][jɔː(r); jə(r)] [lɒs] .
Butterfly Center mourns your loss .
蝴蝶 中心 哀悼 你的 损失 .

蝴蝶中心对您的损失表示哀悼。

[sprɪŋ] [ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['wɔːbl] ? ”
Spring a come - back , won't you , Warble ? ”
春天 一个 来 - 后退 , 惯于 你 , 颤声 ? ”

春天会卷土重来，对吧，沃布尔?

“ [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] ? ”
“ You want me ? ”
” 你 想 我 ? ”

“你想要我吗? ”

“ [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
“ More than anything in the world !
” 更多的 比 任何事物 在 这 世界 !

“比世界上任何东西都重要!”

[aɪm][mæd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
I'm mad about you !
我是 疯狂的 关于 你 !

我为你疯狂!

[juː; jʊ] ['bjuːti] !
You beauty !
你 美丽 !

你真美!

[juː; jʊ] ['reɪvɪŋ] ['bjuːti] !
You raving beauty !
你 狂言 美丽 !

你真是个绝世美人!

[jʊl] [biː; bi][ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðɪs] ['wɪntə(r)] .
You'll be the talk of the world this winter .
你会 是 这 讲话 的 这 世界 这 冬天 .

今年冬天，你将成为全世界的焦点。

[dʒiː] , ['wɔːbl] , [haʊ] [ai][kæn; kən] [dres] [juː; jʊ] , [naʊ] [jʊr; jər] [θɪn] !

Gee	,	Warble	,	how	I	can	dress	you	,	now	you're	thin	!
吉	,	颤声	,	如何	我	能	裙子	你	,	现在	你是	薄的	!

哎呀，沃布尔，你现在瘦了，我该怎么给你打扮啊！

[woʊnt] [bɪə(r)][biː; bi] [ə'staʊndɪd] !

Won't	Beer	be	astounded	!
惯于	啤酒	是	震惊	!

啤酒肯定会大吃一惊！

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['wɔːbl] .

"	That's	the	way	things	came	to	Warble	.
"	那就是	这	方式	事物	来了	到	颤声	.

"沃布尔的遭遇就是这样发生的。"

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lʌv] , [naʊ] [flʌŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn]

The	only	thing	she	wanted	,	her	husband's	love	,	now	flung	at	her	feet	in
这	仅有的	事物	她	通缉	,	她	丈夫的	爱	,	现在	扔	在	她	脚	在

[ʌn'stɪntɪd] ['meʒə(r)] ,

unstinted	measure	,
毫不吝啬	措施	,

她唯一想要的，就是丈夫的爱，如今毫无保留地倾泻在她脚下。

[prest] [daʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)] — [lʌv] , ['slɑːðə, 'slæðə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

pressed	down	and	running	over	—	love	,	slathers	of	it	—	all	for
按下	向下	和	跑步	超过	—	爱	,	涂抹	的	它	—	全部	为了

[hɜː(r); hə(r)] !

her	!
她	!

倾泻而下，奔涌而出——爱，满溢而出——这一切都是为了她！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['pɪklz] .

It	was	sweet	—	a	pleasant	change	from	pickles	.
它	曾是	甜的	—	一个	令人愉快的	改变	从	泡菜	.

味道很甜——跟腌黄瓜比起来，真是令人愉悦。

" [haʊz] ['evribɒdi] ? "

"	How's	everybody	?	"
"	怎么样	大家	?	"

"大家好吗？"

" [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

"	Here	and	there	.
"	这里	和	那里	.

"这里那里。"

- [gɒn] . "

Iva's	gone	.	"
-	已消失	.	"

伊娃走了。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	Thank	Heaven	!
"	感谢	天堂	!

"谢天谢地！

[hwɛəd] [ʃiː; ʃi][gəʊ] ? "

Where'd	she	go	?	"
在哪里?	她	去	?	"

她去哪儿了？

“ [dəˈnəʊ] .
“ Dunno .
” 不知道 .

“不知道。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
Her husband took her off .
她 丈夫 采取 她 离开 .

她丈夫带她离开了。

[ˈdʒeləs] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] . ”
Jealous of me . ”
嫉妒的 的 我 . ”

她嫉妒我。

“ [hm] .
“ H'm .
” 嗯 .

“嗯。”

[ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [snəʊ] ? ”
And Daisy Snow ? ”
和 雏菊 雪 ? ”

黛西·斯诺呢?

“ [gɒn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [muːvɪz] .
“ Gone into the movies .
” 已消失 进入 这 电影 .

“进军电影界了。”

[ʃiː; ʃi] [gruː] [tuː] [ˈhevi] [fɔː(r); fə(r)][səˈsaɪəti] .
She grew too heavy for society .
她 生长 也 重的 为了 社会 .

她体重超标，不适合上流社会。

[meɪ] [jʌŋz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [ˈleɪdɪz] - [həʊm] . ”
May Young's in the Old Ladies ' Home . ”
可能 杨氏 在 这 老的 女士们 - 家 . ”

梅·杨住在养老院。

“ [ænd; ənd] [ˈlɒtə] [mʌn] ? ”
“ And Lotta Munn ? ”
” 和 洛塔 蒙恩 ? ”

“还有洛塔·蒙恩？”

“ [ˈməːdə] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] .
“ Murdered by her husband .
” 被谋杀 经过 她 丈夫 .

“被丈夫谋杀。”

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [səˈpɔːt] [hɪm] .
He had to kill her — she wouldn't support him .
他 有 到 杀 她 — 她 不会 支持 他 .

他不得不杀了她——她不会支持他。

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈpɔːhaʊs; ˈpʊəhaʊs] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃærəti] [gˈɪvənz] [hæz; həz]
The Leathershams are in the poorhouse , and Mrs . Charity Givens has
[bɔːt] [ðeə(r)] [pleɪs] .
bought their place .
这 - 是 在 这 贫民院 , 和 太太 . 慈善 吉文斯 有 买 他们的 地方 .

莱瑟沙姆一家住在贫民院，查丽蒂·吉文斯太太买下了他们的住处。

[wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ]['sekənd] ['hʌnimuːn] ?
Want to go on a second honeymoon ?
想 到 去 在 一个 第二 蜜月 ?

想再度一次蜜月吗?

[raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] ? ″
Round the world ? ″
圆形的 这 世界 ? ″

环游世界?

“ [jɒp] .
“ Yop .
″ 约普 .

“Yop。

″ [ðeɪ] [went] .
″ They went .
″ 他们 去 .

他们走了。

[wʌn] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːdʒ][mə'hɑːl] , - [niːθ] [ðə; ði] [bluː] [muːn] [ɒv; əv] ['pɜːʃə] ,
One night , sitting on top of the Taj Mahal , ' neath the Blue Moon of Persia ,
一 夜晚 , 坐着 在 顶部 的 这 泰姬陵 玛哈尔 , - 下方 这 蓝色的 月亮 的 波斯 ,
['wɔːbl] [kraɪd] ,
Warble cried ,
颤声 哭 ,

一天晚上，沃布尔坐在泰姬陵顶上，在波斯蓝月之下，哭了起来。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['bʌtəflaɪ] [θɛntɚ] — [ɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ][nɒt] ? ″
“ Shall I go back to Butterfly Thenter — or shall I not ? ″
″ 将 我 去 后退 到 蝴蝶 特 — 或者 将 我 不是 ? ″

“我该不该回到蝴蝶庄园？”

“ [spɪn][ə; eɪ] - , ″ [sed] ['petɪkəʊt] , ['teɪkɪŋ] [wʌn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
“ Spin a toddletop , ″ said Petticoat , taking one from his pocket .
″ 旋转 一个 - , ″ 说 衬裙 , 采取 一 从 他的 口袋 .

“转陀螺，”佩蒂科特说着，从口袋里掏出一个陀螺。

[ʃiː; ʃi] [spʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['pɪkl] ['faʊndri] .
She spun it and it came up pickle foundry .
她 旋转 它 和 它 来了 向上 泡菜 铸造厂 .

她转动了一下，结果是泡菜铸造厂。

[səʊ] ['wɔːbl] [sed] , “ [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] , [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [wɪð] [juː; jʊ] [wen'evə(r)] [jʊr; jər] ['redi] ,
So Warble said , “ All right , dear , I'll go home with you whenever you're ready ,
所以 颤声 说 , “ 全部 正确的 , 亲爱的 , 患病的 去 家 和 你 每当 你是 准备好 ,

于是沃布尔说：“好吧，亲爱的，等你准备好了，我就跟你回家。”

″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm] ['slendərli] .
″ and she kissed him slenderly .
″ 和 她 亲吻 他 纤细地 .

她轻轻地吻了他一下。

[təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [hɔːl] .
Ptomaine Haul .
腹腔 运输 .

猪粪运输。

[tuː] ['petɪkəʊts] [ə'raɪvɪŋ] .
Two Petticoats arriving .
二 衬裙 抵达 .

两条衬裙到了。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['wɔ:bl] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑ:(r)][ænd; ənd] [si:md] ['feəli] [tu:; tə] [skɪm] [ʌp] [ðə; ði]

A	happy	Warble	sprang	from	the	car	and	seemed	fairly	to	skim	up	the
一个	快乐的	颤声	弹簧	从	这	车	和	似乎	相当	到	撇去	向上	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

一只快乐的沃布尔从车里跳了出来，轻快地跑上台阶。

[ʃi:; ʃi] [pɑ:st] , [ˌʌn'noʊtɪsɪŋ] , [ðə; ði] ['pæntri] [dɔ:(r)] ,

She	passed	,	unnoticing	,	the	pantry	door	,
她	通过了	,	不经意间	,	这	食品储藏室	门	,

她经过食品储藏室的门时，没有注意到它。

[ænd; ənd] [flu:] [ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dʌn] ['əʊvə(r)][tu:; tə] [su:t]

and	flew	up	to	her	own	rooms	which	had	been	done	over	to	suit
和	飞翔	向上	到	她	自己的	房间	哪个	有	到过	完毕	超过	到	套装

[hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['slendənəs] .

her	new	slenderness	.
她	新的	苗条	.

然后飞奔到她自己的房间，房间已经重新装修过，以适应她苗条的身材。

“ [bɪə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , “ [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] ! ”

“	Beer	,	”	she	cried	,	“	look	at	me	!	”
“	啤酒	,	”	她	哭	,	“	看	在	我	!	”

“啤酒，”她喊道，“看看我！”

“ - ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'staʊndɪd] [bɪə(r)] .

“	Maddum	!	”	cried	the	astounded	Beer	.
“	-	!	”	哭	这	震惊	啤酒	.

“疯了！”惊愕的啤酒喊道。

“ [wɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	What	done	it	?	”
“	什么	完毕	它	?	”

“是什么原因造成的？”

“ [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] [ænd; ənd] ['pɪklz] .

“	Unrequited	love	and	pickles	.
“	单相思	爱	和	泡菜	.

单恋和泡菜。

[aɪ][kæn; kən][weə(r)] [spɔ:t] [kləʊðz] [naʊ] ! ”

I	can	wear	sport	clothes	now	!	”
我	能	穿	运动	衣服	现在	!	”

我现在可以穿运动服了！

“ - [kæn; kən][weə(r)] ['eniθɪŋ] [ɔ:(r)] ['nʌθɪŋ] ! ” [dɪ'kleəd] [bɪə(r)] [traɪ'ʌmfəntli] .

“	Maddum	can	wear	anything	or	nothing	!	”	declared	Beer	triumphantly	.
“	-	能	穿	任何事物	或者	没有什么	!	”	声明	啤酒	凯旋而归	.

“马杜姆可以穿任何衣服，也可以什么都不穿！”比尔得意洋洋地宣称。

[ðæt] [naɪt] , ['wɔ:bl] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , [wɑ:ft, wɔft, wæft]['ɪntu:] ['pɛtiˌkoʊts] [ru:m]

That	night	,	Warble	,	her	hands	behind	her	,	wafted	into	Petticoat's	room
那	夜晚	,	颤声	,	她	双手	在后面	她	,	飘散	进入	衬裙	房间

.

:
.

那天晚上，沃布尔双手背在身后，飘进了佩蒂科特的房间。

[hi:; hi][sæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['rʌnɪŋ] ['lɒʒəri] ['rɪbənz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌndəweə(r)] .

He	sat	on	the	edge	of	his	bed	,	running	lingerie	ribbons	in	his	underwear	.
他	卫星	在	这	边缘	的	他的	床	,	跑步	内衣	丝带	在	他的	内衣	.

他坐在床边，摆弄着内裤上的情趣丝带。

“ [aɪl] [steɪ] , ['ɔ:lweɪz] , ” ['wɔ:bl] [sed] , ['saɪdlɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] .

“	I'll	stay	,	always	,	”	Warble	said	,	sidling	up	to	him	.
”	患病的	停留	,	总是	,	”	颤声	说	,	侧身	向上	到	他	.

“我会留下来，永远，”沃布尔说着，侧身走到他身边。

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['hæpi] .

“	And	I'm	happy	.
”	和	我是	快乐的	.

“我很开心。”

[bʌt; bət] . . . ”

But	. . .	”
但	. . .	”

但...”

“ [lʊk] [aʊt] !

“	Look	out	!
”	看	出去	!

“当心!

[doʊnt] [let] [ðə; ði] [kæt] [get] [ðæt] [bəʊlt] [ɒv; əv] ['rɪbən] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] !

Don't	let	the	cat	get	that	bolt	of	ribbon	to	play	with	!
不	让	这	猫	得到	那	螺栓	的	丝带	到	玩	和	!

别让猫咪拿到那卷丝带玩!

” [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] ['piləuz] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] [ʃi:ts] , [waɪl] ['petɪkəʊt] [glɑ:ns, glæns] [æt; ət]

”	She	smoothed	his	pillows	and	patted	his	sheets	,	while	Petticoat	glanced	at
”	她	平滑	他的	枕头	和	轻拍	他的	纸张	,	尽管	衬裙	瞥了一眼	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəsli] ,

her	a	little	suspiciously	,
她	一个	小的	可疑地	,

她抚平了他的枕头，拍了拍他的床单，而佩蒂科特则有些怀疑地看了她一眼。

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['geɪbld] ['aɪbraʊz] .

from	under	his	gabled	eyebrows	.
从	在下面	他的	山墙	眉毛	.

从他那山墙状的眉毛下。

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [seɪ] [ðæt] ['bʌtəflaɪ] ['sentə(r)] [ɪz] [wɜ:θ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪts] [bɪlt] [ɒn] .

“	But	I	don't	say	that	Butterfly	Center	is	worth	the	ground	it's	built	on	.
”	但	我	不	说	那	蝴蝶	中心	是	值得	这	地面	它是	建造	在	.

“但我并不认为蝴蝶中心值它所建的那块地皮。

[ai] [doʊnt] [əd'mɪt] [ðæt] [təʊ'meɪn; 'təʊmeɪn] [stri:t] [ɪz] [æz; əz] ['ju:sf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hoʊ'boʊkən] ['æli] .

I	don't	admit	that	Ptomaine	Street	is	as	useful	as	a	Hoboken	alley	.
我	不	承认	那	腹腔	街道	是	作为	有用	作为	一个	霍博肯	胡同	.

我不认为普托曼街像霍博肯的小巷那样有用。

[ai] [doʊnt] [əd'mɪt] [ðæt] [ɑ:t] [ɪz] ['eni] [gʊd] [æt; ət] [ɔ:l] .

I	don't	admit	that	Art	is	any	good	at	all	.
我	不	承认	那	艺术	是	任何	好的	在	全部	.

我并不认为艺术有任何优点。

[aɪv] [fɔ:t] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [dent] [ɒn] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] — [bʌt; bət] ,

I've	fought	like	a	tiger	and	I	didn't	make	a	dent	on	the	Butterflies	—	but	,
我已经	战斗	喜欢	一个	老虎	和	我	没有	制作	一个	凹痕	在	这	蝴蝶	—	但	,

我像老虎一样拼死搏斗，却丝毫没能对蝴蝶队造成任何伤害——但是，

[ai] [hæv; həv] [grəʊn] [θɪn] ! ”

I	have	grown	thin	!	”
我	有	生长	薄的	!	”

我瘦了!

“ [ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [bet] [juː; jʊ] [hæv; həv] ! ” [sed] ['petɪkəʊt] , ['θredɪŋ] ['rɪbən] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [gəʊld] ['bɒdkɪn] .

| | | |

听书破万卷
开口如有神